

Mythe des Karipú Lakena (Mythe d'origine du monde)

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

MATAPI Cesar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

MATAPI Mirella (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Il s'agit du mythe de création du monde et de ses principaux éléments. Spécifiquement dans cette version, Mario parle de Karipú, le grand-père des Karipú Lakena (lit. « Les Petits-Enfants de Karipú »), qui prit la forme d'un paca pour manger dans le jardin de Je'chú. Alors ce dernier le tua et utilisa l'une de ses dents comme viseur pour sarbacane. Les Karipú Lakena la lui empruntèrent et lui subtilisèrent cette dent qui une fois plantée fut à l'origine du manioc doux. Comme dans la version de Milciades Yucuna, les Karipú Lakena cherchent toujours à se procurer des choses essentielles à la vie, tantôt en les achetant à des anciens au moyen de coca (les maisons collectives, la nuit), tantôt en les dérobant à leur tante Jamerú (l'eau, les pécaris). Ils créent aussi l'humanité, et la sauve des divinités Aigle Harpie et Yurupari.

Karipú Lakena yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

1. Karipú Lakena i'maño eja'wá chu i'maka.
2. Majopeja ne'maka eja'wá yenu, unká nara'pa i'mala.
3. Nalója kale i'mayo re.
4. Jemá chi'narikana ru'maka.
5. Je'chú riká e'welo ka'jná ru'michaka, i'michayo Karipú Lakena jaló.
6. Eyá nakai najutá i'michari, íí i'michari Karipú.
7. Karipú ri'michaka najutá, aú nema nanakú Karipú Lakena ke Karipú Lakenami ke.
8. Riká i'michari najwa'té.
9. Kajewaja nakai Karipúta keñochiyari riyumakaníwá kuwajari.
10. Riká kuwajari chu rajichata, jechú mená.
11. Kaje wája jechúta notacha riká, rimena nakoje.
12. Ee rajicha Karipú michu riká aimí

Mythe des Karipú lakena

Narrateur : Mario Matapi

Les Karipú lakena existaient déjà il y a bien longtemps.

Ils vivaient dans un monde qui est là-haut, sans rien et sans père.

Ils n'avaient qu'une mère.

Elle était une divinité tapir.

Elle était probablement la sœur de Je'chú.

Leur grand-père s'appelait Karipú.

C'est pourquoi, on les appelait les Petits-Enfants de Karipú.

Il vécut un moment avec eux.

Un jour, Karipú se transforma en paca.

Et il grignotait dans le jardin de Je'chú.

Alors Je'chú finit par le tuer.

Quand il le mangea, il lui prit l'une de

- riji'cha.
13. Raimí riji'cha ra'cha riwapa'nare muchure.
14. Uwiké rapumi.
15. – Na Karipú ta la'ko ? Unká i'mala
16. Uwikeja rikapi'chako najutá Karipú i'michaka. Unká nawe'pila meka rili'chao.
17. Kajewaja Lamuchita kemicha : – Na wánichi chuchumichu la'ko ?
18. Kajewaja Lamuchita kemicha : – A'yúku'mu unkáchi nakai nukúta kale norí chuchumichu.
19. Rikáta nuwe'pika riká, unká na kalé rila'ko.
20. Meke ka'jná chuwatá mekéka wala'jika.
21. Meke wanichi wála'jika, kaja kapichako.
22. – Unká, wawe'pije riká.
23. Kaja nakéñotiyáta lupúra'jma.
24. Kajú lupúra'jma i'michaka. Ikaapé tujé chuwá.
25. Riká lupúra'jmata auki'chari i'michaka.
26. Riká nakojé kamejerina, kupirá'aphana kajena jawakicho piñeruna, yájena, kajena. Kanumá pirana phiyukéja kupirá'aphana amílo'chaka richa.
27. – Meké wála'jika ?
28. Nali'cha, nakeño'chiya mawiku najlúwa. Nachajo'cha mawiku, riká chiyá nenochea kupirá'aphana.
29. Ají e'iyáya na'patiyáta kapichiri « loro, loro », ke riká aú nenochea, imujularuna yájena kajena.
30. Unká ja'lachaño rinakú, unká napatalacha kiñaja neñañachaka neká.
31. Kapajaona kupirá'aphana le'pé kajena. Iñapiminatá ka'jná, piñeruna ka'jná, ile ja'ro kéwinijlé ají.
32. Riká aú nenochea unká yáwachilacho imujulárunga yájena kajena, unká jalachaño rinakú.
33. Neñatiyá kapichiri neiyowa.
34. – Meké wala'jika ?
- ses dents.
Et il en fit le nombril [viseur] de sa sarbacane.
Il ne revint pas.
– Qu'est-il arrivé à Karipú ? Il n'est pas revenu.
Leur grand-père était mort sans qu'ils ne sachent ce qu'il lui était arrivé.
- Lajmuchí finit par dire : – Qu'est-il arrivé à notre grand-père ?
Lajmuchí dit alors : – Cousin, ne serait-ce pas notre oncle maternel qui aurait tué notre grand-père ?
Je suis sûr que c'est lui, il n'a rien pu lui arriver d'autre.
Qu'allons-nous faire maintenant ?
C'est trop tard, il est mort de toute façon.
– Non, nous allons le venger.
Et ils créèrent le bambou *karurú*.
Ils en mirent beaucoup tout autour du jardin.
C'est ainsi qu'il s'y installa.
Les animaux, les oiseaux comme les toucans, les animaux familiers de Kanumá viennent tous manger ses fruits.
– Qu'allons-nous faire ?
Ils creusèrent du bois de chonta¹. Ils se firent une sarbacane, avec laquelle ils tuèrent les oiseaux.
Ils mettaient du piment à la pointe de leur flèche, pour tuer les petits oiseaux.
Mais les grands oiseaux comme les toucans ne tombaient pas.
Ils ne tuaient que les petits oiseaux, et les petites espèces de toucans.
- Mais cela ne suffisait pas pour tuer les grands toucans.
- Ces derniers se débarrassaient des flèches.
– Qu'allons-nous faire ?

¹ Mawiku (Yuc.). Petite espèce de chonta. Elle ne peut pas vraiment être utilisée pour confectionner les sarbacanes, car elle irrite les lèvres.

35. E Lajmuchi kémichari : – A'yúku'mu, ke rimichaka. Apá nukutá le'je ka'jná re wapá'ana.
– Ñaké ka'jná.
36. E Lamuchí kemicha : – Amí pi'micha nukutá ejó. Pimá rijló riyátachi wájló riwápa'nare wenokáloje kupirá'aphana wájlúwa.
37. Kajú kamejerina, kupirá'aphana, kajena jawakako lupurá'ajma nakoje. Iñapimina, Piñeruná, Kanumápirana, Yájena.
38. – Je, ke rumichaka.
39. E kaja naló i'jicha.
40. Meketana i'majemi ru'jicha. Aji ké iphichari.
41. – No'wékita marí keja piká.
42. – A'a marí keja.
43. Rajalakicha ruká.
44. – Meké pi'jichaka majó yu'wí, ke rimichaka.
45. – A'a no'wé ekó palá nukúrijló, ke nuyani kemichaka.
46. – Ñake iká.
47. E rumicha : – No'wé marí ke nu'jichaka majó.
48. Nuyani wákari'chari nuká.
49. – No'wé, ke rumichaka. Nemicha pinaku eko pimá nukutájlo, riyá'tachi wajló riwápa'nare wenókaloje wajluwa, kupira'phana, kamejerina kajena, Kajuwani kamejerina jawákako lupurá'ma nakoje wenókaloje neká penaje.
50. – Jii ke rimánumi'chakota.
51. Jupichami rimichaka : – Ke jo'o. Na chi kamejeria jawákaño, lupurá'ama nakoje ?
52. – Kajú nakajenata jawákako no'wé, ke rumichaka.
53. Piñeruna le'pe kajena, iñapimina, yajena kajena, Kanumá pirana, kupira'phana, aikajena nenokaloje richiyá penaje.
54. – Ke jo'o riká, ke rimichaka. Eko a'jná nuyá'ata najló. Pajlúwa te'la ketanaja nuyá'tajika najló riká.
- Lajmuchi dit : – Cousins. Peut-être que notre oncle a la bonne sarbacane.
– C'est bien possible.
Lajmuchi dit à sa mère : – Maman, tu vas aller chez ton frère, et lui dire qu'il nous prête sa sarbacane pour tuer les oiseaux.
Il y a beaucoup de gibier, des oiseaux et toutes sortes de toucans qui viennent manger notre plante *lupurá'jma*.²
-Bien, dit-elle.
Et elle partit.
Elle arriva chez son frère.
– Ça va mon frère ?
– Oui ça va.
Il la salua.
– Qu'est-ce qui t'amène, petite sœur.
– Mes enfants te saluent bien.
– Très bien.
– Grand frère, voici la raison de ma venue.
Ce sont mes enfants qui m'envoient.
– Ils m'ont chargée de te demander de leur prêter ta sarbacane pour tuer les nombreux animaux et oiseaux qui s'en prennent aux plantes *lupurá'ama*.
- Au début, il ne sut que dire.
Puis il dit : – Bon. C'est quoi ces animaux qui s'en prennent à cette plante.
Il y en a de toutes sortes.
Des toucans de toutes tailles, et plein d'autres oiseaux.
– Bon. Eh bien porte-leur. Je leur prête pour cinq jours.

² Lupurá'jma (Yuc.). Plante (non id.) aux feuilles comestibles (qui pousse seule comme une mauvaise herbe).

56. – Je ke.
57. E ra'cha rojló riká.
58. – Marí riká. Ñake numá no'pijana nakú, yu'wí, ke rimichaka. Eko pimá nopijanajló namare palá nuwápa'nare muchure, ke rimichaka.
59. Pa ne'jnajika rika'je. Riká namare wani nojló, ke rimichaka.
60. – Je, ke.
61. Rupatiyá riká, iphichayo nanakú.
62. – Yúka'a amí ?
63. – A'a riyá'chiya riká. Eko palá nopijanajló, ke rimichaka.
64. – Ñake iká.
65. – Rimicha : Marí riwapa'nare riwákari'chaje nakú. Pajluwáte'e ke kala ketana riyurichaka riká.
66. Rimicha inaku amakaloje palá rijló riwapa'nare muchure.
67. Pa ! Nopijana i'jnájika nuwapa'nare muchure ka'jé, ke rimichaka.
68. – Meké yuwají chi weká ! ke nemichaka. Yuwají kale iná kemá nakú rika'je kele kaje !
69. E nali'cha kapichirí napalamatiya wapa'ná.
70. E meké palani wáni ajita wapa'nare !
71. Nayáka'cho amichari rimuchure pato'chako, amichari kuwájari aimí pichiyáko iyámela.
72. – Yee a'yúku'mu, ke rimichaka. Na chi kaji ?
73. – Mere ?
74. – Piyáka'o kaji nukutá wapa'nare nakú.
75. Nakulicha phiyuké ají ño'jo, ke.
76. – Unká phichi aimí kale, kuwájari aimí ka'jná riká kele. Pa kerani riká.
77. – A'a. Riká ta ka'jná nóchari chuchú michú.
78. Riká ta ka'jná ajichari chuchú michu i'maká kuwajari chu.
79. Pa rijña'kata raimí.
80. – Chuwá ta meke wala'jika ?
81. Meké chi wala'jika, kaja rajñakare.
- Merci.
Et il lui remit.
– La voici. Surtout tu diras à mes neveux qu'ils fassent bien attention au nombril de ma sarbacane.
- Qu'ils ne le perdent pas.
- Bien.
Elle l'emporta, puis arriva auprès d'eux.
– Ça y est, maman ?
– Oui, il me l'a prêtée. Il vous salue bien.
– Bien.
– Il a dit qu'il vous la prêtait pour cinq jours.
- Et surtout il vous recommande de bien faire attention au nombril de cette sarbacane.
- Qu'ils ne le perdent pas ! m'a-t-il bien dit.
– Bon ça va, nous ne sommes pas des gamins ! Nous n'allons pas lui perdre !
- Ils firent une flèche adaptée à la sarbacane.
Elle est vraiment bien cette sarbacane !
En la regardant, Lajmuchí vit les deux dents de paca collées dessus.
- Oh. C'est quoi ça ?
- Où ça ?
– Regarde, sur la sarbacane de notre oncle.
- Ils regardèrent tout en détail.
– Ce ne sont pas des dents d'agouti. Probablement des dents de paca. Elles sont rougeâtres.
– Oui. C'est sûrement lui qui a tué notre grand-père.
- Notre grand-père avait pris la forme d'un paca, alors il l'a mangé.
Puis il a pris ses dents.
Qu'allons-nous faire ?
C'est trop tard maintenant.

82. Meké chi iká mapechuruna wani ? Comment pouvez-vous être aussi bêtes ?
83. Majopeja chi wanaku kemakana Karipú Lakena, i'makajo yáni, eja'wá yaní, piyuke we'pikaño nakaje eja'wá chu. Ce n'est quand même pas pour rien qu'on nous appelle les Karipú lakena, et si tous le monde nous connaît.
84. Unká na kalé i'makaro yami, ina'uké kemaka wanaku, ke rimichaka. On dit bien que rien ne peut nous être dissimulé.
85. Majopeja chi ina'uké i'chaka wanaku. Vont-ils se rire de nous à présent ?
86. Meke chi wala'jika ? Kaja rajñakare, wajuta michu, ke nemichaka. – Mais que faire, s'il a déjà mangé notre grand-père ?
87. – Ke jo'o. – Certes...
88. E kaja ne'jicha kupira'phana noje. Ils partirent tuer les oiseaux.
89. Lainchu nephachiyá neká, marí keno epo'keja. L'après-midi ils revinrent avec leurs prises amarrées les unes aux autres.
90. Ke'iyápe nenóchaka piñeruna kajena, iñapimina le'pe, kanumá pirana, riká najichano. Ils avaient tué différentes sortes de toucans ainsi que d'autres oiseaux.
91. Muni ke piño lapiyámi, kaja na'pichako lainchuno marí ke nawána'pa. Paú ke kala wakaje iyáma kala. Le lendemain ils repartirent et revinrent l'après-midi avec leurs prises.
92. Wejí ke kala unká chiyo nepha pajluwa te'la kele rimichaje nakú. Le troisième jour, les cinq jours de prêt allaien bientôt se terminer.
93. Ejechami namanáincho ta jaichako nanakú. L'envie de faire une bêtise les prit tout d'un coup.³
94. E Lajmuchi ta kemicha : – A'yúku'mu chuchú michu aimí wanitá nomaka kaji. Lajmuchi dit : – Cousin, je vois bien que ce sont les dents de notre grand-père.
95. Nuká patajeri riká, ke rimichaka. Je vais les retirer.
96. Na pena chi pipata kele aú kaje ta ? Na penaje wani chi pipata riká ? – Mais pourquoi retirer une telle chose ?
97. – Re nupechu nakú riká. – Je sais ce que je fais.
98. – A'e. – D'accord.
99. E riji'chata ka'rá riká. Et il les retira.
100. Rito'chiyá ripatúrunare choje. Et il la mit dans sa musette.⁴
101. Chuwaja lainchu wephaje, ke rimichakata najló. Apa meke amí kemájika wajló ee wemakaloje rojló ají ke rojló. Rentrions cette après-midi. Notre mère va sûrement nous dire quelque chose, alors nous devons trouver une excuse.
102. Manupeja namala'chiyaka nekó. Alors ils préparèrent une feinte.
103. Lainchu kalajeruni i'michaka phachu ee nephichata kalá ta kaja na'chiyá kalá nanakuwá. Le soir, alors qu'il faisait sombre dans la maloca, ils arrivèrent tout couverts de noirceurs de charbon.
104. Piyuke ají kaje ta la'ka ! Oh ! Mais qu'est-ce qu'ils m'en font voir !
105. – E nuyani na ila'a ? – Que vous est-il arrivé mes enfants ?
106. – Unká pala kale wali'chaka kaji amí, – Une mauvaise chose.

³ Namanáincho ta ja'ichako nanakú. Lit. « Leur folie leur tomba dessus. »

⁴ Patúruna (Yuc.). Mochila (Esp. Ver.). Sac tressé en bandoulière.

- ke nemichaka.
107. – Meke chi ili'chaka ?
108. Chau wani wáki'cha nukuta wapa'nare mu'chure, ke rimichaka,
109. – Jai ! ke rumichaka. Meka penaje ika'a ikuta wapa'nare muchure. Meke la'je chi iki'cha riká ?
110. Meke la'je ka ilé numicha ijlo i'michaka.
111. Palayá imaka nojló : « Unká yuwana kale weka ! »
112. Chuwá chi yuwana iká ? Pa ! Iki'chaka rika !
113. Unka amí. Pamá meka weka. Kalaja kawichini ikakape pakalomi e'iyowá wachiri'cha weko i'michaka.
114. Re unká nuwe'pila nukapi ri'micha i'michaka, ke rimichaka. Nukapi kele wapa'na i'micha.
115. E kawichini e'iyaya wachiri'chaka weko, ee nuwe'pi ritul'ichako a'waná nakú tee ke
116. Unká nuwe'pila mere ke weño'chaka kawichipa'ni e'iyaya
117. A'jná ño'jo ee tuyáka'cho amichari unká ri'malacha.
118. Riká wata'jlá wakulaka maapajo.
119. Riká kulakana nakú wajuwá'a.
120. – Chite ta ! ke rumichaka. Meka penaje ilé kajenata ka'á ikutá wapa'nare muchure meka.
121. Ñake rimaka inakú : “eko palá nopyiana amare nojló nuwa'panare muchure. Pa ne'jnájika rika'je.
122. – Meké chi wala'jika amí
123. Kaja wata'incha wakulaka riká. Unká wephatalacha riká.
124. Chau wani wali'chaka nukuta, ke rimichaka.
125. Palá jo'ó rimakajlá wanaku e'iyonaja me ño'jo paja waki'cha riwapa'nare muchure pachá rijkló riká.
126. Mamuchureru nawakari'chaka rijkló riwapa'nare.
127. Unká chiyo wejí ke kala, pau ké kala
- Quoi donc ?
- Nous avons perdu le nombril de sa sarbacane.
- Ah ! Mais comment avez-vous pu le perdre ?
- Je vous avais pourtant bien dit d'y faire attention !
- Et vous m'avez même répondu : « Nous ne sommes pas des gamins ! »
- Vous voyez qu'on ne peut pas vous faire confiance !
- Mais maman, regarde comment nous sommes. Nous l'avons perdu au milieu d'un taillis qui n'avait pas brûlé dans le jardin.
- Je ne sais pas bien où c'est arrivé. Je tenais la sarbacane.
- Je sais que je l'ai tirée au travers des branches
- Mais je ne me rappelle pas exactement où nous sommes sorti.
- C'est seulement plus loin que je me suis aperçu que le nombril n'y était plus.
- Nous avons essayé de le retrouver un bon moment.
- C'est ça qui nous a retardé.
- Les saligauds ! Comment ont-ils pu paumer le nombril de la sarbacane de leur oncle !
- Il m'avait pourtant bien recommandé de vous dire d'y faire attention.
- Que pouvons-nous faire maintenant ?
- Nous l'avons cherché, mais en vain.
- Nous savons que cela ne va pas plaire à notre oncle.
- Malgré ses recommandations, nous l'avons perdu.
- Ils lui renvoyèrent alors la sarbacane sans son nombril.
- Passé le quatrième jour, il la vit

- i'majemi ramicha ruká waicha.
Iphichayo.
128. – Marí keja piká no'wé.
129. – A'a marí keja.
130. Ralakicha ruká.
131. – A'a no'wé.
132. Nuká nuyani wejaputenamita
waka(r)i'cha majó piwapa'nare a'jé
pijló.
133. Nemicha : "Eko pala nukutajló kajnó.
Eko pimá nukutajló : chawani wala'ka
nukuta. Me ño'jo paja waka'a
riwapa'nare muchure."
135. Kaja me ño'jo paja naka'ta piwapa'nare
muchure no'wé, ke rumichaka.
136. Riká aú, nawákari'chata piwápa'nare
majó.
137. – Jaiké ! ke rimichaka.
138. Meka penaje naka'á nuwapa'nare
muchure.
139. Chuwá me(r)owá nuphataje ñakeji
apumi chojé.
140. Peyájweni walijimaka iná i'maka
wakaje iná nökare kamejeri.
141. Kaja piyuke ta nuká nori nulakapheja.
142. Nulakapheja nonökare kele kaje nujña'á
aimí.
143. Naka'á meño'jo pajaka, ke rimichaka.
144. Kaja natá'jla rikulakana.
145. Lainchu nephata lalemi, ke rumichaka.
146. Kalajerope nephata lalemi lainchu
ikaape pákalomi e'iyyowá nachira'á
nekó.
147. E mere paja nawe'pita riwára'ko a'waná
nakú tee ke.
148. Riká nata'jlá nakulaka lalemi.
149. Lainchu nephata ajná ño'jo.
150. Kewaja unká nephatala riká.
151. – Chuwáta meke nula'jika, meke
nula'kaloje penaje naka'a nuwapa'nare
muchure ?
152. Me(r)owá nuphataje rapumi chojé.
153. Ri'jnáchiya ripecchuwá. "Meke
najña'kata riká", ke.
154. Ru'jichaka wapa'na pa'taje yámijo,
- revenir.
– Ça va, grand frère ?
– Oui, ça va.
Il la salua également.
– Oui, moi aussi ça va.
Ce sont mes enfants, ces chenapans,
qui m'envoient pour te rendre ta
sarbacane.
Tu as leurs salutations.
Et ils te disent : « Nous sommes
désolé, grand-père, mais nous avons
perdu le nombril. »
Et ils ne savent pas où il est tombé.
C'est ainsi que je te ramène ta
sarbacane.
– Les saligauds !
Comment ont-ils pu le perdre ?
Où vais-je trouver de quoi le
remplacer ?
Il faut être jeune et fort pour tuer du
gibier.
Moi, je n'y parviens que rarement, je
suis trop vieux.
Je ne suis pas prêt de me procurer à
nouveau de telles dents.
Ils ne savent même pas où ils l'ont
perdu.
Ils ont pourtant cherché.
Ils sont arrivés hier soir.
Ils ont traversé un taillis de notre
essart qui n'avait pas bien brûlé.
Et ils ne se sont pas rendu compte à
quel endroit les dents se sont
accrochés aux branches du taillis.
Ils ont essayé de le retrouver, mais en
vain
Alors ils ne sont arrivés que le soir.
C'est vrai, ils ne l'ont pas retrouvé.
– Que vais-je faire maintenant qu'ils
me l'ont perdu ?
Comment vais-je le remplacer ?
Il se demandait : « Mais comment ont-
ils pu le faire partir ? »
Juste après qu'elle fut partit rendre la

- Lajmuchi ta i'micha mená eiyowa chira'jo.
155. Amichari raló piyo'takéla i'michaka jiyá puku.
156. E ri'jichata kuwajari rajuta michu aimí kará paliyá ka. Ripachiyá ajike riká.
157. Riji'cha kañá aú apú, pajú aú rejachiyá apú,
158. Majopeja riji'chaka riká ramakaloje na ka riká. Meke ri'majika ?
159. E rewíña'o parí penaje.
160. – Na penaje ka'jná riká ?
161. A'waná ka'jná, kachí ka'jná,
162. Ne'micha jupija.
163. Ri'michata richaje yáka'jo, amichari kaja reño'chiyako kachí. Marí ketanano.
164. – Yee ! Kachí kaji kuwájari paré !
165. Ra'chaka rií. Riká penaje re jo'o kaja kuwajari paré nemá nakú.
166. Keja kela rajñakota re kaja wakapi riká ta !
167. Kuwajari paré riká i'makere upejé pheñawila kapí parí.
168. Eyá meyáleja kariwána liyá ña'kanami pheñawila michuna ja'pajikachiyó kariwána wa'té najña'keno, parí ke'iyape i'majika.
169. Riká ta nephata nañakajela nakoje i'maka. Namoto'ta me'teni wakapi, parí ke'iyápeje riká.
170. Pajluwajayá parí i'maka jupimi i'maka : Kuwájari paréja kalé.
171. E rimichata jupichami : – A'yúku'mu.
Kaja nuphakare chuchú michú aí i'maka. Kachí riká, ke rimichaka.
Kuwajari paré riká.
172. – Meke phiyuke wáni pila'laka kele.
173. Kajapu numá i'maka. Nakaje penaje nuwe'pi ri'majika.
174. Eja ri'mare wa(ma)ijlá meka ritawako.
175. E Je'chú i'jnáchiya ripecchuwa. « Kaja sarbacane, Lajmuchi retourna dans le jardin.
- Il regarda les endroits qu'elle avait brûlés.
- Il décolla les deux dents, et en saisit une dans chaque main.
- Puis il les enfouit dans la terre, en même temps avec les deux mains.
- Il fit ça uniquement pour voir ce que cela allait donner.
- Elles allaient bientôt se changer en manioc doux.
- A quoi cela va bien servir ?
- Cela va-t-il donner un arbre, ou du manioc ?
- Le temps passa.
- Quand il retourna voir, cela avait donné un beau tubercule d'environ 40 cm.
- Oh ! C'est donc cela le manioc du paca !
- C'est le nom qu'il lui donna. C'est pourquoi nous l'appelons encore ainsi de nos jours.
- Celui-là, celui que Lajmuchi fut le premier à manger, nous l'avons encore.
- Les anciens se le sont transmis de génération en génération.
- Mais plus récemment, depuis que nos grands parents s'en sont procurés avec les Blancs [du Brésil], nous en avons d'autres variétés.
- Car ils en ramenèrent chez eux, et se mirent à les cultiver.
- Mais autrefois, nous n'avions qu'une seule variété de manioc doux : le manioc du paca.
- Plus tard, il dit : – Cousins. J'ai récupéré les dents de notre grand-père. C'est du manioc. Le manioc du paca.
- Vraiment tu n'en loupes pas une ! Je vous ai dit que je sais ce que je fais !
- Laissons ce manioc en terre, nous verrons bien comment il va croître.
- Pendant ce temps, Je'chú pensait :

176. jupichami ka'jná. Pa kaja mechilaphi parí i'michaka nejachiyaje." Ejechami ri'jnáchiyaka ripechuwa : – Meke nula'jika najná'kata nuwa'panare muchure, ke rimichaka. Chuwá na'jika nojló riwemi !
177. E ritu ta i'michayo Mananiya. Ri'rí i'michari Keri.
178. E rimicha ritujló : – Eko pijña'a nojló kajiru, nutu, nopijana i'jnákalope nojló, nukechije ja'piyá ña'je.
179. – Je ke.
180. Aú Mananiya ji'cha ríjló kajiru. Ruñapachiyá.
181. – Chuwá ta pa'yú, kaja nuñapachiyá kajiru ña'kana.
182. E rimicha ri'ríjló : – Nu'rí, pi'micha pitelona chaje.
183. Pimá najló neká cha'pha i'makaño wálijimakana nopijana ne'jnákalope nojló muni nupechare ja'piyá ña'je.
184. Phíyu'keta nuká watiri kele kaje ja'piyá mata'kana, ke rimichaka.
185. Neká liyá walijimakana nopijana cha'phajena namatá'kaloje ra'piyá nojló penaje.
186. – Jee ke.
187. Kaja ri'jichaka Karipú Lakena yukuperáje.
188. Iphichari nakú.
189. – Nutelóna i'marimakana, ke rimichaka. Marí keja ?
190. – A'a maí keja.
191. Najalakicha riká.
192. Nañapachiyáka rajalakana, nemicha : – Meke pi'jichaka majó nuteló ?
193. – A'a nutelona. Pa'yú wakari'chari nuká majó ichajé.
194. Rimicha nojló inakú : – Ekó pimá nopijanajló kajnó neká chiyó wálijimakana iná walijimako kale iná japa iná jluwá iná matá'a eja'wá kaje ja'piyá iná jluwá. Ñaké kaja phíyu'keta nuká, wátarí kají kaje.
195. Aú nuwákara'a nupuráka'lo kajnó nopijanajló ne'jnákalope nojló nupechere ja'piyá matá'aje » ke pa'yú
- « S'ils ont semé ce manioc, il doit être mûr maintenant. »
« Que vais-je faire maintenant qu'ils ont pris le nombril de ma sarbacane ? Ils vont me le payer !
- Je'chú avait une fille qui s'appelait Mananiya, et un fils qui s'appelait Keri.
- Il dit à sa fille : – Va me chercher du manioc amer, ma fille. Je vais inviter mes neveux pour abattre un nouvel essart.
- Bien.
Mananiya alla lui chercher du manioc amer.
- Ça y est, papa.
- Puis il dit à son fils : – Mon fils, tu vas inviter ces messieurs.
- Tu leur diras qu'ils viennent suffisamment nombreux demain pour abattre un essart.
- Moi le vieux, je voudrais qu'ils fassent ça pour moi.
- Ce sont les seuls à être suffisamment jeunes et nombreux.
- Bien.
Et il partit inviter les Karipú lakena.
- Il arriva auprès d'eux.
- Messieurs, vous qui êtes si puissants, allez-vous bien ?
- Oui, ça va.
- Et ils le saluèrent à leur tour.
- Après ces salutations, ils dirent :
- Y a t'il une raison qui t'amène ?
- Oui, messieurs. C'est mon père qui m'envoie.
- Il m'a dit de vous dire : « Demande à mes neveux, qui sont jeunes, de venir abattre un essart pour moi. Moi je suis trop vieux, j'ai donc besoin d'eux.
- C'est pour cette raison que j'envoie ce message à mes neveux. »

- kemichaka inakú.
196. – Yee ! Kéjo'o nuteló, ke nemichaka.
197. Phíyu'ke nukuta watiri kelé kaje nakú
japakana. Eko wámachi'yá ríjló ra'piyá.
198. Meke chami chi ri'majika ?
199. – Muní lapiyámi riwátaje iká.
200. – Je ke.
201. Muní ke lapiyámi ne'jicha.
202. A'yúku'mu, i'jná wa'pichiyáchi
wa(m)ichachi nukutajló rikapetare.
203. Nephicha a'pitajemi, e najicha
nawálakure jakú. Riká nañapachiyákaja.
“I’jná chuwá !”
204. Neká rejó. Chiri, chiri, kapé ña'je.
205. E romicha neká wáichaka, Mananiyata
kemichayó : – Pa'yú, ile I'marímakana
waicha.
206. E nephicha pila, pila, majo.
207. – Maí keja piká nukutá ?
208. – Maí keja no'pija ?
209. Rajalakicha neká.
210. – A'a nukuri weká i'jnáño majó kaja
piwákara'a pipuráka'lo wajlo.
211. – Nukutá, ke nemichaka. We'jnákalope
pijló pipechere ja'piyá mata'je.
212. Maí ke nutelo kemaka wajló kaje aú
we'jicha majó wamata'kaloje pijló
ra'piyá penaje.
213. Kéjo'o nopijana nuwákara'a
nupuráka'lo ijló kajnó.
214. Iká chiyó walijimakana. Iná walijimako
kaje iná japa eja'wá naku iná jluwá.
215. Ņake kaja phíyu'ke nuká me'teni. Unká
meño'jo japala nokó kele kaje nakú.
216. Iká aú nuwakará'a ijló nupuráka'lo. Iká
chiyó walijimakana, iña'kaloje nojló
ňakeji ja'piyá.
217. – Ņake iká nukú.
218. E riwákaicha najñaka.
219. Nañapachiyákaja najnewá ajñákana. E
waicha riká ta majó a'jná une'e punana
chuwa, phii, phii, kuchi.
220. E riphichata majó raka'ko phii, phii.
221. “Ilé pa'yú pirá iphicha” Mananiya ta
kemichaka.
222. Raki'cha neká phii, phii, najichaka
- Oh ! Mais bien sûr, dirent-ils.
Puisque le vieux nous le demande,
nous irons abattre son essart.
Ce sera pour quand ?
– Pour demain matin.
– D'accord.
Et le lendemain matin :
– Cousins, allons-nous baigner.
Ensuite nous irons voir le terrain de
notre oncle.
Après leur baignade, ils mangèrent de
la cassave avec de la sauce tucupi.
« Partons, à présent. »
Et ils arrivèrent.
Lorsqu'elle les vit arriver, Mananiya
s'exclama : Les voici qui arrivent,
papa.
Ils entrèrent.
– Ça va, mon oncle.
– [Oui]. Ça va bien mon neveu.
Il les salua à son tour.
– Oui, mon oncle. Nous sommes
venus comme tu nous l'as demandé.
Nous allons abattre un essart pour toi.
- Car nous avons écouté le message que
nous a transmis ton fils.
- Oui, c'est bien ce que je lui ai dit de
vous dire.
Vous qui êtes jeunes, vous pouvez
bien travailler en forêt pour un vieux
comme moi.
A mon âge, je n'en suis plus capable.
- Voilà pourquoi je vous ai demandé.
- Bien, mon oncle.
Il les fit manger.
Pendant qu'ils terminaient de manger,
Je'chú fit venir de la rivière son hocco.
- L'oiseau émettait de petits cris : phii
phii.
« L'animal de mon père est arrivé » dit
Mananiya
Il continuait à crier pendant qu'ils

- na'jnewá.
224. E rimichaka : – Meke palani wani (i)lé nuku tá pirá ilé !
– A'a, no'ko nukutá pirá a'jné, ke rimichaka.
225. Ritúpi'chata kujnú riki'cha tooké ra'pejé.
Unká rajñalachata riká.
226. E Mananiyata kemicha : – Unká ta pa'yú pirá ajñala.
227. Kawakaje ka'kanamita, iná kapiyó iná a'kare ra'jné riká rajñá.
228. Kaja nomata riká, ñaké nukapiyó no'o riká pa'yú pirá ajñé.
229. Aú kaja riwe'pi ra'jnéwa ajñakana iná kapiyó.
230. E terí e'iyaje nuka'ka chu riká unká rajñala.
231. Kéjo'o a'yúku'mu no'ko nukutá pirá a'jné.
232. Ejechami nemichaka : – Pa'aniña ra'jné, pijapaniña rinakúta apa meke kele kaje.
233. – Meke unká kamejerita kale nukutá pirá !
– Meketa piká ! Aú kaje wani kele !
234. – A'e.
– Eko ta pamaje.
235. Kujnú ritu'picha piño i'michaka. Tupa ke.
236. – Nukutá pirá marí kujnú pajñá pa'jnéwa.
237. Eja ri'jichata kiñaja riloko'pani.
238. Maí ke rimichaka e ra'cha rinumá choje riká.
239. Eja kujnú wa'toja ramilo'cha mijlú rinakú.
240. Eja riicho yájichami riñako.
241. Imichi kaijani jakoje pa'yú pirá,
Po'ritata kaejani jakojé pa'yú pirá, ke rumichaka.
242. E riicho, ja'pichari pukuja apú kaeja awáya tapuju junapeje Po'ritata kaejane jakoje.
243. E nácho'cho.
244. Kaja wajincha nukurí.
245. Ra'cha nanumá kuli'yá, riphicha
- mangeaient.
L'un d'eux dit : – Qu'il est beau l'oiseau de mon oncle !
– Oh oui ! Je vais lui donner à manger.
- Il arracha un morceau de cassave, et lui jeta.
Mais il n'en voulait pas.
Mananiya dit alors : – Si on lui jette comme ça, il ne mange pas.
Il ne mange que ce qu'on lui tend avec la main.
C'est ainsi que je l'ai habitué.
- Alors il n'y a que ça qu'il accepte.
- Si on lui jette par terre, ça ne l'intéresse pas.
Très bien, cousins, je vais faire comme ça.
Ils lui dirent : – Ne le nourris pas comme ça, tu ne sais pas ce qui pourrait arriver.
– Oui, oh, il n'est quand même pas si dangereux cet animal !
– Toi alors ! Tu prends quand même un risque avec un oiseau aussi bizarre !
– Bon, ça va !
Tu vas voir !
Et il arracha un autre morceau de cassave.
– Animal de mon oncle, voici de la cassave.
L'oiseau alla vite vers lui.
Lajmuchi lui mit le morceau dans le bec.
Et l'oiseau avala Lajmuchi d'un coup avec le morceau de cassave.
Puis il s'envola.
Cet oiseau retourne dans le « lac des herbes » dit-elle.
- S'il va un peu plus loin il plonge dans le « lac [en forme de] plat ».
- Puis ils se levèrent.
Nous avons mangé.
On leur servit de la bière de manioc,

- nakakú. Tujné ne'michaka rejéchami.
250. Kaja kuchí ta amílo'cha naláwa'a i'michaka.
251. E nemichata nukurí : – Mere chi pipechare, piwáta ja'piyá wámata'ka, piyáchiyá wajló riká.
252. E ri'micha najló riyátaje.
253. – Marí riká no'pija.
254. – Jee ke.
255. E na'cho kape ña'je te, te, te.
256. Kaapukú nañapachiyáka riká ra'piyá ña'kana.
257. E napi'chako re ri'michata najwá'ate Je'chú.
258. – Ye'e ! Kaapukú yewicha natajachiyáka
259. Rimicha kiñaja nopijana, itajátajikaja ipa'ó nopumi chu.
260. Nupi'chako itukuma kachuwá.
261. -A'e.
262. Kaja ripi'chako, iphichari natukumá phachojo.
263. Meketana i'majemita nephichata.
264. – Yúka'a, nopijana ?
265. – A'a nukutá kaja wañapachiyá pijló pikechire ja'piyá matá'akana.
266. E riwakaicha piño najñáka na'jnewa, kuli'yá kajemaka ra'cha nanumá.
267. Nañapachiyáka ejomí riphicha nakakú.
268. Ejéchami nañapachiyaka nakakuwá ajñákana, iká penaje ne'michaka nayukuno rijló.
269. Chuwá we'jichaka nukú. Kaja we'micha pijló pipechere ja'piyá mata'je, ke nemichaka.
270. Eko ñakeji pumi chiyó piño.
271. Kaja ikaja napi'chako.
272. – Meke chau wani ! Nakitá amílo'cha {j}a'yúku'mu michu waliyá !
273. – Ripachoja ! ke rimichaka.
274. Unká meke wala'la.
275. Palá numichaka i'michaka.
276. Ilé ke nuwe'piko numicha i'michaka : "Pa'niyá ra'jneto pikapiyó.
277. Ñake unká meke wala'la.
278. E napi'cho, iphichaño nañakare choje.
- puis de la coca à mâcher.
Le hocco avait avalé leur cousin.
- Ils demandèrent alors : – Où sont les arbres que tu veux que nous abattions.
- Je'chú alla leur montré le terrain.
– C'est ici.
– Bien.
Et ils se mirent à abattre les arbres.
A midi, ils avaient terminé.
- Je'chú revint les voir.
- Oh ! Il est midi, et vous avez presque terminé !
Comme vous avez fait vite ! Quand vous aurez terminé, vous me rejoindrez.
Je rentre, donc je parts au devant de vous.
– D'accord.
Il rentra, et arriva chez lui.
- Plus tard, ils revinrent également.
– Ça y est, mes neveux ?
– Oui, mon oncle. Nous avons terminé d'abattre ton essart.
Il leur fit servir un nouveau repas, agrémenté de sauce de manioc.
Ensuite, il leur offrit de la coca.
En mâchant leur coca, ils annoncèrent ensuite leur départ.
- Nous partons mon oncle, maintenant que nous avons abattu ton essart.
- A la prochaine.
Et ils repartirent.
– Quel malheur ! Cette saloperie a avalé notre cousin !
– C'est sa faute !
Nous n'y pouvons rien.
Je l'avais pourtant prévenu.
Comme j'avais un mauvais pressentiment, je lui avais dit : « Ne lui donne pas avec la main ! »
C'est trop tard maintenant.
Et ils rentrèrent chez eux.

279. – Meke wala’jika chuwá ?
280. – Meke la’je we’jnaje a’yúku’mu pa’taje ?
281. – Meño’jo wapa’ta riká.
282. Unká iná we’pila meño’jo ka riña’taka riká.
283. Meño’jo unká wa’to, ?ke rimichaka.
284. Meke chi Mananiya ta kemaka i’maka riñakota i’maka..
285. E apú kemichari maí ke nuká jema’ka rumakata. Imichi kaejane jakojé pa’yú pirá, po’ritata kaejane jakoje pa’yú pirá, maíke noma’ka rumaka i’maka.
286. – Kéjo’o iká ayukomí, ijná chuwá.
287. Unká ilé kajita i’malajla meké mala’kénaruke wani eja’wá chu ! ke rimichaka.
288. I’jná !
289. – Ne’jicha ají ke.
290. Imichi kaejane jakoje pa’yú pirá ke pu rumaka i’maka.
291. E rimicha : – Meke wani chi wala’jika ?
292. Ri’jnáchiya ripecchuwá : “Mekewani chi nula’jika ?”
293. Kajewaja ripecchu iphicha parí rejatakare nakojé.
294. E rimicha ralojló : – Amí, ke rimichaka. Pamichajlá nuparé, nojatakare iyámana i’maka, ile pile’je jiyá puku chu.
295. Pamichakajla riká ee ka’jná raruka’ka.
296. Rili a’kó, pamájika ee riká rimichaka.
297. Iyamána nojataka ri’maka ajike pawá’achaka.
298. Ñake rejo’o kaja ri’majika ee pipata riká marí kañá aú, pajú aú pipata apú, kañá ejó pipataje apú.
299. Marí kañá chojo pita pero’je « chijwee », ke rimichaka.
300. Eyá marí pajú aú pero’je, « che che » ke rila’jika.
301. – Jee ke.
302. E ru’jichata ají ke amichari parí lapa’tako. Marí keno imujúlaka rina i’michaka.
303. Kajrú noje rilí i’michaka.
304. Ru’jnáchiya rupechuwa : – Meke kajú wani kaji parí mereyá nephata kaji parí ?
– Qu’allons-nous faire, à présent ?
– Que faire d’autre si ce n’est partir à la recherche de notre cousin ?
– Où aller le chercher ?
Nous ne savons pas où l’oiseau l’a emporté.
– Comment ça nous ne savons pas ?
Vous n’avez pas entendu ce que disait Mananiya pendant qu’il s’envolait.
L’un d’eux dit : Moi, je l’ai entendu dire qu’il allait dans le « Lac aux herbes » et dans le « Lac en forme de plat ».
– Parfaitement. Alors allons-y.
Ce n’est quand même pas cette bestiole qui va nous faire du tord.
Nous sommes invincibles !
Allons-y !
Et ils partirent.
Le « Lac au herbes », elle a dit.
Mais comment faire ?
L’un d’eux se mit à réfléchir.
Enfin il se rappela du manioc qu’il avait semé.
Il dit à sa mère : Maman, va voir mes deux pousses de manioc. Elles sont à l’endroit que tu as brûlé.
Peut-être qu’ils ont déjà produit.
Ils sont peut-être déjà de beaux tubercules.
Deux sont semés l’un à côté de l’autre.
Tu dois déterrer les deux avec chaque main.
En tirant sur le plant de manioc de gauche, tu crieras « chijwee ».
Et en tirant sur celui de droite, tu crieras « che che ».
– Bien.
Elle partit et vit les deux plants de manioc doux. Les branches étaient déjà grosses.
Ils avaient de bons tubercules.
Elle se demanda : « Où ont-ils pu se procurer un tel manioc ? »

305. Nakojé rupechu kapiicho, e ru'jicha riwami choje pani.
306. Rupachiyá riká iyáma'jo pitana kachí. Kañá chojo rupachiyá apú, pajú chojo rupachiyá apú.
307. Ejéchami rujnáchiyáka rupechuwá : – Meke nu'rí kemichaka nojló i'michaka. Meke noro'jika riká.
308. Iká penaje apala iná pechu kapicho pa'jná nemaka inajló ka'jná. E'iyónaja jupimi ñake rukeño'o ri'maka.
309. "Majó pita ka'jná chijwee, majó pita ka'jná che che ke. Unká nuwe'pila meka riká.
310. E ro'otachata pajú chojo pita chijwee, ke rumichaka, kechami majó nakojo ro'cha che che, ke ruli'chaka.
311. E ruji'cha parí ina rukapojo rilí wa'te.
312. A'jná ruphachiyá najló riká.
313. – Yúka'a amí ? E pamichaka riká ?
314. – A'a, ke rumichaka. Maare noto'ta riká.
315. – Pa'á majó riká. E rilí amí ? ke nemichaka.
316. – Kajú wáni rilí kele.
317. – Meyá ijña'a parí imá nakú ? ke rumichaka.
318. – Majopeja wephataka riká ajnárowa.
319. Eyá rimicha : – Amí, ke rimichaka. Meke chi nakai pero'chaka ? Meke chi pimichaka ?
320. Ru'jnáchiyá rupechuwá uwí rupechu.
321. – Kewaja jupichami rimicha ají kepu, kapi nu'rí unká nuwe'pila meka pimichaka nojló i'michaka.
322. Pala ri'michaka nupechu nakú nuphichaka reje.
323. E majopeja nuyáka'chako richaje ketana nupechu kapi'chako.
324. – Meke chi pimichaka rijló ?
325. Majó kañá chojo pita rijló numicha : « chijwee » ke.
326. – Jaike jaa ! Meke la'je papichata nupuráka'lo numichaje nakú pijló i'michaka ? ke rimichaka.
- En pensant cela, sa mémoire se brouilla, et elle se savait plus de quel côté elle devait prononcer chaque formule.
Elle saisit chacun des deux plants de manioc avec une main.
Elle se demanda : – Que m'a dit mon fils déjà ? Comment dois-je les déterrer ?
C'est ainsi que l'on commença à avoir des pertes de mémoire, et à se tromper.
Je ne sais plus si c'est de ce côté, qu'il faut dire « chijwee », et de ce côté, « che che ».
A droite, elle dit « chijwee », et à gauche, « che che ».
- Elle emporta les deux plantes avec leurs tubercules.
Puis elle alla les remettre à ses fils.
– Alors maman, les as-tu trouvées ?
– Oui. Je les ai déposées là.
– Fais voir. Et les tubercules ?
– Ils sont gros.
– Où avez-vous pu vous procurer un tel manioc ?
– Nous l'avons trouvé comme ça, assez loin d'ici.
– Comment les as-tu déterrés, maman ? Qu'as-tu dis ?
- Elle ne se souvenait plus.
– Je ne me rappelle plus comment vous m'avez dit de prononcer les formules.
En partant d'ici, j'avais bien tout retenu.
Mais à trop regarder ce manioc, mon esprit s'est embrouillé.
– Qu'as-tu dis ?
Du côté gauche, j'ai dit : « chijwee ».
– Ah ! Qu'as-tu fait ! Tu as déformé les paroles que je t'avais dites.

327. Palá numichaka i'michaka ke rimichaka.
328. Palani nakaje nakuwá, i'makaloje yuku yuwana penaje i'majikañojló ri'makaloje yuku !
329. Penaje numicha pijló i'michaka marí ke pimajika, ke pacha kaja papiyakicha riká. Kaja papichachiyá riká.
330. Kaja pajluwana ro'kale "chijwee" ke.
331. Kaja wayuweta kemaka chijwee ke, nakaje unká paalá nakaje nakuwá.
332. Kaña chojo rumichajela rinakú palani nakaje nakuwá chijwe ke rili'chakajlá i'michaka.
333. "Che che" ke rili'chaka kaña chojo. Nakaje unká kaja ñake ri'michaka.
Rí'maka piyá chapú kaje wani nakú.
334. Kamejeri kaje yukuna ri'maje yuwána penajenamijló, walakénajló i'majika.
335. Kamejeri wilá riká'taje tou, tou, riká jema'áro « che che » ke rila'ka.
336. – Ñake iká, chuwáta meke wála'jika.
337. E kaja nati'yá parí.
338. Ujukeja pajluwaja ta'kajluji, e nemicha nalojló :
– Amí pitutuwa'á wajló wata'jní piré
339. E rututuwi'cha najló riká.
340. Naji'cha marí ke ño'peka itu'rú i'michaka.
341. Pajluwa'la itu'rú, riká ne'rachiya pailá chu.
342. Neká keño'taño Karipú Lakena keño'ri nakaje i'rátakana pailá eyá.
343. Ñake riyuro.
344. Iká penaje inaaná i'rátake pailá eyá.
345. Makari keja rimákaichako kiñaja.
– I'jná chuwá a'yúku'mu
346. meke rumakata i'maka ?
347. – « Imichí kaejani jakoje, pa'yú pirá »
348. ke rumakata i'maka, po'rita kaijane jakoje.
- Je te les avais bien prononcées.
Cela va faire une belle histoire à raconter pour nos descendants !
Par ta faute, en déformant mes paroles, tu as tout inversé.
Elle n'avait qu'une seule opportunité pour dire « chijwee ».
Donc quand les piayes écureuils⁵ crient « chijwee » [comme s'ils se réjouissaient], c'est mauvais signe.
Si elle avait dit cela à gauche, cela aurait été de bon augure.
[Au contraire] quand l'oiseau crie : « che che » [comme si quelqu'un était battu]. Cela n'est pas du tout mauvais. Cela laisse envisager que la chasse va être bonne.
Quand on frappe un animal en faisant « tou tou », lui il entend en fait « che che ».
– Bon. Nous ne pouvons plus rien y faire maintenant.
Ils râpèrent alors le manioc.
Quand ils eurent presque terminés, ils dirent à leur mère : – Maman, pourrais-tu rincer la pâte ?
Elle rinça la pâte.
Et ils en tirèrent beaucoup d'amidon.
Après avoir reformé une pâte avec cet amidon, ils la firent sécher dans les cendres.
Ils furent ainsi les premiers à la sécher ainsi.
Et cela resta.
Les femmes la sèchent encore ainsi de nos jours.
Comme ça, elle sèche rapidement.
– Partons à présent.
– Comment à dit Mananiya déjà ?
– Elle a dit que l'oiseau de son père était dans le Lac aux herbes, ou dans le Lac en forme de plat.

⁵ Wayuwe (Yuc.). Bruja (Esp. Ver.). Piaye écureuil. *Piaya cayana*.

349. – I'jná wamichaijlá.
350. Ne'jicha ají ke iphichaño imichi kaejani turenaje.
351. – Meke chi walá'jika chuwá ?
352. – Meke ka meke wala'jika ke kemakaji nakú ? ke rimichaka. Wakulaje riká.
353. – Me ño'jo chi wakulaje riká ?
354. – Me ño'jo chi wawe'pi mere ka riká ?
355. Ilé riká ! ke rimichaka. Aú kajena wani unká a'lá iná ñaté palá !
356. Meke chi wála'jika ? Na aú chi wa'je piñaté ?
357. – I'jnáta ipechuwá : "Meká wala'jika ?"
358. Ejéchami nakeño'chiyákata kuwa.
359. Kele kuwa nürupi nakú natá'icha.
360. Najapicha ri'michaka kaipeta rií kele itu'rú naji'chaje i'michaka.
361. Kaja waku iná kuwa i'michaka marí ke chijléka.
362. Riká nakú nakapi i'michaka, itu'rú kaipeta nemá nakú. Na'chata kuwa nürupi nakú riká kau, kau.
363. Riká penaje kuwa nurupita jarephi, ripatako iná kapeje iná ja'pa chu jarephino.
364. Kuwájari paré itu'rungi penajemi.
365. – Aa chuwáka !
366. E najicha kaeja chaje riká.
367. Ñake i'makale kuwá akuwáo kaeja chaje. Ñake nala'kale ri'maka aú.
368. Eyá nakeño'chiyá manu'chí na'cha kaná jitamí rijklú.
369. Aú kerátani manu'chí ijllú nemáka.
370. E najicha, naki'cha puku, puku, phatú kuwá nakojé.
371. Cheee cheee, unká. – Yee !
372. – Unka ri'malata maare a'yúku'mu.
373. Ñake ejo'kaja manu'chí li'chaka : « chee ».
374. Mere chi apú rumakata.
375. Po'ritata kaejani jakojé.
- Allons voir.
Ils partirent, et arrivèrent au bord du Lac aux herbes.
– Que fait-on maintenant ?
– Comment ça qu'est-ce qu'on fait ?
On le cherche bien sûr !
– Mais où ?
– Où pensez-vous qu'il peut être ?
Toujours la même chose ! Avec vous, on n'est pas beaucoup aidé !
Comment pourrions-nous t'aider ? Et avec quoi ?
– Réfléchissez un peu !
Alors ils créèrent le palmier *Mauritiella aculeata*.⁶
Puis ils allèrent tester les palmes.
Ils avaient gardé de l'amidon de manioc dans leurs mains.
Le palmier n'avait pas encore produit ses fruits, mais était déjà gros.
Alors ils mirent une fine poudre d'amidon sur les feuilles du palmier.
- Ainsi, quiconque grimpe à cet arbre en ressort tout blanchi.
- C'est l'amidon du manioc du paca.
– Ah ! Maintenant c'est bon.
Ils firent pencher l'arbre au dessus du lac.
C'est pourquoi, l'arbre est souvent arqué encore de nos jours.
Ils créèrent ensuite l'ani des palétuviers⁷ et lui mirent des miroirs dans les yeux pour accroître son acuité visuelle.
C'est pourquoi, il a les yeux brillants.
Ils le mirent en haut du palmier.
- Il appela, mais sans aucun effet.
– Il n'est pas ici.
C'est ainsi que l'ani appelle encore aujourd'hui, en faisant « che ».
Quel est l'autre endroit dont elle a parlé ?
Le Lac en forme de plat.

⁶ Kuwa (Yuc.). Cananguchillo (Esp. Ver.). *Mauritiella aculeata*.

⁷ Manu'chí (Yuc.). Garrapatero (Esp.Ver.). Ani des palétuviers. *Crotophaga major*.

376. Apa rejó ka'jná iná wamichaijlá.
377. E nayuricha manu'chí ta re.
378. Nama'chiyá ají ke iphichari reje,
po'ritata kaejane jakoje.
379. Kajuni kaeja ri'michaka.
380. – Maare ta nuwe'pika riká ta,
a'yúku'mu !
381. E ñaké nayuicha kuwa.
382. Najicha kaipere nacha kau, kau, rinakú.
383. E naki'cha kuwa kaeja turenaje.
384. E nakeño'chiyá manu'chí naji'cha
kaipeta nakiyana natojo'cha nakápiwa.
Riká na'cha ri'wapamita nakú.
– Pa ka'jná ri'wata nakú jareni riká.
Kaipeta penajemi.
386. E naki'cha puku, puku, phatu kuwa
nakoje. Che, che, che.
387. Jupichami yuukú mulu, mulu, a'jná
ñó'jo.
– Amá ají rika'tata riká.
389. Cheee cheee cheeee tajike ritakuta marí
ketana.
390. Rijlú jimaje ritakú amicho.
391. E mapíja'a cheee cheee ajní ño'jo ke
rajichaka. Chee cheee.
392. Jupichami yuuku, yuuku, mulu, mulu.
393. Kuwá riká ta manu'chí ta ja'peje
peyoje kaeja jakoje. e che uu phatu
rinakoje rikáta.
394. Kuwá ta chomi riká, mane'ja manu'chí
ta ajichaka jema kupajo rinákojeta.
395. – Ile riká a'yúku'mu, chuwá ta meka
wala'jika ?
396. Unká meke wala'la ? Unká meño'jo
wenólaje. Kaju la'je ile !
397. – Meke ? A'yúku'mu la'kere phiyuke
nakaje i'majika.
398. Manupeja chi wanaku kemakana Karipú
Lakena i'makajo yáni, Eja'wá yáni,
unká na kale i'makaro yami.
399. Phiyuke we'pikaño nakaje nakoje.
Phiyuke nawe'pika nakaje la'kana
- Allons voir là-bas.
Ils laissèrent l'ani.
Ils coupèrent tout droit pour arriver au
second lac.
Celui-ci était immense.
– Je suis sûr qu'il est ici !
- Et ils placèrent un nouveau palmier
Mauritiella aculeata.
Ils y mirent encore de la poudre
d'amidon.
Puis ils le penchèrent au-dessus du lac.
Ils créèrent un autre ani et lui mirent
de la poudre d'amidon sur les fesses.
- Regarde, il a le cul blanc.
- Et il appela du haut du palmier.
- On entendit alors des remous.
- Regardez là-bas, il y a des remous !
Et l'oiseau appela de plus belle.
- Un tapir⁸ laissa émerger sa trompe et
ses yeux pour regarder.
Il appela encore plus intensément.
- Alors le tapir finit par sortir.⁹
Et l'oiseau alla directement se percher
sur lui.
- Puis il se mit à manger les tiques du
tapir.
– Voilà, et que fait-on maintenant ?
- Nous ne pouvons même pas tuer ce
tapir. C'est dangereux en plus !
– Comment cela ? Je croyais que l'on
pouvait tout faire ?
- Va-t-on dire de nous, les Karipú
Lakena, les Enfants de l'existence, que
nous sommes restés impuissants ?
Alors même que nous savons tout ?
N'est-ce pas ce que l'on dit de nous ?

⁸ Le tapir est la forme qu'à prit Je'chú, après avoir pris celle du hocco. Les Karipú lakena s'attendent à retrouver leur cousin dans le ventre de ce tapir, comme nous allons le voir.

⁹ Mario dit que ce tapir et l'ani sont de véritables « compagnons ». Le tapir répond toujours ainsi à l'ani (Esp. *garrapatero*), qui le débarrasse de ses tiques (Esp. *garrapatas*).

- ne'maka wanakú.
400. – Meke wani chi iná la'ka ?
401. – Nuká notá'inchakojlá palá ke iká maare.
402. E rikeño'chiyáta riyumakániwá.
Paterema keíke junapeje riká.
403. Ñake manaija ritami kuwi'chako junapi, manu'chí ta pato'charo rinakú jemákupaju ajñákana nakú ríjwí nakiyá.
404. E unká riwe'pilacha pateremata mujluki'chaka jemá i'wá aphú chuwá.
405. Iphichari riwajwé nakoje. Riwajwé nakoje riphichaka e ejéchami rinochakata raú riká. Tujlá apachiyári jemá pawajweya che, ñake ri'richaka riká riwajwé nakiyá.
406. chilá chila, kewini riká ri'rajuwata.
407. Ají ño'jó ke piño khee khee, kewini akuwana.
408. e chuu riká ta Karipú Lakena loko'pani.
409. Rinóchaka riwajwé nakiyá riká kewá ra'chako keji kaja ripecumi iphichari juní turenaje.
410. e ri'cha wani riwajwé nakiyá iche ejá raicho te, te, te, ajnáreke teje riká.
Marí ke rijulá i'michaka.
411. – Ajá ! Pa kele !
412. Iwápha'a riwó kiñaja.
413. e ka'jná a'yúku'mu michu taja'ka, ke rimichaka, kajmuni ka'jná riká.
414. E nawaphicha riwó.
415. ejá puwáinta jeño'cha richiyá phiití.
416. – Aa a'yúku'mu ! ke rimichaka. Maí keja ika.
417. – A'a. Maí keja a'yúku'mu kemakaji nakú.
418. – Chiteta ! ke nemichaka. Meke unká ina'ukelari.
419. Palá wemaka pijló i'maka.
420. Pa'niyá pi'makaji ta a'jné pikapiyó, ke wemaka pijló
421. Eiyónaja unká pema'la wa'piyá. Pacha
- Mais comment faire ?
– Restez ici, je vais aller voir de plus près.
Alors il créa un poisson-chat¹⁰ pour se mettre dedans.
Le tapir était tranquillement en train de nager à la surface de l'eau, tandis que l'ani lui mangeait les tiques qu'il avait dans les oreilles.
L'ani ne se rendit compte de rien quand le poisson-chat entra dans l'anus du tapir.
Quand il arriva au cœur, il le lui traversa avec sa pointe.
- La piqûre fut très douloureuse.
Le tapir fit alors beaucoup des bulles dans l'eau.
Il essaya de nager en direction des Karipú Lakena.
Il s'essouffla pour regagner la rive.
- Mais en sortant de l'eau, il mourût.
- Son ventre était énorme.
– Ah ! Voyons voir maintenant !
Incisons-lui le ventre.
Peut-être que notre cousin est déjà mort ?
Et ils incisèrent le ventre du tapir.
Et Lajmuchí en sortit tout souillé [des restes de digestion du tapir].
– Ah ! Vous voilà mes cousins !
- Oui. Nous voilà comme tu dis !
- Comment peux-tu être aussi insouciant ?
Nous t'avions pourtant prévenu !
« Ne lui donne pas la becquée avec la main ! » t'avions-nous dit.
Mais tu ne nous as pas écoutés. C'est

¹⁰ Paterema (Yuc.). Picaloncito (Esp. Ver.). *Pimelodella sp.* Ce poisson chat aurait la particularité de piquer très fort.

- pi'makaji ta kapichatajlá piká.
423. – Yee ! ke rimichakata. Meke pani iká Karipú Lakena i'makajo yani, kapichakajo kale le'jeruna.
424. Wajini purákaño kapichakajota ! ke rimichaka.
425. Ikapicho unká nuká kapichalo ! ke rimichaka.
426. Majopeja chi wanaku kemakana Karipú Lakena i'mákajo yani, imaemarena phiyuke we'pikaño nakaje la'kana eja'wá chu wanakú kemakana, ke rimichaka.
427. – Mame'jiwacha i'majika nuká eja'wá chu, ke rimichaka, unká meño'jo kalé kapichako imá nakú, ke rimichaka.
428. – Meke kajapu pikapicho pi'makajita kapichatajlá piká, unkájela we'má. We'maka aú kale wapa'ta piká.
429. – Unká nukapichalo ! ke rimichaka.
430. Kaja nawákachiyaka ina'uké chi'ná phiyu'ke.
431. Jiyari yukuna keja kaja maayá riká.
432. Phiyuke ina'uké chi'ná jawaki'chako.
433. – Chuwáka nulakena, ke rimichaka. Na ajñajere najló karí kamejeri yuro ajñákaji wani piwe'icha kaji kamejeri manupamiru riká. Unká rinumápami i'mala kaji.
434. Rikaja kale yuwana wajé moto'kaño.
435. Unká meke la'je pijapatala raú.
436. Rikara'ka piyá nanakú.
437. Malakala chi'nárikana yuriyo jemana jiñena penaje i'maka. Riká malakala chi'nárikana jiñena aú rikara'a yuwajita nakú.
438. E Pe'iyojona weká ajñajeri riká wañake'cha, Letua, weka ajñájeño. phiyuke ina'uké chi'ná ajñataka rika.
439. Rikája kale Merañana chi'ná i'michaño : "Unká ajñálachaño riká."
440. Marí ke najló riká pheñawilá kemajika.
441. Aú unká najñáketa jemá.
442. « Iná ajñáka jemá nemaka, kaini iná
- ta faute s'il a bien failli te tuer.
– Oh ! Mais comment, vous les Karipú Lakena, les Enfants de l'univers, pouvez-vous parler de mourir ? Vous en parlez tous le temps !
- Mourrez si vous voulez, moi j'ai d'autres choses à faire ! Ce n'est quand même pas pour rien si tout le monde parle de toutes ces choses que nous avons faites.
- Moi je suis invulnérable. Personne ne peut me tuer.
- Peut-être, mais si tu ne t'es pas fait avoir par cette bête, c'est parce que nous t'avons sauvé.
- Je ne peux pas mourir, je vous dis ! Ensuite, ils invitèrent les humains pour partager la viande.
- A partir d'ici, cela ressemble au mythe de la tortue.
- Vinrent alors tous les ancêtres des humains.
- A présent, mes petits-fils, qui va manger de cette viande. Elle est sans danger.
- Seuls les nouveaux nés ne peuvent pas en manger.
- Il ne faut pas non plus les toucher, après en avoir mangé.
- Sinon leurs corps peuvent s'échauffer. C'est l'ancêtre de l'açai qui a transmis cette malédiction au tapir.
- Les Tanimuca, les Letuama, nous les Matapi, [presque] tout le monde en mangèrent.
- Seuls les Miraña dirent : « Nous, nous n'en mangerons pas. »
- Ainsi parlèrent leurs anciens.
- C'est pourquoi, ils n'en mangent toujours pas de nos jours.
- « Si l'on veut garder des dents saines,

- i'maka chu. »
443. Kewáka nemá nakú. Ñake kaini nu'majika chiyó nomake ñake riká.
444. Ají ke pajñaka rikata phiyuke rimujluka'ka iná aí i'wami choje.
445. Kewí iná ama'ka, kiñaja kaja iná aí pataka'ko ne'maka.
446. Aú unká Merañana ajñáke upeje jemá i'majika.
447. E kaja Pe'iyojonata, Letuá kajmuyája wejapajano najichaka ri'í marí ketanano a'waná nakú nakoro'cha riká koro, koro, riká ne'michata.
448. Unká chiyó je'mó palá najñáchiyáta riká laapí.
449. Riká jeni'chari neyá.
450. Yewichami iná me'taka pajluwája choje cha kamú to'ko ka'jná, ejá kurukuru ajareje keja. Phouu ke rako'chakota.
451. Apú piño, apú piño ke. Unká kerátaja jepé kamare i'michaka najme'chiyáka nako'chako jemá aú.
452. Riká penaje ñakeja neká Pe'yojona, najñaka jemá wakaje.
453. E ajopana ajicha palani riká, wachi'ná i'michakaño ajichari riká. Kamejeyá chi'ná ajichari riká. Phiyuke ina'uké chi'ná ajichaka riká.
454. Rikája kale Meráñana chi'nárikana unká ajñalachaño ri'michaka.
455. Ajá ! Pa kele kapichachiyári iki'ja chuchú michu i'maka. ke nemichaka.
456. Kaja napi'chako, ne'jicha nañakare chojé.
457. Ejéchami nemichaka : – Chuwá unká kemachi paalá.
458. Chuwá we'jnajika a'yúku'mu wakuruta amajé we'jnaje ruchaje.
459. Jupicha wani weká unká wamala, palá wakuru chuwá we'jnajika romajé.
460. – Ñake iká.
461. E nayuricha naló i'michaka rewaja.
462. Kaja neká ta i'jichaño, ne'jicha ajike. Iphichaño nakuru Jamerú nakú.
463. – Marí keja piká nokuru.
464. – A'a. Maí keja.
465. – Ñake iká.
- il ne faut pas en manger. »
- Et c'est vrai. C'est bien ce que l'on constate.
- Si tu en manges, sa viande fibreuse se coince entre les dents.
- Cela fait beaucoup souffrir, et les dents pourrissent.
- Voilà pourquoi les Miraña ne mangent pas de tapir.
- Quant aux Tanimuca et Letuama, ils étaient tellement impatients d'en manger, qu'ils se précipitèrent pour griller la viande avec des broches.
- Et ils la mangèrent encore à moitié crue.
- Cela leur fit enfler le ventre.
- Alors vers une heure du matin, l'un se mit à sortir rapidement. Phouu, il avait la diarrhée.
- Et puis les uns après les autres, ils n'arrêtaient pas de sortir avec leurs torches d'écorce de copai.
- Cela arrive encore souvent de nous jours aux Tanimuca, quand ils mangent du tapir.
- Toutes les autres tribus se régalaient avec cette viande. Il y avait par exemple, nos ancêtres Matapi et les Kamejeya.
- Seuls les Miraña n'en mangèrent pas.
- « Regardez, ils ont osé tuer notre grand-père ! » disaient-ils.
- Et ils rentrèrent chez eux.
- Les Karipú Lakena dirent ensuite : – On dirait que quelque chose ne va pas. Allons voir notre tante.
- Cela fait longtemps que nous ne l'avons pas vu. Nous ferions mieux d'aller la voir.
- Très bien.
- Alors ils laissèrent leur mère.
- Ils partirent. Et ils arrivèrent chez leur tante Jameru.
- C'est ainsi que tu es, ma tante ?
- Oui, c'est ainsi.
- Bien.

466. – Meke i'jnáka majó norina.
467. – Unká, majopeja we'jnáka majó
nokurú, ke rimichaka. Pichaje we'jná
Ñaké iká. Maí keja nuká maare.
469. Ejéchami jupija ne'michaka rujwa'té.
470. Kaja ewaja Lajmuchi kemicha najló :
471. Wa'jini waní weká we'chú ka'laja. Kaja
chi marí keja we'majika kaja we'chú,
we'chú, we'chú ?
472. Unká lapí i'malachá. Unká kalajiruni
i'malachá. Unká tapú i'malachá. Unká
kaja wakamátno.
473. Kajapu we'makaja ?
474. – Unká ja'yukumi. Unká pala.
475. Re wakuru ta, wa'jini weká, we'chú
ka'laja kajiru ña'kana nakú, a'jneji
la'kana nakú. Kujnú kuwakana nakú
wajichaka ro'piyá. Menawaka.
476. Aú palá kalé iná ajúwa'ka lanchú.
477. Pajñá pa'jnewá.
478. Muní ke pajñá piño pa'jnewá, iná
me'taka
479. Marí kaje, unká paala.
480. Merewa chi wephátaje lapí ? Merewá
wephátaje kalájiruni ? Merewa
wephátaje tapú ?
481. Ñaké paja numá ijlo. Meke chi ipechu
nakú riká ? ke rimichaka najló.
482. E chi ipechu nakú lapi ? A'a ka'jná,
unká ka'jná.
483. – Kaapí, ke nemichaka. Unká
wawe'pila.
484. – Piká ta, meke pipechu nakú riká, ke
nemichaka rijló.
485. Kaapí, ke rimichaka. Ñaké paja numá
ijló wawe'pejeka rinakoje. Wamájila
mekeka.
486. E Jameru kemicha najló :
487. No'rina, na iká ipura'ó nakú ?
488. – Unká na kalé wapura'ó nakú, okuru.
Lapí nakú wapura'ó.
489. Re ka'jná lapí, unká ka'jná ri'malá.
490. Unká paalá wa'jiní waní we'chú
chira'kano nakú. Pala kalé lanchú iná
ajúwa'ka.
- Qu'est-ce qui vous amène ?
– Rien. Nous venons simplement te
voir.
– Eh bien. C'est ainsi que je vis.
Et ils restèrent un long moment avec
elle.
Lajmuchi finit par dire aux autres
Karipú Lakena :
Pour nous, c'est toujours le jour.
Allons-nous toujours vivre de jour,
de jour, et encore de jour ?
Il n'y a ni nuit, ni obscurité, ni rêve, ni
repos.
- Allons-nous toujours vivre ainsi ?
– Non cousin. Ce n'est pas bon.
Avec notre tante, nous passons tout
notre temps à préparer notre
nourriture : à aller chercher du manioc,
à faire griller les galettes de cassave de
notre tante. Et cela sans mesure.
A partir de la fin de l'après-midi, il
nous faudrait de l'obscurité.
Là, on mangerait.
Puis, ce n'est qu'à partir du lendemain
matin que l'on mangerait à nouveau.
Pour l'instant, ça ne va pas.
– Où allons-nous trouver la nuit,
l'obscurité et le sommeil ?
- C'est pour cela que je vous en parle.
Avez-vous une idée ?
Peut-être savez-vous quelque chose
sur la nuit ?
– Aucune idée.
- Et toi, que sais-tu à ce propos ?
- Non. Donc nous devons nous
concentrer ensemble pour essayer d'en
savoir plus.
Leur tante leur dit alors :
– De quoi parlez-vous mes neveux ?
– De rien, nous parlons seulement de
la nuit.
Peut-être que ça existe, la nuit.
Ce n'est pas bon d'être toujours de
jour, de toujours à marcher. Il nous
faudrait de l'obscurité à partir de

491. Kaja iná ya'kó inacho iná la'ká nakaje maná, a'jnejí ajñakana ijluwá na'kó.
– A'a, no'rina. Merewa ka lapí, tapú i'má nakú ? Unká merewa kalé.
492. – Sans doute, mes neveux. Mais où est cette nuit dont vous parlez ?
Ce n'est quand même pas des gosses comme vous qui vont dire que ça existe ?
493. Unká iká yuwaná penaje kalé kemaño re kele kaje.
Vos ancêtres, qui existaient bien avant vous, n'en ont jamais parlé.
494. Ichi'iná keño'tari upéjeji eja'wá chu, unká kemake i'majika.
La nuit, le sommeil, comment pouvez-vous parler de telles sottises ?
495. Marí ke lapí, marí ke tapú, meke iká yuwaná penaje chi kemaño marí ke lapí, marí ke tapú.
– Si ça existe ! Et ce n'est pas parce que mes ancêtres ne savaient rien à ce sujet, que moi, le gamin, je ne sais pas de quoi je parle !
496. – A'a, ke Lajmuchi ta kemichaka. Ilé nuchi'ná michuna pimá nakú, nuchi'ná michuna unká we'pilaño kele lapí. Eyá nuká yuwa'jí penaje kemari lapí ke nuwe'pika riká re. Aú numá unká mapeja kale.
497. Naje chi pimá, okuru ? Ke rimichaka.
Et puis, pourquoi dis-tu cela, ma tante ?
498. Palá chi pijló weká wa'jiní we'chú ka'laja ?
Cela te convient à toi, d'être toujours de jours ?
499. Unká chi paya'lo wa'jini a'jnejí la'kaná nakú we'chú ka'laja kajirú ña'kana nakú, kujnú kuwakana nakú wajichaje pa'piyá, ke marí kaje unká paala.
N'en as-tu pas assez de passer tout ton temps à faire à manger : le manioc à aller chercher, les galettes à griller...
500. Palá kale iná ajúwa'ka.
Il nous faudrait de l'obscurité.
501. Kaja lainchú iná ajñá iná a'jnewá.
Le soir, on mangerait.
502. Palá iná kemaka lainchú wajñaje wa'jnewá ajñajere.
On attendrait ce moment pour dire : « Prenons notre repas. »
503. Muní lapiyami palá iná kemaka ají kaje nakú.
Et ce n'est que le lendemain matin, qu'on recommencerait.
504. Marí kaje penaje wawata riká.
Voilà pourquoi nous voulons cela.
505. Inanaru piká okuru, ke rimichaka. Unká naje kale pura'kó kele kaje nakoje.
Mais toi, tu n'es qu'une femme. Tu n'as pas à t'en mêler.
506. Achiñá nuká pura'ró kají kajé nakoje kemari nuwe'pikale, ñakeje nakoje numakare lapí.
C'est une affaire d'homme. Je sais bien de quoi je parle.
507. – Kejo'o riká, ke rumichaka.
– Très bien, dit-elle.
508. Numaka chojonaja kale.
Je parlais juste comme ça.
509. Kaja naya'ichó we'chú. E nawe'picha i'michaka.
Alors ils s'assirent de jour, et se concentrèrent.
510. E tujlano nanaku ji'chako rinakuwa.
Ils ressentirent certains signes au travers de leurs corps.
511. A'jná nañapachiya. E ne'micha pajlokaka riyukuna.
Quand ils eurent terminé, ils annoncèrent ce qu'ils avaient ressenti.
512. – Meke iwe'pichaka a'yukumi, ke rimichaka.
– Avez-vous ressenti quelque chose, cousins ?

513. – A'a, a'yuku'mi, ke nemichaka.
514. Wawe'picha ke jo'o kele lapí, e'iyonaja tapú unká i'malá kele lapí le'jé.
515. Maerejenaja nawe'picha.
516. E nemicha rijjló : – Piká ta ja'yukumi, meke piwe'pichaka ?
517. – A'a, ke rimichaka. Palani nuká we'pichari. Re lapí. Re tapú, kalajiruni. Me ño'jó chi riká ?
519. – Kapí, ke nemichaka. Unká wawe'pila me ño'jó ka riká.
520. Meka la'je ta we'jnaje rikulaje ñaké unká wawe'pila me ño'jó ka riká kapí. Kaja maarejeja wawe'picha, ke nemichaka.
521. Piká ta, meke piwe'pichaka.
522. – Nuká we'pichari, ke rimichaka.
523. Marí loko'pani neká paminana lapí minaná, kalajiruni minaná, tapú minaná, ke rimichaka.
524. Palani ilé iwe'picha kewaka marí we'jnaje. Iphajere kele Ñaminari ñakare choje, Ñaminari paminá kalajiruni miná lapí miná.
525. Riká wa'té wapura'jó.
526. Kemajeri re jo'o Lapí. Re kaja kalajiruni le'jé, e'iyonaja tapú le'jé unká i'malá.
527. Eyá no'pachiya wapecchú, mere riwakára'jika weká.
528. Ejé a'jná iphichari paminá nakú. Unká na kalé paminá ii, ke rimichaka. Tapurinami riká kapi richuwano riká lapí, kalajiruni tapú.
529. – Ñaké we'jnaje rejó.
530. – Ñaké iká.
531. E kaja najincha nakakuwá.
532. Iyajmela keraloni chojé ipatu nali'chá.
533. E nemicha nakuru Jamerujlo :
534. – Okuru, chuwa we'jichaka tapú warúwa'je, lapí warúwa'je.
- Oui, cousin.
La nuit, nous l'avons bien ressenti, mais pas le rêve, par contre.
C'est tout ce qu'ils avaient ressenti.
Ils demandèrent alors à Lajmuchí :
– Et toi, cousin, as-tu ressenti quelque chose ?
– Oui. J'ai très bien ressenti la nuit, l'obscurité, et même le sommeil.
Savez-vous où c'est ?
– Aucune idée.
- Comment allons-nous trouver cela, si nos sensations ne nous en disent pas davantage ?
- Et toi, as-tu ressenti quelque chose d'autre ?
– Oui, moi je sais.
Les maîtres de la nuit, de l'obscurité et du sommeil, se trouvent dans cette direction.
C'est bon ce que vous avez ressenti.
Nous n'avons plus qu'à aller par là et nous arriverons chez Ñaminari, le maître de la nuit.
Nous allons lui parler.
Il nous confirmera l'existence de la nuit, de l'obscurité, mais niera celle du sommeil.
Alors j'ai emmené notre pensée un peu plus loin pour savoir où il va nous envoyer.
Plus loin, on arrive chez un autre maître. Il s'appelle Tapurinami, c'est lui le maître du sommeil.
- Voilà ce qui nous attend là-bas.
– Bien.
Ils mâchèrent leur coca.
Ils préparèrent deux musettes¹¹ en écorces remplies de coca.
Ils dirent à Jameru :
– Tatie, nous partons acheter¹² la nuit.

¹¹ Keraloni, kerawana (Yuc.). Sac en écorce (de *marimá*) spécialement conçu pour transporter de la coca à mâcher.

¹² Warúwa'je (Yuc.). Acheter. Traditionnellement, ce genre d'« achat » se fait par une offrande de coca à mâcher.

535. – Meka penaje i'jná kele kaje chaya ?
536. Ejechami rumicha :
– Unká palani kalé kele kajé.
537. Unká merewá kalé lapí, ke rumichaka.
538. Iká yuwaná penaje kalé kemaño lapí.
Ichi'ná michuna ta unká kemake lapí.
540. – Unká, nuká yuwají penaje kemari lapí, okuru, ke rimichaka. Eyá nuchi'ná michuna unká kemaké lapí ke.
541. Inanaru piká, okuru. Pipura'niño kaja nuwe'pí ñakeje nakoje.
542. Aú nu'jná ñakeje chaya.
543. Kaja ne'jichaka ta ají ke.
544. Iphichari Ñamiñari nakú.
545. E nephicha pila, pila majó.
546. – A'a, chuchú. Marí keja.
547. – Marí keja, nulakena, ke rimichaka.
548. Na ina'ukeka iká ?
549. – Unká, weká ina'uké we'makale wa'paka.
550. Pamá pinapona, ke kaja wanapona.
551. – Unká, na chi ina'ukeka iká ?
552. Mereyajena chi iká ? ke rimichaka
553. – Weká chuchú, ke nemichaka. Unká chi pema'lá wayukuna.
554. Ejechami riwe'pichaka.
555. Pa, yuku ina'uké pura'kó ají ño'jó ke. Me'teni wema'ká nakaje yukuna ya'jnó.
556. – A'a, ñaké iká, nulakena.
557. Iká liyá ka kayukunaka Karipú Lakena i'marimakana, i'makaji yani, eja'wá yani ne'makare nakú chi iká ?
558. – A'a, chuchú, ke nemichaka. Weká.
559. Yee ! Meke kajú nojena waní iká ijluwa ?
560. Kaju nojena waní Imakapo'ko ijluwá.
561. Jupicha nokuwa'ko maarewa. Unká nomala ina'uké.
562. Ikaja kale chuwaja nomicha na chayanó iká majó, nulakena, ke rimichaka.
563. – A'a, chuchú, ke nemichaka. Unká na chaya kale weká majó, chuchú. Me'teni i'maká iná eja'wá chu wa'jiní waní we'chú ka'lá a'jnejí la'kana nakú kajiru
- Mais comment pouvez-vous aller chercher cela ?
Puis elle ajouta :
– Ce n'est pas une bonne chose.
Et en plus, elle ne se trouve nulle part.
Vous parlez de nuit, alors que vous n'êtes que des enfants, et que vos ancêtres n'en ont jamais dit un mot !
– Et bien, il fallait bien qu'un gosse comme moi en parle un jour !
- Tu n'es qu'une femme, ma tante.
Alors taies-toi, je sais de quoi je parle.
Donc c'est décidé, nous partons à sa recherche.
Et c'est ainsi qu'ils partirent.
Ils arrivèrent chez Ñamiñari.
Ils entrèrent.
– Oui, grand-père. Nous voilà.
– Vous voilà, petits ?
Qui êtes-vous ?
– De simples humains qui vont là où bon nous semblent.
Regarde, nous avons le même corps que toi.
– Mais quels humains ?
Et d'où venez-vous ?
– N'as-tu jamais entendu parler de nous, grand-père ?
Ensuite, il comprit.
– On parle de nous un peu partout.
- Ah oui, d'accord, mes petits-fils.
Vous êtes les fameux Karipú Lakena, les Enfants de l'Univers, n'est-ce pas ?
- Oui, c'est nous, grand-père.
– Eh bien ! Vous n'êtes pas n'importe qui !
Vous vous êtes vraiment beaucoup développé !
Cela fait longtemps que je vis seul ici, sans voir personne.
Vous êtes sûrement venu cherchés quelque chose.
– Oui, grand-père. C'est juste que nous en avons assez de vivre tout le temps de jour, à nous préoccuper de notre nourriture : chercher le manioc,

- ñá'kana nakú kujnú kuwakana nakú.
564. Wajíchaja ro'piyá menáwaká.
- Aú palá kale iná ajúwa'ka.
565.
- Kaja lainchú ka'jná iná ajñá iná
a'jnewá. Muní ke pajná piñó pa'jnewá,
iná jme'taka.
566.
- Marí kaje unká paalá. Mepé kaja a'jnejí
ajñako ñakeje ja'pí marí kaje aú.
567.
- Ñakeje i'jnachiya nuká majó, chuchú,
ke rimichaka.
568.
- Piká liyá phíyu'ke júpimi yanikana
i'maká, chuchú. Apala piká ka'jná
we'piri merewaka lapí kalajiruni tapú
marí kaje kulaje we'jná majó.
569.
- Aú numá pijló, chuchú, ke rimichaka. E
ka'jná piwe'pika ?
570.
- A'a, nulakena kele imá nakú. Lapí,
kalajiruni, tapú, imá nakú nukapu
kalajiruni, ke rimichaka
571.
- Ñamiñari nuká, Ñamiñari, ke rimichaka.
Nuká kalajiruni, nuká lapí.
572.
- E'yojoná nulakena aú unká nukamátalo
573.
- Iwátajika ee no'jé ijlo' riká lapí
kalajiruni
574.
- Tapú, unká nule'jé i'malá.
575.
- Unká chi apú i'malá, chuchú, ke
rimichaka.
576.
- Riká wawata.
577.
- Kajaya piká phíyu'ke, apala piwe'pi me
ño'jó ka'jná riká.
578.
- A'a, nulaké. Re riká.
579.
- Marí kele iñe'pú ja'pari ají ke.
580.
- Iphari Tapurinami nakú riká pamina ii
Tapurinami riká kapi tapú lapí,
kalajiruni.
581.
- A'a, ke nemichaka. Chuchú, ilé kaje
wawata kaja pi'micha wajló riyukuna
wamíchajlako.
582.
- Ñaké iká nulakena.
583.
- Eko inakuwa piño.
584.
- E kaja na'picha.
585.
- Tapurinami itu ya'ichayo pají numana,
kaamá ña'kana nakú.
586.
- griller les galettes...
Et nous ne faisons que manger ce que
notre tante tire de son jardin.
Il serait donc bon d'avoir de
l'obscurité.
On mangerait seulement en fin
d'après-midi et en début de journée.
Mais là comme ça, ce n'est pas bien.
La nourriture que nous mangeons n'est
jamais suffisante.
Voilà pourquoi nous sommes venus,
grand-père.
Toi qui est un ancien, grand-père, tu
dois bien savoir où nous pouvons nous
procurer la nuit, l'obscurité et le
sommeil.
Le sais-tu ?
– Oui, mes petits-enfants. La nuit,
l'obscurité, dont vous parlez, c'est moi
qui en suis le maître.
Je suis Ñamiñari. L'obscurité, la nuit,
c'est moi-même.
Mais c'est pourquoi, je ne dors jamais.
Si vous le souhaitez, je vous donnerai
la nuit, l'obscurité.
Mais le sommeil, le rêve¹³, cela ne
m'appartient pas.
– N'y a-t-il vraiment rien d'autre ?
Nous en avons pourtant besoin.
Toi l'ancien, tu dois bien savoir où
trouver cela.
– Oui, petit. Cela existe.
Il vous faudra continuer sur ce chemin.
Vous arriverez chez Tapurinami. C'est
lui, le maître du sommeil et du rêve.
– Merci, grand père. C'est ce que nous
voulions savoir.
– Bien, mes enfants.
A la prochaine.
Et ils repartirent.
La fille de Tapurinami était assise à
l'entrée de la maloca, en train de se

¹³ Tapú (Yuc.). Sueño (Esp.). Ce même terme désigne en yucuna (comme en espagnol) le sommeil et le rêve.

587. Upejé pheñawila michuna ña'ké. Re kaamá marí ku'mé ña'kanami.
588. marí nakaamaró na'nakoromá penaje.newakana la'jowa ri'majika kaamá upejé pheñawila i'majika namajika kaamá ra'napitá nakú.
589. Aú nemaké a'jná newakaná ne'makana aú namake neká.
590. Riká penaje riká ru'icha pají numaná ruya'icha nakú. Ñaké mana'i ta rora'pá ta kamáchiyako ajare ke.
591. E romicha neká waicha.
592. E kajó nojena ina'uké kajrú najarapata kajú ne'wata.
593. « Na ina'uké ka'jná kajó nojena wani ? »
594. Kaja nephicha.
595. Chaajaa, apalá choje, apalá choje, ke nemichaka.
596. E unká ruwe'pilacha meke ka najaláka'kana, kaja unká ruwe'pilacha meke ka rojaláki'chaka neká.
597. E rumicha najló : – Kéjo'o iká, na ina'uke ka kele ?
598. – Weká ! ke nemichaka.
599. – Na chi mereyajena ?
600. – Unká, weká ina'uké we'makale wachira'kó, ke nemichaka.
601. Pamá pinapona ke kaja wanapona, pipura'kó ke kaja wapura'ko.
602. – Na chi iká ? Na ina'ukeka chi iká ?
603. – Unká. Weká kaja wekaja weká.
604. – Kejo'o iká, ke rumichaka. Iká chi iká ka'jná kayukúnaka wema'á yukuna majó Karipú Lakena, i'marimakana eja'wá yani. Iká chi iká ?
605. – A'a weká, ke nemichaka.
606. – Iká kayukúnaka Karipú Lakena ?
607. – Weká, ke nemichaka rojló.
608. – Yee ! Ke jo'o iká, ke rumichaka. Meke kajú nojena waní iká ! ke rumichaka.
609. Jupicha weká maarowa, unká wamalá iká maarowa.
610. – Na cháyano iká majó.
611. Unká na chaya kalé weká majó. Lapí chayá weká majó, tapú.
- tresser un brassard.
Cela se faisait autrefois, avec du *cumaré*.
C'était la décoration distinctive que seules les élites dirigeantes portaient au bras.
- Ainsi pouvait-on reconnaître les chefs de loin.
Pendant qu'elle était en train de tresser à l'entrée, son père dormait tranquillement.
Et elle les vit arriver.
Ils étaient grands, et avaient le crâne chauve et brillant.
« Des gens aussi grands, qui peuvent-ils bien être ? »
Et ils arrivèrent.
“Nous venons en visite” dirent-ils.
- Comme c'était la première fois qu'ils la saluaient, elle ne savait pas comment leur répondre.
Alors elle leur dit : – Bien, mais qui êtes-vous ?
– Eh bien, c'est nous !
– D'où venez-vous ?
– Mais c'est nous, nous allons où nous voulons.
Regarde, nous avons le même corps, et nous parlons la même langue.
– Cela ne me dit pas qui vous êtes.
– Mais nous sommes nous, c'est tout.
– Très bien. Ne seriez-vous pas les Karipú Lakena dont on entend tant parler, les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers ?
– Oui, c'est nous.
– C'est vous, les fameux Karipú Lakena ?
– Nous-mêmes.
– Oh ! Mais vous n'êtes pas n'importe qui !
- Nous qui vivons ici depuis longtemps, nous ne vous avons encore jamais vus.
– Que voulez-vous ?
Rien, si ce n'est le sommeil.

612. E ka'jná piwe'pika mere chi chuchú ta para'pá ?
613. – Pa'yú kele kuwa'ro kamáta'kojo nakú.
614. – Richajeku we'jicha majó, ke nemichaka.
615. E ka'jná riwe'pika mere ka lapí, kalajiruni, tapú.
616. – Riká pu kele pa'yú kapi tapú i'makale pa'yú kapi rikamátako.
617. Pamá kele kuwa'ró rikamátako.
618. – Yee ! Mekechami chi chuchú apójika ?
619. Únká rapólaje, ke rumichaka. Kajrú rikamátako.
620. Iwatajika ee rijwa'té pura'kano apota riká, ke rumichaka.
621. – A'a, ke nemichaka. Wawata rijwa'té pura'kano.
622. – Je. Ilere iya'ó.
623. Ro'chá nañakareja.
624. Ro'chó ipátho'wa ja'pejé. E ru'kicha rora'pá tajne'pere wilá too, too.
« Pa'yú ! » too. « Pa'yú ! » too.
625. E rimicha : – Aa ! Meke nutu ?
626. – Pa'yú. Na pajaka ina'uké ? Kajó nojena wani iphichaño majó pa'yú, ke rumichaka.
627. Aú nopúchiya piká pipura'koloje najwa'té.
628. Pichaje ne'jicha, nemichaka nojló.
629. – Na ina'ukeka ? Na chi neká ? Jupicha nuká maarowa, unká nomalá ina'uké.
630. Unká wajé kale nomaka ina'uké.
631. – Kapí, pa'yú, ke rumichaka.
632. Numicha najló :
633. – Na ina'ukéka iká.
634. – Weká.
635. – Iká chi kayukunaka Karipú Lakena nemakare nakú i'marimákana, i'makaji yani.
636. – A'a, weká kele jema'á yukuna maarowa.
637. – Na chaya no iká majó ?
638. Jupicha weká maarowa, unká wamaló ina'uké maarowa.
639. Aú nemicha nojló : – Unká na chaya
- Peut-être sais-tu où est ton père ?
– Mon papa, il est là-bas, en train de dormir dans son hamac.
– C'est lui que nous sommes venus voir.
Il sait peut-être où nous pourrions nous procurer la nuit, l'obscurité, le sommeil.
– Bien sûr, c'est même pour ça qu'il dort en ce moment même.
Regardez comme il dort.
– Oh ! Mais quand va-t-il se réveiller ?
– Il ne va pas se réveiller [de si tôt], il passe son temps à dormir.
Si vous voulez lui parler, il faut le réveiller, dit-elle.
– Oui. Nous voulons absolument lui parler.
– Bon. Vous allez vous asseoir.
Et elle leur tendit des sièges.
Avec le pilon, elle alla ensuite marteler le tibia de son père. Too too.
« Papa ! » too. « Papa ! » too.
– Ah ! Quoi, ma fille ?
– Papa. Je ne sais pas qui sont ces gens, mais tu as de la visite.
Donc je te réveille pour que tu puisses parler avec eux.
Ils sont venus spécialement te voir, m'ont-ils dit.
– Qui sont-ils ? Depuis le temps que je suis ici, je ne vois jamais personne.
Pourquoi viendrait-on maintenant ?
– Je n'en sais rien, papa.
Je leur ai demandé :
– Qui êtes-vous ?
– Nous-mêmes.
– Ne seriez-vous pas les fameux Karipú Lakena ?
– Oui, c'est nous dont vous avez entendu parlés.
– Qu'est-ce que vous voulez ?
Depuis le temps que nous vivions ici, nous n'avons jamais vu personne.
– C'est seulement que nous vivons

- kalé we'jná majó. Wa'jini we'chú
kalaja weká. Mepe kaja a'jneji ajñako.
641. Ņakeje ja'pí wa'jini wala'ka jápakaje
nokurujlo kajrú wa'jini we'chú ka'laja
kajeru ña'kana nakú a'jneji la'kana
nakú wajichaya ro'piyá.
642. Marí kaje aú we'jná majó, lapí chayá
kalajiruni tapú.
643. Marí ke nemichaka nojló, pa'yú.
644. Aú nopúchiya piká pipura'kojo
najwa'té.
645. – Yee ! Kéjo'o iká nutu.
646. Mere chi neká, nulakena.
647. E ají ke ralaki'chaka. Eja ra'chó nejlú
choje
648. Pitá, pitá, pitá. Na'chiyako kawakaje
ikaja nakamáchiyako
649. Netá ñani i'michari. Maere
nawachapo'jlo chu po'tá po'tá, ke.
650. Kaja nakamáchiyo pajluwate'la, ke kala.
E kaja Tapurinami itu i'jicha nachaje
yaka'jó.
651. Amichari kaja yewichaja nataki'chaka
me'pijí nakú.
652. Kaja ne'má iphicha nawajlé aphina
jimaje.
653. – Yee ! Meke chapú waní pa'yú la'ká
kaají ina'uké. Kajrú yukunaruna pu
neká kají Karipú Lakena. Unká na kalé
i'makaro yami i'marimákana e'iyonaja
pa'yú li'chá chaú wani neká.
654. Kamu'jí ruwe'pichaka nanaku riká.
655. Penajemi aú ajopana ina'uke unká iná
amálarena we'piño iná mu'jí.
656. Apala meke ka'jná nawata iná la'kana,
apala inanaru ka'jná newe'ló ka'jná
kemayo inajlo : « Pu'pejlú pi'má. Apala
nenó piká riká penajemi. »
657. Aú le'wé kalé ajopana ina'uké. Unká
iná amálarena ruwe'pichaka iná nakú
kamu'jí. Aú ro'kata ina'uké inajlo
nenoka piyá iná.
658. Riká wakaje rikeño'o i'maká, marí kaje
- tout le temps de jour, alors notre
nourriture se termine vite.
Nous ne faisons que travailler, et
donnons beaucoup de travail à notre
tante pour nous préparer à manger.
- Nous sommes donc venus pour nous
procurer la nuit, l'obscurité et le
sommeil.
- Voilà ce qu'ils m'ont dit, papa.
Donc je t'ai réveillé pour que tu parles
avec eux.
- Ah bon ! Tu as bien fait, ma fille.
Où sont-ils, mes petits-fils ?
A peine les eu-t-il salué qu'il leur
infligea une irrésistible envie de
dormir. Leurs paupières s'alourdirent
d'un coup.
- Ils se frottèrent les yeux, puis
s'écroulèrent sur le sol.
Puis ils les placèrent dans leurs
hamacs.
- Au bout de cinq jours, la fille de
Tapurinami alla les voir.
- Elle vit qu'ils étaient sur le point de
mourir de faim.
Ils étaient déjà squelettiques.
- Oh ! Mais qu'a fait mon père à ces
gens ! Ils étaient pourtant si fameux.
- Ils lui faisaient de la peine.
C'est ainsi que l'on commença à
éprouver de la compassion pour autrui,
même pour des gens que l'on ne
connaît pas.
- Ainsi lorsque des gens veulent vous
nuire, il arrive que l'on soit prévenu
par l'une de leurs propres sœurs qui
vous dira : « Soyez sur vos gardes, ils
s'apprêtent à vous tuer. »
- On est alors prévenu par une inconnue.
- Ce genre de compassion commença ce

- penaje.
659. E kaja waja rumicha : – Pa'yú, naje chi pila'a chaú wani kajona ina'uké ? ke rumichaka, ñaké ne'jnaka pijwa'té pura'jó, pa'yú.
660. Unká paala pila'ká pilawícho'o neká !
661. – Kéjo'o iká, nutu, ke rimichaka. Kajaya pimá nojló lapí chayá neká majó, tapú chayá, kalajiruni chaya.
662. Aú no'ó najló riká nakamátakoloje penaje, kaja ya unká nakamatalo nemaka.
663. – Unká pa'yú, ke rumichaka. Unká pala pila'ká
664. Ne'jná jo'ó richaya piliya. E'iyonaja meke la'je chi nawe'pí mekeka rinakoje pa'yú.
665. Iná pura'ó pajwa'techaka, apala nawata nakeje nakú pura'kano palá pijwa'té, pa'yú, ke rumichaka. Pilawicho'o neká.
666. – Ñaké iká.
667. E rika'chiya nejlú chiyá tapú.
668. Kaú, kaú, pilá, pilá neká. E yewichaja nataji'chaka me'pijí nakú.
669. E kaja rajalaki'cha neká : – Nulakena.
670. – A'a, chuchú, ke nemichaka. Weká.
671. Meka penaje chi iká majó nulakena ?
672. – Yee ! Chuchú, unká me ño'jó wapura'ló pijwa'té. Yewichaja wataja'tako me'pijí nakú
673. Piwakára'a wajñaka walakú ja'kú, kechamiko wapura'ó pijwa'té.
674. – Ñaké iká nulakena.
675. E rimicha ritujlo : – Nutu, piya'ta walaku nulakenajlo.
676. E kaja ruya'chiya walaku najló.
677. E kaja riwakari'cha najñaka walaku jakú.
678. Najicha walaku. Ejomi riwakari'cha ro'ká kulu'yá nanuma.
679. Kechami kaja napi'chó nañakaru choje.
680. E kaja Tapurinami witúki'cha nachaje.
681. E kaja riphicha nakaku. Ejechami kaja
- jour-là.
- Elle dit alors à son père : – Papa, pourquoi leur as-tu fait une chose pareille, alors qu'ils venaient juste parler avec toi ?
- Ce n'est pas bien de leur avoir jeté un tel sort !
- Certes, ma fille. Mais tu m'as dit qu'ils venaient chercher la nuit, l'obscurité et le sommeil.
- Puisqu'ils regrettaien de ne pas pouvoir dormir, je leur ai donné ce qu'ils cherchaient.
- Non papa. Ce n'est pas bien.
- D'accord, c'est ce qu'ils cherchaient. Mais ils ne savent pas le contrôler.
- Si seulement tu avais parlé avec eux, peut-être que vous auriez pu vous entendre.
- Bon d'accord.
- Il leur retira le sommeil des yeux. Et ils se réveillèrent avec une terrible faim au ventre.
- Il les salua : – Mes petits-fils ?
- Oui, grand-père. C'est nous.
- Qu'est-ce qui vous amène, mes petits-enfants ?
- Oh ! Grand-père, nous ne pouvons même pas te parler. Nous sommes trop morts de faim.
- Fait-nous d'abord servir le tucupi, nous parlerons après.
- Bien, mes enfants.
- Il dit alors à sa fille : – Sers le tucupi à mes petits-enfants.
- Et elle leur présenta la sauce de manioc et de la cassave.
- Il les autorisa ensuite à manger.
- Quand ils eurent terminé, il demanda à sa fille de leur servir la bière de manioc.
- Après cela, ils allèrent s'installer sur leurs sièges.
- Puis Tapurinami alla s'asseoir auprès d'eux.
- Il leur donna de la coca, puis se remit

682. ripuri'chako najwa'té kaji kaje nakú.
– Meka penaje i'jná majó nulakena ?
683. Jupicha wani nuká maarewa, unká nomala iká maarowa.
684. – A'a, chuchú, ke nemichaka. Marí kaje penaje weká majó.
685. Me'teni penaje iná i'maká eja'wá chu. Chuchú, wa'jiní waní we'chú ka'lá ja'pí weká chuchú, ke rimichaka. Marí kaje aú nu'jná majó.
686. Piká liyá phíyu'ke chuchú, ke rimicha. Lapí chayá nuká majó, kalajiruni, tapú. ke rimicha.
687. Apala piká ka'jná we'piri merewa ka kají kaje, chuchú, ke nemichaka.
688. Riká chaya we'jná majó.
689. – Kéjo'o iká, nulakena, ke rimichaka. Na penaje chi iwata ñakeje ?
690. – Unká chuchú, marí wawata ñakeje.
691. Palá kalé iná ya'kó lainchú iná ajúwa'ka.
692. Iná kema : « Wajúwi'chaka nojena. Kaja lapí piya'ó ka'jná nakaje la'kana nakú, lawichú la'kana nakú ka'jná pijluwa. »
693. Marí kaje penaje pila'kaloje eja'wá maná.
694. – Ñakeje chi penaje ñaké iká.
695. Kéjo'o iká nulakena, ke rimichaka.
696. Unká paala kaje i'maká kele tapú, lapí iwata kapichákajo ñakeje kapichakajo kele tapú, lapí, ke rimichaka.
697. Unká paala kaje kalé, iná kamato wa'jini iná kamátakajo nakú, kamátakajo nakú, kamatákajo nakú.
698. Kaja waja apala nakaje wijícha'a iná.
699. Ejechami kaja pikamátako pajluwaja kaja, unká iná apola.
700. Aú ina'uké taka'á lapí pajluwaja, unká napulá.
701. Piyukeja wataka'jika unká wapúlaje iká penaje.
702. Ají ke rimaka i'maká aú.
703. – Unká chuchú. Unká ilé kaje penaje kalé.
- à parler avec eux.
– Qu'est-ce qui vous amène, mes enfants ?
Je ne vois jamais personne par ici.
– Eh bien nous, grand-père, nous venons te voir pour la raison suivante : Nous en avons assez de vivre tout le temps de jour.
- Nous venons pour que toi, l'ancien, tu nous aides à nous procurer la nuit, l'obscurité et le sommeil.
Tu dois bien savoir où trouver cela.
- C'est pour ça que nous sommes venus.
– Certes, les enfants. Mais que voulez-vous en faire ?
– Ce n'est pas sans raison que nous voulons cela.
Il serait bon de s'asseoir le soir.
- On dirait : « Maintenant que nous nous sommes obscurci, mes frères, asseyons-nous. Nous allons penser pour nous de manière chamanique. »
Ainsi nous pourrons faire l'incantation de réagencement du monde.
– Si c'est pour ça, je suis d'accord.
Certes, mes enfants.
Mais la nuit et le sommeil sont de mauvaises choses, qui peuvent vous tuer.
Il est dangereux de dormir tout le temps.
- Quelque chose finit par vous prendre par surprise.
Et là, on s'endort à jamais. On ne se réveillera plus.
C'est pourquoi certaines personnes meurent en pleine nuit, et ne se réveillent plus.
Nous mourrons tous un jour, et là nous ne nous réveillerons pas.
Ainsi avait-il prononcé ces paroles.
– Non grand-père. Ce n'est pas pour cela.

704. Nula'akaloje nujluwa nakeje maná
nuya'koloje ñakeje ja'pí nochó penaje.
Aú kalé nuwata.
705. Nu'jná ñakeje chaya, chuchú.
706. Maerejechami kaja rimichaka : – Unká
mapeja kalé iná amaka pekowaka marí
iná a'juta wa'té, chuchú, ke rimichaka.
707. Marí ñakeje wáke'na, kajwake'na
ñakeje i'jnátaka nuká majó, chuchú, ke
rimichaka.
708. Unká yuwají kalé i'maká iná a'juta iná
amá wa'té pekowaka. Kaje i'makale iná
kemaka ñakeje lokópa'la.
709. Marí iná chi'ná ajñáka'pe penaje marí
iná amá pekowaka wijo'takana iná
chi'ná a'juta wa'té
710. Ramakapi richi'ná yejupana nakoje
rinumo ñ'a'kana kaje palamani ramá
kajwake'na ripuraka'lo la'kana keja
kaja iná amaka iná nakuwa la'kana iná
a'juta wa'té, chuchú, ke rimichaka.
711. Kaje pu(m)ichiya iná amá ñakeje
ya'takana pajlókaka.
712. E ra'chá rijkló ipatú.
713. E kaja ripura'chiya riká.
714. – Kéjo'o ilé pimá nakú nulaké, ke
rimichaka. Paminá nuká. Tapurinami
ñaké nule'jé waja lapí kalajiruni nule'je
kaja tapú, nulakena, ke rimichaka.
715. Unká paalá kaje kalé kele. Apala ñakeje
le'jé yeruku kapichata iná.
716. Apala ñakeje ja'pí jeí ka'jná nóchari
pajlúwa'laja iná marí ina'uké ka'jná
nóchari piká lekareji aú, na piyajalo
ka'jná kapicháñari chayá piká. Ñakeje
ja'pí, marí iná iká ka'jná riyerúki'cha
richaje.
– Kéjo'o iká, chuchú, ke rimichaka.
717. Unká na penaje. Unká ilé kaje penaje
kalé nu'jná ñakeje chaya.
– Nula'kaloje ñakeje maná nujluwá
penaje nu'makaloje makapichako
ñakeje ja'piyaná penaje nuwata ñakeje,
ke rimichaka.
– Ñaké iká.
718. E kaja riwitüká'chiya riwajure.
- C'est pour pouvoir m'asseoir, et ainsi
prononcer les incantations qui me
protégeront.
C'est pour cela que je suis venu,
grand-père.
Puis Lajmuchí ajouta : – Ce n'est pas
sans rien que l'on vient voir un ancien.
- Voici donc cette offrande de coca,
grand-père.
- On ne parle pas avec un ancien comme
avec un gamin. On ne lui parle qu'en
fonction de ce qu'on lui apporte.
C'est avec cette coca de nos ancêtres
que l'on peut mesurer la valeur d'un
ancien en la comparant à celle de ces
ancêtres.
De la même manière que lors de la
préparation d'un bal, nous te faisons
connaître nos intentions avec cette
modeste offrande de coca, grand-père.
- Nous espérons que cela suffira pour
pouvoir nous présenter devant toi.
Et il lui offrit la coca.
Cela fit parler le vieux.
– Tu as eu raison, mon petit-fils. Je
suis bien le maître de la nuit, de
l'obscurité et de la nuit.
- Mais tout cela peut entraîner des
malédictions.
Pendant que vous êtes sous l'emprise
de la nuit, de l'obscurité ou du
sommeil, un serpent peut vous mordre,
vous ou votre femme peuvent se faire
tuer par une arme ou un
ensorcellement...
– Certes, grand-père. Mais ce n'est pas
cela que nous cherchons.
- C'est au contraire pour prononcer les
incantations qui nous servirons à vivre
éternellement.
- Bien.
Alors il alla chercher sa musette.

721. Riwajure ke wemaka wapura'ko chu ka'jná wemá wajú ke.
722. Apala kariwana kemaka "bolsa" ke.
723. Apú rinaku kemakana ritulané, rimatirine, ke ka'jná, ke kemakana wemaká riwajure ke.
724. Riká chu tapú i'micha nakaje a'waná ichalá, ke rimichaka. Marí ke karu ichala ke ñópo'jloka ri'michaka.
725. Apú i'michari ra'pejé kemachi, ra'pejé kemachi, ra'pejé kemachi. Kamu'juni ñani kaja penaje.
726. E kaja riji'cha numicha nakú riwajure. E ripichiya riká.
727. Rimicha : – Nulaké. Marí iká tapú, lapí, kalajiruni iwatakare, maere piyukeja riká kalajiruni lapí, tapú kari.
728. Marí ñópo'jloka i'michaka itewiji ñópo'jloka marí, nulake, ke rimichaka.
729. Marí cha'tá we'pika ñakeje maná yeruku wani ta kají maareya ratanicha najló rimaná.
730. Marí ke ñakeje maná riñapáchiya.
731. Marí iká, nulakena, ke rimichaka.
732. Marí kari tapú, lapí, kalajiruni pajluwaja ina'uké le'jé ke pe a'jnejí ajñako ra'pí kají.
733. – Yoo ! Unká chuchú, ke rimichaka. Kajuni wani.
734. – Kéjo'o iká nulaké. Numaká chojonaja kalé marí.
735. Apú pajluwaja i'maji ke pe a'jnejí ajñako marí ja'pí. Ñake kaja ñakeje maná.
736. – Unká chuchú, ke rimichaka. Kajuni waní kele.
737. Apala piño marí apú iyamá te'lá ke pe a'jnejí ajñako marí ja'pí nulaké, ke rimichaka.
738. Ñaké kaja. Ñakeje le'jé yerukú,
739. – Unká chuchú, ke rimichaka.
740. I'mareja ja'pejé apú ñani. Marí ke ñani ñópo'jloka.
741. Marí apú wejí kele kuwa'ta ke pe a'jnejí
- Nous appelons ce type de sac : *wajú*.¹⁴
- Peut-être que les Blancs appelleraient cela un « sac ».
- De nos jours, on dirait aussi « *ritulané* » ou « *rimatirine* ».¹⁵
- Dedans il avait du sommeil sous forme de noix. L'une avait la taille d'une noix de *pui*.¹⁶
- D'autres étaient de tailles de plus en plus petites.
- Il sortit toutes celles qu'il avait dans sa musette, et en fit un tas.
- Il dit : – Voici le sommeil, la nuit et l'obscurité que vous voulez. Tout est là.
- Celle-ci est la plus grosse, elle a la taille d'un fruit d'aguaje.
- Son incantation est très longue pour pouvoir la maîtriser. Elle a beaucoup de malédictions.
- Il prononça toute l'incantation...
- Voilà, mes enfants.
- Durant cette nuit-là, on peut manger jusqu'à vingt fois.
- Oh non ! Grand-père. C'est bien trop long.
- Bien, mes enfants. Je ne fais que vous les montrer.
- Avec celle-ci, on peut manger onze fois. L'incantation est la même.
- Non, grand-père. C'est beaucoup trop.
- Avec celle-là, on peut manger dix fois.
- Elle a aussi ses malédictions.
- Non, grand-père.
- En voici une autre plus petite.
- Avec elle, on mange huit fois.

¹⁴ Wajú (Yuc.). Matirí, mochila (Esp. Ver.). Musette.

¹⁵ Ces deux termes sont dérivés des mots espagnols vernaculaires *tula* (grand sac) et *matirí* (musette).

¹⁶ Karu (Yuc.). Puí (Esp.Ver.). Lepidocaryum tenue. Palmier dont les feuilles sont utilisées notamment pour couvrir les toitures.

- ajñako marí ja'pí.
742. – Unká chuchú.
743. – Yewichaja marí apú pajluwa te'la ke pe a'jneji ajñako marí ja'pí.
744. – Unká chuchú, ke rimichaka.
Yewíchaja.
745. – Marí apú, paú ke pe a'jneji ajñako marí ja'pí.
746. – Unká chuchú.
747. – Marí apú wejí ke pe a'jneji ajñako marí ja'pí.
748. – Yewichaja chuchú.
749. Marí apú iyaá pe a'jneji ajñako marí ja'pí.
750. Eyá marí apú kaja penaje kamu'jini ñani mapejari.
751. Marí ke ñani uwi'í ichalá, ke ñópo'jloka ri'michaka.
752. Marí palani. Lainchú luwichiphika e pa'jika pa'jnewa a'ta iná me'taka wa'tó iná patá ka'aó me'pijí no iná, e kaja lapiyami iná ajñá iná a'jnewá.
753. – A'a chuchú. Ilé ta palani ilé nuwata, ke rimichaka.
754. – Ñaké iká.
755. E riyeruki'cha nachaje i'michaka ra'achaka najló riká.
756. – Unká pala kalé i'maká kele, nulake.
757. Apala meke iná kapichó. Ñakeje ja'pí ñakeje le'jé yeruku chojé.
758. – Unká chuchú. Unká ilé kaje penaje kalé nu'jná ñakeje chaya, ke rimichaka
759. Nula'kaloje nakaje maná nocha ñakeje ja'pí penaje, ke rimichaka.
760. – Kéjo'o iká, ke rimichaka.
761. Ñaké iká, nulakena. Ilé iká iwe'pike i'maká ñakeje ja'piyá, ke rimichaka.
762. E kaja ratanicha najló rimaná tapú maná. Ritajachiya.
763. – A'a nulaké, ke rimichaka. Ilé iká.
764. – Ñaké iká chuchú, ke nemichaka.
765. Chuwa we'jichaka.
766. Ñakeje i'jnáchiya weká chuwa.
767. – Ñaké iká nulakena, ke rimichaka.
- Non, grand-père.
- Avec celle-là, on mange cinq fois.
- Non, grand-père. Mais c'est presque ça.
- Avec celle-ci, quatre fois.
- Non, grand-père.
- Avec celle-là, trois fois.
- Presque, grand-père.
- Et avec celle-ci, deux fois.
- C'est la dernière et la plus petite.
- La dernière était une noix d'*uwi'i*¹⁷ de la taille d'une noisette.
- Celle-ci est bien. On mange à la tombée de la nuit, puis, à l'aube, on a à nouveau faim, alors on mange au levé du jour.
- Oui, grand-père. C'est celle-là que je veux, dit Lajmuchi.
- Bien.
- Et il leur remit la chose en la maudissant pour eux.
- Ceci n'est quand même pas bon.
- Il peut vous arriver malheur sous son influence.
- Mais non, grand-père. Ce n'est pas pour ça que nous sommes venus chercher cette chose.
- Cela me permettra de prononcer des incantations pour notre bien à tous.
- Certes, dit-il.
- Maintenant il faudra y faire très attention.
- Et il leur chanta l'incantation du sommeil en entier.
- Voilà, mes enfants. Vous avez tout ce qu'il vous faut.
- Bien, grand-père, dirent-ils.
- Nous allons partir, à présent.
- Nous avons ce que nous voulions.
- Bien, mes enfants.

¹⁷ *Uwi'i* (Yuc.). Algarroboillo, mamita, puná (Esp. Ver.). Arbre (non id.) perdant seul son écorce. Son bois est utilisé pour édifier les claire-voies qui forment les murs des malocas (Cf. Schauer and Schauer, 2005).

768. E napi'chako yamoná rimicha najló :
– Ñaké, nulakena. Ilé tapú, lapí,
kalajiruni no'kare ijló pajluwaja ta
ipa'kó, ke rimichaka. Pa, i'jnajika
iñe'pú chu tajnajo ila'jika ipachó ñakeje
nakú.
770. Eya ukaji ke jema'a no'piyá. E unká
paalá kaji kaje i'maje. Marí numichaka
ijló, ke ñakeje i'majika.
– Je ke.
772. – Pala ta numaka ijló nulakena, ke
rimichaka.
773. Paatá i'jnajika ipachó la'jé ñakeje nakú,
marí ipa'jiko pajluwaja ipa'jiko kurú,
kurú, kurú.
774. Unká watarana'laje iphajika a'jná
iñakare choje. E kaja, iphajika iñakaré
chojé penaje.
775. E kaja awa'o i'makaño ina'uké i'má
najló riyukuna najña'kaloje najiño
najña'kaloje jepé ña'kana kechami.
776. Kaja piyuke ilé iwe'pijika ina'uké
i'majika nañakare chu, ejechami
ijme'tájika richaya.
777. Ejechami kaja iya'jiko, ñakeje maná
la'je.
778. Marí rimaná nulakena.
779. E kaja ra'chó najló rimaná ataneje a'jná
ritajáchiya.
– Ñaké iká, chuchú.
781. Chuwa we'jichaka.
– Ñaké iká, nulakena.
783. Kaja i'má majó ñakeje chayá tapú
warúwa'je.
784. Kaja napi'cho ají ke iphichari ñamiñari
nakú.
– Yúka'a, nulakena ?
786. – A'a chuchú. We'má lapí warúwa'je
tapú wa'té.
– Mere kají ?
788. – Ñaké iká, nulakena.
789. Kaja ijña'a wajluwa kele kaje chuwa
ka'jná wajúwa'jika. Chuwa ka'jná
wakamátajiko.
– Ñaké iká, chuchú. Wa'pichaka.
791. E kaja na'picha
792. A'jná pe'iyó iñe'pú choje, e kaja
na'pichaka nakú ka'jná. Lajmuchi ta
- Avant leur départ, il leur dit :
– Avec ce sommeil, cette nuit, cette
obscurité que je vous ai donnés, il
faudra rentrer directement, en une
seule fois.
- Si vous ne m'écoutez pas, quelque
chose de mauvais pourrait arriver. Je
vous aurai prévenu.
– Bien.
– Je vous aurai prévenus, mes enfants.
- Ne commettez pas de bétue avec ça,
rentrez chez vous en une seule fois.
- Ne faites pas de pause jusqu'à être
arrivés chez vous.
- Là, vous réunirez tous les gens qui
vivent avec vous pour leur dire d'aller
chercher du bois en quantité, ainsi que
du *copai* pour faire des torches.
C'est seulement lorsque tous ces gens
seront rentrés chez eux que vous
ouvrirez la chose.
Là vous vous assiérez, et prononcerez
l'incantation.
Voici ce qu'il faut dire...
Et il se mit à chanter l'incantation
jusqu'à la fin.
– Bien, grand-père.
Nous allons partir.
– Bien, mes enfants.
Le sommeil, vous l'avez acheté
maintenant.
Et ils retournèrent chez Ñamiñari.
- Ça y est, les enfants ?
– Oui, nous avons acheté la nuit et le
sommeil.
– Faites voir.
– Bien, mes enfants.
Maintenant que vous vous êtes
procuré cela, nous allons bientôt
pouvoir nous obscurcir et dormir.
– C'est ça, grand-père. Au revoir.
Et ils repartirent.
En chemin, Lajmuchi réfléchissait
beaucoup.

- i'jnáchiya ripechuwa.
793. Meke ka'jná kajrú rili'chaka *romper cabeza* i'michaka imá chiyó kariwana.
Kajrú rijnáchiyaka ripechuwa.
794. Meke ta nula'jika kají lapí we'jnákare chaya.
795. Meke ka'jná riká.
796. Kaja pamina ta yerúki'cha wachaje.
797. Meke ka'jná we'majika ? »
798. Ñakeje ja'piyá e ri'jnachiya ripechuwa riwe'pikaloje meke ka meñaru, palani ka'jná.
799. E kaja ra'picha ají ke.
800. Iphichari pe'iyó iñe'pú choje, e Lajmuchi ta kemicha : – A'yukumi.
Maere wawatána'a. Kaja nupatiri'cho kaja.
801. Kaja nukákula tajicho wajñachi wakákuwa.
802. – Unká, ke nemichaka.
803. Kaja pamina kemicha i'michaka : "Pa, iwataka'niña kele ichuwaja. Iphá iñakare choje" ke rimichaka wajló i'michaka. Ñaké unká wawatárana'laje.
804. Metanaja ñani wawatarana'jika unká jupi wani kalé nojñakaloje nukakuwa.
Kaja nukaku ta tajicho.
805. – Je, ke.
806. Kaja nakero'cho ripiyá i'michaka, kaja riká wakari'chari neká. Keja nemí'chaka ra'piyá.
807. E kaja nachaje ripechu i'michá.
808. E kaja najicha nakakúwa, e rimichata najló :
– A'yukumi, mereka tapú, chuchú ta a'chaje wajló ? Iya'tákajla nojló nomáijla.
809. – Jaika ! ke nemichaka. Meka penaje pikeja'a kele yukuna, ñaké pamina kemichaka i'michaka wajló :
« Pajlwaja ta ipa'ka. Pa, i'jnajika tajnajo iñe'pú chu ila'jika ñakeje nakú ipachó. Pa, ijapaña ñakeje nakú, ke rimichaka i'michaka.
810. E kaja pikeño'chaka chuwaka ?
811. – Unká a'yukumi. Iya'tákajla nojló riká. Ika'pejeja nomaje riká nomákalaje meke ka ramákana.
- Il se « cassait la tête » comme disent les Blancs.
- « Comment vais-je faire pour contrôler cette nuit ?
- Qu'est-ce que ça peut donc être ?
Le maître nous a jeté beaucoup de mauvais sorts.
- Que va-t-il nous arriver ? »
Il se demandait si tout allait bien se passer.
- Ainsi continuait-il à marcher.
- Quand ils arrivèrent à mi-chemin, Lajmuchi dit : – Reposons-nous ici, cousin. J'ai très faim.
- Et mes joues se sont vidées. Mâchons notre coca.
- Pas question, dirent-ils.
- Le maître nous a bien recommandé de ne pas nous arrêter. Alors nous ne nous ferons pas de pause.
- Juste un petit moment, le temps de mâcher la coca.
- Bon, d'accord.
- C'était lui qui commandait, car ils avaient toujours un peu peur de lui.
- Et il était plus intelligent qu'eux.
- Quand ils eurent mangé leur coca, il leur dit : – Cousins. Où est ce sommeil que le vieux nous a donné ? Faites voir.
- Oh ! Comment peux-tu nous demander cela ? Le maître nous a bien dit de ne pas nous arrêter, et de ne surtout pas y toucher !
- Tu ne vas pas commencer tes bêtises !
- Mais non, cousins. Je veux juste voir de quoi cela à l'air.

812. – Unká, ke nemichaka.
813. Kaja pamina kemicha : « Ijápaniña rinaku iñe'pú chu ! » ke rimichaka wajló i'michaka.
814. – Unká, ke rimichaka. Nomájikaja riká.
815. Unká meke kalé nula'jika riká.
816. – A'a, aja, ke nemichaka. Na'chá riká.
817. – A'yukumi, ke rimichaka. Nu'malako riko'na wejápaja ñani nomaijla. Meke ka richú kamu'jini ta wani kají ra'cha wajló ? ke rimichaka.
818. Apala ají kaje ta pajlá wajwa'té.
819. – Me ño'jó ripajlá ? Ñaké paminá riká kemichari.
820. – Kamu'jini ta wani kají ! ke rimako rimachi'yáka ta tapú kuwá ripapi, ke i'michaka. Tiin.
821. Jaojó ramuri'chaka rijwa'teka ke
822. – A'yukumi ! Ilé kaje i'mareja ! ke ajópana Karipú Lakena kemicha rijkló.
823. Reja ri'mare pi'jnaniña riká !
824. – Unká a'yukumi. Nuwata ramákana wejápa ñani.
825. Eja rimachi'ya ta piño apú tiin.
826. Phuu. Jujwí neká a'jná ño'jó mapa ke.
827. – Iteta ! ke nemichaka.
828. Naki'cha riká ta iki'ja.
829. – Unká pema'la pijló kemakana, a'yukumi !
830. Pata pajúwa'chiyaka chuwa wekó.
831. Chuwa ñaké meke wala'jika chuwa.
832. Chuwa ta najitá kapichatajika weká.
833. – A'a, kapichakajo kalé le'jeruná iká, ke rimichaka.
834. Ikero'niño ! ke rimichaka.
835. Unká nuká kapichakajo !
836. Meke pani Karipú Lakena i'makaji yani i'marimakana kapichakajo kalé le'jeruna ?
837. Kaja wejápaja nakaje kaja ipúraka'loja kele kapichákajo, kapichakajo, kapichakajo.
838. – Piyukeja wakapichajiko. Na chi i'majeri unká kapichalajo ? Piyukeja taja'kaje i'majika.
839. – Wajló kechami unká me'teni kalé !
- Non.
Le maître nous a dit : « N'y touchez surtout pas en chemin ! »
- Mais je veux juste le voir.
Je ne vais rien y faire.
- Bon voilà, dirent-ils en lui remettant.
- Cousins. Je voudrais voir un peu ce qu'il y a dedans. Comment a-t-il pu nous donner une chose aussi petite ?
- Il nous a peut-être menti.
- Comment un tel maître pourrait nous mentir ?
- C'est vraiment trop petit ! dit-il en rompant l'un des liens qui entourait la coquille du sommeil. Tiin.
- Hooo. L'obscurité se répandit d'un coup.
- Ça suffit, cousin ! dirent les autres Karipú Lakena.
- Il nous a dit de ne pas y toucher !
- Mais non, cousins. Je veux juste regarder un peu.
Et il rompit un autre lien. Tiin.
- Phuu. Cette fois, il faisait aussi noir que du brai végétal.
- Le saligaud ! dirent-ils.
Ils le disputèrent.
- Tu n'écoutes vraiment rien, cousin !
- Regarde, tu nous as obscurcis !
Qu'allons-nous faire ?
Maintenant le maître va nous tuer pour te bon !
- Oui, c'est ça ! Comme toujours vous ne pensez qu'à la mort !
Arrêtez d'avoir la trouille !
Moi, je ne suis pas prêt de mourir !
Comment, nous, les Karipú Lakena, les enfants de l'Existence, pourrions-nous mourir ?
- Au moindre truc qu'il nous arrive, vous parlez tout le temps de mort.
- Mais nous avons tous une fin. Qui peut dire qu'il ne mourra jamais ?
- Pour nous, en tout cas, ce n'est pas

840. – Kéjo’o iká. Meke chi wala’jika ñaké kaja wajúwi’cha ? ke nemichaka.
841. Kalajirune me la’je chi wapa’jó ?
842. Kajapú ratani wajló rimaná kechamiko wala’á rimaná kaja.
843. Kaja nori’chó wawatána’ko paineke.
844. – Je.
845. E kaja ina’uké i’jichaño ja’pajó rejó ka lapí i’micha nacha kaja unká ripa’lachó riñakare choje.
846. Kaja rikaja lapí jewiña’chiyaka riká eja’wá miná penaje kuwaña penaje.
847. Eyá inaaná i’jichaño najluwa wejaje rejó lapí i’michá na cha kaja ikaja nayurichako eja’wá minaná Kuwáyoka nemá nakú
848. Ya’ta neká riwana’jé chu.
849. Jowila michú kemajika namaná chu yeruku jimaje iná la’ká chu e iná ja’pá rewá ya’tó wani neká.
850. « Meke wala’jika ? » Napuri’chó meketanaja. Kaja waja tapú nocha neká.
851. « Yee ! Kewi wani nojló tapú ! » ke nemichaka.
852. Unká ne’jnalacha ta kamátajo juka pani iñe’pú chiya.
853. E kaja Lajmuchi i’jnachiya ripéchuwa : « Meke nula’jika chuwa ta u’waí ta katajiko wanaku ? »
854. Rikulicha kalajiruwaka nakaje i’má. Kaja waja ripháchiyata marimá iná.
855. Rikeño’chiya riyumakanawá a’wana chopí.
856. Riká chu rajíchata marimá ina jwaí, jwaí, jwaí.
857. Kaja waja riñaji’cha pajluwaja.
858. Ka’rá majó marí ke ñópo’jloka riká Lajmuchi keño’tari gafa la’kana.
- demain la veille !
- D'accord. Mais qu'allons-nous faire, maintenant que nous nous sommes obscurcis¹⁸ ?
- Comment allons-nous rentrer avec cette obscurité ?
- Eh bien nous n'avons qu'à répéter l'incantation comme il l'a prononcée. Nous allons seulement nous reposer un peu auparavant.
- Bien.
- Les hommes qui étaient sortis ce jour-là, furent surpris par la nuit et ne purent rentrer chez eux.
- La nuit les transforma en maîtres de la forêt, en singes géants *kuwañá*.
- Quant aux femmes, celles qui étaient parties pêcher à la nivrée, la nuit les transforma en ogresses *Kuwáyoka*.
- Elles peuplent le centre de la terre.
- Le frère de mon père disait qu'on doit absolument les invoquer quand on prononce l'incantation d'arrangement du monde, car il faut passer par là, et elles sont très dangereuses.
- Alors qu'ils parlèrent en se demandant comment ils allaient faire, ils finirent par être touchés par le sommeil.
- « Oh ! Qu'est-ce que j'ai sommeil ! »
- Ils n'avaient même pas la force de s'éloigner du chemin où ils étaient. Lajmuchi se dit alors : « Que vais-je faire maintenant que le bougre essaie de se jouer de nous ? »
- En tâtonnant dans l'obscurité, il finit par trouver un arbre à écorce *marimá*. Là il se créa une enveloppe animale en forme de ver.¹⁹
- Puis il se mit à manger l'écorce.
- Il finit par décoller du tronc de l'arbre.
- Un premier morceau se détacha. Et c'est ainsi que Lajmuchi se créa un

¹⁸ Wajúwi’cha. Lit. « Nous nous sommes obscurci ».

¹⁹ Chopí (Yuc.). Insecte non identifié creusant comme une vrille l'écorce de certains arbres.

859. Riká kariwana we'pí riliya i'maká.
860. Aú nala'á pala nejlú pajé.
861. E kaja riji'cha apata ka'jná iyamata marí
ke pa palá ritaká iná ijllú ke.
862. Kechami ra'chaka riñé palá
repo'chiyaka riká palá. Kaja ikaja
rikamáchiyako.
863. E pamina ta we'picha riká. Kaja mana'i
chiyó najúwi'cha sujwí.
864. – Ite ta la'a napacho !
865. Unká ina'ukelare ta li'cha napacho tapú
nakú !
866. Pamá wajúwi'chaka.
867. Meke unká wani nema'lá najló
kemakana náko(r)ona ta !
868. Chuwa namájika ta !
869. Chuwa nuwajájika neká.
870. E rikeño'chiya riyumakanawa pijirí. Iká
chu ri'jicha ta napumi chu tu, tu, tu, tu.
871. Ñapá kalé Lajmuchi ta ña'chiya riká
juká pani.
872. E kaja riphicha ta nanaku. Amachari
natami pitakó iñe'pú chu matámiruna,
kaja kamáchiyakaño.
873. – Ité ! Me kale unká wani ina'ukelaruna
iká ! Palá numichaka ijlló i'michaka !
874. Pa ila'jika ipachó lapí nakú ! ke
i'michaka.
875. Me kalé unká wani jema'lá ijlló
kemakana !
876. Na aú ka'jná iwájakana ?
877. Kaja riji'chaka Karipú Lakena ijllú mejé,
mejé, mejé.
878. Wejí kele riji'cha ijllú. Unká
nawe'pilacha riji'chaka ta nejlú. Meke
kajú wáni ka iná kamálalako.
879. E kaja ri'jnáchiya ripéchuwa.
880. Meke chaú wani !
881. E kaja riyuchá ja'picha riliyá.
882. Naje chaú waní nuli'cha nulakena ? ke
rimichaka.
883. Nujña'chiya nulakena ijllú. Kéjo'o iká.
Unká meke wala'lá, nujña'chiya
nulakena ijllú.
884. Unká ina'ukelare ta pachá ! Mere ka
- monocle [de protection].
Les Blancs reprirent son idée.
C'est pourquoi ils font de bonnes
lunettes.
Puis il en fit un second, et avec les
deux, il se couvrit les yeux.
Ensuite, il les attacha bien et, enfin, il
s'endormit.
- Pendant ce temps, le maître avait vu la
nuit tomber précipitamment.
– Les vauriens ! Quelle bétue !
Ce sont des non humains ! Ils ont fauté
avec le *sommeil* !
Nous nous sommes obscurcis.
Alors comme ça, ils ne m'ont pas
écouté !
Ils vont voir !
Je vais les punir.
Il se créa une chauve-souris, et se mit
dedans pour partir à leur poursuite.
Heureusement, Lajmuchi s'était
éloigné du chemin.
Quand le maître arriva auprès d'eux, il
les vit, les uns sur les autres, en train
de dormir profondément.
– Vauriens ! Je vous avais pourtant
prévenus !
“Attention, ne faites pas d'erreur avec
la nuit !” je vous avais dit.“Ne faites
pas de bêtise avec la nuit !” vous
avais-je dit.
Comment avez-vous pu ne pas
m'écouter !
Comment vais-je vous punir ?
Alors il alla prendre les yeux des
Karipú Lakena.
Les trois qui étaient là ne s'en
rendirent même pas compte, tellement
ils dormaient profondément.
Puis il pensa.
“Qu'ai-je fait ?
Sa colère avait passé.
Pourquoi ai-je fait ça à mes petits-
fils ?
Je n'aurais pas dû leur prendre leurs
yeux, mais c'est trop tard maintenant.
- C'est la faute de ce non humain de

- riká Lajmuchi wejatenami ta ?
885. Unká ina'ukelare ta ripacha ta,
nu'jna'chiya nulakena ijlu !
886. E rikulicha riká, riyaka'icho. Kulá, kulá,
kulá.
887. Amichari a'jnare ke rito'chako ta.
888. "Chuwa pamájika !"
889. E Tapurinami ta ji'chá Lajmuchi ta ijlu.
890. Se. Ra'picha piño. Se. Wejapaja ñani.
Kará rijklú pajé ta li'chako.
891. Ketanaja rapóchaka. « Uu » ke
rili'chaka.
892. Tu, tu, tu, tu. Rajíchaka iii.
893. Ite ta kato nunaku pila'tá kamu'jí
nunaku !
894. E pi'chó waní ka'jnó nonótachajlá piká
pamákaloje penaje.
895. Kaja rapóchaka. E rijápicha rijklú chu
ramákaloje. Amichari ejo'o kaja rijklú
i'michaka.
896. Rejomí kaja rapóchiya Karipú Lakena.
– Ja'yukumi, ja'yukumi.
898. – Oo.
899. – Apoto ilewá ! ke rimichaka.
900. E kaja napóchiyo piyuke.
901. E rimicha najló : – Ja'yukumi. Na
pajaká nuli'chako ? Unká nujlú i'malá.
902. Kaja na pajá ji'chari nujlú ? Meke
wala'jika ?
– Kapí.
904. – Piká paja, ke rimichaka.
905. – E kewaka ? ke nemichaka.
906. – A'a, ke rimichaka. Kaja unká nujlú
i'malá.
907. Ijapaka ta, e chi ejo'o kaja ijlu iwe'ika ?
ke nemichaka.
908. Kaja unká nawe'pilacha kalajiruni wani
i'michaka, kaja unká nawe'pilacha
meke ka kalajiruni i'michaka. Kaja
mejlúruna ne'michaka.
909. E najapicha ají ke jápichari cha'jlá rijklú
a'jlumi chu.
910. Unká nujlú i'mala ke.
911. Apú piño ke. Unká nejlú i'malachá.
912. – Ite ta ! Ja'yukumi pipachá kají
pi'makají ta kapichata weká ke
- Lajmuchi ! Où est-il le vilain ?
C'est à cause de lui, si j'ai pris les
yeux de mes petits-fils.
Alors il le chercha.
- Il le vit allongé à l'écart des autres.
"Tu vas voir, toi !"
Et il essaya de prendre les yeux de
Lajmuchi.
Il tira un peu dessus. Mais il n'arrivait
pas à les décoller.
C'est alors que Lajmuchi se réveilla.
« Uu » fit-il.
Alors la chauve-souris s'envola en
s'envolant.
C'est toi qui voulais te jouer de moi ?
- Tu fais bien de te sauver, sinon je
t'aurai réglé ton compte !
Il était complètement réveillé. Alors il
tâta ses yeux, et sentit qu'il les avait
encore.
Puis il alla réveiller les autres.
– Cousins, cousins !
– Hmm.
– Réveillez-vous !
Et ils se réveillèrent.
Il leur dit : – Cousins. Que m'arrives-
t-il ? Je n'ai plus d'yeux.
Qu'est-il arrivé à mes yeux ?
Qu'allons-nous faire ?
– Je ne sais pas.
– Tu l'as bien cherché.
– C'est vrai ?
– Oui. Je n'ai plus d'yeux.
- Tâtez les vôtres, pour sentir si vous
les avez encore.
Il faisait tellement obscur, qu'ils ne
pouvaient même pas se rendre compte
s'ils avaient des yeux.
- Ils tâtèrent, mais ils ne sentirent que
des creux à la place de leurs yeux.
– Je n'ai plus d'yeux.
De même pour les autres. Ils n'avaient
plus d'yeux.
– C'est ta faute si ce vilain nous a
abîmés.

- nemichaka
913. – Kéjo’o unká meke wala’jla.
914. – Chuwa wakapichajiko.
915. Kapichajiko kale le’jena iká Karipú Lakena, ke rimichaka. I’makaji yani !
– Meke chi wala’jika pimaká ?
917. Ñaké kaja wajúwi’cha kalajiruwaka ñaké unká wejlú i’malá !
918. Meke ka’jná ina’uké kemajika wanaku ?
919. Meke iká Karipú Lakena mapeje ijлú a’jlumi yaká’talako waluna i’wá a’jlumi, ke ka’jná wejlú a’jlumi ta yaka’talajiko.
920. – Unká j, nupa’chiya ijлú.
921. E jo’o kaja nujlú.
922. – E kewaka ? ke nemichaka.
923. – A’a. E jo’o kaja nuwe’pika.
924. – Ñaké iká.
925. – Maere iwata nuká ja’yukumi nupa’chiyako ijлú ijлó.
926. Mare kaja rikeño’chiya ta riyumakanawa pijirí kaja. Kaja ikaja ri’jichaka ta.
927. Iphichari a’jná Tapurinami ñakaré chojé.
928. Amichari mana’í ta rakuwi’chako ta jiyá cha kamátakajo nakú.
929. E kaja ramicha mana’í ta rito’chako ta matami kamátakajo nakú joo, joo.
930. E kaja riwicho’cha riwajure ta. Maere ke rakúwi’chako riká chu piyuke. Na ka’jná ijлú i’micha ? Yawi ijлú, kawayá ijлú, jema ijлú, piyute ijлú, ina’uké ijлú, kaje maka. Unká na wanija kalé.
931. E kaja ryaka’icho richaje.
932. Amichari mana’ita rikamáchiyako.
933. Iná amake chi piká chuwa pamájika.
934. E kaja rikulicha rimukuchila chu.
935. E kaja kele riji’chaje Karipú Lakena ijлú riji’chaje iká ra’cha ta mukuchila iphuta choje ripichiya.
936. Riká kechami riji’chaka ta ripó.
- Certes, mais nous n’y pouvons rien.
– Maintenant nous n’en avons plus pour longtemps.
– Toujours à parler de mort, vous les Karipú Lakena, les Enfants de l’Existence !
Comment allons-nous faire ?
Il fait nuit noire, et nous n’avons même plus d’yeux !
Et que diront de nous les gens ?

Comment se fait-il que vous, les Karipú Lakena, n’ayez plus que des creux à la place des yeux, on dirait la trace des culs de vos femmes !
– Mais je vais vous les ramener vos yeux.
Moi, les miens, je les ai toujours.
– Vraiment ?
– Oui. Je les sens toujours.
– Bien.
– Attendez-moi ici, cousins.
- Lajmuchi se créa une chauve-souris dans laquelle il s’envola.
- Il arriva ensuite chez Tapurinami.
- Ce dernier dormait dans son hamac à côté du feu.
Il ronflait paisiblement.
- Alors Lajmuchi alla décrocher sa musette dans laquelle étaient tous ses yeux. Il y en avait de toutes sortes d’animaux : jaguars, daguets, tapirs, boas, humains, etc.
- Il regarda à nouveau Tapurinami.
Il dormait toujours bien tranquillement.
On n’aurait jamais dit qu’il était capable d’arracher les yeux des gens.
Alors il fouilla dans la musette.
Ceux des Karipú Lakena, il les mit tout au fond de la musette.
- Puis il alimenta le feu pour les faire sécher.

937. Kawirí ijané aú rija'icha ta
rimakari'chata ina'uké ijlú, marí kaje aú
kawiri ta ja'ó iná ijlú choje.
938. Kaja marí ke rikeño'ko ta i'maká.
939. Kaja rijña'chiya piyuke pala noje
nakajena ijlú i'michaka.
940. Apú kaje i'michari iyama'la. Paú ka'lá
riyuricha rewaja melanatá nojé ñani
rimichaka.
941. E kaja rikeño'chiya riyumakana pijirí
942. Ripi'chako yámona, iká chu ra'picha.
943. Se ra'picha piño. See e rewaja riñaji'cha
riká wejapa ñani,
944. Uu, ke rili'chaka. Rapóchaka e'iyowá
ke ra'pichaka tu, tu, tu, tu.
945. « Ité kato nunaku ! Meka penaje ka
unká pikátkoloje nunaku penaje kalé
no'ó pijló ilé lapí pi'jnákare chayá, ke
rimichaka. Unká u'waitá katátkoloje
nunaku penaje kalé !
946. Pijña'a ka'jnó iká ilé lapí, eko ina'uké
nota piká ñakeje ja'piyá ! »
947. Kaja ikaja ri'chako perú keja a'jná
ño'jó, a'jná iphichari nanaku.
– Ja'yúku'mu !
949. – Oo.
950. – E jo'o kaja iká ?
951. – A'a re kaja wawátaka piká.
952. – Yúka'a ? E pipa'chiyaka wejlú
wajluwa.
953. – Kapí, ke rimichaka. Kajrú wani
nakajena kamejerina ijlumi majó.
954. I'jná wata'chi riká. Majó pi'jná kaja.
955. E naji'cha yawi ijlú ka'jná ri'michaka.
956. Marí ke ñani palani ri'michaka.
957. E riki'chá riká Karipú Lakena ijlú choje
riká cha'jlá.
958. – Yee ! Pijá, pijano riká ima'ni kewini
rimichaka.
959. Ayá ! Pero'o riká. Kewini wani.
960. – Na ka'jná ? Yawi ijlú ka'jná, yawi
ijlumi ne'maká kewini riká a'jí ke kewi
ka kajaya kajrú ra'taká a'jí.
961. Apú piño.
- Mais comme il mit du bois qui faisait
beaucoup de fumée, les yeux
s'irritèrent.
- C'est pourquoi on a parfois les yeux
irrités.
- Ensuite il emporta tous les yeux qui
étaient bons.
- Il n'en laissa que deux paires qui
étaient trop plats et petits.
- Ensuite il reprit la forme de chauve-
souris.
- Mais avant de partir, il tenta d'arracher
les yeux du maître.
- Il tira dessus à plusieurs reprises, mais
il ne parvint pas à les retirer.
- Le maître se réveilla, alors Lajmuchi
s'envola et s'enfuit.
- « Tu oses te jouer de moi ! Est-ce
comme ça que tu me remercies de
t'avoir donné la nuit que tu es venu
chercher ?
- Emporte donc cette nuit, elle servira
aux gens pour te tuer ! »
- Il s'enfuit très vite jusqu'à arriver
auprès des autres Karipú Lakena.
- Cousins !
- Hm.
- Etes-vous toujours là ?
- Oui, nous t'attendions.
- Alors ? Nous ramènes-tu nos yeux ?
- Je ne sais pas. J'en ramène de toutes
sortes.
- Venez. Essayons-les.
- Ils essayèrent ceux qui ressemblaient à
des yeux de jaguar.
- Ils étaient petits, mais très beaux.
- Il les mit dans les orbites de l'un de
ses cousins.
- Oh ! Mais ils font mal. Ils me
brûlent.
- Aïe ! Retire-les. Ils me font trop mal.
- Qu'est-ce que c'est ? Probablement
des yeux d'un jaguar. Ils brûlent parce
qu'il se met beaucoup de piment sur le
visage.
- Passons aux suivants.

962. Kawayá ijlú ta ka'jná ra'chá piño.
Cha'jlá, ke.
963. Unká. Ijá ke riyaka'ichako.
964. – Unká ají ta, j, ke rimichaka.
965. Wejapaja wani nomaka.
966. Apú piño, apú piño,
967. Rewaja piyuté ijlú ta kajemaka. Ují keja
ñaké ina'uké ijlú ke.
968. – Kaja waja ritajicho.
969. – Yee ! Ja'yúku'mu. chuwa ta unká
meke wala'lá.
970. Kaja palá nojé ijluji i'michaka tajicho,
ke rimichaka. Eýá kaají u'waré nojó ta
maeré kaají pitaró u'waí ta waní.
971. Unká na ijlú ta ka'jná.
972. – Mere j ? ke rimichaka.
973. Unká ta. Apala ta riká wejlú ka'jná.
974. Unká. U'waré nojotawani riká melaná
ta nojé !
975. Ñakeja. Majó'ona i'jná.
976. E riji'chá nakai mapejaji rimichaka.
Marí ke ñani melana ta nojé. Pamá *vinte centavo* ñani ke.
977. E ripachiya riká rijklú awa'jé. Eja
reño'cha rijklú choje. Choo.
978. Mukuno rijklú.
979. – Yee ! Ja'yukumi, ke rimichaka. Marí
ke nujlú ! Kaja nujlú moko'chá, ke
rimichaka.
980. Pala nomaka. Iká ka'jná riká, ke
rimichaka.
981. Apú le'jé piño pe'iyó i'michari.
I'marika me'nuri riká.
982. Iphichari riki'cha piño rijklú choje. Ñaké
reño'chaka rijklú chojé.
983. Ñaké rapiyáki'chako piya'ká.
984. Thaa, ka'ñá chojori i'michaka ja'charó
pajrú chocó, pajrú chocó ja'charo ka'ñá
chojo
985. Phichu'jrú rijklú.
986. – Yee ! Ja'yúku'mu.
987. Papicháchiya nujlú, pichujrú nujlú, ke
rimichaka.
988. – Unká j, ke rimichaka. Piyáwa'chi
- Il prit alors ceux qui devaient être des yeux de daguet.
Mais on n'y voyait rien, comme au travers d'un écran de fumée.
– Non, ce n'est pas ceux-là, cousin.
Je n'y vois quasiment rien.
Ils les essayèrent les uns après les autres.
Avec ceux des boas, ils voyaient presque aussi bien que des humains.
– Voilà c'est tout.
– Oh ! Mais qu'allons-nous faire maintenant ?
Il ne reste plus que les plus mauvais.
- Ce ne peut pas être nos yeux.
– Où sont-ils ?
Nos yeux sont peut-être là.
– Mais ils sont tout laids et plats !
- Bon. Approchez.
Il en prit deux qui étaient tout petits et tout minces. On aurait dit des pièces de 20 centimes.
Quand il les approcha des orbites de son cousin, ils sautèrent seuls à leur emplacement.
Et ses yeux brillèrent.
– Oh ! Cousin. J'ai retrouvé la vue.
Mes yeux éclairent²⁰ !
- Je vois bien. Ce doit être mes yeux.
- Ensuite il essaya avec son autre cousin, *I'marika me'nuri*.
Quand il lui présenta une autre paire d'yeux, ils sautèrent dans ses orbites.
Mais ils s'étaient intervertis.
Celui de droite se mit à gauche, et celui de gauche, à droite.
- Il louchait.
– Oh ! Cousins.
Tu les as intervertis. Je louche maintenant.
– Mais c'est bon, cousin. Tu vas t'y

²⁰ Moko'kaje (Yuc.). Lit. « éclairer » ou « briller ». Ex. *Kajrú kamú moko'ká*. « Le soleil brille beaucoup. »

- wani riká.
989. Unká pajluwaja nakoje wani kalé iná i'maká eja'wá chu, ke'yapé iná i'maká eja'wá chu.
990. Palá iná kemakaloje : « ilé pichujrú ijluri waicha ! »
991. Marí yuwaná penajejlo wakeño'o kají kaje iná i'maká piyá pajluwajá nakoje ke'iyapé iná i'maká apú mejlurú ka'jná, manúmaru ka'jná ají kaje penaje.
– Ñaké iká.
992. E ripa'chiya najló piyuke nejlú.
994. « Kaja chuwá. Chuwaka j wajñajika wakakuwa wala'kaloje lapí maná, tapú maná. »
995. E kaja najicha nakakuwá.
996. Naya'ichó rimaná la'kaná nakú
997. Yewichaja jenaji ke L patáki'chako.
998. – Yee ! Ja'yúku'mu. Kajrú wani nupatáki'cho. Na wajñaje ?
– Na iná ajñá ñaké kalajiruwako weká ?
1000. – Meké panitá iká kele !
1001. Maere iwata nuká nukulako no'jnewa paineke.
1002. Pu'waká nuphátajika a'jneji ee nuka'je ijól rinákiya, ke rimichaka.
1003. E rikeño'chiya riyumakano ku'jrí. Iká chu rácho'cho yenoje. Rikulicha ra'jnewá.
1004. Kaja waja riphachiya wiru.
1005. Kajrú wiru.
1006. E kaja ajópana kemicha : "Meke weká ?
1007. Naje chi wajña'a me'pijí panaku, e ta mana'í japiro'ka ra'jnewá.
1008. I'jná we'jnachi rápumi chu.
1009. E nakeño'chiya nayumekanawa ku'jrí, wana'pi, moko'ó, kajemaka.
1010. Kaja ikaja ne'jicha rápumi chu.
1011. E neká ku'jrina chu moko'óna chu wana'pi, neká chu napiro'cha piyuke a'waná chalá namáno'chiya eje.
- habituer.
On ne peut pas être tous pareils en ce monde. Il faut bien que certains soient différents.
Ainsi l'on dira : « Tiens voilà le bigleux ! »
Nous allons transmettre ça à nos descendants. Ils ne seront pas tous pareils. Ainsi, certains seront aveugles, d'autres muets.
– Bien.
Et il leur rendit à tous leurs yeux.
« Maintenant que c'est fait, nous allons mâcher notre coca pour prononcer l'incantation de la nuit et du sommeil. »
Alors ils mâchèrent leur coca.
Ils s'assirent et commencèrent l'incantation.
Un peu avant minuit, L eut faim.
– Oh ! Cousins. J'ai trop faim.
Qu'allons-nous manger ?
– Que pouvons-nous manger en pleine obscurité ?
– Vous alors !
Attendez-moi ici pendant que je vais chercher à manger.
Quand j'en aurai trouvé, je vous en jetterai un peu.
Et il se créa un singe kinkajou²¹, à l'intérieur duquel il grimpa aux arbres à la recherche de nourriture.
Il finit par trouver de petites *guamitas*²².
Il y en avait beaucoup.
Les autres dirent : "Et nous alors ? Pourquoi rester là à avoir faim, pendant qu'il se régale ?
Allons le rejoindre.
Alors ils se créèrent différents singes nocturnes : kinkajou, aotinae²³, etc.
Ils se mirent dedans pour le rejoindre.
Puis ils mangèrent toutes sortes de fruits jusqu'à en être rassasiés.

²¹ Ku'jrí (Yuc.). Mico nocturno (Esp. Ver.). *Potos flavus*.

²² Wiru (Yuc.). Guamita (Esp. Ver.). Petit guamo sauvage. *Inga sp.*

²³ Moko'ó (Yuc.). Mico nocturno, mico de noche (Esp. Ver.). *Aotus trivirgatus*.

1012. E kaja nawitúki'cha piño.
1013. E kaja *la una* iná kemaka e :
– Chuwaka j. watá'chijla eja'wá
yuwanajlo, wamachi meke cha ka
wajme'taka.
1014. – Je, ke.
1015. – Nuká paineko.
1016. Chi, chii, chii, chii, chaii, chaii.
1017. – Chii, chii, chii, ra'jipichaka najló.
1018. Meñaru.
1019. – Joo joo joo joooo.
1020. – Yee ! Unká jo'ó wani.
1021. – Nuká piño, ke apú.
1022. Cheré, cheré, cheré, cheré, chere, chere.
1023. Tu'jwí apóchaka : – Joo, joo, joo, jooo.
1024. Kaja mejñá apú piño.
1025. Uuu kuuchí, kuuchí, kuuchí, tuuu.
1026. Joo, joo, joo, joooo.
1027. Mejñá.
1028. – Yee !
1029. Kuuchí, kuuchí, kuuchí, tuuu.
1030. Mejñá.
1031. – Yee ! Unká joo waní ja'yukumi. E
jo'o kaja.
1032. E na'chó piño rimaná la'jé.
1033. A'jná wejí ke chu kamú, iná kemaka :
– E chuwa ka'jná j.
1034. Chichiri, chichiri, kaarii, kaarii,
1035. Chichiri, chichiri, kaarii, kaarii,
1036. Kereepí, kereepí, kereepí, kereepí.
1037. – Yee ! Chuwá wajme'taka j !
1038. Laií peere, laií peere, peere,
1039. Laií peere, laií peere, peere,
1040. Laíí peere. Joo, joo, joooo.
1041. Chuwa wajme'taka j. A'jná yewichaja
1042. E nali'chá piñó.
1043. Kaja waja Ljenicho.
1044. – Yee ! Ja'yúku'mu, ke rimichaka.
- Puis ils redescendirent.
Vers une heure du matin :
– Essayons ce monde que nous allons
laisser à nos descendants. Voyons si le
jour va bientôt se lever.
– Bien.
– Je commence [dit Lajmuchi].
[Sous forme de grillon, il crie :] Chi,
chii, chii, chii, chaii, chaii.
– Chii, chii, chii, répondait-on [au
loin].
[Puis] silence.
– Joo joo joo joooo.
– Non, ce n'est pas encore ça.
– A moi, dit un autre.
– Cheré, cheré, cheré, cheré, chere,
chere.
Un autre grillon nocturne²⁴ faisait au
réveil : – Joo, joo, joo, jooo.
Et le silence retomba à nouveau.
[Le hocco fit :] Uuu kuuchí, kuuchí,
kuuchí, tuuu.
Joo, joo, joo, joooo.
Silence.
– Oh là là !
Kuuchí, kuuchí, kuuchí, tuuu.
Silence, à nouveau.
– Non ! Cela ne suffit pas, cousins.
- Et ils reprisent leur incantation.
Vers trois heures : – C'est peut-être
bon maintenant.
Chichiri, chichiri, kaarii, kaarii,
Chichiri, chichiri, kaarii, kaarii,
Kereepí, kereepí, kereepí, kereepí.
– Oh ! Maintenant le jour va bien se
lever !
Laií peere, laií peere, peere,
Laií peere, laií peere, peere,
Laíí peere. Joo, joo, joooo.
Le jour se lève à présent. Nous y
sommes presque.
Et ils reprisent l'incantation.
C'est alors que Lajmuchi eut une
érection.
– Oh ! Cousins. Le jour va bientôt se

²⁴ Tu'jwí (Yuc.). Grillo de noche (Esp. Ver.). En yucuna, il porte le même nom que le toui à front bleu (Esp. Ver. *lorito llorón*)

- Chuwa ta wajme'tajika. Kaja nónicho chuwa !
1045. – Meke penajlako ilere ?
1046. Marí i'majeri yuwana penajejlo, ke rimichaka.
1047. Palá rinaku kemakana i'makaloje : « Marí ke L jenaro i'maká iná me'taká chojonaja wajme'taka.
1048. Chuwa pamá nónichako ají kaje penaje riyorejo.
1049. Kaja waja yewichaja iná me'taka, kaja paú kele chu kamú iná kemaka e : – Kaja chuwata.
1050. Chichi, chii karií, karií.
1051. Chichii, chii karii, karii,
1052. Chichii, chii karii, karii,
1053. Káñawa káñawa kariyá.
1054. – Jaiká j ! Meka penaje pimá ilé ke piyerúka'a ?
1055. Ají ke pajá pimaká.
1056. Chichií chichíi, karií karií,
1057. Chichií chichíi, karií karií,
1058. Karimarika karimarikaya
1059. – Jaiká ! Meka penaje papúma'a nupuráka'jlo no'piyá ja'yúku'mi, ke rimichaka.
1060. Numá jo'o, unká palá kaje akuwaná kalé numaká.
1061. Pala chi wala'ká pimaká ! ke rimichaka.
1062. E kaja jareni machi'yá yewíchaja jareni mata'ká e kapere apóchaka e, ejomi yawi chi'narikana witúki'cha.
1063. – Pijña'a ?
1064. – A'a, nulakena.
1065. – Meke ?
1066. – Unká meke kalé chuchú.
1067. Marí wayurikaloje walakenajlo wa'a marí lapí puwa'kaje apú.
1068. – Ñaké iká nulakena, chuwa wajme'taka. Nuká paineko nulakena, ke rimichaka.
1069. – A'e.
1070. E Yawi chi'narikana jácho'cho yenoje lever. Je bande maintenant !
- Comment peux-tu t'exciter ainsi ? Cela va rester pour nos descendants.
- On dira : « C'est bientôt le lever du jour, l'heure où banda Lajmuchi. »
- Ils auront ainsi une érection tout comme moi.
- Vers quatre heure du matin, [Lajmuchi dit] : – Recommençons.
- Chichi, chii karií, karií [fit un autre grillon nocturne].²⁵
- Chichii, chii karii, karii,
- Chichii, chii karii, karii,
- Celui que le serpent mord, est mort.
- Oh ! Cousin. Pourquoi prononces-tu une telle malédiction ?²⁶
- Mieux vaut dire :
- Chichií chichíi, karií karií,
- Chichií chichíi, karií karií,
- Mordu, mais ne meurt plus.
- Ah ! Mais pourquoi déjoues-tu mes paroles, cousin ?
- Bon c'est vrai, je n'aurai pas dû dire ça.
- Nous avons bien fait de déjouer tes paroles !
- Enfin peu avant l'aube, à l'heure où les coqs se mettent à chanter, le jaguar ancestral descendit du ciel.
- Vous l'avez donc [la nuit] ?
- Oui.
- Comment ça se passe ?
- Ça se passe bien.
- Nous faisons en sorte que nos descendants puissent bénéficier de cette nuit.
- Bon. Maintenant laissez-moi faire, mes petits-enfants.
- D'accord.
- Le jaguar bondit alors très haut et

²⁵ Chi'chípíra (Yuc.). Grillo (Esp. Ver.). Grillon reconnaissable au son *chichii* qu'il est censé émettre ici.

²⁶ Le son de ce grillon serait donc de mauvais augure, car il annonce quelqu'un va se faire mordre par un serpent.

- machi' yari iká jareni mata'á paineko.
1071. Iká yawi chi' narikana le'jé wemá nakú iká
1072. Ra'picha kemachi e rili'cha sujwí ke.
1073. – E kaja chuwa ta weká, Karipú Lakena kemichaka. Chuwa weká piño.
1074. E kaja nácho'cho yenoje.
1075. Kaja ikaja jareni machi'yaka.
1076. « Chuwa kaja wajme'chiya »
1077. Luwíchipika e Iñá chi' narikana.
1078. – Chuwa nuká nulakena.
1079. Maere we'chú ka'lá i'maje nule'jé, ke rimichaka.
1080. Ijámaphi iná amaka panákojechaka.
1081. – Ñaké iká j. Kaja wajme'chiya. Chuwa wa'pajika, ke rimichaka.
1082. – Ñaké iká.
1083. E kaja na'picha.
1084. Napi'chó. Iphichari nakuru nakú.
1085. – Yúka'a no'rina ?
1086. E ijña'ká lapí i'jnake chaya ? ke rumichaka.
1087. – A'a, okuru, ke rimichaka. Kaja nujña'a riká.
1088. – Meká penaje ijña'a kele kaje ?
1089. Unká palá kaje kalé i'maká lapí kapichákajo.
1090. Apala iná tapú wa'jini pikamátako pajluwaja.
1091. Kaja unká iná apula.
1092. – E kaja ketanaja okuru, ke rimichaka.
1093. Pipura'niña ilé kaje ilé ke kaja paminá yerúka'ka piño wachaje rimichaka eyá ! Ñakeje kaja piká piño !
1094. Unká ilé kaje penaje kalé.
1095. Unká kapichakajo penaje kalé i'maká nuká eja'wá chu, ke rimichaka
1096. Nula'kaloje ñakeje maná nuchayo penaje nu'makare chaya ilé lapí tapú pimá nakú okuru, ke rimichaka.
1097. – Ñaké iká, numaká chojónaja kalé, ke
- trancha dans le ciel. L'aube jaillit alors.
- C'est pourquoi, nous disons que l'aube lui appartient.
- C'est ainsi que le jaguar les laissa.
- A nous maintenant, dirent les Karipú Lakena.
- Ils s'envolèrent également très haut.
- Et ils firent jaillir (trancher) la lumière.
- « Le jour se lève maintenant. »
- Au moment de l'aurore, le Diable²⁷ arriva également.
- A mon tour, mes petits enfants.
- Ce moment m'appartiendra, dit-il.
- Ce sera celui de la pénombre, où l'on ne peut pas encore bien se voir les uns les autres.
- Bon. Cousins. Maintenant qu'il fait jour, nous allons continuer notre chemin.
- Bien.
- Ils marchèrent à nouveau.
- Et ils revinrent chez leur tante.
- Alors, mes neveux ?
- Vous êtes-vous procuré la nuit ?
- Oui, ma tante. Nous l'avons.
- Que voulez-vous en faire ?
- Cette nuit est dangereuse.
- Elle peut nous endormir à jamais.
- Là, on ne se réveille plus.
- Ça suffit, ma tante !
- Le maître nous a déjà suffisamment maudits avec de telles paroles ! Tu ne vas pas remettre ça !
- Ce n'est pas le but.
- Moi, si je suis venu au monde, ce n'est pas pour mourir.
- Grâce à cette nuit, je vais pouvoir prononcer les incantations qui me protégeront.
- Bon. Je disais ça comme ça, dit-elle.

²⁷ Iñá chi' narikana (Yuc.). El Diablo (Esp. Ver.). Lit. "L'ancêtre démon".

- rumichaka.
1098. E kaja ne'micha jupí.
1099. E kaja nakeño'cha nakaje.
1100. Nemicha : Ja'yúku'mu, chuwa wala'jika wakewiro wenókaloje kamejeri penaje.
1101. E kaja nali'cha nakewiro.
1102. Nakeño'chiya a'jí. Piyuke a'jí nakeño'chiya. Makuphé, kulaná.
1103. Kulaná aú nali'cha nakewiro.
Nañapáchiyakaja riká najicha riká naliyari'chako a'jí
1104. Aú unká na chiya nenólacha kamejeri, e nakeño'cha mawi.
1105. Iká mawi nachajo'chá.
1106. Nakaje aú mawikú rií Karipú Lakena li'chaje i'michaka.
1107. Nañapachiyá rila'kana, e nali'cha kapichiri najluwa.
1108. Riká chiyá nenocha kamejerina wejapaja. Unká yáwachilo.
1109. Meke wala'jika ? Na chi a'waná palani wapa'na penaje.
1110. E nakeño'chiyá uwi'í kamé e'iyari, kechami jewá e'iyari, eyá uwi'í kerá e'iyari. Uwi'í wapa'na penaje.
1111. Pitawala apú i'michaka, miiyá maikele nakeñochiyá a'wána i'michaka, wapa'na penaje.
1112. E pamineko nali'cha pitawala wa'nájemi unká yawachijlo.
1113. Nali'cha piño miiyá wa'nare akiya ñakeja kaja raichako unka richiya luwalacho pala kachinepija. Unka richiya jeño'lacha paala
1114. Marí ka'jná, ayukuúmu, ke rimichaka. Marí nuwe'pika ripenaje uwi'í.
1115. Rau neki'cha paluwana uwi'í pijrú kawakaje riká wa'naje namaja'chiya neká kele.
1116. Kechami nachiyaka riká keépe aú
- Et le temps passa.
Un jour, ils inventèrent autre chose.
Ils dirent : – Cousin, maintenant nous allons nous préparer pour la chasse.
Alors ils se préparèrent.
Ils créèrent des piments de toutes sortes : particulièrement des piments *makuphé* et *kulana*.
Ils se préparèrent avec le piment kulaná. Alors ils en mangèrent et s'en mirent sur le visage.
Comme ils n'avaient rien pour tuer du gibier, ils se créèrent une petite sarbacane avec du chonta *mawi*.
Ils le creusèrent.
On appelle *mawiku*²⁸ cette première sarbacane que firent les Karipú Lakena.
Après cela, ils se firent des flèches.
- Ils essayèrent leur sarbacane en tirant sur du gibier, mais elle n'allait pas.
Qu'allons-nous faire ? De quel bois, pourrions-nous faire une sarbacane ?
Ils prirent alors plusieurs types de bois *uwi'í*, l'intérieur peut-être noir, jaune ou rouge. Ceux-là sont spécialement adaptés pour fabriquer des sarbacanes.
Ils prirent aussi les bois *pitawala*, et *miyyá*.
- Ils essayèrent avec du cœur de bois *pitawala*, mais cela n'allait pas.
Puis ils essayèrent avec du cœur de *miyyá*. Mais il était impossible de le rendre bien lisse à l'intérieur, il était trop fibreux (poilu).
Essayons avec ce bois de *uwi'í*.²⁹ Je pense que celui-ci est particulièrement adapté.
Ils prirent alors l'une de ses longues branches et la fendirent en deux.
Puis ils creusèrent l'intérieur avec du

²⁸ Il est probable que les enfants s'amusaient à la fabriquer ainsi autrefois.

²⁹ *Uwi'í* (Yuc.). Bois utilisé non seulement pour fabriquer les sarbacanes, mais aussi les cerceaux (*mamita*) des charpentes des malocas.

- nachiya rinakiya
1117. Nañapachiyakaja rinakiya ta'kana
nali'cha raphu najicha marapé. Rika aú
nachiya raphú chiya keepe wa'té.
1118. Kaja nañapachiya wa'paná la'kana.
Neká kele riká chiya nenoche kamejeri
1119. Kaja lapí ne'jicha atiri noje,
1120. Nephicha atiri ja'pejé.
1121. E Lajmuchi ejo'cha phuú ra'pí.
1122. E rimicha : – Ja'yúku'mu. Meke
nojo'cha atiri ja'pí ! Unká wenólaje
riká, ke rimichakata.
1123. – Naje chi unká wenólaje riká ?
1124. Me la'je chi riwe'pí pejo'chaka ñaké
yenú riká.
1125. – Unká ja'yukumi. Pamájeja.
1126. Ñaké waja najme'chiyaka neká watákaji
nakú.
1127. Mekechami ta atiri anúka'jiko unká
nama'lacha me ño'jó ka rajíchaka reyá.
1128. Kaja waja we'chami i'michaka,
nemicha : – Meke chi unká wani atiri
witúka'la ?
1129. E Lajmuchi kemicha : – Kaja ta
maapami riwitúki'cha. Ilé pu numicha
nakú ijlo i'michaka. Pamá kaja
riña'ichako weká.
1130. Ñaké apú a'lakichaka ra'pí.
1131. E rimicha najló :
1132. – Unká chi a'lakalacha ra'pí.
1133. Aú apú kemicha : – No'lakichaku ra'pí
i'michaka.
1134. Kaja nuká ejo'chari. Eyá piká
a'lakichari iká ja'pichari rinaku.
1135. – Meke chi rijló rinakoje ? ke
nemichaka.
1136. Unká wema'lacha riíchako.
1137. Kaja keja rijló rinakoje, ke rimichaka.
1138. E unká jemi'chaka nojo'chaka. Unká
kaja noma'lacha a'lakichaka i'michaka
mejé i'michaka.
1139. Riká nupaná iphichari rinaku.
1140. Yuricharo rijló.
1141. Aú unká wema'lacha riñako.
- sable.
- Après cela, ils polirent le creux avec
une liane.³⁰
- Après cela, ils purent tuer du gibier
avec leur nouvelle sarbacane.
- Un soir, ils partirent chasser un pauxi.
Ils arrivèrent sous son arbre.
Mais Lajmuchi lâcha un pet.
Il dit : – Cousins. Je n'aurai pas dû
péter sous ce pauxi ! Maintenant nous
n'allons plus pouvoir le tuer.
– Pourquoi donc ?
Comment va-t-il savoir que tu as péter
s'il est là-haut ?
– Non, cousin. Tu vas voir.
Et ils passèrent la nuit à attendre.
- Le pauxi était parti vivre ailleurs et ils
ne l'avaient pas entendu s'envoler.
Au petit jour, ils dirent : – Pourquoi ne
descend-il pas ?
- Lajmuchi dit : – Il est descendu depuis
longtemps. Je vous avais bien dit qu'il
s'enfuirait.
- L'un avait uriné sous l'arbre.
Lajmuchi leur dit :
– N'auriez-vous pas pissé là ?
– Si, moi, dit l'un d'eux.
- Si moi je pète, et en plus toi tu pisses
en dessous du pauxi, c'est normal
qu'il déménage.
– Comment a-t-il pu s'en rendre
compte ?
Nous ne l'avons même pas entendu
s'enfuir.
Il l'a perçu.
Alors que vous, vous ne m'avez pas
entendu péter et, moi, je ne t'ai pas
entendu pisser.
Ce genre de chose, il le détecte.
Il est ainsi.
Voilà pourquoi il s'est enfui sans se
faire de bruit.

³⁰ Marapé (Yuc.). Liane également utilisée pour confectionner des paniers.

1142. Marí ke kaja yuwaná walakena penaje i'majika. Ejo'jika atiri ja'pí riña'je i'majika penaje wakeño'kare marí kaje.
1143. Rejomí nawijáchiya atiri lapiyami.
1144. Ra'jipicha najló juní pomí chiyá.
1145. E nawijáchiya riká.
1146. Recho'cha naloko'pani kawako.
1147. Eje nenócha riká kawakó.
1148. Ejechami Jameru ta yajná i'michari achilakami. Manú rií i'michaka wani riká ta yani imichaño pe'yo pají chu kaiche kuwela ja'pí na'rapá i'micha majó kemachi pajluwatama
1149. E riyaní i'micha rawa'a pajluwa te'la kele.
1150. Eya kaja Lajmúchita nocha kajru wani kamejerina ajopana rejena chaje rinochaka ta kamejerina
1151. Unka rinaponata amalacho ne'iyaya eje ranapicha neka piyukeja kamejerina. Rinochaka wa'kú kajemaka, píjeruna, kalapichi, kuwíjrú.
1152. Maare piyuke kamejeri i'make rinochaka neká
1153. Eyá ajopana wejapaja kemachi riká kamejeri nenóchaje i'michaka. Neká rojmi'chiyano kechami ronóchiyakano najló rika kamachani.
1154. Jupimi ke nenókarena neka i'michaño kechami ruyanitajlo ruyajnatajlo ronochiyata walijipuna kamejerina. Lálemi kenokanami
1155. Ruká ta we'pichayo mere ke ka juni imichaka lapi ru'jichatano jenajike nakiyana ñaje karipu lakena tami chayami
1156. Au unka nawe'pilachaka mere ke ka juni i'michaka
1157. Kaja lapino ru'jicha ka a'pitaje chaya romochano rika jaku ruli'cha a'jneji.
1158. Rika rumichano naku i'michaka : no'rina chuwa ipá inuma chiya ijle juni nukulicha watawata e'iyowa rika aú ipá inuma chiyo, ke rumichaka
- Pour nos petits-enfants, ce sera la même chose s'ils pètent en dessous de lui.
Puis ils imitèrent son cri.
Il leur répondit de loin, à la source d'une rivière.
Ils continuèrent à l'imiter.
Et il accourut vers eux.
Alors ils le tuèrent.
Jameru avait un époux [verre de terre] qui s'appelait Manú. Ce dernier avait plusieurs fils. Ils vivaient sous terre dans la maloca, sous le boucan.
- Manú avait cinq fils avec lui.
- Lajmúchí tuait toujours beaucoup de gibier, davantage que ses frères.
- On ne le voyait même plus sous son chargement. Il avait tué un callicèbe à fraise, des tamarins à face marbrée, des sapajous apelle, des singes écureuils.
- Ils apportèrent tout ce gibier à leur tante.
- Mais une fois qu'elle avait fait fumer la viande, une bonne partie disparaissait, elle ne leur laissait que les morceaux les plus durs.
- Chaque matin, après leur départ à la chasse, elle donnait la viande fraîche à son époux et à ses enfants.
- Elle était la seule à savoir où il y avait de l'eau. Chaque nuit, vers minuit, elle allait en chercher pendant le sommeil des Karipú Lakena.
- Ainsi, ils ne savaient pas où c'était.
- Chaque nuit, elle se baignait et ramenait de l'eau pour cuisiner.
- Après cela, elle leur disait toujours : « Lavez-vous la bouche avec cette eau. Je l'ai recueilli grâce à la plante *watawata*.³¹

³¹ Watawata (Yuc.). Il s'agit d'une petite espèce de palmier qui avec ses feuilles coniques pourrait recueillir l'eau de pluie.

1159. Marí ke ne'michaka kamejeri nökana
naku
1160. Wa'jini ro'chakano najlo kamachani
tano rono'chiya najló.
1161. Kawaja Lajmuchi kemicha : – Meke
pani nokuru ta nakano kamejerina ta
kajru wenokare unka ro'lano wajlo wajé
ajmitakeja ka'jna upichumi ta ?
1162. Ñaké ta ro'kano jupichumita ñaketa
ro'kano wajló kamejerita ano'takeja me
ñojo iná aña'a kamachanita. Na jló
ka'jná ro'tano rika nuwe'pika.
Chuwa nomajika.
1164. Ñake ripuúcha'kata jichi
1165. E rikeño'chiya ne'jicha kamejeri noje.
1166. Unka jo'o juni i'michata riwakaje.
1167. Riwakaje we'chú kalaja nenochaka
kamejeri.
1168. Ñake kaja nakuruta imichaka na'jné
la'kana nakú.
1169. Kajewaja ru'micha naku pe'iyó kaiche
kuwela ja'pí ruyajná ta i'micha, ruyanita
i'michaño majó pumi ta rawa'a,
ne'jichaka yamona ronó'chiyata
kamejerina walijipuna najlo ruyanitajlo.
1170. Ruñapachiyakaja na'jné lakana
rupayakicha tu tu tu tu tu. "Nuyani,
nuyani chuwa jácho'o majo ajñachi
itelona wajnapá. »
1171. E kaara nachayo, kaju ne'michakata
pajluwa te'la kele
1172. E ro'chata najlo walijipu kuchi
ano'takejami, kalapichi ano'takanami
1173. Rika ne'jichata na'jnewa ajñakana.
1174. Jupija ne'michaka e rumichata : –
Chuwata ipawao nuyani, no'chi ara'pá
a'jné.
1175. Kaja yewichaja itelona waichaka.
1176. E napi'chota napumi chuwa, e
rupayakichata ruyajnácha tu tu tu tu
tu tu. Pácho'o majó pajñachi pitawa'a
ñani wajnapá.
1177. Jupichami kaara majo rika e ro'cha
ra'jní ta, pala kamejeri walijipu
- Ainsi vécurent-ils longtemps avec elle.
- Et elle leur donnait toujours les vieux
morceaux de viande durs qu'elle
faisait cuire pour eux.
- Lajmuchi finit par dire : – Comment
se fait-il que notre tante nous donne
toujours de la viande dure, avec tout le
gibier que nous lui rapportons Jamais
elle ne nous donne la viande qu'elle a
récemment fumé ?
- Si elle ne nous donne que les vieux
morceaux, à qui peut-elle bien donner
le reste ?
- Je dois voir ce qu'il se passe.
Alors il fabriqua une poterie.
Puis ils repartirent à la chasse.
En ces temps-là, il n'y avait pas encore
de d'eau.
- Alors ils partaient tous les jours à la
chasse.
- Pendant ce temps, leur tante leur
préparait leurs repas.
- Puis, pour son mari et ses enfants, elle
faisait cuire la viande fraîche.
- Une fois qu'elle avait terminé, elle
frappait le sol avec ses pieds. « Sortez
mes enfants, venez manger le bon
gibier de ces messieurs. »
- C'est alors qu'ils apparaissaient en
nombre. Ils étaient cinq.
- Elle leur donnait du hocco, du sapajou
apelle, toujours bouilli.
- C'est cela qu'ils venaient manger.
- Au bout d'un moment, elle disait :
– Maintenant rentrez mes enfants, je
vais donner à manger à votre père.
- Ces messieurs vont bientôt revenir.
- Une fois qu'ils étaient retournés dans
leur trou, elle appelait son mari en
frappant à nouveau le sol.
- « Sort, viens manger le bon gibier de
tes neveux. »
- Peu après il sortait, et elle lui donnait
la meilleure viande qu'elle avait

- ano'takejami.
1178. Kaja ewaja rajicha ra'jnewá,
riñapachiya ra'jnewa ajñakana ejechami
penajemi ru'jichakata tuu ke jamaka
choje. Toojo ruya'chiyata takajluji
ro'piwa.
1179. Chuwa pi'jná majó, ke rumichaka ta
rijlo.
1180. Raú ri'jichata rutuveje.
1181. Puware wani rili'chaka ta ne'michaka e
rácho'ta riyajalota nakoje ! Kajewaja
rácho'chota riyájalo nakiyá.
1182. Ejá ruyá'acho chi'la takajluji chu. E
riwejapuka ta aka'cho takajlúji chojé.
1183. Riká ruñachiyá ta yá'tachomi kuli'yá
mejluru.
1184. Riká ñaketa ro'chakano najló, karipu
lakenajló unká nawe'pilacha.
1185. Kaja ewaja rimicha : « Meke wani
nokuruta la'ka kamejeriná kajú
wenókare. E ka'jná na ka'jná ro'tajlo
riká ? »
1186. Au rimicha Jamerujlo : – Meke pani
pila'ka kamejeri wenókare, okuru.
1187. Wephaka pinaku eyá weká kamejeri
nókana nakú unká pa'ala wajló palá
kamejeri nakiyá. Unká pa'lá wajló
walijipú.
1188. Kalákuni pani wa'jini weká. Kamachani
ta ajñákana nakú.
1189. – Kaja ikajapu riká kamejeri no'ó ijlo
no'rina, ke rumichaka.
1190. Meke chi nula'jika ñaké unká apú
i'malá ?
1191. Numaka chojónaja kalé, ke rimichaka.
1192. Mere chi lálemi wenókare ?
1193. Ikapu no'cha ijlo lapiyami ! Meke unká
chi ajñalacho riká ? ke rumicha.
1194. Mere ? Kamachani ta ? Ilé weká ajicha
i'michaka, ke nemichaka.
1195. – Na chi a'mitari riká ikopú a'mitaka
merí kele kamejeri, ke rumichaka najló.
1196. – Kaja ketanaja, ke rimichaka.
1197. Kaja wajicha riká, ke rimichaka.
1198. Muní ke ne'jichaka kamejeri noje
a'jnáreje ke ne'jicha wajo'pami e'iyaje
e rimicha rejenajlo.
- bouillie.
Alors il venait manger, puis quand il
avait fini, elle allait se mettre dans son
hamac, et plaçait une bassine en argile
sous elle.
- Maintenant viens ! disait-elle.
- Alors il allait coucher avec elle.
Sa semence finissait toujours par
dégoûter. C'était dégoûtant !
- Après elle s'asseyait dans la bassine,
et récupérait cela.
Elle battait le tout et obtenait une bière
sans grumeau (yeux).
Voilà ce qu'elle leur servait sans qu'ils
le sachent.
Lajmuchi dit : « Mais qu'est-ce
qu'elle fait avec tout ce gibier que
nous tuons ? A qui peut-elle bien le
donner ? »
Alors il dit à sa tante : – Que fais-tu de
tout le gibier que nous tuons ?
Tu ne nous donnes jamais les bons
morceaux, jamais de viande fraîche.
- Nous ne mangeons que de la viande
dure.
– Mais je ne fais que vous servir ce
que vous m'apportez, dit-elle.
Que voulez-vous que je fasse, si c'est
tout ce que vous me donnez ?
– C'est juste pour dire.
Où est ce que nous avons tué hier ?
Eh bien, c'est ce que je vous ai servi
ce matin ! N'avez-vous rien mangé
peut-être ?
– Quoi ? Cette viande toute dure ?
- Qui l'a boucanée ? C'est vous-
mêmes qui l'avez fait sécher ! leur
répondit-elle
– Bon, ça suffit, dit Lajmuchi.
Ça y est nous avons fini de manger.
Le lendemain, en repartant à la chasse,
entre la maloca et le jardin, Lajmuchi
dit à ses cousins :

1199. Chuwa nu'jichaka okuru amaje mekeka rula'ka wajwana'pá.
1200. Rikeño'chaiya riyumakánawa muchiná.
1201. – Kamú to'jiko e wepákajo maere.
1202. Iká ipájika ee nupiya iwata nuká maere wapa'cho pajñakani.
1203. E rimicha najló : – Iwa'á okurujlo ruwa'ichachi nuká.
1204. Ajnáre wajapami e'iyaya : Nokuru, nokuru, na iká pipa'chiyá kajnó nupirá, ke rimichaka.
1205. Ilere pipa'ota, riká rajñá chi yawichóró'kona karu e'iyówa. Na chi riká, pipirá ? Unká na kale, nokuru, muchina i'rí.
1206. – Meke piraji chi pimaka rinakú.
1207. Ilé kají ta pi'rejita, ke rumichaka.
1208. Unká, nokuru, palanita pi'raji kaji, ke rimichaka. Apala rajñá yawichóró'rakona pají e'iyá, puiwana nakú ka'jná.
1209. E ro'cho muchina ja'peje. Rupa'chiyá riká.
1210. Ruté ruluwi'cha marí ke ñópojlo ka ruté luwájuna i'michaka. Riká aú ruluwi'cha ru'té nakiyá.
1211. Eyá ru'jicha kamejeri ano'taje. Ro'iná pe kamacha noje ri'michaka, upichumi nenokare amitakanami.
1212. Kechami ruli'chaka ruyánitajló, ruyájnata kajena a'jné e walijipu kamejerí.
1213. Kaja ewaja kaapukú i'micha. Ejéchami ri'michaka ruñapachiyá ruyánita ajná la'kana.
1214. E rupayakichata ñake kaja, tu, tu, tu, ke.
1215. Chuwá jácho'o majó nuyani. Ajñachi itelo'na wána'pa.
1216. Jupichami kaará nachayáta me'chiyáko majó. Naichota richiyá najnéwa ajñaje.
1217. Chuwá nuyani, ajná itelo'na wana'pa.
1218. Najicha na'jnewá. Nañapachiya na'jnewa añakana meketanaja
- Maintenant je vais aller voir ce que fait notre tante avec notre gibier.
Et il se transforma en lézard.
- Au couché du soleil, nous nous retrouverons ici.
Si vous revenez avant moi, vous m'attendrez ici pour répartir nos prises.
Vous allez aussi appeler notre tante qu'elle vienne me chercher.
Plus loin, avant de sortir du jardin [les autres Karipú Lakena dirent à leur tante] : – Ma tante, ma tante, qu'est-ce que cet animal que tu as ramené ?
Celui qui mange les cafards³² entre les feuilles de toiture, le lézard.
- De quelle bestiole me parles-tu ?
Qu'est-ce que cette sale bête ?
- Mais non, ma tante, elle est très bien, elle nous débarrasse des cafards, et probablement d'autres sales petites bêtes.
Alors elle alla vite chasser le lézard.
- Ensuite, elle se mit à poncer sa marmite en argile.
- Puis elle fit recuire la vieille viande dure qui avait été fumée.
- Après, elle fit cuire la viande fraîche pour ses enfants et son mari.
- Elle termina vers midi.
- Elle frappa le sol, toujours de la même manière.
- Sortez mes enfants. Venez manger le gibier de ces messieurs.
Et ils sortirent pour manger.
- Régalez-vous.
Ils mangèrent un bon moment.

³² Yawichóró'ko (Yuc.). Cucaracha (Esp. Ver.). Cafard.

- ne'michakata na ka chiyako ta
1219. E rumicha : kaja chuwa ipa'o no'chi
jarapa a'jné yewichaja pitelona
waichaka
1220. Kaikaja api'chako e rupayakichata piño
tu tu tu tu tu tu tu. « Nuyani jarapa,
nuyani jarapa, chuwa pácho'o majo
pajñachi pa'jnewa pitajwañana wanapa
1221. Kaara richayata raichota richiya majó.
Kejwichoropi ripi.
1222. Ro'cha rijlo a'jneji riñapachiya ra'jnewa
ajñakana kechami ñakeja kaja ruichako
jamaká choje.
« Chuwa pi'jna majó. »
1224. E ri'jichakata tuoo ke rutuweje. Ñakeja
kaja riyani ta ako'chako jichi pata choje
kuliya penaje.
1225. Ñake riyaka'ichako ta nachaje ejechami
ripeku imichaka : « Naje puware wani
kaji kajeta la'a weká.
1226. E manaii namala'ichako panakuwaka e
riwituki'cha tuu ke kawakaje mi ijlu
rukupire ta nakú.
1227. Jameru kupire naku wa'té paatu ke
puyuwana nakoje rika kaja numa
ichi'yako .
1228. Marí ke ritópha'lare i'michaka kipi
to'chako ritópha'lare chu.
1229. Kaja ewaja rácho'chota rutuweya
ñakekaja ruká ta chila ke takajluji
numaje chu rianita pu'té takajluji
choje.
1230. Ñake riyaka'ichakota ruchaje
1231. Riñapachiyakaja kají kaje la'kana e
ru'jichata ru'té luwaje amichari meñaru
unka rukupire imalacha
1232. – Meke nukupire li'chako ? Ñake maere
rimicha !
1233. Ruka rikulaje kula kula kula.
1234. « Na wani chi ji'chari nukupire ? »
1235. E ru'jnachiya rupechuwa : "Apalata
muchina ta ka'jná amilo'chari
nukupire ! »
1236. Chite ta ! Na penaje ilé kaje amijlo'o
nukupire ?
- Puis elle dit : – Rentrez maintenant
que j'en donne également à votre père.
- Une fois qu'ils furent retournés dans
leur cachette, elle frappa à nouveau le
sol : « Père de mes enfants, viens
manger le gibier de tes neveux. »
Et il sortit. Il avait comme ornement
une plume qui lui traversait le bulbe
d'une oreille.
- Elle lui donna à manger, puis quand il
eut fini son repas, elle se mit dans son
hamac.
« Viens, maintenant. »
- Alors il alla s'allonger avec elle. Et à
nouveau sa semence dégoulinna dans la
bassine pour être mélangée à la bière
de manioc.
- En regardant cela, Lajmuchi se dit :
« Pourquoi nous fait-elle une chose
aussi dégoûtante ? »
- Alors pendant qu'ils étaient occupés
l'un avec l'autre, Lajmuchi en profita
pour dérober la pierre à lisser les
poteries, de sa tante.
- Jameru l'utilisait surtout pour polir les
bords des poteries.
- Il l'avalà, et dans sa gorge, elle forma
sa pomme d'Adam.
- Enfin, elle sortit de son hamac, et
s'assit dans la bassine pour bien y
mettre toute la semence.
- Pendant ce temps, son mari la
regardait faire.
- Après, elle chercha sa pierre à polir,
mais elle avait disparu.
- Où est passée ma pierre ? Elle était
là pourtant !
- Elle passa un moment à chercher.
« Qui a bien pu me la faucher ? »
- Elle se dit alors : « Serait-ce l'un de
ces maudits lézards qui me l'aurait
avalé ? »
- Le saligaud ! Pourquoi me l'a-t-il
avalé ? »

1237. Ejechami nupira ke kemakanaji nakú kele kaje ta wá'kana nakú majó !
1238. Eta ruji'cha riká wi'cha wakapajo kajmú ja'pejé.
1239. Rupi'chako rapumi chu ke romichaka riká ta waichaka yenuwa rijipi chaka chaka ke ripechu ki'cha ruyajná tacho.
1240. Kechami rije iphichaka ta. Aú ruwe'pichata neká na ka ta kalé ñaké riká, ñaké la'kaño.
1241. Kaja ikaja ri'chako mená e'iyajé.
1242. Rikeño'chiya riyumakariwa kurí'ñeñe to to to kuri te te, kuri te te.
1243. Aú iná kemá Karipú Lakena keño'taño nayumakaniwa neká.
1244. Aú iná la'a kamu yuwajijlo ritaka'ka piyá ima'ni nakú kuriñeñe chu iná a'a rinapona.
1245. Pajluwa choje cha kamu to'kó e Karipú Lakena iphicha. E kajrú nenochaka kamejeri.
 – Yúka'a ? E inóchaka kamejeri ?
 – A'a, wenocha wejápaja.
1248. – Yúka'a ? E pamicha ?
1249. – A'a, puware wakuru wejata la'ká weká !
1250. Chuwa nonótajika ruká ta ! Kaja wani numicha.
 – Meke chi ruli'chaka ?
1252. – Nu'maka keja kele kamejerina wa'jini wenókare. Ñaké i'makale unká ro'lata wajló walijipu. Ruyanitajlo ro'tata wawana'pa, kechami ruyajnatajlo ro'taka ta walijipuna kamejerina, lalemi wenókarena !
1253. Maare ruyani ta ja'ichaño pamineko na'jnewá ajñaje, pi'chaño. Ejomi rupayaki'cha ruyajnata chayá raichata.
1254. Rumicha : "Pajñá pitajwani wa'napá."
1255. Rajichata ra'jnewa e riñapachiyaka
- Comme si c'était moi qui l'avait ramené ! me disent-ils encore !
 Alors elle attrapa le lézard et le jeta dehors sous un arbre à uvilla.
 En revenant sur ses pas, elle le vit revenir, en secouant la queue vers le haut. Il se mit alors à tourné juste au dessus de la cachette de son mari.
 Alors elle comprit que cela ne pouvait être que les Karipú Lakena. Il n'y a qu'eux pour faire ce genre de chose. Le lézard finit par se sauver, et arriva au jardin
 Puis il se transforma en pivert.³³ Il faisait : to to to kuri te te, kuri te te. Ainsi dit-on que ce sont les Karipú Lakena qui l'ont créé pour se mettre dedans.
 On l'utilise pour éviter qu'un enfant ne se brûle au soleil, on lui met cette enveloppe du pivert.³⁴
 Vers une heure de l'après-midi, les Karipú Lakena arrivèrent avec de nouvelles prises.
 – Alors, avez-vous tué du gibier ?
 – Oui, un peu.
 – Et toi, as-tu vu quelque chose ?
 – Oui, et c'est plutôt dégoûtant sa cuisine !
 Je vais la tuer ! C'est décidé.
 – Qu'a-t-elle fait ?
 – J'avais raison. On tue tout le temps du gibier, et elle ne nous donne jamais rien de frais. C'est à son mari et ses gosses qu'elle a donné ce que nous avons tué hier !
- Ses enfants sont servis en premier, puis lorsqu'ils sont retournés se cacher, elle frappe le sol au dessus de son mari pour le faire sortir à son tour. Elle dit : "Mange le gibier de tes neveux."
 Quand il a fini de manger, elle

³³ Kurí'ñeñe (Yuc.). Carpintero (Esp. Ver.). Pic à chevron d'or. *Melanerpes cruentatus*.

³⁴ Comme d'autres oiseaux également nommés dans cette incantation (les grues, les aigles harpie, etc.), celui-ci ne craint pas de s'exposer au soleil.

- ra'jnewá ajñakana. Ru'jicha tu'u ke jamaká chojé. Riká penaje ra'chako ta runakojé.
1256. Riñachiyaka ta runaikana ejomi roichota jamaká chojé chi'la ya'jó chooo riyaní ta iyichaka jamaká e'iyaya takajluri chojé.
1257. Rika ta ro'ta wanuma puware kani ajñakaje ta la'a weká, a'yukumu.
1258. Nonótaje ruká ta ! Kaja numicha.
- Meke wala'jika ?
1260. Naje pinó ruká ? Ruká ta kalé la'yó wa'jné. E ta pinójika ee ruká, na la'jeyo wa'jné ?
1261. Unká meke wala'la. A'jnejí ro'kare wanuma kaja we'rata riká.
1262. – Chuwa unká nu'ralaje kaji kaje ta !
1263. Ñaké me'teni wephajika penaje. Unká chiyo ro'ta wajló riká ta. Nujlama'taje riká ta !
- A'e.
1265. E apú a'cha rijló riwana'pá nakí wejí kele ñake waja na'chaka rijló.
Panakojecha ke nenóchaka.
1266. Riká nóchari nachaje Lajmuchi.
1267. E na'picha. Iphichaño rejó.
- Yúka'a no'rina ? E inóchaka kamejeri ?
- Wenócha wejápaja.
1270. Kaja kamejerina tajnó wa'jini wenó kalé neká.
1271. Ruyaka'cha ta richaje. Amichari wejapaja rinóchaka
1272. Piká ta no'ri. E pinóchaka ?
1273. Unká, nonocha wejapaja.
1274. – Yee ! ke rumichaka. Meke wejapaja wani pinólachaka kujuwaniyu pinókano kamejerina !
1275. – Jay ! ke rimichaka. Kaja pu nomichajena nonocha.
1276. Merowa chi nuphata kamejerina ? Ñaké wa'jini wenoka neká.
1277. Kamejerina majñakeru. Unká nojñalare walijipu. Wa'jini kamachani ta ajñakana nakú.
1278. Kaja pumejerina tajnó. Unká najé kalé nonó kamejerina kajrú wani.
- s'allonge dans son hamac, et il va la rejoindre.
- Quand il a finit de copuler, elle sort de son hamac et s'assoit dans une bassine qui était au dessous d'eux pour recueillir sa semence.
- C'est ça qu'elle nous fait boire !
- C'est donc décidément, je vais la tuer !
- Mais comment faire ?
- Si tu la tues, qui va cuisiner pour nous ?
- Nous n'avons pas d'autre choix que de prendre ce qu'elle nous donne.
- Eh bien moi, je ne boirais plus de sa mixture !
- Déjà, quand je vais arriver, je vais la lui renverser avant qu'elle ne la serve !
- D'accord.
- Ensuite ils donnèrent chacun une prise à Lajmuchi, afin d'en avoir tous autant : trois chacun.
- D'habitude, c'était toujours Lajmuchi qui tuait le plus de gibier.
- Puis ils retournèrent à la maloca.
- Alors mes neveux ? Avez-vous tué du gibier ?
- Un peu.
- Le gibier commence à se faire rare, nous en tuons tous le temps.
- En regardant Lajmuchi, elle vit qu'il en avait moins que d'habitude.
- Et toi mon neveux ?
- Non, juste un peu.
- Bah alors, c'est tout ! Tu en ramènes toujours plein d'habitude !
- Ah ! J'ai tué ce que j'ai trouvé.
- Où vais-je trouver beaucoup de gibier, si nous en tuons tout le temps ?
- Et puis je ne le mange même pas. Si c'est seulement pour manger de la viande dure...
- Le gibier se fait rare, donc je n'ai aucune raison d'en tuer beaucoup.

1279. Rikapu iwana'pa nonota'no ijló norina.
1280. Meke unká wani chi walijipuna i'malá, ke rimako richiri'chako pachuwa raka'kó.
1281. Rukuliyare ta loko'pani ri'jicha ta. Wapa'na rikapi ke rawi'chami riká ajare ke.
1282. Eja rili'cha pa kapiluni chu iná ji'ma jecho'ko ke chuu chuu pa ra'chaka ra'piwá wa'paná
1283. Aú ichipata chojé lu'rú ri'wata, wa'ja jlamicharo piyuké ipichi yanita piyuke a'jná ño'jó.
1284. – Yee ! Nokuru, ke rimíchaka. Nowo'chó pité iwá.
1285. Jaí ! ke rumichaka. Meka penaje pijlama'a a'jneji. Unká chiyó i'rá riká.
1286. Unká nomakaja kalé ri'michaka, pilama'ta juni ta kapiluni chiyá nu'má jecho'cho.
1287. Pa no'chaka no'piwá wapa'na.
1288. Unká nomakaja kalé.
1289. Rilama'taro wajé pila'a rapumi chojé.
1290. Japakaji nukulaka juní ja'kó pilama'a na pena jeka !
1291. Kaja rilami'chó. Meke wala'jika ?
1292. E kaja ne'jicha. Ñaké e'iyonaja nenocha kamejeri.
1293. Kajewaja nemicha : – Meke chi pamaka ?
1294. Marí ke ruli'chata mapona nomijlotacha rukupire ta i'michaka.
1295. Kaja ruñachiyaka ta ají, ke la'kana ruñachiyata kuli'ya Ma'nú yani ta ruñapachiyaka riñatakana ejomi. Rukupire rukulicha ke waja rumicha : "Na ka'jná ajmilo'chari nukupire ?
1296. Ruyakacho nuchaje. Amichayo nojmilo'chaka rukupire notophalare choje.
- Mais la voilà votre viande, je l'ai fait cuire pour vous, mes neveux.
– Pourquoi n'avons-nous jamais de morceaux frais ? disait-il d'un ton énervé en tournant dans la maloca. Et il se dirigea vers la bière de manioc en tenant sa sarbacane à la main.
- C'est alors qu'il fit semblant de trébucher, et sa sarbacane alla percuter la bassine en argile. Celle-ci se fendit sur le coup, et toute la semence s'écoula par terre.
- Zut ! Ma tante. J'ai cassé ta poterie.
- Ah ! Pourquoi renverses-tu cette boisson ? Tu n'en as même pas encore bu.
Je ne l'avais pas vu, comme tu as lavé le sol, il était lisse et j'ai glissé.
- Tu vois, je suis tombé avec ma sarbacane.
Je ne l'avais pas vu.
Tu en feras une autre.
Mais c'est du travail d'aller chercher de l'eau ! Si c'est pour que tu la renverses !
Ça y est, c'est renversé. Nous n'y pouvons rien !
Et ils repartirent à la chasse.
- Ils lui demandèrent encore : – Quand tu les as vu, qu'as-tu fait ?
Comme elle était occupée, j'en ai profité pour lui prendre sa pierre à polir, et je l'ai avalée.
Après avoir fait couler les enfants³⁵ de son mari, elle se mit à chercher sa pierre, en disant : « Qui a avalé ma pierre ? »
- Elle me regarda, et vit que j'avais sa pierre dans la gorge.

³⁵ Riyani (Yuc.). « Ses enfants », c'est-à-dire la semence de son mari, censée contenir sa progéniture sous forme d'homomocules.

1297. Rumicha : pika'a pinuma chiyo riká.
1298. Unká nuka'lacha aú rumicha kera'ni
ñá'jé.
1299. Jiyaipa ñaje riphochiya no'rata ja'pí.
1300. Aú nujme'chiya nunuma ra'cho ta
kawakaje.
1301. E roki'cho : « Naje piraji ta wa'kana
nakú majó muchina ta wa'kana nakú
majó ? ke rumaka.
1302. Ruki'chaka wi'cha nuká pají numana
chiyá waka'pojo kamu ja'peje.
1303. Nupi'chó rupumi chu, nu'micha
nachaya ta jeripaje. Kaja no'cha nenata.
1304. – Naje chi pili'cha ilé ? ke nemíchaka.
1305. Eta ruwe'peje neká ta ka'jná. Kaja
nawe'picha ta neká.
1306. Ruwe'pitare riká ! Unká kalé wa'laje
pu'wakaje riká.
1307. A'jná ño'jó chami pani wa'jika
pu'wakaji riká.
1308. E ne'michata jupí kamejeri nökana
nakú.
1309. Kajewaja nemicha : « Chuwaka.
Kajewaja nawe'picha jupí iná i'maká
wenami chiya.
1310. Wa'jini waní rukulaka juni.
1311. Rumá nakú : « Patewina e'iyá nukula
juni.
1312. Re nuwe'pika juni ayukami, ke
rimichaka.
1313. Pa ruña'kata riká. Unká merowa juni
ja'ló watawata e'iyajé. Re ka'jná juni
ruña'ta.
1314. Chuwa nomájika riká.
1315. Ñaké unká we'malaje ! Lapeje wani
chuwaja nomakaloje.
1316. E naya'chó lapeje a'jná iyamá te'lá
kamú jena ketana.
1317. Chuwa wawatana'jika ayukumi. Wa'jini
waya'ko lapita.
1318. Wakamátajiko.
1319. E naicho jamaká choje.
1320. To'chomi Lajmuchi ta kajmuni.
1321. Mapeja rito'chako. Na ka rili'chata jo'o
- “Recrache ma pierre !”
Comme je ne la lui rendais pas, elle
alla chercher un tison.
Et elle me le cola dans la gorge.
Alors j'ouvris la bouche, et la pierre
tomba.
Elle cria : “Pourquoi me ramène-t-on
cette sale bête ?
- Par la porte de la maloca, elle me
balança dehors sous le soleil.
Je suis quand même rentré à nouveau
pour marquer sur le sol les endroits où
ils étaient cachés.
– Pourquoi as-tu fait ça ?
Elle a sûrement dû comprendre que
c'est nous.
– Eh bien qu'elle le sache ! De toute
façon, elle ne peut rien nous faire.
Plus tard, nous allons lui montrer qui
nous sommes.
Et ils passèrent un long moment à
chasser.
Enfin ils dirent : « Maintenant ils
doivent attendre notre retour. »
- Et elle allait tout le temps chercher de
l'eau.
Elle disait : « Je vais en recueillir dans
la plante *patewina*. »
Lajmuchi dit alors : – Je suis sûr qu'il
y a de l'eau quelque part.
Regarde, elle en trouve, même quand
il ne pleut pas.
- Je vais la suivre.
Nous n'allons tout de même pas rester
comme ça ! Je vais m'en occuper ce
soir même.
Le soir, ils s'assirent durant deux
heures.
Maintenant reposons-nous mes
cousins. Nous sommes toujours assis
durant la nuit.
Allons-nous coucher.
Alors ils se mirent dans leurs hamacs.
Lajmuchi s'allongea, mais resta
éveiller.
Il fit semblant de dormir, et se mit

- jo'o. Kajrú riji'chaka rajo.
1322. Naya'chako awa'a mane'e rukamáchiyata.
1323. Iyamá choje chami kamú to'kó iná kemaka lapi, e ropochata. Ropho'chiya, ro'cha po'rí ja'pí.
1324. E rulukuni'cha jepé.
1325. Ru'micha Karipú Lakena kamare pataje.
1326. Marí ke ramicha rupataka nakamare aú kajrú riji'chaka rajló.
1327. Kaja wayuphí ri'kú i'michaka.
1328. E rumicha : "Meke kajrú wani no'rina kamátlako !"
1329. Ají kaje penaje ne'michami lapí warúwa'je, tapú warúwa'je pinaji tapú ne'michami ña'jé wacho i'maká. Kapichakojo.
1330. Pa matámiruna nakamatako kají, ke rumako ro'chako ichila ja'peje.
1331. Ru'jichata juni loko'pani.
1332. Ramichakata ro'lotako kera'tani kamare chojé. E rikeño'chiya riyumakanawa pijirí kamu'juni oyomi.
1333. Riká chu ri'jicha rópumi chu.
1334. « Meke juká kajrú ? » rimichaka.
1335. Ñaké, unká júkalaja ri'michaka reyá.
1336. E ruphicha ta rejó. Amichari rilapa'tako ta kajruni. Juni ínami a'waná, ke ri'michaka. Kajrú noje weinami.
1337. Ruji'chata ripaje, ke i'micha ka'rá rujme'chiyaka riká. Riká chiya juni jeño'cha majó.
1338. Riká aú ro'pichiya. Ruñapachiya a'pitaje. Ejomi ruji'cha ichi'la choje juní.
1339. Rujme'chiya ño'pe richaya wa'tó jiñana ja'charo majó richiyá po'jona kajena ja'chaño richiya majó.
1340. Riká ruji'cha.
1341. E ruchiya ta riká rapumi chuwá.
1342. Ejechami tu tu rili'chaka riwachiya ro'pere yakatakana.
1343. Na ta yakatari no'pere ? ke ramíchaka.
- même à ronfler bruyamment.
Non loin d'eux, Jameru dormait tranquillement.
Vers deux heures du matin, elle se réveilla, ranima le feu, et mit du bois sous la platine.
Elle alluma une torche d'écorce de *copai*.
Elle alla les éclairer pour voir s'ils dormaient toujours.
Elle vit qu'ils étaient recouverts de cendres.
Lajmuchí avait le ventre tout blanc.
"Qu'est-ce qu'ils pioncent mes neveux !"
Et c'est pour ça qu'ils ont été nous chercher la nuit, pour avoir sommeil !
Quelle dégénérescence !
- Et ils dorment vraiment profondément ! dit-elle en prenant une jarre.
Elle prit alors la direction de l'eau.
Quand il la vit prendre sa torche, il créa une petite chauve-souris, et se mit dedans.
Puis il se mit à la suivre.
« Est-ce loin » se demandait-il.
Finalement, ce n'était pas très loin.
Elle arriva à un endroit où il y avait de très grands arbres alignés. Il s'agissait des arbres Weí, des arbres de l'eau.
Elle souleva une pierre et l'eau se mit à jaillir.
- Là, elle se baigna, puis elle remplit sa jarre.
- Avec l'eau, des poissons comme des Brycons³⁶ étaient sortis.
- Elle les prit.
Puis elle referma l'ouverture.
Alors la chauve-souris alla battre des ailes à côté de sa torche pour essayer de lui éteindre.
"Qui vient m'éteindre ma torche ?"

³⁶ Po'jó (Yuc.). Sabaleta (Esp. Ver.). *Brycon melanopterus*.

1344. Ñaké ruwe'pichata riká.
 Elle se doutait bien de qui ça pouvait être.
1345. « Riká ta kalé ñaké la'ká iná ! »
 « Il n'y a que lui pour me faire un coup pareil ! »
1346. Rupi'chó.
 Et elle rentra.
1347. Ruphichaka penaje ru'michaka
 nakamare pataje.
 En arrivant, elle alla les éclairer.
1348. Riji'cha wayú.
 Il avait des cendres sur lui.
1349. Riká kupicha rinapona nakuwa ri'kú
 choje..
 Il s'en était mis lui-même sur le ventre.³⁷
1350. Kechami riji'chaka kajrú rajó. Joo, joo
 ke ruji'cha rupachiya nakamare.
 Il faisait semblant de ronfler.
1351. Kaja rilajáchiya riwó, jla'rá ke.
 Et il rentrait son ventre.³⁸
1352. Na ta kalé ta pijirí ta majma'chiyari
 nuká ? Mana'eja wani mariruna
 kamatako !
 “Qu'est-ce donc que cette chauve-souris qui est venue me ventiler avec ses ailes ? Ils dorment tranquillement ceux-là !
1353. E rikamachiyo meketanaja.
 Et Lajmuchi dormit un moment.
1354. Iná me'taka chojona rukuwi'cha kujnú,
 ruli'cha walako pujé.
 Elle se mit alors à griller une galette de cassave, et à réchauffer la sauce tucupi.
1355. Ruñapachiyaka walaku la'kana pujé.
 Ensuite elle les réveilla.
1356. Ejechami ropóchiyaka neká.
 – No'rina chuwa apó. Ipá inuma chiyó
 nu'micha juni kulaje watawata e'iyowá.
 – Réveillez-vous mes neveux. Rincez-vous la bouche³⁹, j'ai été cherché de l'eau dans la plante *watawata*.
1357. Iwe'pika keja ijlamájika riká, ke
 rumichaka.
 Je préfère vous prévenir avant que vous ne me la renversiez à nouveau.
1358. E nepicha nanumá chiyá.
 Et ils se rincèrent la bouche.
1359. Ropicha najló najwana'pá.
 Puis elle leur servit leur viande.
1360. Najicha na'jnewá.
 Et ils mangèrent.
1361. Palá waní nuwe'pichaka kamejerina
 nakoje.
 « Je sais tout maintenant à propos de cette viande. »
1362. Aú ne'jicha kamejerina noje.
 Puis ils repartirent à la chasse.
1363. E nemicha rijló : – E pamicha
 a'jukumi ?
 Ils lui demandèrent : – As-tu vu quelque chose cousin ?
1364. Ají ke nomíchaka juni pau kena riká
 kajú noje wani.
 J'ai vu quatre arbres gigantesques remplis d'eau.
1365. Nomicha rujme'taka ta richaya. Riká aú
 ro'pichiya.
 Après en avoir ouvert un, elle s'est baignée.
1366. Rejomí ruji'cha juni ichila chojé.
 Puis elle a rempli sa jarre.
1367. Wa'tó nomichaka na ka'jná ja'charo
 richiya jíñana ka'jná.
 Avec l'eau quelque chose d'autre est sorti, sans doute des poissons.
1368. – Ñaké riká. Kaja pamicha kechamiko
 wawe'pjla riká.
 – Bien. Maintenant que tu as vu cela, nous n'allons pas tarder à le savoir.

³⁷ Quand quelqu'un dort près d'un feu de bois, des cendres volatiles viennent toujours se coller peu à peu sur le dormeur. Lajmuchi veut bien sûr faire croire qu'il n'a pas bougé de son hamac.

³⁸ Mario fait remarquer que lorsqu'on dort profondément, on a le ventre creux.

³⁹ Après avoir mâché la coca, on se rince généralement la bouche avant de manger.

1369. Kají jiña ruji'chaje i'michaka romoto'cha. Riká rojicha ta.
1370. Raphinami rukupicha macha'la ja'pejé macha'la ruí i'michaka. Marí ke nomichaka.
1371. – Na ka'jná ?
1372. Unká nawe'pilacho na jiña ka ri'michaka.
1373. – Kechamiko wamajla riká.
1374. Ne'jicha kamejeri noje. Lainchú nephicha. Kajrú nenóchaka kamejerina.
1375. Kajewaja me ño'jó ru'jicha ta yámona rimicha : « Marí ke pa nomíchaka, wamaijla. »
1376. E rijme'chiya macha'la, amichari jiña aphinami to'tako romoto'chaka riká pajluwataja.
1377. Aú rojicha rinakiyana, ri'í rojicha rinakiya to'lachami raphinami macha'la ja'pí.
1378. E riji'cha riká.
1379. Rimicha : – Na chi kají ?
1380. – Marí ke nomichaka rojñaka.
1381. – Na chi riká ?
1382. Unká na kalé juní yajné po'jó aphinami kele.
1383. – Ñaké riká.
1384. Kaja riwe'picha ramicha riká.
1385. Maareya kaja ne'michá jipi. « Chuwaka wa'napatajika peyawawa » ke napuri'chako lainchú.
1386. Chuwa kaja me'teni, ke pheñawila a'napatajika peyawá, ke rimichaka.
1387. Maare ri'jicha ruyajná cha tara'jó.
1388. Maare wa'napataje pe'yawa a'yukumi.
1389. – Jaí ! ke rumichaka. Na iká peyawá a'napatakana imá nakú.
1390. Iká yuwaná penajemi ichi'na michuna kalé unká kemakeño peyawawa ke i'majika wa'napata pe'iyawa kemakaji nakú.
1391. Wachi'na michuna ta unká we'pilaño peyawawa a'napatakana.
- Ces poissons qu'elle avait pris, elle les fit cuire et les mangea. Les arêtes, elle les jeta sous les supports⁴⁰ à marmite. Je l'ai vue.
- Qu'est-ce que ça peut être ? Il n'avait jamais vu un poisson.
- Nous allons voir ça. Ils partirent chasser, et revinrent l'après-midi. Cette fois, ils tuèrent beaucoup de gibier. A la première occasion où elle s'absenta, il dit : « C'est là que ça s'est passé. Allons voir. » En soulevant l'un des supports, il vit le squelette du poisson qu'elle avait fait cuire. Elle n'avait pas tout mangé, il restait encore de la chair.
- Lajmuchi le prit.
- Qu'est-ce que c'est que ça ?
- C'est ce qu'elle a mangé.
- Mais c'est quoi ?
- C'est un poisson appelé *Brycon*, ou plutôt ce qu'il en reste.
- Bien.
- Dès lors, il savait ce qu'il avait vu. Plus tard, ils dirent : « Il est temps de chauffer le *peyawa*.⁴¹
- C'est le moment, comme disent les anciens.
- Et Lajmuchi se plaça au dessus de la cachette de son mari.
- C'est là que le *peyawa* va chauffer.
- Ah ! Mais qu'est ce que ce *peyawa* à chauffer dont vous parler ?
- Vos ancêtres n'ont jamais parlé de *peyawa* à chauffer !
- Mes parents n'en avaient pas non plus connaissance.

⁴⁰ Macha'la (Mat.). Weji (Yuc.). Trio de poteries utilisées ensemble pour soutenir une marmite au dessus du feu.

⁴¹ Il s'agit d'un terme énigmatique, volontairement inconnu, qu'ils ont inventé pour ne pas nommer les vers de terre entretenus par Jameru.

1392. Nuká yuwaji penajemi peyawá
a'napatakana !
1393. Maare wa'napataje peyawá.
1394. Ayukumi, palá ija jacho'ko iyama'jó
pitana luwilo'ma chiyá.
1395. – Unká merowa kalé peyawá !
1396. A'a ke rumicha jupimi ichi'na michuna
anapa'take peyawá. Pají nu'manaja palá
karena jlutaka isa waka'pojo.
1397. – Unká ke rimichaka. Unká paala wajló
riká. Pipajlaniya okuru.
1398. Maare peyawá a'napata kerana. Unká
kaja, ñaké maare wa'napataje peyawá.
1399. E kaja naji'cha jiyá. Kajrú unká meke
iná la'lá.
1400. E a'jnare ke ne'michaka. Riká eyá
napho'chiya.
1401. “Jenaji ke e wa'napataje peyawá.”
1402. E kaja najúwi'cha paú kele kuwata kele
kamu jená i'michaka e nakeño'o richá
apho'takana.
1403. Aú rumicha najló : – Waka'pe apho'ta
peyawá norina. Apa ikara wañakare.
1404. – Unká nokuru, ke nemichaka.
1405. Maare pheñawila a'napata keno peyawá
i'maká.
1406. Palá iyamajo pitana ija jeño'kaloje
luwilama chiyá.
1407. Ketaja phu'u phu'u naphochiyaka ta,
ruyani i'michaka loko'pani
napho'chiya.
1408. E na'chiya ripó.
1409. Kaja te'rí keño'cha karáka'jo. Ima'ni
cha'chiyari neká te'rí e'iyajé.
1410. Kulu, kulu, ayá, ayá nakeño'chaka
awiyo'kana.
1411. Pa'yú, pachá.
1412. Thoo, ke ne'wami jeño'chaka. Je je je.
Apú piño thoo ke jowé jowé jowé.
1413. Kaja peyawá i'wami jeño'chiya, ke
nemíchaka.
1414. Kajewaja ima'ni cha'chiya na'rapami
ta. Ñáta'pe ri'michaka ta penaje
ra'lakichaka ta jiyá chojé. Iná
la'makajuni jiyá chojé, ke ra'lakichaka
- Peut-être mais moi, j'au beau être
jeune, je sais bien ce que c'est !
Et là, c'est le bon emplacement.
– Cousins, la fumée doit bien sortir par
les deux fenêtres de la toiture.
– Mais ça n'existe pas le *peyawá* !
Ou plutôt si, il y a bien longtemps,
mais vos ancêtres le faisaient devant
l'entrée pour que ce soit mieux
ventilé.
– Non, surtout pas. Ne nous raconte
pas d'histoire, ma tante.
C'est ici la bonne ventilation pour le
peyawá. Donc nous allons le chauffer
ici même.
Ils apportèrent du bois en quantité.
Puis ils allumèrent le feu.
« A minuit, nous chaufferons le
peyawá. »
Ils commencèrent à allumer le feu à
six heures du soir.
Elle leur disait : – Allez faire ça
dehors, vous risquez de brûler la
maison.
– Pas question, ma tante.
C'est ici que le faisaient les anciens.
La fumée doit bien sortir par chacune
des deux fenêtres.
Ils continuaient d'attiser le feu, tandis
que ses enfants étaient juste en
dessous.
Et ils continuaient d'ajouter du bois.
La terre devenait incandescente, les
enfants ne pouvaient plus supporter.
Ils gesticulaient et criaient.
Papa, c'est ta faute !
Les uns après les autres, ils avaient
chacun leur intestin (cul) qui éclatait.
Ça y est le cul du *peyawá* éclate !
criaient-ils.
Enfin, le père n'en pouvait plus. Il
urinait au dessus de lui pour essayer de
se protéger de la chaleur.

- richoje.
1415. Sujwí riyaki'chaka ta.
- Il éteignait un peu la terre incandescente.
1416. Ilé chuwaka, jupichami piño mukú keratani lukuni'chako tijiji. E ra'lakicha piño richojé. Uju keja riyaka'chiyakajla riká.
- A chaque fois qu'elle se rallumait, il urinait dessus pour l'éteindre.
1417. Isa puyuki'chari puyu, puyu.
- Mais la fumée l'asphyxiait de plus en plus.
1418. Jupichami rilukuni'chaka piño.
- Et la terre continuait à brûler.
1419. E ralaki'cha piño richoje. Wejapaja riyaki'chaka.
- Il urina encore dessus, mais en vain.
1420. Kewaka richa'chiya riká. Kulu, kulu tuu je je je.
- Il finit par succomber en criant.
1421. Aja ayukumi ! Ají ke pheñawila a'napatajika peyowa i'majika.
- Et voilà, cousins ! C'est ainsi que nos ancêtres chauffaient le *peyowa*. Avez-vous entendu comment ça pète le cul du *peyowa* ?
1422. E pemí'chaka meka peyowa i'wami jeño'tako ? ke rimichaka.
- Mais qu'est-ce enfin que ce *peyowa* que personne n'a jamais vu, ni jamais entendu parler ?
1423. – Na kele kajrú wani unká iná amala ají ke peñawila a'napatajika peyowa i'majika ?
- Elle avait dû supporter la perte de son mari et de ses enfants, et cela lui faisait probablement mal au cœur.
1424. Ru'jicha panaku kewiní yajwé ka'jná romicha i'michaka.
- Et ils repartirent chasser.
1425. E kaja ne'jicha kamejeri noje.
- Le temps passa.
1426. Kewaja maaya ne'micha júpija.
1427. Kajewaja nemicha : – E a'yukumi meke makajwé waní nuká ? ke rimichaka.
- Un jour, ils dirent entre eux : – Je me sens vraiment trop sec, pas vous cousins ?
- Qu'est-ce que j'aimerai pouvoir dire : « Allons nous baigner » !
1428. – Pala kalé iná kemaka : « A'yukumi, i'jná wa'pichiyachi » !
- Je sais qu'il y a de l'eau.
1429. – Re ka'jná juni nuwe'pika.
- Que marmonnez-vous, mes neveux ? leur dit-elle.
1430. – Na ka norina, ke rumíchaka.
- Rien, nous bavardons, ma tante.
1431. Unká, majopeja wapura'kó, ukuru, ke rimichaka.
- C'est à propos de l'eau. Où peut-il bien y en avoir ?
1432. Juni nakú wapura'ó. Apá merowa ka'jná juni ?
- Regarde. Comme nous ne nous baignons pas, nous restons sans entrain⁴² après le réveil.
1433. Pa ! Wa'jini weká majraruna iná piyomika iná me'taka.
- Et c'est la même chose à la tombée de la nuit. Quelle joie cela doit procurer une bonne baignade !
1434. Ñake kaja iná ajúwa'ka palá kalé a'pitajemi pu'jí iná pechu.
- C'est de cela dont nous parlions.
1435. Marí kaje aú wapura'jó juní nakú.
- Il doit bien y avoir de l'eau quelque part.
1436. Apá merowa ka'jná juni.

⁴² Piyomika (Yuc.). Atonique, apathique.

1437. Aa ! Merowa juni ? Unká juni i'malá.
1438. Iká yuwaná penajenami kemaño juni.
1439. Pheñawila michuna, unká kemakeño juni.
1440. – Wachi'na michuna ta unká we'pikere juni, eyá nuká yuwají penajemi we'piri re juni.
1441. Aú numá, ukuru, naje chi pima merowa chi juni ?
1442. Re juni i'makale pijña'ka juni. Watawa chuwa pimaka. Eya unkajela juni i'má, unká merowa juni i'jnajla watawata chojé. Ñaké unká ri'mala, merowa chi riphala richojé.
1443. – Unká, ke rumíchaka. Kaja ñaké riyuru i'maká júpimi.
1444. Ra'a keja riyuriko re'iyajé.
1445. – Unká, ke rimíchaka. Ukuru, juni i'makale re re'iyá riká.
1446. Inanaru piká, okuru. Unká naje kalé pura'kó.
1447. Achiñá nuká we'piri re juni.
1448. Chuwa wawe'pijika juni nakoje ayukumi, ke rimichaka.
1449. – Ñaké iká.
1450. Lainchú najincha nakakuwa.
1451. "Chuwa wawe'pijika juni nakoje."
1452. Majopeja nali'chaka ta ! Kaja riwe'picha ta ri'michaka.
1453. Pajluwa choje cha kamu to'kó. E nemicha : "Kaja marí ketanaja waya'ó."
1454. E kaja nakama'chiya.
1455. Lapiyami ropóchiya najicha na'jnewá.
1456. Najichaka na'jnewá ejomi naya'chó neta'pare chu najñakaloje nakakuwa.
1457. Najinchaka nakakuwa ejomi Lajmuchi kemicha najló : – Meke iwe'picha juni nakoje a'yukumi ?
- Quoi ! De l'eau ? Mais où voulez-vous qu'il y en ait ?
Il n'y a que des gamins comme vous pour en parler.
Les ancêtres n'en parlaient jamais.
- Peut-être pas, mais moi leur descendant, je dis qu'il y en a.
- Alors je te demande, ma tante, pourquoi dis-tu qu'il n'y en a pas ? Il y en a puisque tu nous en rapportes grâce à la palme *watawata*. Mais s'il n'y avait pas de l'eau quelque part, comment pourrait-elle arriver jusqu'à elle.
- Non. Cela a toujours été ainsi.
- L'eau tombe dedans et y reste.
- Cela ne suffit pas. Elle doit bien être stockée quelque part.
- En tant que femme, ma tante, tu n'as aucune raison d'en parler davantage. Mais moi qui suis un homme, je sais bien qu'il y en a.
- Et nous devons savoir où elle est cette eau, mes cousins.
- Bien.
- Le soir, ils mâchèrent la coca.
« Maintenant nous allons nous concentrer pour savoir où elle peut être. »
- En fait, Lajmuchi leur faisait faire ça pour rien [juste pour tromper sa tante], car il savait déjà où s'était.
- Vers une heure du matin, ils dirent : « C'est bon, nous sommes resté suffisamment assis. »
- Et ils allèrent dormir.
- Le lendemain matin, elle les réveilla, et ils prirent leur repas.
- Ensuite, ils s'assirent pour mâcher à nouveau la coca.
- Lajmuchi demanda alors : – Qu'avez-vous ressenti à propos de cette eau ?

1458. – Re juni ke wanaku jo'chako.
1459. – Me ño'jó chi riká iwe'pichaka wakulakaloje riká ?
1460. – Kapí, a'yukumi. Re juni wanaku ji'chako e'iyonaja unká wawe'pila mere ka riká.
1461. Meke la'je kalé ta wakulaje riká ?
1462. Ñaké unká iwe'pila mere ka riká, rikulakana iná iphatare riká !
1463. Ejechami nakuru jameru kemichaka najló : « Unká na nakú kalé wapura'ó juni nakú wapura'ó. Unká merowa kalé juni ipura'ó nakú.
1464. Iká yuwana penajenami kemaño juni.
1465. Aa ! Nokuru, nuchi'na michuna unká we'pilaño juni nakoje. Eyá nuká yuwají penajemi kemari juni ke nuwe'pikale re juni.
1466. E kaja Karipú Lakena kemichaño Lajmuchiijlo : Ayukumi, piká ta. Meke piwe'pichaka juni nakoje wajluwá.
1467. – A'a nuká we'pichari juni nakoje.
1468. Marí loko'pani nunaku ji'chó rinakuwa juka riká walakapeja wephatajika riká.
1469. Muní wakeño'jika rikulakana.
1470. E najme'chiya. « Chuwa wakeño'jika juni kulakana. »
1471. E kaja ne'jicha rikulaje.
1472. Lainchú nephicha.
1473. E nakuru kemicha najló :
1474. – Norina e iphachiyaka juni ?
1475. – Unká nokuru, ke rimichaka.
1476. Ya'jná ka'jná riká nunaku ña'o nakuwa.
1477. – Kaja numá ijóló, norina, unká merowa kalé juní !
1478. Aú rimicha rojló : – Pipura'niyo okuru inanaru piká.
1479. Achiñá nuká kemari re juni.
- Notre corps nous dit bien qu'il y en a.⁴³
- Où pensez-vous qu'il faut chercher ?
- Ça, je ne sais pas, cousin.
- Comment allons-nous chercher alors ?
- Bon, même si vous ne savez pas où c'est, c'est en cherchant qu'on trouve ! Jameru leur dit alors : – Mais vous parlez d'une eau qui ne se trouve nulle part !
- Il n'y a que des gosses comme vous pour en parler.
- Ah ! Mais je t'ai dit que ce n'ai pas parce que nos ancêtres ne savaient rien à ce sujet, que nous devons rester comme eux ! Je sais qu'il y a de l'eau. Et les Karipú Lakena demandèrent à Lajmuchi : – Et toi, cousin, as-tu appris où est cette eau.
- Oui, moi je sais où elle est.
- Mon corps me dit qu'il faut suivre cette direction. Comme c'est loin, nous mettrons du temps avant de la trouver.
- Nous commencerons nos recherches demain.
- Le lendemain matin : « Allons chercher l'eau maintenant. »
- Et ils partirent.
- Ils revinrent l'après-midi.
- Leur tante leur demanda :
- L'avez-vous trouvée ?
- Non, ma tante.
- La sensation me disait que c'était plus loin.
- Je vous répète qu'il n'y en a pas !
- Il lui dit alors : – Tais-toi, tu n'es qu'une femme.
- Moi, l'homme je dis qu'il y en a.

⁴³ Lors des incantations, les chamanes énumèrent des interrogations, en attendant certaines réponses, qu'ils interprètent en fonction de sensations de leurs corps (comme des influx nerveux rappelant certains contacts corporels déjà connus).

1480. Eyá paú ke ka'lacha ri'michaka.
1481. Ejomi rumicha piño najló : – E
iphachiyaka juni norina ?
1482. – Yewichaja rawa'jeja wakamachiyo.
1483. Muní ke ne'jichaka,e rimicha : – Marí
loko'pani nomá ri'maká unká naje kalé
wamalata wekó.
1484. E ne'jichata puku riloko'pani.
1485. Iphichaño rejó.
1486. Amichaño rilapa'tako. Pau kena
ri'michaka.
1487. E rimicha najló : – Maare juni. Marí ke
nomaka ro'pitaka.
1488. E ripayaki'chata ri'lá tuu tuu ke. E
rijme'chiya ka'rá richaya.
1489. E na'pichiya. Ne'richa juni.
1490. E rimicha : – Ayukumi : chuwa
wakuwenapa'jika juni ínami
we'kakaloje.
1491. E kaja nakuwenapi'cha riká.
1492. Juni ínami nakuwenapi'chaje i'ichaka
ja'pí je'rúriwa chi'narikana keráto'o
i'maká.
1493. Aú iná kemá najló lawichú chu.
1494. « Kana kuwera'pa kuwera'pa yani.
Kana majani wei majane i'maká yani.
Kana poka, wei poka i'maká yani.
Kawajaka laké yani »
1495. Ejechami kaja ne'kichaka ri'michaka.
1496. Pe'yoje ne'kicha riká eje najúwi'cha aú
napi'chó.
1497. Iphichaño, e nakuru kemicha najló : –
Yúka'a ? no'rina. E iphachiyaka juni ?
– A'a no'kuru, nuphachiyaje. Kaja
nuki'cha riká pe'yoje.
1499. Muní kamu puku e nokojno'taje riká.
1500. – Ai ! Norina ! ke rumichaka. Meka
penaje ila'ó nuká amakaja ?
1501. Unká me ño'jó iná nani i'malá me'chú
iná kapi piyuke amatarewaja nakaje.
1502. Aú rimicha rojló : – Kaja numá pijló
okuru, re juni. Pa kaja nuphachiyaka riká
chuwa.
- Puis ils partirent durant quatre jours.
A leur retour, elle leur demanda :
– L'avez-vous trouvée ?
– Presque. Nous avons dormi pas très
loin d'ici.
Le lendemain, avant leur départ, il dit :
« Comme je trouvé quelle direction il
fallait prendre, nous n'avons même
plus besoin de nous préparer. »
Et ils allèrent tout droit, directement
dans la bonne direction.
Ils arrivèrent sur les lieux.
Quatre arbres étaient alignés.
- Lajmuchí leur dit : – L'eau est ici. Je
l'ai vue se baigner là.
Il donna un coup de pied dans une
racine, et de l'eau jaillit.
Ils se baignèrent, et burent l'eau.
Lajmuchí dit : – Cousins, maintenant
nous allons monter un échafaudage
pour abattre l'un de ces arbres.
Alors ils construisirent l'échafaudage.
C'est de sous cet échafaudage que
sortirent les premiers ancêtres
Je'rúriwa.
On leur dit en langage incantatoire :
« Gens sortis de sous
l'échafaudage... »
- Ils commencèrent leur abattage.
Mais avant qu'ils ne terminent, la nuit
commençait à tomber, alors ils
rentrèrent.
Lorsqu'ils arrivèrent, leur tante leur
demanda : – Alors, avez-vous trouvé
l'eau ?
– Oui, ma tante. J'ai trouvée l'arbre où
elle était, et j'ai même commencé à
l'abattre.
Je le ferai tomber demain à midi.
– Ah ! Mes neveux ! Comment avez-
vous pu m'espionner ?
On ne peut rien garder en secret, il faut
toujours que vous voyez tous !
– Tu vois, j'avais dit qu'il y avait de
l'eau, et je l'ai trouvée.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1503. Unká na penaje pimeñatala kele kaje okuru.</p> <p>1504. Pikaja kalé watayo juni i'rakana, eyá apitakaje, piyukeja iná wataka a'pitakaje.</p> <p>1505. Unká wekaja kalé i'majeri marí eja'wá chu. Re yuwaná penajemi walakena waichaño.</p> <p>1506. Kajenajlo nukulare juni yuwana penajemi i'makaloje neisa nakoje penaje.</p> <p>1507. – Piká riká majopeja pa'ká pime'wá ri'kakana nakú, ke rumichaka najló.</p> <p>1508. Muní ke ne'jichaka piño ri'kaje.</p> <p>1509. Riwakaje kamu puku ee nakojno'chiya riká. Rikojno'chaka.</p> <p>1510. E kajrú nawiyo'chiyaka riká. Je je je, ke pu'jí napecchu i'michaka.</p> <p>1511. Unká chiyo riphá te'rí e'iyaje, e ro'chata rimukú naliyá kuwa yenoje riká</p> <p>1512. Ejechami richipúki'chaka eja'wá ji'la ja'pí. Riphicha pajimájechaka.</p>
<p>1513. Ejechami rakuwi'chako kuwá rejé.</p> <p>1514. – Aí, ke rimíchaka. Meka penaje inanaru wejaputenami la'á nuká romakaja !</p> <p>1515. – Chuwa meke wala'jika, ayukumi, ke nemíchaka.</p> <p>1516. – Kapí, ke rimichaka.</p> <p>1517. – Unká meke wala'lá. Kaja rupachiya waliyá riká. Unká meke kalé wala'jika.</p> <p>1518. Kaja chi ilé keja i'michaka ?</p> <p>1519. Majopeja chi wanaku kemakana i'marimaka Karipú Lakena. I'makaji yani, eja'wá yaní, ke wanaku kemákana.</p> <p>1520. – Meke wala'jika pipechu nakú ?</p> <p>1521. E rikeño'chiya riyumakanawa ijyé.</p> <p>1522. – Kiña pala ayukumi, chuwá !</p> | <p>Ce n'était pas la peine d'essayer de nous la cacher.</p> <p>Il n'y a pas que toi qui a envie d'en boire et de te baigner.</p> <p>Il n'y a pas que nous qui vont vivre en ce monde. Nos descendants vont venir également.</p> <p>Je dois trouver de l'eau pour qu'ils puissent laver et ainsi se purifier.</p> <p>– Il n'y a que toi pour faire une chose aussi inutile.⁴⁴</p> <p>Et ils repartirent le lendemain.</p> <p>A midi, ils firent basculer l'arbre.</p> <p>Ils poussèrent des cris de joie.</p> <p>Mais avant que l'arbre n'atteigne le sol, il resta suspendu par une liane à laquelle Jameru l'avait attaché.</p> <p>Alors il tourna comme un pendule et déversa toute son eau tout autour du monde⁴⁵ avant d'arriver en face dans le ciel⁴⁶.</p> <p>Il resta ainsi suspendu.</p> <p>– Oh ! dit-il. Pourquoi cette satanée femme nous fait toujours de tels coups ?</p> <p>– Qu'allons-nous faire, cousins ?</p> <p>– Je n'en sais rien.</p> <p>– Maintenant qu'elle nous a enlevé cette eau, nous ne pouvons plus rien y faire.</p> <p>– Est-ce tout ce que vous trouvez à dire ?</p> <p>Pourquoi parle-t-on tant de nous alors ? Nous les Karipú Lakena, les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.</p> <p>– Selon toi, que devons-nous faire ?</p> <p>Il créa alors des écureuils.⁴⁷</p> <p>– Le plus vite sera le mieux, cousin. Dépêchons.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

⁴⁴ Pime'wá (Yuc.). Inutile pour toi.

⁴⁵ Selon Mario, cela expliquerait pourquoi la mer entoure l'Amérique, et tous les autres continents du monde.

⁴⁶ Pajimájechaka (Yuc.). En face. Selon les Yucuna, le ciel est supposé être un plan parallèle à celui de la terre.

⁴⁷ Ijyé (Yuc.). Ardilla pequeña (Esp. Ver.). *Sciurus aestuans*.

1523. Piká i'majeri yenojo pita. Nuká i'majeri kawakajo pitá.
1524. Natá'ajlako pamineko.
1525. E ri'jichata ijyé chu perú keja rinakuwa yenojo. Ñaké kaja riwitúki'chaka.
1526. E kaja ne'jicha rimata'je.
1527. E Lajmuchi machi'yari riká kiñaja ra'pojó.
1528. Eja rimachi'yata riká matá. E riwitúki'chata perú keja kawakajo.
1529. E yenojo pitá i'michaka ijyé riwichi'cha je'chú chojé.
1530. Penejemi lana'ri je'chú jimá iná amá kaperephi lapiyami riká pu'jini wakaje.
1531. Lupú tapere ri'í.
1532. Ejechami juni kojno'chaka tee, juu. Rijlami'chako meketanaja ri'michaka.
1533. E ro'chiya naliyá riká kawakala ako'je.
– I'jná wapa'chó ! Kaja unká paala ukuru ta li'chaka weká.
1535. E kaja napi'chó. Iphichaño a'jná ño'jó.
– Yúka'a ? no'rina. E i'kichaka juni ? ke rumichaka.
1537. – Aa ! No'rina e i'kichaka juni kemakaji nakú iteta ! ke nemichaka
1538. Kaja meka penaje pimejña'ta piyuke ilé kaje ta juni ta waliyá, ke nemichaka.
1539. Meke pikaja kalé chi watayo a'pitakaje juni i'rakana.
1540. Piyukeja iná wataka a'pitakaja juni yajné ajñákana.
1541. Pikaja kalé chi watari kele kaje ajñákana okuru, ke nemichaka.
1542. Pimejña'taje kele kaje piyuke waliya. Meka penaje ka ?ke nemichaka rojló.
1543. Ilé ke kalé pila'kana weká. Apa'welo i'makela papumita chojé nakaje la'jeyo wajló penaje nonótachajla piká ta me'teni, ke rimichaka.
– Yee ! Ke jo'o riká no'ríná i'majla nojló nupachoje.
1545. Unká nomakaja kalé nula'ka iká, no'rina, ke rumichaka.
1546. Kele juni jalomi i'kakare marí eja'wá
- Toi, tu iras par le haut, et moi, par le bas.
Ils essayèrent d'abord un écureuil.
Celui-ci fonça à la vitesse de l'éclair⁴⁸ très haut, puis redescendit aussi vite.
Ensuite ils partirent couper la liane.
Lajmuchi rongea très vite son côté.
- Il coupa la liane, puis redescendit tout en bas en un éclair.
L'autre écureuil qui était plus haut sur la liane fut catapulté dans le ciel.
C'est ainsi qu'il traça sur son passage une marque dans le ciel que l'on peut encore voir le matin quand il fait beau.
Cette trace est appelée *Lupú tapere*.
Après cela, l'eau qui avait jailli près d'eux stagna un moment, puis commença à s'écouler sous la terre.
C'était elle qui leur prenait à nouveau.
– Rentrons ! Notre tante nous en fait vraiment trop !
Et ils rentrèrent.
– Alors, avez-vous abattu cet arbre à eau ?
– Ah ! Et elle nous demande si nous l'avons abattu, la bougresse !
Pourquoi faut-il toujours que tu nous prives de tout ?
Crois-tu qu'il n'y a que toi qui as envie de boire cette eau et de te baigner.
Nous voulons tous aussi manger du poisson.
N'y aurait-il que toi à vouloir en manger ?
Pourquoi être si mesquine ?
- Si c'était une autre femme qui nous faisait ça, je la tuerai sur le champ !
- Oh ! Mais ne croyez pas si coupable !
Ce n'est pas pour moi que je fais cela.
- Si vous abatbez cette eau pour la

⁴⁸ *Peru ke*. Lit. "comme une hache".

- nakoje riyurikelo ka'jná marí walakenojlo i'makarejla rinaku.
1547. Kajruni kele juni jalomi kajrú nakajena yuriko rako'je.
1548. Eta kele juni yurikelo majó walakenajlo i'má nakú. Unká me ño'jó na'pitajla kele juni ja'koje na'pitakela kele juni ja'koje ja'chañoja nakajena numá chojé.
1549. Kajrú ripí're kele juní jalomi kaje aú jo'o nuka'a iliyá riká apojo, ke rumichaka.
1550. Unká rikaja kalé riká juni, no'rina, ke rumichaka.
1551. Kaja iwata ñakeje, eko nuya'chiya ijlo apú juni, ke rumichaka. I'kakaloje riká penaje ilé palani nuwe'pika.
1552. Re wejapaja ra'kú nakaje.
1553. – Ñaké iká.
1554. Eje kaja namanumi'cho.
1555. Rejomí rumicha : – Apakala nu'jnajika ijlo riya'taje.
1556. Apakala ke rumichaka : – Chuwa ta no'rina nu'jnajika ijlo juni ya'taje wei e'wenami, ke rumichaka.
1557. E kaja ne'jicha.
1558. Amichari lapa'tákota kajrú nojé paú kele rimichaka. Pajluwaja ne'kicha.
1559. Yuricharo wejí kena kajrú noje ri'michaka. Marí yamú chipúka'ka pají ja'pí, ke chilekanó ri'michaka.
1560. Kele juni jalomi iká ne'kicha i'michaka. Ñaké i'makale kele juni chipúki'chaka yamú pají ja'pí ke.
1561. Ñaké juni chipúka'ka tujlá pajimajechaka marí te'rí ja'pí pheñawila kemajika.
1562. Ñaké panakuwa ke marí te'rí we'má nakú.
1563. E ru'micha najló apaná ya'taje.
- A'a, marí riká no'rina.
1565. Me kaje ka'jná i'kaje, ke rumichaka.
1566. Marí palani, ke rumichaka.
1567. Unká na i'malá wani ra'kú kajrú.
1568. Re jo'o rakú juni ya'jné. Riyajné juni miná riminá. Re raku unká kalé meke rila'laje.
1569. Eyá marí apaná.
- répandre en ce monde, que va-t-il arriver à nos descendants ? Elle contient beaucoup trop d'animaux dangereux. Ils ne pourront même pas s'y baigner.
- Avec tous ces animaux, j'ai préféré faire passer cette eau ailleurs.
- Mais cela n'est pas la seule source,
- Puisque vous y tenez, je vais vous en montrer l'arbre que vous pourrez abattre.
- Les animaux dangereux n'y sont pas si nombreux.
- Bien.
- Là, ils se turent.
- Elle dit ensuite : – J'irai vous indiquer la bonne source après-demain.
- Le surlendemain, elle dit : – Maintenant, je vais aller vous indiquer le bon arbre à eau.
- Et ils partirent.
- Ils virent les arbres alignés. Ils n'en avaient abattus qu'un sur les quatre.
- Ils étaient énormes. Leurs troncs avaient le diamètre d'une maloca,
- C'est pourquoi celui qu'ils avaient abattu déversait tant d'eau.
- Les anciens disaient que c'est pour cela que nous sommes entourés d'eau.
- Cette terre forme ainsi comme une île, disait-on.
- Elle leur indiqua alors un autre arbre.
- C'est celui-là, mes neveux.
- Comment allez-vous l'abattre ?
- Celui-ci est le mieux.
- C'est celui qui a le moins d'animaux dangereux.
- Les poissons y vivent avec leurs maîtres, et vous ne pouvez rien y changer.
- Il y a aussi celui-ci.

1570. Marí unká me ño'jó i'kalá marí jakú kajrú waní nakajena piyukeja kairuna nakajena rakú. Kajrú piyutena rakú, kajrú lánawaruna rakú.
1571. Re kaja pa'yumi rakú wejápaja kaja juni yajné rakú.
1572. Ñaké unká i'kalaje kají.
1573. Eyá marí apú ñakeja kaja ikaja kalé.
1574. Marí pajlúwaja palani iká iwata i'kakana iká riká no'rina ijña'kaloje iijo penaje, ke rumíchaka najló.
– Ñaké iká.
1575. E nakuwenapi'cha ri'michaka.
1576. E kaja ne'kichaka riká paú ke kala.
1577. Ne'kichaka waní riká pajluwa te'e ke kala wakaje nakojno'chiya riká. Jee jee jee. Uuu teejeejee.
1578. Ñaké juni keño'chako jaaa ooo ke. Jeee jeee jeee, ke nawiyo'chiyaka riká.
– Aa ! Chuwá nuji'chaka juni nujluwá nu'makaloje nuijo ! Ñakeje chaya penaje, ke rimíchaka.
1579. Jeee jeee ee ke nawiyo'chiyaka pu'jí napechu i'michaka.
1580. E kaja napi'chó.
– Yúka'a no'rina e iki'chaka a'waná ? ke rumichaka.
1581. – A'a. Kaja wañapáchiya riká, ke nemichaka.
– Ñaké iká no'rina ilé iká juni wa'jini ila'kare nakú kamu'jí chuwa a'pichiya rakoje, ke rumichaka najló.
1582. Kele juni ne'kichaje i'michaka iicharo nakai, Sulimo nemá nakú eyá ri'ché wicharo kamawemi Caqueta kariwana kemá nakú kele juni i'michaka iká ne'kicha.
1583. E jupi ne'micha.
1584. Eyá napi'chó nañakajela nakoje nalo ejo.
1585. Kaja penaje i'michaka riwakaje nakai ne'michaje ja'piyá kape ña'jé je'chujlo.
1586. Riwakaje riwachiya ri'kakana jupichami rejomi aú riwakari'cha najló riyukuna
- Mais je vous déconseille de l'abattre, car il est bourré d'animaux dangereux : comme les anacondas et les crocodiles.
Il y a aussi quelques maîtres de l'eau⁴⁹ et des poissons.
Donc n'abatsez pas celui-là.
Celui-ci c'est pareil.
Si vous voulez en abattre un pour profiter de ses bienfaits, c'est encore celui-là le mieux, mes neveux.
– Bien.
Ils firent alors l'échafaudage.
Puis ils donnèrent des coups de hache pendant quatre jours.
Le cinquième jour, ils réussirent à le renverser. Ils crièrent.
- Quand l'eau jaillit, ils crièrent de plus belle.
– Ah ! Enfin, je vais pouvoir avoir de l'eau, et ainsi me purifier !
- Ils criaient de joie.
- Puis ils rentrèrent.
– Alors, mes neveux, avez-vous abattu cet arbre ?
– Oui. Nous avons terminé.
– Bien, mes neveux. Alors allez-y, baignez-vous dans cette eau qui vous manquait tant.
Ce fleuve qu'ils avaient fait tomber, il s'appela Sulimo⁵⁰ et l'un de ses affluents fut le Kamawemi,
« Caqueta » dit-on en espagnol.
- Ils vécurent ainsi un certain temps.
Et ils rentrèrent chez leur mère.
- Après cela, ils durent encore abattre des arbres pour Je'chú.
Ce dernier leur avait fait savoir qu'il voulait qu'ils aillent abattre un nouvel

⁴⁹ Pá'yumi (Yuc.). Monstre aquatique à forme humaine, à bouche verticale et aux pics acérés sur les bras et le thorax.

⁵⁰ Sulimo (Yuc.). Ce terme est dérivé du nom Solimões, affluent de l'Amazone au Brésil.

- ne'jnakoje rimena'pare i'kaje rijló penaje.
1591. – Ñaké iká ke nemichaka. Ilé kajnó muní weká lapiyami.
1592. Ne'jicha rejó. Iphichaño rinaku.
1593. – Marí keja piká uku, ke nemichaka.
1594. A'a marí keja, no'pijana, ke rimichaka najló.
1595. Marí piwakára'a pipuráka'lo wajló. Marí kaje aú ñakele i'jnachiya weká majó uku, nemíchaka.
1596. – Ñaké iká, no'pijana, ke rimichaka. Nuwakára'a jo'o nupuráka'lo ka'jnó ijló.
1597. Phíyu'keta nuká watari nupechare ja'piyá mata'kana.
1598. Kaja iká mata'ño nojló ñakeje ja'piyá i'maká.
1599. Kaja numá ijló i'maká pu'waká nuwatajika ri'kakana wakaje nuwakára'je nupuráka'lo kajnó ke i'maká.
1600. Aú nuwakári'cha ñakeje yukuna ijló i'jnakoje nojló ñakeje ja'piyá i'kaje penaje.
1601. – Ñaké iká nukú, ke nemíchaka. Eko weká pijló riká.
1602. Re ritu i'michayo Mananiya ri'rí i'michari Keri. Neká wa'té ri'micha.
1603. E kaja ne'jicha ri'kaje.
1604. E Je'chú keño'chiya najló kajuni wayuja jainami
1605. Ne'kicha paineko mena'pá piyuke.
1606. E riyurichó rina ri'michaka.
Tara'tachomi
1607. Chuwa ta meke wala'jika we'kajika riká ?
1608. E nakuenápicha riká wayuje jainami. Kajruni chipu chipu, ke nali'chaka kuwela'ma rinaku.
1609. E kaja na'picha rinakoje te te te te.
1610. Eyowa ke Mananiya ja'pichaka rewá
- essart pour lui.
- Bien. Nous serons là-bas, demain matin.
- [Alors le lendemain matin,] ils se rendirent chez lui.
- Ça va, mon oncle ?
- Oui, ça va, mes neveux.
- Comme tu nous as demandé, nous sommes venus, mon oncle.
- Bien, mes neveux. Je vous ai en effet demandé.
- Je voudrais abattre un nouvel essart⁵¹, mais je suis vieux.
- Vous avez déjà abattu des arbres pour moi.
- Je vous avais dis que je ferai à nouveau appel à vous.
- C'est pourquoi je vous ai demandé.
- Bien, mon oncle. Alors nous sommes là.
- Mananiya et Keri (Lune), la fille et le fils de Je'chú vivaient toujours avec leur père.
- Ils partirent alors abattre l'essart. Je'chú avait créé pour eux un gigantesque arbre *wayuja*⁵².
- Alors ils commencèrent à abattre tous les autres arbres.
- Et il ne resta plus que le plus gros.
- Comment allons-nous l'abattre ?
- Alors ils construisirent un échafaudage autour de l'énorme tronc.
- Ensuite ils donnèrent leurs coups de hache.
- C'est alors que Mananiya passa au

⁵¹ Nupechare (Mat.). Numená (Yuc.). Mi chagra (Esp. Ver.). Mon essart.

⁵² Wayuja (Yuc.). Arbre non identifié. Son bois brûle très mal et fait beaucoup de fumée.

- nakuela'mare ja'piwá kajirú ña'jé lapiyami.
1611. – Mekecha i'kaka a'waná karipú lakena, ke rumichaka.
1612. Lajmuchí amichari ruká, chapu ke'la ripechu i'michaka runaku.
1613. – Jai ! ke rimíchaka. Wajé nukuenapa'ka riká, ke rimíchaka.
1614. Ña'nú ka'ápuku nokó no'taje riká, ke rimíchaka.
1615. – Jee jee jee ruchi'chaka ta.
1616. Ilé kaje ta la'a kamu'jí a'waná i'kakana nakú kamachani ilé a'waná.
1617. Unká me ño'jó ilé kaje ta i'ká kiñaja, ke rumíchaka rijló.
1618. Pipura'taniño ka'jnó Mananiya ta ! Inanaru ta piká ya'kano a'larakayo ta ! Achiñá nuká i'kajere riká a'waná.
1619. Eko pamata marí nokojno'tajika riká e'iyowá ke pa'pájika ta no'piyá !
1620. Pamachi upejeno piká ta chi'inó pi'mita ke rimichaka. Tu'rú tu'rú no pi'wá chiya a'jná ño'jó pamachi, ke rimíchaka.
1621. – I'matare ilé kaje ta ! ke rumíchaka.
1622. Kaja ikaja ro'pichaka.
1623. – Na penaje inana wejautenami ta la'a wejapu weká ?
1624. Meka penaje ka ja'yukumi ? ke rimichaka
1625. Rupura'taro majopeja.
1626. Mapeja pura'kó inana ta ! ke nemíchaka.
1627. – Ñaké iká.
1628. E kaja ne'kicha riká tee tee tee.
1629. Pe'iyojé ne'kicha riká ka'ápuku ejena. E ro'picha piño na'piyá. Rupi'chako kajirú ña'jemi.
1630. – AA Karipú Lakena ! Mekecha i'kaka a'waná ? Ka'ápuku nokono'ótaje riká ! ke pimichaka i'michaka.
1631. – Nukuwenápi'chaka riká ketana kalé. Numá lari'chako i'michaka.
1632. Muní ka'ápuku nokono'taje rika ta ke rimichaka.
1633. – Jee jee ! ru'chichaka.
- pied de leur échafaudage pour aller chercher du manioc.
- Quand aurez-vous terminé d'abattre cet arbre ? dit-elle.
- Lajmuchí la regarda méchamment.
- Ah ! Mais je viens à peine de construire l'échafaudage ! Tout à l'heure, vers midi, j'en viendrais à bout.
- Hé hé hé ! ria-t-elle.
- Pauvres garçons ! Vous n'êtes pas arrivé avec un arbre aussi dur ! Si vous croyez que vous allez l'abattre aussi vite !
- Tais-toi Mananiya ! Tu n'es qu'une femme qui s'assoit pour pisser ! Moi, en tant qu'homme, j'abattrais cet arbre.
- Quand je le ferai basculer, tu n'auras pas intérêt à être en dessous ! Rien qu'avec le bruit que ça va faire, tu vas en chier de trouille !
- Vous feriez mieux d'abandonner ! dit-elle.
- Et elle poursuivit son chemin.
- Pourquoi est-elle venue nous ennuyer celle-là ?
- A quoi ça lui sert ?
- Qu'elle parle donc ! Ce ne sont que d'insignifiantes paroles de bonne femme !
- Tu as raison.
- Et ils continuèrent à donner des coups de hache.
- Vers midi, ils n'avaient pas terminés, et elle repassa en chargeant le manioc qu'elle venait de prendre.
- Alors les Karipú Lakena ! Où en êtes-vous ? Tu avais dit que tu le ferais basculer à midi !
- Cela m'a pris du temps de faire l'échafaudage.
- Mais demain midi, je le ferai basculer.
- Hé hé ! s'esclaffa-t-elle.

1634. Pipajlata mapeja kamachani ilé a'waná, unká ilé kaji ta kojno'ta muní ka'ápuku, ke rumíchaka.
1635. Pipura'taño Mananiya ta, ke rimichaka. Unká inana ta pura'ó nakoje ya'kano a'lakakayo ta pura'ó nakoje, ke rimichaka. Achiñá nuká i'kajere riká.
1636. Eko pamaje ta muní nokojno'tajika riká.
1637. E pa'paje ta no'piyá. Upejeno piká ta ma'nopimi ta tu'rú tu'rúno pi'wami ta chiyá, ke rimíchaka.
1638. Pila'ta kamu'jí kamachani ilé a'waná unká me ño'jó ilé kaje ta kojno'ta, ke rumichaka.
1639. Kaja ikaja ro'pichaka na'piyá.
1640. Lainchú nephicha :
1641. – Yúka'a, no'pijaná ?
1642. – A'a, uku, ke nemíchaka pe'iyojé we'kicha rainami.
1643. Muní ka'ápuku wakojno'taje riká.
1644. – Ñaké iká no'pijana.
1645. Riwakaje lapí ru'micha ta naliyá rapumi itataje.
1646. E lapejé ne'micha.
1647. Kaja waja je'chú kemicha : – Kaja marí ketanaja no'pijaná wawatána'jika.
1648. Chuwa jaya'jeromi kaja iká iwatána'a ikojno'chiyachi muní a'wanaté chanami.
1649. – Ñaké iká uku, ke nemichaka.
1650. Muní ke weji kele chu kamu i'michaka iná jme'taka chojonaja lapiyami ne'jicha a'pitaje.
1651. E napunakuwa ke ru'jicha a'pitaje.
1652. Rejomí ruli'cha a'jneji najló rukuwi'cha kujnú kulu'yá kajemaka.
1653. Ruli'cha waláku. Ruli'chá pu'jé.
1654. Ejechami najme'chiyaka lapiyami luwichipika. E Je'chú wakari'cha najñaka wala'ku jakú.
1655. – No'pijaná, ajñá walaku jakú.
1656. – Ñaké iká uku, ke nemíchaka.
1657. Najincha na'jnewá.
1658. Rejomí ra'chá nanuma kulu'yá.
1659. Ejomi najincha nakakuwa.
- Ne me fais pas rire, il est bien trop dur cet arbre ! Tu ne l'auras pas abattu demain midi.
- Tais-toi, la femme. Tu n'es bonne qu'à pisser assise !
- Tu vas voir demain.
- De trouille, tu ne contrôleras même plus ton anus.
- Si tu te voyais mon pauvre, à côté de cet arbre...
- Et elle les laissa.
- En fin d'après-midi, ils revinrent.
- Ça va, mes neveux ?
- Oui, mon oncle. Nous avons coupé la moitié du gros tronc.
- Demain, nous le ferons basculer.
- Bien, mes neveux.
- Cette nuit-là, elle retourna boucher le tronc qu'ils avaient entaillé.
- Ils restèrent chez lui ce soir là.
- Je'chú finit par leur dire : – Il est temps d'aller nous reposer, mes neveux.
- Comme vous êtes fatigués, vous allez vous reposer pour mieux reprendre l'abattage demain.
- Bien, mon oncle.
- Le lendemain, à trois heures du matin, ils allèrent se baigner.
- Au même moment, Mananiya y alla également de son côté.
- Elle fit ensuite à manger, grilla une galette de cassave, et prépara la bière de cassave.
- Elle réchauffa aussi la sauce tucupi.
- A l'aube, Je'chú les appela pour manger.
- Mangez avec cette sauce tucupi, mes neveux.
- Bien, mon oncle.
- Ils mangèrent.
- Puis il leur offrit la bière de manioc.
- Ensuite ils mâchèrent leur coca.

1660. E kaja ne'jicha piño ri'kaje.
1661. Iphichaño rejó. Amíchari ritara'tako ta ri'makala piño rapumi chuwá panakiyanaya.
– Yee, ke nemíchaka.
1663. Na ta la'rí ramákaja weká chapú waní ja'yukumi.
1664. Meke unká waní wa'wanaté i'kalo ? Na ta itachiyari waliyá riká rapumi chuwá ?
– Kaapí.
1666. – Ñaké wawataka kiñaja ri'kakana ta ñaké unká ina'uké i'mala ke unká meke wala'lá we'kajikaja piño riká.
1667. E na'chó piño ri'kajé. Te te te te.
1668. Kaja kiñaja ne'kichaka riká e'iyowa ke namicha piño ruká waicha.
– Yee ! Karipú Lakena, e i'kichaka piño a'waná ?
1670. – Yewichaja ña'nú ka'ápu'ku nokojno'taje riká.
1671. – Yee ! ke rumichaka. Na pani ka we'chú ka'laja kaápuku.
1672. Kaápuku ilé keja kalé noma'kano i'maká no'paka maawa keja, ke rumíchaka.
1673. Pila'ta kamu'jí, ilé a'waná i'kakana nakú. Kamachaní ilé a'waná. Unká ilé kajé ta kojno'ta kaápu'ku, ke rumíchaka.
1674. Pipura'taño ka'jnó Mananiya ta inanaru ta piká ya'kano a'lakakayo ta, ke rimíchaka.
1675. Achiñá nuká i'kari kaají a'wana ta !
Rimichaka-
1676. Kaja ikaja ro'pichaka.
1677. Lainchú napi'chó e riki'chá pajluwaja ra'pá marí ke chi'taka pukú pukú pukú. Ya'jnaje riki'chá riká.
1678. – Wamajla mekeka ri'majika.
1679. Lainchú nephicha.
– Yúka'a, no'pijana ? ke rimichaka.
1680. – A'a, uku. Kamachani waní a'waná ta ! ke nemíchaka.
1682. Muní ka'jná kaápu'ku wakojno'taje riká, ke nemíchaka rijló.
1683. – Ila'tá kamu'jí kamachani ilé a'waná. Unká me ño'jó ikojno'ta, ke rumíchaka
- Après cela, ils partirent à l'abattage. Quand ils arrivèrent, ils virent que l'arbre était à nouveau intact.
- Oh ! dirent-ils.
Qui peut bien nous jouer un si mauvais tour ?
Comment la trace de notre coupe a-t-elle pu se refermer ?
– Aucune idée.
– Bon. Si nous voulons l'abattre rapidement, nous n'avons pas d'autre choix que de recommencer notre cognée pendant qu'il n'y a personne. Et ils redonnèrent des coups de hache. Tandis qu'ils se dépêchaient de couper l'arbre, ils la virent arriver.
– Oh ! Toujours à votre cognée ?
- Nous y sommes presque. A midi, je le ferai basculer.
– Ah oui ! Tous les jours vous me dites que ce sera pour midi.
J'ai déjà entendu ça.
- C'est arbre est bien trop résistant. Vous ne l'aurez jamais abattu pour midi.
- Tais-toi Mananiya. Va t'asseoir pour pisser !
- Moi, je suis un homme et j'en viendrai à bout !
Elle finit par repartir.
En fin d'après-midi, avant de repartir, il prit un copeau de bois et le jeta au loin.
– Nous verrons bien ce qu'il va se passer.
Et ils rentrèrent.
– Alors, mes neveux ?
– Oui, mon oncle. Il est dur cet arbre !
- Demain, à midi, nous l'aurons peut-être abattu.
– Ça m'étonnerait ! Il est bien trop dûr pour vous, dit Mananiya.

1684. Kepé lórona iká we'chu kala wa'jini
mejé tara'kaño kaápu'ku kaápu'ku ! ke
rumichaka najló.
1685. – Pipura'taño ka'jnó Mananiya ta
ya'kano alakakayo ta ! Eko pamaje ta
riká pamachi ! ke rimichaka.
1686. Rejomí ne'micha a'pitaje.
1687. Riká ejomi riya'chiya najló walaku.
Ra'chá nanumá kuluyá. Ejomi naijin'cha
nakakuwa.
1688. E napuri'chó meketanaja lainchú.
1689. Kaja waja rimicha najló : – Kaja marí
ketana no'pijaná. Chuwa
wawatakana'jika, kaja jápajeño
penajemi kaja iká, ke rimichaka najló.
Iwatakana'a muní le'jepaka.
1690. – Ñaké iká uku, ke nemíchaka.
1691. E kaja nakamáchiyo.
1692. E lapí nakamáchiyako chayomi
ru'jichata rejó.
1693. Iphichayo rejó. E ro'chó piño ritataje
piño piyuké tara'ta chomi piño riká
rapumi chuwa ri'mokala.
1694. E pajluwa ra'pami riki'chaje riká
apumi. Amicharo.
1695. – Yee ! ke rumíchaka. Marí ta meke
nali'chaka Riká chuwa ta nawe'pichaka
nuká, ke rumicha.
1696. Neká kalé piyuké la'kaño.
1697. E rukulicha piño riká. Unká
ruphatalacha riká.
1698. Kaja waja ruli'chó ujwí.
1699. Ejechami kaja ruyuri'chako Karipú
Lakena chachiyaka ruká.
1700. Aú kaja ikaja rupi'chako.
1701. Lapiwa napucha ne'micha a'pitaje
napona ke kaja ru'jichaya a'pitaje.
1702. E rupicha rukuwicha kujnú.
1703. Ruli'cha kulu'yá ruli'chá ima'a walaku
kajemaka.
1704. Ruñapachiya e kalajiro'pé je'chú
wakari'cha najñaka na'jnewá.
1705. Ejomi ra'chá kulu'ya nanuma.
1706. Kaja penaje ripi'cha nakaku.
1707. Kaja ne'jicha piño ri'kaje.
1708. Amichari ri'makala. Ritarichako e
pajluwaja ra'pami riki'chaje riká.
- Vous dites toujours que vous aurez terminé pour midi !
- Mananiya ! Quand on s'assoit pour pisser, on se tait ! Tu verras ce que tu verras !
- Ils allèrent se baigner.
Je'chú leur servi le tucupi, la bière de manioc. Puis ils mâchèrent leur coca.
- Ils parlèrent un moment le soir.
Puis il leur dit : – C'est bon. Allons-nous coucher. Vous avez encore beaucoup de travail demain
- Bien, mon oncle, dirent-ils.
Et ils allèrent dormir.
Pendant leur sommeil, elle retourna là-bas.
Là, elle reboucha à nouveau l'entaille qu'ils avaient faite.
- Mais elle s'aperçut qu'il manquait un copeau de bois.
– Oh ! S'ils l'ont caché, c'est qu'ils ont dû se rendre compte que c'est moi.
- Rien n'est impossible pour eux.
Elle chercha à nouveau, mais en vain.
- Alors elle fut toute attristée.
Elle n'avait plus qu'à les laisser gagner.
Et elle rentra.
Très tôt, ils se réveillèrent et tandis qu'ils allèrent se baigner, elle alla également se baigner [de son côté].
Ensuite elle grilla une galette.
Elle prépara la bière et réchauffa le tucupi.
Après cela, à l'aube, Je'chú les appela pour manger.
Ensuite il leur servit la bière de manioc.
En dernier, il leur offrit la coca.
Puis ils retournèrent à leur cognée.
Ils virent alors l'arbre quasiment intact, il ne manquait que le copeau

- Apúmija kalé yaka'icharo.
1709. – Yee ja'yukumi ! Mananiya ta ka'jná la'yó weká romakaja.
1710. Ruká ta waní unká na kalé.
1711. Pamá lálemi nuka'kare, ra'pá pajlúwaja iká apumi, karí yaka'ró, ke Lajmuchi kemíchaka.
1712. Maayá nayukuperi'cha kamejerina, pujuna, kuwajori, phichí, jirina, kaje maka.
– A'a chuchuya, ke nemíchaka.
1713. Chuwaka ijña'a ja'pejé.
1714. Kaja Mananiya ta la'á romákaja weká.
1715. Unká me ño'jó wakojno'tala kiñaja wa'wanate we'chú we'kano riká. Lapí rutatano waliyá raphumi.
1716. Kaja jupicha waní we'kaka riká.
1717. Ñaké iwayo'o piyuké wa'piya rimujumi atá'a riká a'waná aphú chuwa a'wanami ja'piyá ulawí chuwa ya'jnaje ijña'a riká rejó. Ikupaje riká.
1718. Ñaké iká ekó wa'á iñaté, ke nemíchaka.
1719. E nácho'chó ri'kaje tee tee tee. Ñaké keleruna kamejerina ji'chaka ra'pami na'piyá nachi'yaja ke.
1720. Meketana a'jemi namicha ruká ta waicha majó
– Aa Karipú Lakena ! E i'kaká a'waná ?
1721. – Yewichaja Mananiya. Yewichaja wa'pitaka juní jakoje.
1722. Kaápu'ku nokojno'ótaje riká.
1723. – Jaika ! ke rumichaka. Na pani ka kaápu'ku wa'jini kemakaji nakú. Lálemi pimá kaápu'ku, meyalemi pimá ñakeja kaja !
1724. Eyá maerejecha unká jo'ó riphala kaápu'ku chuje, ke rumichaka.
1725. Pila'tá kamu'jí kamachani ilé a'waná unká me ño'jó ikojno'ta.
1726. – Jaika ! ke rimíchaka. Pipura'taño ka'jnó Mananiya ta inanaru ta piká ya'kano a'lakakayo ta ! Unká naje kalé pura'kó ají kaje nakoje.
1727. Achiñá nuká i'kari riká, ke rimíchaka.
1728. Ro'pichaka.
1729. E kaja ne'kicha waní riká rejechami.
- jeté au loin.
- Oh, cousins ! C'est sûrement Mananiya qui nous en fait voir. Cela ne peut être personne d'autre. Regardez, il ne reste que la trace du copeau dont je me suis débarrassé, dit Lajmuchi.
- Dès lors, ils appellèrent toutes sortes de rongeurs : acouchis, pacas, agoutis, mulots, etc.
- Oui, les papis. Vous allez emporter tous ces copeaux. C'est parce que Mananiya se joue de nous.
- Nous ne pouvons pas abattre rapidement cet arbre. Chaque nuit, elle rebouche notre coupe. Cela a assez duré.
- Alors vous allez ramasser tous les coupeaux que nous allons faire en coupant cet arbre et vous les emporterez.
- Voilà le service que nous vous demandons.
- Ils se remirent alors à leur cognée et tous les rongeurs ramassèrent leurs coupeaux.
- Plus tard, ils la virent arriver.
- Alors les Karipú Lakena ! Encore sur cet arbre ?
- Bientôt, Mananiya. Bientôt nous ferons jaillir son eau. A midi, je l'aurai abattu.
- Encore ! Combien de fois vas-tu me répéter cela. Tu me l'as déjà dit hier et avant-hier !
- Ce n'est pas aujourd'hui que tu vas y arriver.
- C'est arbre est bien trop grand pour toi.
- Ah ! Mananiya ! Toi qui dois souvent t'accroupir, tu te tais ! Tu n'as pas à parler de ce genre de chose.
- Je suis un homme donc je l'abattrais. Et elle partit.
- Ils se dépêchaient de couper.

1732. Kaápu'ku ro'picha piño rewá.
1733. – Yúka'a Karipú Lakena, e i'kichaka
a'waná ?
1734. Yewíchaja, mananiyá, ke rimichaka.
1735. Muní ritami to'jiko kowaka junija
i'majere maawá.
1736. Ipajlakata majopeja, kamachani ilé
a'waná unká me ño'jó ikojno'ta, ke
rumíchaka.
1737. – Pipura'taño ka'jnó Mananiya ta ! ke
rimichaka. ya'kano a'lakakáyo ta piká ta
pajá la'yó kamu'jí waní ! ke rimichaka
rojló.
1738. Achiñá nuká i'kari riká pamachi !
1739. – Ite ta kema nojló ilé ke naje ka ! ke
rumichaka.
1740. Ikaja ro'pichaka.
1741. E kaja lainchú napi'chakó yámina
nawayo'chiya piyuke rimujumi ra'piyá.
Unká na yurflacho ra'pí.
1742. Ikaja napi'chako. Iphichari je'chú nakú.
1743. – Yúka'a ? no'pijana ?
1744. – A'a, ke nemíchaka. Yewichaja uku ta,
ke nemíchaka.
1745. – Apala chuwaja lapí ka'jná rikojno'je.
1746. – A'a, kamachani ilé a'waná, ke
rumíchaka. Unká me ño'jó ilé kajena ta
kojno'ta ! ke rumichaka.
1747. – Aa ! Pipura'taño ka'jnó Mananiya ta !
ke Lajmuchi kemichaka. Kamu'ji ta
la'kayo inana ta ! Unká na penaje kalé
inana ta pura'ó ají kaje nakoje.
1748. Achiñá nuká i'kari riká, ke rimíchaka.
Eko pamata, pamachi, ke rimíchaka.
1749. Nu'makejami muní kaápuku, ke
rimíchaka.
1750. Pipura'tó kamu'jí ! ke rumichaka rijló.
1751. Piká ta pajá la'yó kamu'jí waní, ke
Lajmuchi kemichaka rojló.
1752. Rejomí ne'micha a'pitaje.
1753. Rejomí najincha wa'lakú jakú.
1754. Ne'richa kulu'yá.
1755. Rejomí najincha nakakuwa.
1756. Meketanaja napuri'chó ñaketana.
1757. Kaja waja rimicha najló : – Ñaké iká
no'pijana. Kaja chuwá wawatána'jika.
- A midi, elle repassa.
– Alors ?
– Bientôt, Mananiya.
Demain, nous le ferons tomber. Ici, il
y aura alors de l'eau.
– Vous vous ventez. Cet arbre est bien
trop dur pour vous.
– Tais-toi ! Toi, tu t'accroupis, alors tu
n'as rien à dire, car tu es vraiment
misérable !
- Tu vas voir ce que c'est que d'être un
homme !
– Quels rustres ! Me dire ça !
- Et elle repartit.
En fin d'après-midi, les rongeurs
avaient emporté tous les copeaux et
toute la sciure de bois.
Alors les Karipú Lakena rentrèrent,
puis arrivèrent chez Je'chú.
– Ça va, mes neveux ?
– Oui. Nous avons presque terminé,
mon oncle.
– Il devrait basculer demain.
– Oui. Il est dur cet arbre. Et ils ne
sont pas prêts d'en venir à bout !
- Ah mais tais-toi. Pourquoi, faut-il
toujours que tu t'en mêles alors que tu
n'es qu'une femme !
- Tu vas voir ce que c'est que d'être un
homme !
Il en sera comme je l'ai dit demain
midi.
Tu te ventes ! C'est misérable ! lui dit-
elle.
C'est plutôt toi qui es misérable ! lui
répondit Lajmuchi.
Ils partirent ensuite se baigner.
Puis ils mangèrent le tucupi.
Ils burent la bière de manioc.
Ils mâchèrent leur coca.
Et ils conversèrent un moment.
Enfin Je'chú leur dit : – Il est temps
d'aller vous reposer, car vous allez

- Kaja jari'chakaño iká ja'pakaji nakú.
Iwatána'a ikojno'chiyachi muní
a'wanaté.
1758. Nakamáchiyako cháyomi ru'jicha ta
rejó.
1759. Amíchari kaja nayurichaka ri'kana
pe'iyojé. E ruyaka'icho ri'laje
romakaloje ra'pá mujlumi. Amichari
meñaro. Unká na pajlú waja ñani
to'lacho.
1760. – Jaika ! Meke Karipú Lakena ta
ñáta'pena waní ! Meke nali'chaka ta
a'waná a'pami.
1761. Rukulicha a'jnawa riká ulawí chuwá,
a'wanami chuwá, kawichini e'iyowá.
Unká rupátalacha riká.
1762. Kaja waja ro'ichakoja. Yuriru
rupi'chako.
1763. A'jná ño'jó Karipú Lakena chachiyaka
ruká aú.
1764. Wejí kele chu kamú i'michaka iná
me'taka chojonaja napucha
1765. – Ja'yukumi ! I'jná wa'pichiyyachi
chuwaja ta wakojno'taje waní
wa'wanate, ke nemichaka.
1766. Kaja na'pichiya a'pona ke ru'jichaka
a'pitaje rejomi.
1767. Rukuwicha kujnú ruli'cha kulu'ya
ruli'cha ima'á walaku.
1768. Riká ruñapáchiyaka wa'tó najme'chiya.
1769. E Je'chú kemicha najló : – No'pijana.
Ajñá wala'kó jakú.
1770. Rejomi ra'chó kuli'ya nanumá riphicha
nakaku.
1771. E kaja nemicha : Ñaké iká. Ja'yukumi,
chuwa ta waka'jika jewa kaja penaje
wayamo.
1772. Rejomi na'chá nayaró nañapáchiyaka
ejomi na'chá nakamaró.
1773. – Chuwaka ja'yukumi, i'jná chuwa
we'jichachi piñó wa'wanaté kojno'taje.
1774. – Ñaké iká uku, chuwa we'jichaka
wa'wanate kojno'taje.
- reprendre votre abattage demain.
- Quand ils furent couchés, elle repartit
là-bas.
Mais là où ils avaient laissé l'arbre, il
n'y avait plus ni copeaux, ni sciure.
- Oh ! Ils sont vraiment trop forts !
Qu'ont-ils fait des copeaux ?
- Elle chercha partout aux alentours, y
compris dans les trous, derrière les
troncs morts, et parmi les mauvaises
herbes, mais en vain.
Quand elle en eut assez de chercher,
elle rentra contrariée.
Elle savait que les Karipú Lakena
allaient gagner.
A trois heures du matin, les Karipú
Lakena se levèrent.
– Cousins ! Allons-y. C'est
aujourd'hui que nous allons faire
basculer notre arbre.
Pendant leur baignade, elle alla
également se baigner de son côté.
Elle fit griller une galette, prépara la
bière de manioc et réchauffa le tucupi.
Elle termina à l'aube.
Je'chú dit alors : – Mangez votre
tucupi, mes neveux.
Ensuite il leur offrit de la bière de
manioc et de la coca.
Ils dirent alors : – Bon. Cousins, nous
allons nous mettre de l'ocre avant de
partir.
Ils se colorèrent le visage avec de
l'ocre⁵³, puis ils s'entourèrent les
poignets avec des écorces.⁵⁴
– Allons-y, cousins.
– Nous partons abattre notre arbre,
mon oncle.

⁵³ Cet ocre contrerait la malédiction du tronc d'arbre qui, en s'effondrant, remue la poussière et ferait ainsi vieillir prématurément (*sari*). Ce genre de décoration est censé préserver ou favoriser la jeunesse et la beauté.

⁵⁴ Na'chá nakamaró (Yuc.). Ils se firent des bracelets.

1775. – Ñaké iká.
 1776. Kaja ne'jichaka ri'kaje.
 1777. Iphichaño rejó. Amíchari ri'makala
 ritarichaka nayurika, ri'maká keja.
 1778. E pu'jí napechu i'michaka.
 1779. – Chuwa wakojno'tajika wa'wanate
 wana'ápunawa penaje.
 1780. E nataki'cha rinaku.
 1781. Taauun. Rime'je i'michaka a'jná ño'jó.
 1782. E Lajmuchi kemicha : – Ja'yukumi,
 chuwa ta wakojno'tajika wa'wanaté.
 1783. Ñaké kanumajechina we'kajika chuwa
 riká.
1784. – Meke chi we'majika rinumajena ?
 1785. – Iká paja, ke rimichaka.
 1786. Ikeño'ta wajló rinumajena !
 1787. Na ka i'majere kapecchuni, keño'tajere
 wajló ñakeje numajena ? ke rimichaka.
1788. – Meke la'je chi wakeño'taje ?
 1789. Unká me ño'jó iná keño'tala mapeja
 puraka'loji. Meke unká wa'tó, ke
 rimichaka.
 1790. – Naje kalé ta wanaku kemakana i'mari
 makana Karipú Lakena ke unká na kalé
 i'makaro yami piyuke la'kaño nakaje,
 ke ina'uké kemá wanakú mapeja.
1791. Mapeja chi ne'chaka wanaku.
 1792. Meke chi wa'tejeka ? Piká ka'jná
 we'piri riká pikeño'o wajluwa riká.
1793. – Jee ! Marí ke wemajika.
1794. E rita'icha rinaku taauu.
 1795. "Meneniyyaa yapuana kawi'naya.
 1796. Yapuana karií waiwaina taauunn
1797. Kome parúana taauun (ter)."
 1798. – Jee jee jee nawiyo'chiyaka.
 1799. Kalákuni a'waná iná i'kaká paru ina
 e'iyajé nuperune mujlúka'ka, ke
 nuperune mujlúka'ka kamachani a'waná
 e'iyajé taauun, ke nemichaka
 natanichaka.
1800. E namicha mananiyá waicha. Yurirú
 ru'michaka. Unká rupura'lachó
- Bien.
 Et ils partirent.
 En arrivant, ils retrouvèrent l'arbre tel
 qu'ils l'avaient laissé.
 Ils étaient satisfaits.
 – C'est aujourd'hui que nous allons
 l'abattre pour en faire notre fleuve.
 Ils reprurent leur cognée.
 Le bruit se faisait entendre très loin.
 Lajmuchi dit alors : – Cousins. Nous
 allons bientôt le faire basculer.
 Alors nous allons chanter en même
 temps que nous donnerons les derniers
 coups.
 – Mais comment allons-nous chanter ?
 – Vous alors !
 Allez-y, chantez quelque chose !
 Qui sera assez intelligent pour
 composer une chanson en cette
 occasion ?
 – Mais comment composer cela ?
 Cela ne s'invente pas comme ça. Nous
 n'avons rien préparé.
- Pourquoi parler de nous, les Karipú
 Lakena, les immortels, les
 omnipotents, si l'on a rien à dire de
 nous ?
 On va moquer de nous.
 – Comment allons-nous chanter ?
 Commences pour nous, si tu as une
 idée.
 – Ah là là ! Voilà ce que nous allons
 chanter.
 Et il redonna des coups de hache.
 « Cet arbre qui était si dur
 Aujourd'hui nous le coupons comme
 avec
 Une hache sur du bananier. Boum. »⁵⁵
 – Hé hé hé hé, crièrent-ils.
 « Comme s'il était aussi tendre que du
 bananier, je coupe cet arbre avec ma
 hache » disaient-ils en chantant.
- Ils virent alors arriver Mananiya. Elle
 avait l'air furieuse et ne disait pas un

⁵⁵ Ceci est chanté dans une langue proche du tanimuka. Selon Mario, *kome* signifie hache, et *parúana*, bananier.

- najwa'té.
1801. Ro'picha perú keja na'piyá
a'jnerejchami ke ro'paka.
1802. Lajmuchi kemicha rojló : – Mananiya,
naje chi unká pipura'lo nujwa'té ?
Yuriru chi piká ? Unkale pipura'lo
nujwa'té.
1803. – Pipura'taño nujwa'té, ke rumichaka.
1804. – Naje chi piyúcha'o nujwa'té ? Naje ka
ilé kaje numá pijló unká inana ta
pura'ko kají kaje nakoje ya'kano
a'lakakayo ta ? Achiñá nuká i'kari marí
kaje.
1805. A'waná iká pimá nakú ka'mují la'kata
ke piká paja la'yó kewaka kamu'jí waní
mapeja waní pipura'kó kele !
1806. Eko pamá nu'makejami kaápu'ku
pa'pajika maayá.
1807. Eyá nokojno'taje riká.
1808. Piloko'pani ta upejeno piká ta !
1809. Ma'ano pi'mita tu'rú tu'rúno pi'wata
chiyá !
1810. – E ilé kaje ta ! ke rumíchaka.
1811. E kaja ne'kicha waní riká rejchami te
te te te.
1812. Kaápu'ku nañapachiya ta ri'kakana.
1813. E namicha ruká ta waicha.
1814. – Ilé Mananiya ta waicha ja'yukumi.
1815. Chuwaka wapajara'tachi ruká ruká ta
a'waná aú
1816. Ru'majiko e ru'majo ke nemichaka.
1817. E ro'pichaka na'piwa e'iyowá, ke
namachi'yaka ta ritakuna, ke
nayurichaje thaa eejá riyupi'cho ta
mootoo...
1818. Ilé ka'jnó Mananiya ! ke nawiyo'choka.
1819. Aoo thuu thuu juu.
1820. – Yee ! Awiyo'tanó Mananiya ta. Ayaa
ayaa !
1821. Nemichaka keja chi chii chii ke ru'ími
jeño'chaka ruichako a'jná ño'jó
rukero'chako akuwana. Yee tu'ru
tu'rupo ru'wami ta chiyá a'jná ño'jó.
1822. – Jee jee jee Karipú Lakena i'chichaka
runaku.
- mot.
Elle passait très rapidement un peu à
distance.
Lajmuchi lui dit : – Mananiya,
pourquoi tu ne me parles plus ? Es-tu
en colère ?
- Ne m'adresse même pas la parole,
lui dit-elle.
– Pourquoi es-tu en colère contre
moi ? Parce que j'ai dit qu'une femme
pissant assise n'a pas à se mêler de
l'abattage des hommes ?
- Tu dis que cet arbre est bien trop dur
pour nous, mais en fait c'est toi qui ne
sais pas de quoi tu parles !
Pour vérifier ce que je dis, tu n'as qu'à
passer à midi.
Là, je le ferai basculer.
Tu auras intérêt à faire gaffe où tu te
mets !
Tu vas en chier de trouille !
- Malotru !
Et ils continuèrent leur cognée de plus
belle.
A midi, ils avaient terminé.
Ils la virent arriver.
– La voilà, cousin.
Nous allons lui faire tomber l'arbre
dessus.
Si elle s'en sort, tant mieux pour elle.
Tandis qu'elle passait, ils donnèrent
les derniers coups décisifs⁵⁶ qui firent
basculer l'arbre.
- Attention Mananiya ! crièrent-ils.
Et l'arbre craqua en basculant.
– Oh non ! Cria Mananiya.
- Comme ils avaient dit, de peur, elle
s'urina dessus en se sauvant, et elle ne
put non plus se retenir d'avoir la
diarrhée.
– Hé hé hé, rirent les Karipú Lakena.

⁵⁶ Ritakuna (Yuc.). Dernière partie non encore coupée du tronc, et qui maintient encore l'arbre debout.

1823. – Aa ! Mananiya ta a'laratako no'wanate kojno'ka a'waná, ke rimichaka. A'chakó pamina waní nuká, ke rimichaka ta.
1824. Uuu thee. Jee jee jee. "Nuna'puna penaje, nuna'puna penaje." Aaooo.
1825. Kele wayuja Jainami ne'kichaje i'michaka iicharo Apapu penaje.
1826. E ra'pami yuicharo marí ke chitaka palani ri'michaka.
1827. Riká rimicha nakú : – Yee ! Ja'yukumi. Marí yuricharo palani wani.
- Na penaje ka'jná palani ri'makajla.
1829. E riji'cha richa riki'cha riká junapeje iyamano iká jewí'icharo jipujmá penaje.
1830. Marí yuwaná penaje wojítakaloje neká raú penaje, ke rimichaka rinaku.
1831. Ņaké i'makale jipujmata uwichini a'waná a'pá ri'maká penaje. Aú aja pa kele.
1832. Ikaja napi'chaka. Iphichari a'jná ño'jó. Kaápu'ku nephicha.
- Yúka'a ? No'pijana, ke rimichaka najló.
1834. – A'a nukú, ke nemichaka. Kaja we'kichaka pa'wanate.
1835. Kaja wañapachiya pijló rinaku ja'pakana.
- Ņaké iká no'pijana.
1837. Kaja ja'pachiya nojló rinaku jápakana, ke Je'chú kemíchaka najló.
- Ņaké iká nukú.
1839. Chuwá we'jichaka, kaja we'má pijló pipechuwá i'kaje.
1840. – Ņaké iká no'pijana.
1841. Eko ñakeje puichiya wamaje piño pekowaka iná ka'jná, ke rimichaka najló.
- Ņaké iká.
1843. Kaja ikaja napi'chako.
1844. Iphichari a'jná nañakaré ejó.
1845. – Chuwaka ja'yukumi. Chuwa we'jnajika wana'puna numá amaje wamachi merejeka rinuma kaaji juni we'kakare, ke rimichaka.
1846. Meyale we'kakare Apapu chuwá we'jnaje rimichaka
- Alors comme ça, Mananiya, on se laisse aller sous mon arbre, celui que j'ai abattu et dont je suis le maître, à présent.
- L'eau jaillissait. « Maintenant ce sera un fleuve. »
- Cet arbre *wayuja* devint alors l'Apaporis.
- Les copeaux se transformèrent en gros piranhas noirs.
- Lajmuchi dit alors : – Oh ! Cousins. C'est bien ça.
- Pourquoi donc ?
- Il jeta deux copeaux dans l'eau, et ils se transformèrent en piranhas noirs.⁵⁷
- Cela sera pour nos descendants, pour les nourrir.
- Mais comme ils n'étaient que des copeaux de bois, ils n'ont pas tellement de goût.
- Après cela, ils rentrèrent. Ils arrivèrent peu de temps après midi.
- Ça y est, mes neveux ?
- Oui mon oncle. Nous avons abattu ton arbre.
- Nous avons terminé le travail.
- Bien, mes neveux.
- C'est une bonne chose de faite, leur dit-il.
- Oui, mon oncle.
- Alors nous allons rentrer, maintenant que nous t'avons ouvert cet espace.
- Comme vous voudrez, mes neveux.
- Nous nous reverrons une prochaine fois, leur dit-il.
- Bien.
- Enfin ils repartirent.
- Ils revinrent alors chez eux.
- Lajmuchi dit alors : – Maintenant cousins, allons voir notre fleuve pour voir jusqu'où il va.
- Suivons notre fleuve Apaporis.

⁵⁷ Jipujmá (Yuc.). Piraña, puño (Esp. Ver.). *Cerrasalmus rhombeus*.

1847. – Ñaké iká, ke rejena kemíchaka ríjló.
1848. Ya'jná eja chu ne'micha ya'jná yenojo.
Eyá a'jemi ne'jicha rejó i'michaka. Juni jalomi amaje. E namachi'yata reya ají ke. Iphichari Apapu chaje.
1849. – A'a marí wana'puna ja'yukumi.
1850. Chuwa we'jnajika richuwa waijla na keño'jika nayumakanawa yurewa a'waná
1851. Lupijuru'pani ako'charo iká nakoje pita pita ke neká nako'chó a'wanami nakuwa ají ke nari'chakoja ako'kajo nakú. Kaja najichakanú nakai juni jimo thee thee.
1852. Kaja waja namíchata kuwayeta ajñaka mumú te te apapu turena.
1853. – Yee ! Ja'yukumi na ta ka'jná ajñari wamumute ?
1854. – Mere ka'jna ta ?
1855. – Piyaká'o kuwayé ta pu kele ajñari mumuna.
1856. – AA ! Meka penaje ilé kaje ta ajñá wamumutena ?
1857. Wale'jena kele mumuna.
1858. Unká rile'je ta kalé kupira'pá wejautenami ta ajñá !
1859. Unká riká kalé i'kari marí juni weká i'kaño marí juni turena tara'ko kele rajñata.
1860. Iwata nuká paineko ja'yukumi nujña'tachaku riká ta !
1861. – Naje pijña'a kele kaje ta ?
1862. Apala ilé kaje ta ajmilo'o iná.
1863. – Me ño'jó ilé kamu'ji taje ta ajmilo'o iná, ke rimíchaka.
1864. E nujña'ta riká ta. Amachi, ke rimíchaka.
1865. Wajñachi ritami ke rimíchaka.
1866. – Meke pani piká. Unká waní jema'la ilé ke kaja we'maká pijló i'maká pi'makaji ta ajmilo'chami pi'maká !
1867. We'matachiyá pi'maká eyá chuwa ilé ta nakoje cha chuwa piká
1868. – Me ño'jó ilé kaje ta ajmilo'o iná ?
1869. – A'e numaka chojonaja kalé pijló.
1870. E rikeño'chiya riyumekanawa wawaru iká chu rajicha punama inami ri'jrichaka richuwa yenojo. Chuu chuu.
1871. Ñaké kuwaye ta jo'chaka mumuna
- Bien, répondirent ses frères.
Alors ils longèrent tout le Miriti jusqu'en haut, puis ils allèrent voir la mer. Enfin ils coupèrent pour arriver directement à l'Apaporis.
- Oui, voici notre fleuve, cousin.
Maintenant nous allons voir qui s'est créée une enveloppe animale pour s'y installer.
- Au bout d'un moment, ils trouvèrent un arbre mort. Alors ils commencèrent à écouter à l'intérieur pour voir s'il n'y avait pas des charançons.
- Ils virent alors un pivert en train de manger des charançons.
- Oh ! Celui-ci est en train de becter nos charançons !
- Où ça ?
- Regarde. Il est là-bas.
- Ah ! Mais comment ose-t-il manger nos charançons ?
Ils sont à nous.
Ce sale oiseau n'a pas à nous les manger !
Ce n'est pas lui qui a abattu l'arbre à l'origine de ce fleuve.
- Attendez-moi, cousin. Je vais l'avoir.
- Pourquoi veux-tu l'avoir ?
Il pourrait t'avaler.
- Comment un si misérable animal pourrait-il m'avaler ?
Je vais l'avoir, vous allez voir.
- Et nous mangerons sa viande.
- Toi alors ! Tu ne nous écoutes pas quand nous disons qu'il va t'avaler. Et c'est bien ce qui va arriver !
Rappelles-toi que nous t'avons déjà sauvé.
- Mais comment pourrait-il m'avaler ?
- Bon, nous t'aurons juste prévenu.
Lajmuchi se créa une enveloppe de charançons puis grimpa par l'intérieur du tronc de *milpesos*.
- Pendant ce temps, le pivert creusait

- chaya yenojo to to to.
1872. Kaja waja remi'cha ta wawaru me'jé waicha kawakajo chuuu chuuu, ra'chá rijiwiwá.
1873. Eja ri'chicha mapija'a. Pa ritakaloje raphú penaje to to to to to.
1874. Chuwa majoka rime'jé keño'chiyako.
1875. – Ilé, ke nemichaka. Kaja ta remi'chata rime'jé.
1876. Pa ritaka rápu ke nemichaka.
1877. Mapíja'a richichaka riká rejechami.
1878. Ñaké chuu chuu. Eja reño'chata majó wawaru chu. Maareya ke kuwayeta ja'piyá, unká chiyá ripata riká ejá riji'chata riká tha'kú.
1879. Eja meke ka'jná ripachiyakajla ka'jná riká ?
1880. E namánoja kuwayeta ña'chiyako wawarute rinuma chu ke kachi'pa a'jná ño'jó ke.
1881. – Yee ! Ja'yukumi. Ilé kuwayeta ña'chiya ja'yukumi michú, ke nemichaka. Ilé pu numicha nakú i'michaka.
1882. Meke pani naji ta unká waní jema'lá ríjló kemákana ?
1883. To to riwari'chaka riká a'waná nakú.
1884. « Piwara'niya, piwará'niya !
1885. Maka'lachini, maka'lachini » ke nemichaka.
1886. Eja rajmilo'cha ta riká mi'lú rinaku maka'lachini kuwayé ajmilo'chari Lajmuchi wawaru chu maka'lachini.
1887. – Chuwa ta meke wala'jika ? Chuwa ta kaja rikapicha'chiyaka riká.
1888. – Yenoje waní riña'chiya riká.
1889. Le'wá kalé ke nemichaka. Weká nakú kemakanaño weká ke nemichaka.
1890. Naji'cha yuchi i'jí. Marí ke ño'peka iká najmi'cha. Kejewi palá nepicha re'iyayá. Palá rimujlumi yurichajo re'iyá.
1891. E nakechipi'cha riká palá kechipa, kechipa chu'take riyurichako palá – Chuwá !
1892. E ne'jicha rapumi chu.
- avec son bec pour chercher des charançons.
Quand il entendit un charançon arriver, il tendit l'oreille.
- Et il creusa très vite, à grands coups de bec.
Le bruit s'approchait encore de lui.
– Et voilà, dirent les autres Karipú Lakena. Il l'a entendu.
Maintenant le pivert va lui couper le passage.
Il continua à creuser très vite.
Quand Lajmuchi lui apparut sous forme de charançon, le pivert le saisit d'un coup.
- Dès lors Lajmuchi ne pouvait plus l'attraper.
Le pivert le coinçait dans son bec.
- Oh ! Ce pivert a prit notre malheureux cousin. C'est bien ce que j'avais dit.
- Pourquoi faut-il toujours qu'il n'en fasse qu'à sa tête ?
Le pivert commençait à le frapper sur un arbre.
“Ne le frappe pas, ne le frappe pas !
Tout rond, tout rond [avale-le tel quel] dirent-ils.
Et le pivert l'avalà en entier.
- Qu'allons-nous faire ? C'est fini pour lui maintenant.
– Il l'a emporté vraiment très haut.
Il s'en sortira. C'est bien pour ça qu'on parlera de nous.
Ils prirent alors un fruit de huansoco, le mâchèrent, et en extraire une pâte collante.
- Puis ils la lavèrent, et la pâte devint comme du chewing gum.
– C'est bon maintenant !
Alors ils partirent le chercher.

1894. Ñaké kuwaye ta iichako apú nakoje ke.
1895. Kaja waja riwó i'jicha pa'tu ke rika ta lupijuru'pa nakoje. Kaji ta pato'ró chuwaka palaketa.
1896. E nenócha riká yúchi i'jí namichaje. Aú patha'la riwajleta nakoje apú piño patha'la apo'jó pumita. Apú nóchari majó ri'kú chojó riká.
1897. Eja rajichcha ta chee, chee. Pa, ají ke rajichakatajla, eyá riyupe chuchi'yo chu'tá yuchi ijí e'iyajé majó riwajlé choje, apú pachiyara majó ri'kú choje. Uú tejé ra'chako.
1898. E ritai'cho.
1899. – I'jná tu'jné wamicha chi riká.
1900. Amichari kuwayé tamí to'kó.
1901. Kaja numá me'chiyaka napajno'chiya riká.
1902. Amichari marí ke ripuruku ta i'michaka Lajmuchi.
1903. – Rajmilo'cha i'michaka to'charó ripuruku chu ja'yukumi tami kají to'ró, ke nemichaka wawapa'chi richaya.
1904. E nawapi'cha richaya ripurukú ta.
1905. Eee eee wa'pá phiti Lajmuchi ta majó.
1906. – Aa ! Ja'yukumi !
1907. Aa ja'yukumi kemakaji nakú iteta !
1908. Mekepani piká unká wani jema'lá pijló kemakana wa'jiwani waní pila'ká piká meji'wá ? Apunakoje ke pikeño'ta walakenajlo kele kaje ta ! Na penaje ka ?
1909. Palá numichaka pijló i'michaka. Na penaje pecho'o pi'makaji ta loko'pani rajmilo'kaloje piká penaje. E'yonaja unká pema'lacha wa'piyá.
1910. – Jaikaa ! Ja'yukumi. Na pani kapichakajo kalé le'jeruna ika.
1911. Ikapicho. Unká nuká kapichalajo. Me kapichako penaje chi wakeño'o marí kaje.
1912. Unká kapichakajo penaje kalé i'maká nuká, ke rimichaka. I'majeri penaje nuká kapinari eja'wá chu.
1913. – A'a kemichaka we'maka aú kalé we'mata piká. Eyá unkaja kalé we'má kaja rikapichatajla piká.
- Pendant ce temps le pivert creusait d'autres trous.
Quand il fut essoufflé, il s'arrêta un moment et resta debout sur l'arbre mort.
C'est alors qu'ils lui collèrent leur morceau de chewing gum de chaque côté du dos.
- Quand il bâta des ailes pour s'envoler, celles-ci se collèrent à son dos, et il tomba jusqu'au sol.
- L'oiseau mourut sur le coup.
– Allons vite voir.
Ils virent le corps du pivert allongé par terre.
Comme il était à plat ventre, ils le retournèrent.
Ils virent que Lajmuchi était dans son ventre.
– Celui qu'il a avalé est là dans son ventre. Il faut inciser.
- Alors ils incisèrent son ventre.
C'est alors que Lajmuchi en sortit.
– Ah ! Mes cousins !
– Ah oui, tu peux le dire !
Pourquoi ne nous écoutes-tu pas quand nous disons que c'est dangereux ? Ce n'est pas pour finir comme ça que nous avons créé toutes ces choses pour nos descendants !
Je t'avais prévenu. Mais il a fallu que tu courts te faire avaler par ce maudit oiseau.
- Ah ! Cousins. Vous ne pensez donc qu'à mourir.
Mourez donc. Moi, j'ai d'autres choses à faire.
- Je ne suis pas là pour ça. Si je suis dans ce monde, c'est pour y vivre longtemps.
– Tu dis ça parce que nous t'avons sauvé. Sans nous, il en aurait fini avec toi.

1914. – Meke waní chi pila'kajla pipechu nakú nori'chakoja nupi'chakojla.
1915. – Kejo'o riká numaka chojonaja kalé.
1916. – Kaja i'machiya nuká i'jná chuwá.
1917. Kaja na'picha kawakajo.
1918. Kaja waja nakeño'chiya nayumekanawa tarakayana. Neká chu nako'chó piño ají ke kawakajo.
1919. Kaja namichaka a'waná lupijuru'pani ako'chako juni jimó.
1920. Iká nakoje pita pita ke neká. Nácho'chaka a'napaje.
1921. Kaja waja nephicha ke'pé nakoje.
1922. Amichari pañapáña'a ta ani'chaka ke'pé nakú.
1923. – Yee ja'yukumi ! Na ta ka'jná ja'nari wana'puna jakú.
1924. – Mere ka'jná ?
1925. – Tara'ro a'jnare wapayari ta kele pañapáña'a.
1926. Na ilé kaje ta la'a naika wana'puna jakú jana'kaje nakú ?
1927. Unká ilé kajé ta kalé juní yajné rakú. Unká rile'jé ta kalé iká jana'ri wana'puna jakú.
1928. Meka penaje ka ? ke rimíchaka.
1929. Nujña'tachaka riká riká ta junapejé, ke rimíchaka.
1930. – Ejo'kaja pi'maka nuña'tachi riká junapeje.
1931. Ilé ke kalé pimakano wamaka nakaje kejano, ke nemíchaka rijló. Kapichachiyajeñono piká, ke wemachiya chiyajano piká, ke
1932. Meke la'jé a'jná kaje ta ipá iná le'jépaka ?
1933. – Nuká paja ka'jere riká ta junapeje.
1934. – Meke ta piká ja'yukumi ? Unká waní jema'jla pijló kemakana, ke nemíchaka.
1935. Ilé pila'kano wajló japakaje.
1936. Unká japakaje kalé ilé kaje, ke rimíchaka. Ñaké kajapú nu'matakana iká.
- Bon, mais je suis là maintenant.
- C'était juste pour dire.
- Maintenant que vous m'avez sauvé. Reprenons notre route.
- Et ils descendirent en aval.
- Ils se transformèrent alors en tortues pour nager en descendant le fleuve.
- Ils virent alors un autre arbre mort.
- Alors ils grimpèrent dessus pour se sécher au soleil.
- Enfin ils se mirent sur le sable.
- Ils virent alors Héron strié.⁵⁸
- Oh, cousins ! Qui peut bien pêcher dans notre fleuve ?
- Où ça ?
- Là-bas, debout, c'est Héron strié.
- Que fait-il à pêcher à pêcher dans notre rivière ?
- Ce ne sont ni ses poissons, ni sa rivière !
- Comment ose-t-il ?
- Je vais le noyer.
- Tu recommences ?
- Nous t'avons pourtant dit de ne plus prendre de tels risques.
- Qu'arrivera-t-il si c'est lui qui gagne ?
- Non, c'est moi qui l'engloutirais sous l'eau.
- Tu n'en fais vraiment qu'à ta tête !
- Après, c'est du travail d'aller te chercher.
- Mais non, ce n'est rien. Je vous ai bien sauvé moi.

⁵⁸ Pañapáña'a (Yuc.). Garza "caca manteca" (Esp. Ver.). *Butorides striata*. En fait, ce héron leur apparaît sous forme humaine.

1937. Meke i'má chu apala nu'matano iká kapichakayo liyá. A'ló mapejaji ta kele i'matano chiyá nuká, ke rimichaka.
- Meke kaja pu pi'makajena ta kapichatakajla piká ? Meke pi'maka pipechu nakú ?
1939. E pi'jnaje piño kele ta ña'je, e kele ta la'je piká.
1940. Meke ka'jná piño rimaja'tajika ka'jná piká. Ra'mitajika ka'jná piká.
- Eko'na amá, ke rimichaka.
1942. – Piká paja amájere pamachi, ke nemichaka rijló.
1943. E rikeño'chiya riyumakanawa piraiwa jácha'mi kajuni, kajuni wani, pajluwa te'la kele iná pataka ketana wapereka ri'michaka.
- Ekota amá ja'yukumi, ke rimichaka.
1945. Me'teni nuka'ka junapeje riká ta, ke rimichaka.
1946. – Me ño'jó pika'a kele richi'nalare i'maká ?
1947. Eko pamá rijña'ka ta piká pamachi !
- Meke la'jé kamu'ji taje ta ña'a nuká ? ke rimichaka.
1949. Keje riká ta junapeje. Piraiwa chu ají ke rejó iphichari pañapaña'a ana'ju nakú.
- E rajmilo'cha ta rana'jú mi'jlú rinaku.
1951. Eja ra'chá ritejmuwa manaí chiyó jike'ee.
1952. Eta ripachiya ta riká, e rataichajla richira'ka riká.
1953. Unká me la'je kaju wani ra'chaka ritejmuwa.
1954. Eja riji'cha riká junapeje. Kee kee kee kee.
- Yee ! ke nemichaka.
1956. Chuwa ta ja'yukumi ña'taka najita junapejee.
1957. Rataichajla. Ripayaka ra'piwa.
1958. Unká me la'jé ripayaka'cha ra'piwa, ñaké richiri'chaka riká.
- Comment pouvez-vous dire ça, alors que moi aussi je vous sauve.
- Comment peux-tu chercher à te faire avoir comme ça ?
- Si tu essayes de l'attraper, il va t'avoir.
- Peut-être qu'il te fera pourrir ou te fera fumer.
- Vous allez voir.
- C'est plutôt toi qui va voir, lui dirent-ils.
- Il se transforma alors en un énorme bagre torche, un silure d'environ cinq mètres (brassées) de long.⁵⁹
- Regardez bien, cousins. Maintenant je vais le traîner sous l'eau.
- Comment peux-tu le savoir, si tu n'as jamais eux personne de son espèce (clan)⁶⁰.
- C'est plutôt lui qui va te traîner, tu vas voir.
- Comment pourrait-il m'avoir ce malheureux ?
- C'est alors qu'il plongea. Sous forme de silure torche, il s'approcha de Héron strié qui était en train de pêcher. Il avala son hameçon.
- Puis il le tira brusquement avec force.
- Héron strié le tira de son côté pour essayer de le ramener vers lui. Mais il était très fort.
- Il le traînait de plus en plus dans l'eau.
- Ah ! dirent les Karipú Lakena. On dirait qu'il va l'entraîner dans l'eau.
- Héron résistait en s'appuyant solidement sur ses jambes.
- Mais le bagre l'entraînait toujours.

⁵⁹ Iná pataka ketana (Yuc.). Brazada (Esp. Ver.). Brassée. Unité de mesure délimitée par les deux bras ouverts.

⁶⁰ Richi'nalare (Yuc.). Son clan, ses parents.

- | | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1959. | Rinurupi ji'laje. | L'autre avait de l'eau jusqu'au cou. |
| 1960. | Ri'jicha junapeje. | Et il allait presque se faire engloutir. |
| 1961. | Eje ripayaicha ra'piwa. Ripi'chó
riyamojo. | C'est alors qu'en s'appuyant toujours
solidement sur ses jambes, il réussit à
revenir en arrière. |
| 1962. | Unká, ajereje ketana ñaní. | Mais c'était encore très court. |
| 1963. | Eja ri'micha piño richa. Ee ee. Kee kee
kee. | Le bagre le tirait encore. |
| 1964. | Ra'rata ejé ri'jicha junapeje. | Il avait de l'eau jusqu'au menton. |
| 1965. | Ripechumi ripayaichaka ra'piwa e
richiri'pa piño riká. Maaya a'jnareje
ketana. | En s'appuyant de toutes ces forces sur
ses jambes, il parvint à reculer à
nouveau quelque peu. |
| 1966. | E ripa'chiya piño riká. Eje ta kaja wani
riji'cha junapejé ri'michaka. | Et le bagre le tirait à nouveau. |
| 1967. | Kaja riwila'ru wa'tó kapi'charo
junapeje | Sa chevelure commençait à disparaître
sous l'eau. |
| 1968. | Kakajmuchani ri'michaka aú kalé unká
ritaka'lacha. | Mais n'était pas encore mort. |
| 1969. | Unká kaja riyurilacha ritapajumare
rikápiyo. E richiricha piño riká ewa
majoka. | Alors il lâcha un peu la corde, puis tira
encore. |
| 1970. | Kaja waja rinakoje keño'cha amakayo. | Enfin il émergeait à nouveau. |
| 1971. | Ewa maareje ke rija'wila ja'peje cha
ri'michaka. | En reculant, l'eau lui arrivait cette fois
aux aisselles. |
| 1972. | E ripa'chiya piño riká. Juuu rapumi
chuwá. | Il parvenait à revenir en arrière. |
| 1973. | Unká, maerejeja ee kaja riwó ta
i'jichaka. | Cette fois, Lajmuchi commençait à
être à bout de souffle. |
| 1974. | – Aa ! Chuwa ta ja'yukumi ! | – Allez ! Cousin ! |
| 1975. | Kaja ri'michata chuwa ta naji ta ña'jika
ja'yukumi ta a'jnere ! ke nemíchaka. | Ça y est, le saligaud va réussir à avoir
notre cousin ! |
| 1976. | Ripa'chiya piño riká. | Il tirait encore vers lui. |
| 1977. | Unká rejeja kaja. E richiri'cho ewá
ya'jnaka. | Mais non. Le bagre le tirait encore. |
| 1978. | E kaja maereje juni i'micha rinaku
rija'wila ja'pejé ewa a'jnere kecha
richira'chiyaka riká. | Là il avait encore de l'eau jusqu'aux
aisselles. |
| 1979. | E richiri'cha piño riká kapí waní. Kaja
penaje unká rejeja kaja. | Alors il tira encore de toutes ces
forces. |
| 1980. | E kaja richiri'chata waní ri'michaka. | Cette fois, il gagna vraiment du
terrain. |
| 1981. | Eja reño'chata phiti ke. | Il réussit à sortir de l'eau. |
| 1982. | Kaja riwó i'jichaka ri'michaka
riyukuno. | Comme Lajmuchi n'avait plus de
force, il cria à ses cousins. |
| 1983. | “Chuwaka rijña'ka nuká ja'yukumi.” | “Cette fois il m'emporte, cousins” |
| 1984. | – Yee ! Chuwa ta naji ta ña'ká
ja'yukumi ta ! | – Oh ! Le saligaud emporte notre
cousin. |
| 1985. | A'jnare ají ño'jó ke reño'chaka tara'no
rijipimi i'ichaka pajnú ripajno'chaka. | En sortant de l'eau, le bagre se
tortillait en frappant à grands coups de |

1986. – Yee ! Chuwa ta kaja waja Pañapáña'a chiri'cha riká mejé juuu rinaku ke'pé nakojé ujú.
1987. Yee ! Chuwa ta naji ta ji'chaka ja'yukumi.
1988. Meke wala'jika chuwa ?
1989. Kaja tajichaka riwó i'jnakala nakú.
1990. E Pañapáña'a ji'chá riperuné rimajaka'kaloje riwilaru.
1991. « Pi'kaniña riwila, pi'kaniña riwila » nemichaka ta.
1992. – I'matare ta ! Kaja riwo ta i'jicha, ke rimíchaka.
1993. E richira'chiya riká ta. Tu ritane chojé.
1994. Ikaja ripachiyaka riká perú keja kawakajo.
1995. E kaja ne'jicha rapumi chu.
1996. Kaja waja riphicha ripunuma chojé.
1997. E riwáko'cha riká mejé riwakula'pajo parú, parú riká ra'piyá. Kaja waja ripachiya riká une'e chojé.
1998. Eja riwapi'cha riwó. Ee ee ee riki'ca ri'jñimi nakapejeja.
1999. – Meke wala'jika ? Meke la'je wapa'taje ja'yukumi ?
2000. Kaja ta rinóchata chuwa riká ta !
2001. E nakeño'chiya jaina phichí muku'chí, jareruna, Jainá.
2002. Neká ejwé naji'cha.
2003. Pa amu'nana kechajena luwichí chojé, pu'té.
2004. – Chuwaka.
2005. Rapumi chu keja nephichaka Pañapáña'a nakú riñakare chojé.
2006. – Chaajá !
2007. – Yee ! Na ina'ukeka kele ?
2008. – Weká chuchú, ke nemíchaka.
2009. – Na chi iká ?
2010. – Weká.
2011. – Na ina'ukeka chi iká ? Kajrú nojena wani nulakena, ke rimichaka. Unká nomalano ina'uké majó.
2012. – Weká chuchú, ke nemíchaka. Ina'uké weká chuchú, ke nemíchaka.
2013. – Ika chi kayukunaka Karipú Lakena
- queue.
- Oh ! Héron l'a sorti sur le sable.
- Il va le frapper maintenant.
- Que faire ?
- Quand le bagre eut épuisé toutes ces forces, il se calma.
- Héron prit sa hache pour lui frapper la tête.
- « Ne le frappe pas, ne le frappe pas » disaient-ils.
- Ce n'est pas la peine. Il n'a plus de force.
- Alors il le traîna et le mit dans son bateau.
- Ensuite il l'emporta très vite en aval du fleuve.
- Les Karipú Lakena le suivirent.
- Enfin Héron arriva chez lui.
- Il prit le bagre sur son dos, puis le porta jusqu'à sa petite rivière.
- Là, il lui incisa le ventre et l'étripa.
- Que pouvons-nous faire ? Comment récupérer notre cousin ?
- Il s'est fait tué, le bougre !
- Alors ils créèrent des guêpes blanches.
- Elles allèrent pondre leurs œufs dans le corps du bagre.
- Cela se remplit alors de larves qui ressemblaient à des asticots.
- Allons-y maintenant.
- Les Karipú Lakena entrèrent alors chez Héron strié.
- Salut !
- Oh ! Qui êtes-vous ?
- C'est nous, répondirent-ils.
- Qui ça, vous ?
- Eh bien, c'est nous.
- Quel genre de gens êtes-vous ? Vous êtes si grands. Moi, je ne vois jamais personne ici.
- C'est nous. Nous sommes humains, grand-père.
- Serait-ce vous les fameux Karipú

- i'mari makana i'makajo yani nemá nakú eja'wá yaní unká na kalé i'makaro yamí ne'makarena nakú chi iká.
2014. – A'a weká chuchú. Majopeja ina'uké i'chaka wanaku
2015. Unká na wawe'pila ta ilé piká ke kaja weká.
2016. – Me ño'jó chi i'jná kele ?
2017. – Unká, majopeja we'jichaka majó pichaje wana'puna numa amaje we'jná, ke nemichaka. Wamakaloje mereje ka riká.
2018. Weká i'kari marí juní walakenajlo penaje, ke nemichaka. Wakeño'ta marí kaje. Aú we'jná majó ramaje wamakaloje mereya ka rikeño'ko, ke nemichaka.
2019. – Ñaké iká wajé ta nupaka itukuma nulakena, ke rimichaka.
2020. Nu'michaka nujluwa juní yajné ana'je.
2021. – E piji'chaka chuchú.
2022. – A'a nuji'cha pajluwaja piraiwa.
2023. – Mere chi riká ?
2024. – Kele to'ró kuwela chu.
2025. – Yee ! Meke kajuni waní pijña'lachaka piraiwa chuchú, ke nemichaka.
2026. – Wamajila
2027. Napajno'chiya ta riká pajnú riwajlé aú.
2028. E naji'cha jaina ejwé. Riká najlámi'cha riwó chojé.
2029. Pu'chi pu'chi pu'chi ne'michaka. Riwó chu rejomi nayaka'icho ta rejó.
2030. – Yee chuchú ! ke nemichaka.
2031. Meke kaji jiña piji'chaje u'waré waní majani ka'jná riká.
2032. – Meke la'jé nulakena ? ke rimichaka. Wajé nuji'chaka riká.
2033. – Unká chuchú, ke nemichaka. U'waré waní kají numá nakú piyaka'ó. Pamá mekeká amu'nana riwo chu. Ripiráma'kata ta piká chuchú, ke nemichaka.
2034. – Mere ? Unká, nulakena. Unká amu'nana i'malá. Wajé nuji'chaka riká !
- Lakena, les Enfants de l'Univers dont on parle tant. Ceux qui furent créés à partir de rien.
- Oui, c'est nous. Mais on se moque un peu trop de nous.
- Personne ne sait que nous avons la même apparence [humaine] que toi.
- Où allez-vous ?
- Nous passons seulement te voir en suivant notre fleuve pour voir jusqu'où il va.
- C'est nous qui avons abattu l'arbre qui en est à l'origine, pour nos petits-enfants.
- Bien. Moi, je vous ai précédé de peu.
- J'étais en train de pêcher.
- As-tu pris quelque chose, grand-père ?
- Oui, j'ai pris un bagre torche.
- Où est-il ?
- Il est là, sur le boucan.
- Oh ! Il est énorme !
- Voyons voir.
- Ils le retournèrent pour le mettre sur le dos.
- Il y avait les œufs de guêpes qu'ils avaient mis dedans.
- Ils regardaient les larves qui commençaient à grouiller dans le ventre du poisson.
- Oh ! Grand-père.
- Comment ce poisson a-t-il peut-il être déjà pourri ?
- C'est impossible. Je viens de l'attraper.
- Si, grand-père. Regarde. Il est déjà bourré d'asticots. Il doit sûrement t'annoncer quelque chose qui est de mauvais augure.⁶¹
- Où ça ? Il ne peut pas y avoir d'asticots. Je viens de le pêcher !

⁶¹ Piráma'kaje (Yuc.). Hacer aguero (Esp. Ver.). Signaler le malheur.

2035. – Unká, chuchú, majó piyaká'icho.
Unká wapajlaka kalé.
2036. E ri'jicha ta yáka'jo.
2037. Amichari. Unká. wayawaya ke
amu'naná i'michaka riwó chu jainá
ejwé nalámi'chata riwó chojé neká
ne'michaka.
2038. – Iká nemichaka nakú amu'nana ke
piyáka'ó, chuchú, ke nemíchaka.
2039. – Juu ! Meke u'ware wani ají kaje ta
pirama'ka nuká nulakena, ke rimíchaka.
Wajepu nuji'chaka ri'michakata !
2040. -Meke kiñaja waní amu'na ja'chako
riwó chojé ripiráma'ka piká chuchu.
2041. Ají ke amu'nana ajñátajika pi'majika
maere i'majika iká nakuwa ripiráma'ta
piká, ke nemíchaka rijkló.
2042. – Pika'ta riká ta, chuchú, ke nemíchaka.
2043. U'ware waní ripiráma'kata piká. Unká
ta pi'malaje eja'wá chu kele chuchú, ke
nemíchaka rijkló.
2044. – Kejo'ó riká, nulakena. Eko nuka'ta
riká ta !
2045. U'ware wani ají kaje ta piráma'ka nuká.
2046. Palani pu riká kemajemi kalé nuji'chá
ají kaje ta penaje, iká pirama'ri nuká
kajrú waní.
2047. – Meke chi pila'jika riká chuchú ?
2048. Nuka'tajika riká ta u'ware waní
amu'nana ta re'iyá weká ña'á riká
waka'tachi junapeje rika ta ! Apala
rimaja'o ta u'waré pawa'á.
2049. – A'e, ke rimíchaka. Ijña'á riká.
2050. – Ñaké iká, chuchú.
2051. – Chuwa wapi'chako waka'tachi kají ta
junapeje.
2052. – Ñaké iká.
2053. Ikaja napa'chiyaka riká. Iphichari
punumaji chojé.
2054. Re nato'chiya riká napa'chiya
riku'thumi ri'jñepichimi kaje maka riwó
chojé ejomi.
2055. Kaja nakujípi'cha riwó.
2056. Napa'chiya kajmucha rijkló.
2057. Jupichami lewí lewí pití Lajmuchi ta
jeño'chaka a'jná ño'jó.
2058. – Aa ! ja'yukumi !
- Eh bien viens voir, grand-père. Ce
ne sont pas des histoires.
Et il alla voir.
Il vit alors que cela grouillait à
l'intérieur.
- Voilà, ce sont des asticots, tu vois
bien, grand-père.
- Oh ! Ce sale poisson doit surement
m'annoncer un malheur, car je viens
juste de l'attraper.
- Il a tôt fait de se remplir
d'asticot pour signaler ton malheur.
Comme si tu allais bientôt subir le
même sort que lui...
- Tu ferais mieux de le jeter, grand-
père.
C'est vraiment moche de t'annoncer
ainsi que tu n'en as plus pour
longtemps.
- C'est vrai. Je vais le balancer !
- C'est vraiment dégoûtant de me
montrer ça comme ça.
Moi qui me réjouissait de l'avoir
attrapé, et il m'annonce le malheur !
- Que vas-tu en faire, grand-père ?
Nous pouvons t'en débarrasser. Avec
tous ces asticots, il vaudrait mieux
aller le jeter dans la rivière, pour éviter
qu'il ne pourrisse à côté de chez toi.
- D'accord. Emportez-le.
- Bien, grand-père.
- Maintenant nous partons, et nous
allons le jeter dans le fleuve.
- Très bien.
Alors ils l'emportèrent jusqu'à la
rivière.
Là ils recueillirent son estomac et le
reste de ses tripes, puis les replacèrent
dans son ventre.
Puis ils lui recousirent le ventre.
Ensuite ils le réanimèrent.
Lajmuchi se réveilla et se leva.
- Ah ! Cousins.

2059. – Aa ja'yukumi kemakaji nakú.
2060. Íte ta ! ke nemíchaka. Ilé wemá nakú pijló i'maká.
2061. Pi'jnaniña paliyá. Unká pema'lá wa'piyá pacha pi'makaje ta kapichatala piká !
2062. Naje chi pi'jná pi'makaji ta ana'ju amilo'je ?
2063. Unká pipatala riká jukajo ka'jná piliyó.
2064. – Meke kajapu nuchira'ta ri'maka ta junapeje nupechu nakú i'maká e'iyonaja ripayaicha ta ra'piwá chira'chiyari nu'michaka.
2065. – Naje chi unká pipatalacha ranaju pikapojó pacha riká picháchijayla piká.
2066. – Aa ! Kapichakajo kalé. Le'jeruna iká Karipú Lakena i'makaji yani i'mari makana ikapicho. Unká nuká kapichalo, ke rimíchaka.
2067. – Meke pi'makajlá ja'yukumi ? Kaja pu rikapichatakajlá piká kele we'maká aú kalé we'mata piká !
2068. – Kele i'majeri penaje nuká. Unká kapichakajo penaje kalé !
2069. E na'picha reyá.
2070. A'jná ajúwi'chaño. E kaja nataji'cha ipeni nakú.
2071. E nakeño'chiya nayumakanawa yerewana a'wami nakú nako'chó *Gaviota* karíwana kemá nakú.
2072. Nari'chakoja ajrákaje nakú. Kaja na'chakono.
2073. Tarakayano choje jo'chari Kawai chojé.
2074. Riká chuwá neká a'jná jo'chari Sunimó chojé.
2075. – Yee ! Marí kajruni waní wana'puna marí ka'jná pamineko we'kakare i'maka riká.
2076. Chuwa neká ají ke tuu ta neká. A'jná Sunimo numaje juni jalomi kajuni waní. Unká na amálacho.
2077. Unká nawe'pila me ño'jó ka ritajaka'la i'michaka.
2078. Unká eja'wá amálacho pa'jnojo.
- Ah oui, comme tu dis cousin !
Nous t'avions prévenu ! Espèce d'inconscient !
Comme tu ne nous écoutes pas, tu as failli te faire avoir une fois de plus !
- Pourquoi as-tu été lui avaler son hameçon à celui-là ?
Tu ne l'as pas attrapé finalement.
– Je pensais l'avoir, mais il avait plus de force que moi en s'appuyant sur la terre ferme.
- Comme tu n'as pas réussi à lui tirer son hameçon, c'est lui qui a bien failli te tuer.
– Ah ! Encore à me parler de mort !
Mais mourrez donc vous ! Moi, je ne suis pas prêt de mourir !
- Comment crois-tu que tu as survécu, cousin ? Il en aurait fini avec toi, si nous n'avions pas été là !
– Certes, mais je suis là. Et je ne suis pas prêt de mourir !
Alors ils repartirent.
Plus tard, la nuit tomba, et ils commençaient à avoir froid.
Ils se transformèrent alors en mouette.
Ils criaient : « ten ten ten ».
- Quand ils se fatiguèrent de voler, ils se posèrent.
Sous forme de tortue *tarakaya*⁶², ils descendirent ensuite le Caqueta.
Ils allèrent ainsi jusqu'au Solimões.
- Oh ! Mais il est encore plus grand le fleuve que nous avons fait tomber en premier !
Après l'embouchure du Solimões, ils continuèrent jusqu'à la mer. Et il n'y avait personne.
Ils ne savaient pas jusqu'où cela se terminait.
On n'apercevait pas la terre de l'autre côté.

⁶² **Tarakaya** (Yuc.). Taricaya (Esp. Ver.). Tortue d'eau. *Podocnemis unifilis*. Comestible

2079. – Yee ! Meke kajruni waní wana'ápuna majó ka'jná, okuru ta ja'pata waliya, juní i'maká iká ta kají !
2080. Kajú ta nakaje raku ru'maka i'maká, ja'yukumi.
2081. – Pa pi'jnajika piño rakoje a'pitaje nakajena ajñajika piká.
2082. E remi'cha na'piyá.
2083. Jupija ne'michaka.
2084. Amichari kariwana chi'ná ñakare i'michaka pajluwaja.
2085. E kaja nemicha : – Ja'yukumi, meke wala'jika ? Chuwá ta wapa'jiko.
2086. – Meke chi wapa'jiko ?
2087. Unká, we'jnaká i'maká keja. Kaja wapa'jiko.
2088. – Unká paala ilé ke.
2089. Unká paala we'jnaka i'maká. Pa apú chojé, apú choje, ke apú eyá nu'má taja'kaje chiyá.
2090. Ñaké ají ke weká ke wapa'jiko wamakaloje palá na ká yurero wana'puna wapuwa yuwaná penajejlo ne'makaloje. Marí chuchuya keño'takare wajló i'maká. Pa ne'makaloje pajlokaka ñakeje yukuna
2091. – Na chi ? Unká na i'malá.
2092. Meke chi wapa'jiko riwapuwá wemá aú ?
2093. Unká wawe'pila meke chami ka wephakala wapumi chuwá. U'wareni eja'wá riwapuwa.
2094. Meke chi wala'jika ? Unká meke kalé wala'jika. Ja'yukumi.
2095. – Chuwa wala'jika wajluwa wapurú marakatí.
2096. Wañapatajika riká. Kechami wapa'jiko richu.
2097. Kaja nakeño'takaloje yaripu penaje. Yaripu a'kuna penaje.
2098. E nakulicha a'waná.
2099. E nepháchiya a'waná marakatí ka'jná rií i'michaka. Iká ne'kichaka.
2100. E kaja nali'chá wapuru te te te.
2101. Napáchiya kaja najme'chiya riká.
2102. Napho'chiya ra'pí.
- Oh ! Cette eau notre tante nous a fait perdre est vraiment immense !
- Elle disait qu'il y a plein d'animaux dangereux.
- Surtout ne t'y baigne pas, ils pourraient te manger.
- Cette fois, il les écouta.
- Et le temps passa.
- Un jour, ils virent une maison où vivaient des ancêtres des Blancs. [Leur chef était brésilien, et s'appelait Mápaya].
- Ils dirent alors : – Qu'allons-nous faire maintenant ? Nous rentrons ?
- Comment allons-nous rentrer ?
- Simplement comme ça.
- Non, ce n'est pas bon.
- Nous ne faisons que changer de moyen de transport. Nous les avons tous fait.
- Maintenant nous allons rentrer comme ça. Nous allons faire un bateau pour que nos descendants puissent dire que nous l'avons créé pour eux.
- Mais avec quoi ? Il n'y a rien.
- Comment rentrez en bateau ?
- Nous ne savons même pas combien de temps nous allons mettre pour trouver ce qu'il faut.
- Nous ne savons vraiment pas comment faire, cousin.
- Nous allons faire notre bateau en bois de *marakati*.
- Quand il sera terminé, nous voyagerons dedans.
- C'est alors qu'ils créèrent les épidémies.
- Ils cherchèrent un gros arbre.
- Quand ils eurent trouvé un arbre *marakatí*, ils l'abattirent.
- Puis ils taillèrent la coque.
- Après avoir sculpté l'extérieur, ils le creusèrent.
- Ils firent du feu en dessous.

2103. E najme'chiya riká.
2104. E palá rijme'chiyako najló ejechami kaja najari'chaka richiya.
2105. Kala chu'ta mejluchá rijklú choje.
2106. – Aa ! Jayukumi mejluchá nóchari nuká.
2107. E na chi (i)ká ?
2108. Mejluchá yaripu. Riká mejlucha nóchari nuká, ke rimichaka. Kají marakati, makapé nujari'cha, iká makapé ja'charo nujlú chojé.
2109. Kewikani. Kají numá nakú, ke rimichaka.
2110. Ewá keraka rijklú. Kaja waja rikeño'cha awiyo'kaje. Ayee, ayee !
– Ja'yukumi chuwá nujlú majaka'tajika. Pilawicho'je nuká !
2112. Ñaké unká rilawicho'jona i'malá.
2113. – Meke chi we'majika rinaku walawicho'jika riká
2114. Nakulicha. Unká nephatalacha mejluchá lawicho'jono.
– Yee ! Unká meke wala'lá.
2116. Unká rilawicho'jona i'malá.
2117. Meke unká wa'tó ? Kiñaja ke pajá mejlú majáka'tajiko.
2118. Kaja unká rilawicho'jona i'malá ikulá nojló ripujana !
2119. Na chi ripujana piño kele jepepi a'pota⁶³.
2120. Iká ikula nojló imata'á riká marí ketana athúpa'ta chi nujlú chojé ralá wailá.
2121. Meke chi a'pota a'makana ? ke nemíchaka.
2122. Aú ri'micha : – Jepepi riká. Marí ke chitaka riká jewaní kalé re'iyá ipijini ralá.
2123. E kaja ne'jicha rikulaje. Apú jepepi nakú nataka'á, ke kaja waja nepháchiya riká. E namachi'ya mathá riká.
2124. Marí keta nathupachiya rala thupí thupí jewani ralá i'michaka ipijini.
– Marí ka'jná riká ja'yükumi, ke nemíchaka.
- Puis ils l'ouvrirent.
Après cela, ils continuèrent à creuser pour l'égaliser.
C'est alors qu'un copeau sauta dans son œil.
– Ah ! Je suis atteint par la cécité !
– Qu'est-ce que c'est ?
– C'est une maladie. C'est un copeau de ce bois de marakatí qui a sauté dans mon œil.
- Et c'est douloureux, dit Lajmuchí.
- Il avait l'œil rouge, et commençait à crier. Aïe aïe aïe !
Mon œil va éclater, cousins. Soignez-moi !
Mais il n'y avait pas soin chamanique pour ça.
– Mais comment allons-nous pouvoir soigner ça ?
Ils cherchèrent, mais ne trouvèrent aucune incantation chamanique.
– Oh ! Nous n'y pouvons rien.
Il n'y a pas d'incantation.
Comment ça pas d'incantation ?
Dépêchez-vous avant que mon œil n'éclate.
S'il n'y a pas d'incantation, cherchez-moi vite un remède !
Trouvez-moi une liane a'pota.
- Quand vous l'aurez trouvée, vous la couperez et me presserez le jus dans l'œil.
Et elle ressemble à quoi cette liane ?
– C'est une liane de cette grosseur, jaune, et au jus amer.
- Ils partirent la chercher. Ils trouvèrent une autre liane et la coupèrent.
- Ils en extrairent un peu de jus. Il était jaune et amer.
– C'est peut-être ça, cousin, dirent-ils.

⁶³ A'puta, a'pota, ja'pota (Yuc.). Liane (non id.).

2126. – Riká ka'jná kari a'pota riká jo'ó.
2127. Riká athupata nujlú chojé riká
nathupachiya rijlú chojé riká. Unká
meke la'chá riká riyaki'cha metanaja.
2128. E riji'cha piño rikiyó.
2129. – Yee ! Unká ja'yukumi. Kewini waní,
ilawicho'ka nuká.
2130. – Raú walawícho'o piká.
2131. – Ñaké unká rilawicho'jona i'malá.
Ikula nojló ripujana.
2132. Na ka'jná ? Na waní chi ripujána ikulá
nojló ipichí, ipichí ripujana.
2133. – Me ño'jó wapujána'a piká pu'warelaje
aú ? ke nemíchaka.
2134. Unká pi'rejita kalé numá nakú ijlo.
Pujana numá nakú ijlo, marí yuwaná
penaje pujana'je nekó. Raú i'majika, ke
rimíchaka.
2135. – Meke chi namákana kele ipichí ?
2136. – Ikula riká jepepi riká.
2137. Ipurení ripi ipereni. Kaja ripaná. Riká ili
re jo'ó.
2138. Kechami ijña'a majó nojló riká, ke
rimíchaka.
2139. Rejomi numaje ijlo mekeka ila'jika
riká.
2140. – Unká wawe'pila mekeka ramákana.

2141. – Ikulá riká.
2142. E nakulicha riká.
2143. Kaja waja nepháchiya riká.
2144. – Marí ka'jná riká.
2145. E nechi'chá rilaya.
2146. Amíchari palá noje rilí i'michaka. Riká
naji'cha ipichí keno chijleka naji'cha
ripana tu'pa ke.
2147. E nemicha rijló : – Ja'yukumi, marí
ka'jná riká.
2148. – Mere ? Iya'ta nomáijla.
2149. – Marí ripaná waji'cha.
2150. – Riká jo'o, kaji ke rimíchaka
2151. Ijara'á riká. Palá te'lá chojé kechami
je'majika jiyá chojé riká.

2152. Kechami ijña'a noloko'pani riká puja'la
ri'majika.
2153. E athupa'ta nujlú chojé riká waijla riká
- Oui, peut-être.
Alors ils lui mirent quelques gouttes
dans l'œil. Et la douleur se calma un
moment.
Mais elle reprit à nouveau.
– Oh ! Non, cousins. J'ai toujours mal.

– Mais nous t'avons déjà soigné.
– Ce n'était pas le bon remède.
Cherchez encore.
Ramenez-moi un ver de terre⁶⁴.

Mais comment allons-nous te soigner
avec une saloperie pareille ?
Mais ce n'est pas de la bête dont je
parle, c'est du remède. C'est avec ça
que nos descendants se soigneront.

– Et il a l'air de quoi ce ver de terre ?
– C'est une liane, cherchez là.
Elle est verte, de même que ces
feuilles et elle a des tubercules.
Ramenez là moi.

Je vous dirai comment on la prépare.

– Mais nous ne savons pas comment
elle est.
– Cherchez la moi !
Alors ils cherchèrent.
Enfin ils la trouvèrent.
– C'est peut-être ça.
Ils déterrèrent ses tubercules.
Quand ils virent que la liane avait de
gros tubercules, ils cassèrent la liane
en laissant les racines.
Ils lui dirent alors : – Voici, cousin.

– Faites-moi voir.
– Voici.
– Oui, c'est ça, dit-il.
Vous allez la râper puis la ferez
chauffer dans un cône de feuille au
dessus du feu.
Quand ça aura bouilli, vous me
l'apportez.
Vous m'en mettrez quelques gouttes

⁶⁴ **Jipichí** (Yuc.). Liane. Littéralement, elle se nomme "ver de terre".

- nuwe'pika palani ripujana, ke rimíchaka.
2154. E rajari'cha palá riká.
2155. Kechami naki'chaka juni wejápaja re'iyaje.
2156. Kechami nepo'chaka riká te'la chojé lume paná nakiya la'keja.
2157. Kechami ne'michaka riká.
Nawe'pichaka. Kaja palá rimoto'chaka.
E nero'cha riká majó.
– Chuwa ta ja'yukumi. Wathupa'tachi pijlú chojé riká.
2159. E naji'cha pijlumichi. Iká na'chá te'lá i'wá choje.
2160. Riká wa'té nathúpa'chiya rijklú chojé.
Riká ima'yaja naka'chiyaka rijklú chojé.
2161. Riká meketana a'jemi : – Yee
ja'yukumi. Kaja riyaki'cha chuwá.
2162. Marí palani wani i'majeri palá yuwaná penaje pujána'kaloje neká raú penaje,
ke rimíchaka.
2163. Kaja ritejmo'chiyako.
2164. E kaja na'chó piño rinaku ja'paje
meketana a'jemi.
2165. – Yee ! Ja'yukumi michika nóchari
nuká.
2166. – Yee ! Ja'yukumi, ke nemíchaka. Meke
piká mejiwani waní.
2167. Naje chi pila'a meji'wá wajló kají.
– Kaapí, ke rimichaka.
2169. Unká, rimakapemi ta kaji ja'charo
nunakoje, ke rimichaka.
2170. Kechami nácho'chako rinaku.
2171. Ņaké relo'chako ke kajrú, kajrú waní.
2172. – Ja'yukumi. Chuwaka nutaja'ka
michika nakú ilawicho'o nuká.
2173. – Unká rilawicho'jona i'malá.
2174. – Meke mapeja chi ina'uké i'chaka
wanaku Karipú Lakena kajrú thee ke
pechuruna. Unká na kalé i'makaro yami
i'marimakana eja'wá yani i'makaji yani
ina'uké kemaká wanaku
2175. – Me ño'jó unká wa'té iwe'pila ?
2176. – Na chi ripujana ? Na aú chi
walawicho'je piká ?
2177. Pima'jná wajló merewa chi wephataje
- dans l'œil, et nous verrons si le remède est efficace.
Alors ils râpèrent la liane.
Ensuite ils ajoutèrent un peu d'eau.
- Ils gardèrent cela dans un cône de feuilles de *platanillo*.
Ils l'eurent cuit suffisamment, ils le sortirent du feu.
- Maintenant, cousins. Faisons-le goutter dans ton œil.
Ils prirent du coton et le placèrent dans le fond du cône.
Ils le firent ainsi goutter alors qu'il était encore chaud.
Et quelques temps plus tard : – Oh ! Cousins. Ça s'est calmé.
Ça sera un excellent remède pour nos descendants.
- Et il guérit.
Ils se remirent ensuite à creuser le bois.
– Oh ! J'ai attrapé la varicelle.
- Comment peux-tu être aussi fragile, cousin ?
Pourquoi faut-il toujours que tu nous attrapes des maladies ?
– Je ne sais pas.
Ce sont ces copeaux qui me sautent dessus.
Ils allèrent le voir.
Il avait soudain beaucoup de fièvre.
– Cousins. Je vais mourir si vous ne me soignez pas.
– Mais il n'y a pas d'incantation contre ça.
– Allez-vous laisser les gens rire de nous, les Karipú Lakena, les Enfants de l'Univers, les Enfants de l'Existence ?
- Comment pouvez-vous ne rien savoir là-dessus ?
– Mais quel est le remède ? Comment te soigner ?
Dis-nous comment est l'incantation.

- rimaná. Na aú chi walawicho'je piká pímá wajló.
2178. Nakulichajla unká nepatalacha.
– Na wichupe ka'jná ripujana ?
2179. – Unká kaja.
2180. – Yee ! Ja'yukumi, ke rimichaka.
Chuwa ta meke wala'jika.
2182. Marí michika, unká rilawícho'jona i'malá.
2183. Unká kaja ripujana i'malá.
2184. Marí la'jere chapú yuwana penaje.
2185. Maere i'majika e'iyonaja kalé wamáijla.
Unká kalé taja'kaje penaje kalé riká ta u'ware kalé rila'jika ta. Yuwaná penaje napona i'majika.
2186. Pa iná kara'takare, ke nanapona yurejiko.
2187. Kaja waja ritejmo'chiyo. Mapeja na'pichaka riliya unká pujana aú kalé, unká kaja nalawicho'lacha riká.
2188. Meke chaú waní weká, weká unká we'pilá kaji kaje ta pujana. Unká meke wala'lá.
2189. I'matare ají kaje ta ! Ñakeja michika nójika yuwaná penaje.
2190. Palá namájika neká. Unká nejátalaje nekó.
2191. E palani nuwe'pika ñakeje, ke rimichaka.
2192. Eta kiñaja ra'pá iná liyá, ke rimíchaka.
2193. E na'chó piño rinakoje te te te te.
2194. Chu'ta ritaku aputa choje. Mujrí a'chí a'chí.
2195. – Ayá ! Ja'yukumi, mujrí nocha nuká.
2196. – Meke piká kele ja'yukumi. Meji'wani wani, ke nemíchaka.
2197. Meke pitaku chiya chi pikeño'ta wajló ?
– Riká watajnó nakú kajapu. Ñaké riká ta kaaví wapuru marakati wala'kare, yaripu a'kuna riká ta nuwe'pika. Aú ñaké riká kajrú watajnó yaripú nakú ke rimichaka.
2199. Kewini waní mujrí nóchari riká tojó'kalaje ñaké relo'chako ke.
2200. – Yee ! Ja'yukumi. Chuwaka nutaja'ka mujrí. Na ilawicho'o nuká.
- Avec quoi pourrions-nous te soigner ?
Ils cherchèrent, mais en vain.
– Serait-ce avec des feuilles ?
– Non.
– Oh ! Cousin. Qu'allons-nous faire ?
- Cette varicelle ne se soigne pas avec des incantations.
Elle n'a pas non plus de remède.
Ce sera mauvais pour nos descendants.
Mais ils en survivront. Cela va surtout enlaidir leur corps un moment.
- Leur corps paraîtra comme brûlé.
Mais ils finiront par guérir. Cela leur passera sans incantation et sans aucun remède.
Quel dommage que nous ne connaissions aucun remède.
- Laissez tomber ! C'est ainsi que nos petits-enfants choperont la varicelle.
Ils verront que ce n'est pas grave. Et ils n'auront pas à se soigner.
Je sens bien que ce n'est pas grave.
- Cela passe vite, dit-il.
Et ils se remirent à creuser avec leur hache.
Il attrapa alors la grippe, et se mit à tousser.
– Aïe ! Cousin. J'ai attrapé la grippe.
– Mais comment peux-tu être aussi faiblard ?
C'est quoi ce qui sort de ton nez ?
Qu'est-ce que tu nous as encore trouvé ?
– Cette maladie peut nous achever.
Cela vient encore de bois *marakatí*. Je sens bien qu'il est bourré de maladies.
- On souffre beaucoup de toux et de fièvre.
– Oh ! Cousins. Je vais mourir si vous ne me soignez pas.

2201. – Na aú chi walawichoje piká ?
2202. – Marí i'majere kalawícho'jona yuwiné i'majere ritephe.
2203. Riká aú rilawícho'kana ejomi iña'je malakala a'pare wajé i'jnaka kerá noje, kechami ijña'a karu wirula.
2204. Re'iyaje iká wa'té ikechípa'je riká kechami ilawicho'jika riká.
2205. – Je, ke nemíchaka.
2206. E ne'micha malakala a'pare ña'je karu wirula wa'té kechami natojro'chaka palá riká.
2207. Iká aú nalawicho'cha riká.
2208. Nemicha rijló : – Palani ika'pani riká. Unká kalé taja'kaje i'makana pilama'ta pijluwa riká. Rejomí pi'rake piño riká.
2209. E kaja ri'richa riká upichami.
2210. – Yee ja'yukumi. Kaja re'wé machi'ya nunakoje. Kaja nuwila'ru yakicha.
2211. E kaja rima'chiyo.
2212. Kaja ja'yukumi. Kaja nutejmo'chiyo.
2213. Chuwa wajápajika piño.
2214. Na'chó piño netane nakú ja'paje tee tee mee ketanaja
2215. Riwijo'cha rijane wi'rú rijane nakú riwó chojé, meketana a'jemi richiláchiyo uwe'e uwe'e.
2216. – Yee ja'yukumi. Nuchiláchiyako chuwa.
2217. – Meke piká meji'wani wani ile ! ke nemíchaka rijló.
2218. – A'a ja'yukumi ! Chuwaka chiláke nochaka nuká chuwa.
2219. – Yee ja'yukumi. Ilé kaje waja pitaka'ñaje weká pamachi.
2220. – Jaika ! ke rimichaka. Meke paní iká taja'kaje kalé le'jeruna. Na penaje ipura'á taja'kaje ta ?
2221. Na penajeka meke taja'kaje pena chi wakeño'o marí kaje ?
2222. Unká taja'kaje penaje kalé i'makaño weká eja'wá chu, Karipú Lakena i'marikana, i'makaji yaní, eja'wá yaní wanaku kemakana.
2223. Ipura'le wa'jini waní taja'kaje ta, eko amá wataja'tako piyuke amachi ! ke rimichaka.
- Avec quoi pourrions-nous te soigner ?
– Cela se soignera avec une incantation et des orties.
Pour l'incantation, vous prendrez des racines d'açai bien rouges, ainsi que des bourgeons de *pui*.
Vous mélangerez les deux, puis prononcerez l'incantation.
– Bien, dirent-ils.
Ils partirent alors chercher des racines d'açai et des bourgeons de *pui*, et les réduisirent en poudre.
Avec cela, ils prononcèrent l'incantation
Puis ils dirent : – C'est bon. Tu n'en mourras pas. Prépare-toi à boire ça.

Et il but le breuvage.
– Oh cousin ! Je vais mieux. Je n'ai plus de fièvre.
Et il alla mieux.
– Ça y est, cousins. Je suis guéri.
Remettons-nous au travail.
Et ils continuèrent à creuser leur bateau.
Après avoir respiré alors de mauvaises fumées, il se mit à vomir.

– Oh, cousins ! Je n'arrête pas de vomir.
– Vraiment, tu es trop fragile !

– Et oui, cousins ! Encore une maladie !
– Tu vois, cousin. C'est comme ça qu'on pourrait te perdre.
– Ah ! Ne me parlez pas de mort ! Pourquoi faut-il toujours que reveniez là-dessus ?
Serions-nous nés pour ça ?

Ce n'est quand même pas pour cela que nous sommes venus en ce monde, nous les fameux Enfants de l'Univers !

Vous qui en parlez tout le temps, vous allez voir si nous mourrons comme ça !

2224. – Kajapu wa'jini pikeño'ta yariputano.
Piká waja, piká waja !
2225. Kaja waja pikeño'taje na ka'jná yaripu
kewiní waní ka'jná jikuki weká rinaku !
2226. – Itaka'á, ke rimíchaka. Unká nuká
taka'lá !
2227. E richiláchiyo uuwei uuwei.
2228. Chuwaka nutaja'ka chuwá ilawicho'o
nuká chuwá !
2229. – Na aú kalé ?
2230. – Jirimó aú ukaja ke ri'má tuma ji'lá
apú ritepé, jilu ji'lá aú apú iná
lawicho'ó riká.
2231. E nakeño'chiya tuma, riká ji'lá
najari'chá
2232. Patá palá waní tepami ipijini riká.
2233. Iká aú nalawicho'cha riká,
natejmo'óchiya riká raú.
2234. – Kaja ra'picha nuliyá ja'yukumi.
2235. Maareya yewichaja nañapáchiyaka
richiya ka'takana ejechami chu'ta jarapu
rinakoje.
2236. – Yee ja'yukumi ! Chuwaka jarapu
nóchaka nuká chuwa !
2237. – Yee ! ja'yukumi. Meke piká kele
meji'wani wani ! Maarewaja ta
wapa'naje piká. Ilé ke pila'ká pacha !
2238. – Yee ja'yukumi ! Ilawich'o nuká
chuwa.
2239. Chuwaka yaripu u'ware chami
kapichataka nuká chuwa.
2240. – Yee ! Na aú chi walawícho'je piká.
2241. Meke chi we'majika patani wajló rika
walawicho'chi piká ?
2242. – Unká ají lawicho'jona i'malá
nuwe'pika.
2243. – Meke chapú waní !
2244. Meke wala'jika ? Na aú waní chi ?
2245. Ñaké relo'chako ke ritojo'chaka jo jo
jo.
2246. – Ilawich'o nuká !
2247. – Unká wawe'pila lawichú
rilawicho'jona. Ñaké unká me ño'jó
walawicho'la piká.
2248. Chuwa ta we'makejami chuwaka, ke
- Mais c'est toi qui nous amène sans
arrêt des maladies !
A force de nous dégoter sans arrêt
toutes sortes de maladies nous allons
bien finir par y passer !
- Eh bien mourrez, vous ! Mais moi,
je ne mourrai pas !
Et il vomit de plus belle.
- Allez, dépêchez-vous de me
soigner !
- Avec quoi ?
- Avec du citron, sinon avec une
racine d'arbre *tuma*⁶⁵ ou encore
d'anarcadier.
- Ils créèrent l'arbre tuma, et
commencèrent à le râper.
- Ils en firent un breuvage amer.
- Avec ça, ils prononcèrent l'incantation
et le guérirent.
- Ça y est. Ça m'a passé, cousins.
Puis, quand ils eurent presque terminé
de le faire chauffer, il fut pris de
rougeole.
- Oh, cousins ! J'ai choppé la
rougeole !
- Mais cousin ! Comment peux-tu être
aussi faiblard ! Nous allons te laisser
là. Tu le fais exprès !
- Allez, soignez-moi, cousins !
- Sinon la rougeole va m'achever.
- Mais avec quoi pouvons-nous te
soigner ?
- Qu'est-ce qui pourrait nous servir ?
- Je crois bien qu'il n'y a pas
d'incantation pour ça.
- Quel dommage !
- Comment allons-nous faire alors ?
Il toussait et avait de la fièvre.
- Soignez-moi !
- Mais nous ne connaissons pas
d'incantation pour ça.
- C'est la fin, dirent-ils.

⁶⁵ Tuma (Yuc.). Arbre non id. Utilisé pour soigner la dysenterie.

- nemíchaka.
2249. Meke paní iká Karipú Lakena i'makaji yani, unká waní we'pilaño na, pa nutaja'ñaka chuwa iká nutaja'kela, meke ila'kajla, ke rimíchaka najló. Ilawícho'ka nuká !
2250. – Mewa chi wephata rilawícho'jona.
2251. Ñaké unká wawe'pila riká. Pima'jna wajló.
2252. Unká i'malá, pa a'jná meke kalé ta wala'jika.
2253. – Yee ! Chuwa ta nutaja'jika, ja'yukumi. Muní ejenaja nuña'je panaku.
2254. Ñaké kaja unká rilawicho'jona i'malá, ikulicha nojló ripujana. Re riká nuwe'pika.
2255. Mápaya yani ñani ñakejela nakoje napirana yáwina i'jní, jupichumi makajreni jareni. Iká ijña'a nojló marí ke ño'peka kiñaja ta, ke rimíchaka. Nutaja'kata chuwá.
2256. Eyá unkaja ke nu'máo yáwi'jní aú. Eta ñaké ri'majika piyuke yuwaná penaje kapichajiko rinaku.
2257. Unká na i'malajo. Unká rilawicho'jona i'malaje. Unká kaja ripujana i'malaje.
2258. – Je, ke.
2259. Kaja ne'jicha ya'jná brasilerona the're nakoje yawi i'jní kulaje.
2260. E naji'cha riká kajrú. Marí ke ño'peka kaja napa'chiya riká.
2261. Nephicha nemicha rijkló : ja'yukumi, marí yawi ijní wephachiya.
2262. – Je, ke rimichaka.
2263. Chuwa ta palani. Chuwa ikára'a riká, ke rimichaka. Kiñaja pani nutaja'kata chuwa, ke rimíchaka.
2264. E nakari'chá riká ya'tachomi yawi ijní. Naji'cha puthé pajluwaja chiyela choje puthé rimakapemi.
2265. – Marí ta riká. Ja'yukumi meke wala'jika chuwá ?
2266. – Riká kaja wañapáchiya rikára'kana riyakájikaja iya'ta puja'lá ima'á riká jakoje ika'a riká.
- Comment vous, les Karipú Lakena, les Enfants de l'Existence, pouvez-vous ne pas savoir me soigner ? Je vais mourir, soignez-moi !
- Mais comment trouver la bonne incantation ?
Si tu sais quelque chose, dis-le nous.
- Dis ce que nous devons faire.
- Demain, je ne serai plus avec vous, cousins.
- S'il n'y a pas d'incantation, cherchez-moi un remède. Je sais qu'il y en a un.
- Allez me chercher de vieilles crottes de chien desséchées chez les enfants de *Mápaya*. Dépêchez-vous, je n'en peux plus.
- Il n'y a que ça pour me sauver. Et ça sera pareil pour tous nos descendants.
- Il n'y aura rien d'autre : pas d'incantation, pas de breuvage.
- Bien.
- Ils allèrent alors très loin, en terre brésilienne, chercher des crottes de chien.
- Ils en ramenèrent une bonne quantité.
- En arrivant, ils lui dirent : – Cousin, voici les excréments de chiens que nous te ramenons.
- Bien, dit Lajmuchi.
- Maintenant ça va aller. Faites-moi les brûler. Dépêchez-vous, je n'en ai plus pour longtemps.
- Quand ils eurent fait brûler les excréments, ils remplirent une tasse avec les cendres.
- Voilà, cousin. Que fait-on maintenant ?
- Maintenant que c'est brûlé, faites bouillir de l'eau, puis verser les cendres dans l'eau chaude.

2267. Riká a'á nunuma eyá. Unkaja ke ra'a nunakoje muní ejenaja ta nu'maje ijwa'té, eyá unká na i'malaje a'jná ño'jó kapichajeño piyukeja.
2268. E kaja nali'chá puja'la.
2269. Riká jakoje naki'cha riká. Nakawíchiya rakú.
2270. Riká na'chá rinumá puja'lá ima'mí na'pachiyaka.
2271. Riká a'makaji jitami chiya ejomi. Ri'richa rinakiya wejapaja pe'iyoje chiyela choje.
2272. – Chúwa ta ja'yukumi. Kaja ta wa'chá pinumá pujana wamáijla
2273. Meketana pe'iyoche pajlúwaja kamújena kechami kaja waní ripechu kapi'chakojla.
2274. Unká chiyó ritaji'chala.
2275. Riká warí'chako wa'té ke kaja re'wé machi'ya rinakoje.
2276. Muní ke kaja merepí namakari'chako rinakoje.
2277. – Yee ! Jayukumi ! Meke palani waní kají pujana ! Marí i'majere ripujana. Yawi i'jñé.
2278. Rikaja kalé. Eyá apú, unká na i'malaje marí aú yuwaná penaje pujana'je nekó. Eyá unká apú rilawicho'jona i'mala.
2279. Eyá re rilawicho'jona mu'jí, koka'laji, marí lawicho'jona i'majeri nakari aú jilu ji'la jara'keja jirimo aú, ñamará jiwaka'la tuma ji'la jara'keja. Marí kele i'majeri kalawicho'jona ejena.
2280. Kaja meji'wakaji cha'chiya riká wa'jiní rili'chako ritami aú.
2281. Rimicha : – Ja'yukumi. Kaja ketanaja maereje wayurita kajita, ke rimíchaka.
2282. – Unká paala. Ñaké wapa'takela kají ta yenojo ka'jná marí walakena yuwaná penajlo yaripu a'kuna waní riká wapa'tajika. E riká kaja re'iyaya yaripu keño'tajo yuwaná penaje nakú.
2283. Marí kaje unká paala.
2284. Maere wayurita riká ta.
2285. – Na chu kalé ta wapa'jó ?
2286. – Apú wala'á.
2287. Re brasilerona chi'ná i'michaño
- Vous me ferez boire ça. Si c'est efficace, je serai encore là demain avec vous, sinon nous en mourrons tous.
- Ils firent bouillir de l'eau.
- Puis ils jetèrent les cendres dans l'eau chaude et remuèrent.
- Ensuite ils lui firent boire la mixture chaude.
- Son corps paraissait sur le point de mourir quand il but les restes de la tasse.
- Maintenant cousin. Nous allons voir ce que ça donne.
- S'ils avaient perdu une heure de plus, son âme était perdue.
- Mais il survécut.
- Avec beaucoup d'efforts, son cœur tint bon.
- Le lendemain, ils se rendirent compte qu'ils l'avaient sauvé.
- Oh ! Cousin ! Quel bon remède ! On utilisera ça dorénavant : les crottes de chien.
- Il n'y a que ça que nos descendants pourront utiliser. Et c'est sans incantation.
- A la différence de la grippe et de la dysenterie, où ils devront prononcer des incantations avec les remèdes que constituent les racines d'anarcadiers, les citrons râpés, les goyaves et les racines de *tuma* râpées.
- C'est ainsi que Lajmuchi fut souvent malade avec toutes ces maladies.
- Il dit alors : – Cousins. Ça suffit. Nous allons laisser ça là.
- Si nous remontons avec ça jusqu'à nos petits-enfants, nous allons leur filer toutes ces épidémies.
- Ce n'est pas bon.
- Nous allons donc abandonner ce bateau ici.
- Avec quoi allons-nous rentrer alors ?
- Faisons-en un autre.
- Les ancêtres des Brésiliens qui étaient

- najwa'té. Re kemíchaño : – Meke chi ila'jika kaji palani wani ? Marakatí jitane ka'jná ila'kare.
2288. – Unká meke wala'jlá. Kaja wayuritajika riká ta !
2289. Unká paala. Wa'jiní kajú waní yaripu richu.
2290. Aú nemícha ta najló : – Iyuri riká wajló. Riyawa'chó wajló kele yaripu a'kuna yurejo. Pala yuwana penaje kemakaloje wapuru chu.
2291. Karíwana iphata mu'jí wapuru chu nephata jarapu wapuru chu nephata jarapu michika ají ke rinaku kemákana i'makaloje penaje.
2292. – Ke jo'ó riká.
2293. E kaja nemicha Lajmuchiijo : – Ja'yukumi. Maaroná Mápaya yaní wataño marí wayurika najló kají yaripu a'kuna iyuri ta najló riká ta, ke rimíchaka.
2294. – Na penaje ? Unká na penaje waní chi wapa'tajla riká ? Wapa'takela riká wapa'tajla walakena penajejlo yaripu.
2295. Ñaké iyuró ñakeje ja'piya.
2296. Ají kaje aú wapuru yuró i'maká kariwanajlo yaripu a'kuna.
2297. Ñaké i'makale wapuru i'jnaka. Majó keja naphataka yaripu majono. Piyukeja koka'laje, chilake mu'jí michika jarapu wapuruchu waja. Ají ke i'maká aú.
2298. E raí chapáchiya piño riká.
2299. – Yee ja'yukumi ! Chuwa noí chapátaka nuká. Aye aye aye !
2300. Chuwa ilawicho'o nuká nata'ichajla. Unká meke. Chau waní ! chuwa nutaja'jika noí nakú ilawicho'o nuká.
2301. Ejechami ináerukana iphicha nanaku nakulichaka aijí lawicho'jona.
2302. – Na ila'á, nulakena ?
2303. – Yee ! Ja'yukumi aí chapata riká wata'jlá walawicho'ko. Unká wephatala riká.
- là leur dirent alors : – C'est très beau ça. Qu'est-ce que vous construisez ? Un bateau en bois de *marakati* ?
- Non ce n'est rien. Nous devons laisser ça là !
- Ce n'est pas bon. C'est bourré de choses toxiques et d'épidémies. Alors ils dirent aux Karipú Lakena cousins de Lajmuchi : – Laissez-le nous. Nous nous y habituerons. Ce serait bien que nos petits-enfants puissent avoir un tel bateau.
- Il sera dit que c'est ainsi que les Blancs contracteront la grippe, la rougeole et la varicelle.
- D'accord.
- Ils allèrent parler à Lajmuchi :
- Cousin. Voici les enfants de Mápaya. Ils veulent que nous leur laissions le bateau.
- Pourquoi donc ? N'est-ce pas une mauvaise chose ? Leur laisser, c'est refiler les épidémies à nos petits-enfants.
- Mais puisque vous y tenez, prenez-le donc.
- Et c'est ainsi que les Blancs héritèrent de ce bateau à épidémies.
- C'est ainsi qu'ils purent circuler en bateau, et nous ramener toutes sortes de virus : la dysenterie, les vomissements, la grippe, la varicelle et la rougeole.
- C'est alors que Lajmuchi eut un mal de dent.
- Oh cousins ! Voilà que j'ai un mal de dent. Aïe, aïe, aïe !
- Soignez-moi, c'est insupportable. Je vais mourir si vous ne me soignez pas !
- C'est alors que Ináerukana vint les voir alors qu'ils cherchaient un moyen de soigner cette douleur dentaire.
- Que faites-vous, mes petits-enfants ?
- Nous cherchons une incantation pour soigner le mal de dent de notre cousin. Mais nous ne trouvons pas.

2304. – Unká iná kemala ilé ke.
2305. – Me kalé chi ilé kajejlo ?
2306. – Mapechuruna iká i'makale walawicho'jika riká aú riyúcha'ó.
2307. Iná aí chapátaka chu iná, unká iná kemala ilé ke. Marí ke rinaku kemakana.
2308. ‘Kewi waní noí chapataka nuká aka'lá nuliyá riká.’
2309. Rikaja kalé ta i'majere palani.
2310. – Kejo'o riká.
2311. Ñaké iká chuchú.
2312. Paka'a nuliya, noita kewini waní riká.
2313. – Eko nutá'jla.
2314. E roki'cha raí riliya sujwí keja ronóchaka rikiya.
2315. E rumicha : – Meke paja ta ? Kají i'majika unká paala ta nuwe'pika.
2316. Riwakaje ina'uké aí i'micha iñapi e'iyajé. Pa kamejerina aí ke je'rú aí ke, ya'jná ja'keja raphina e'iyajé.
2317. E rumicha : – Marí unká paala nulakena.
2318. Yuwaná penajejlo naí chapatajika neká ichúwaja nataka'jika rinaku, kewini wani i'makale. Numaka ijlo meke ka'jná ipechu nakú riká.
2319. Eya unkajikee iwata ají kaje nakú kapichakajo ra'piyakana i'majere.
2320. Amá meke ka nuya'tajika ijlo rikiyá.
2321. Aú ruji'cha richiya riká. Riká mata'tari iná kapiya iná kají to'ró
- Maere iyaka'ó, ke rumíchaka. Marí ke riká.
2323. Aú ropiyaki'cha aíji. Aú unká iná aí i'malá iñapi e'iyajé yenuwata iná aí me'teni we'má wa'té palá nero'ká riká ke.
2324. Aú lanawaru chi'narikana i'michari, kemichari najló : – Nulakena, nojló iyuri riká meka yuró ñakeje ja'piyá.
- Cela ne se soigne pas avec ce genre de parole.
- Que lui faut-il alors ?
- Si vous êtes assez stupides pour le soigner comme ça, cela va s'aggraver. Quand on a un mal de dent, voilà ce qu'il faut dire :
- ‘Dent douloureuse, tu me fais vraiment trop mal. Détache-toi de moi.’
- Et cela ira mieux.
- Ah bon.
- D'accord, grand-mère.
- « Détache-toi de moi, dent trop douloureuse. »
- Laisse-moi essayer [de l'enlever].
- Elle essaya de lui enlever, mais elle ne faisait qu'accroître la douleur.
- Elle dit : – Qu'est-ce qu'il se passe ?
- Quelque chose ne va pas.
- En ce temps-là, les dents des gens ne faisaient qu'un avec leur mâchoire, tels certains animaux comme le pécar. Elle dit alors : – Cela ne va pas, mes petits-enfants.
- Vos descendants risquent de mourir avec un tel mal de dent. Je dois donc vous demander votre avis.
- Si vous ne voulez pas en mourir, il va falloir faire un petit changement.
- Regardez, je vais vous montrer ce qui fait mal.
- Alors elle lui retira⁶⁶ deux dents.
- Voilà, regardez, dit-elle.
- Elle lui transforma sa mâchoire de sorte que ses dents puissent être facilement arrachées.
- Le crocodile qui était là, leur dit alors :
- Mes petits-enfants. Laissez-moi donc ces dents qui ne vous servent plus.

⁶⁶ Mario indique que c'est en retirant ces dents que quatre lignes formant un *M* furent marquées dans sa paume (comme deux dents pointues). Ce qui expliquerait que les humains aient gardé cette trace.

2325. Palá nunaku kemákana i'makáloje raí nakú lanawaru toká'á.
– Eyá yuwaná penaje nakú kemákana ka'jná nakai michú taka'rí raí nakú.
2327. Unká paala. Ñaké iká. Kaja piwata riká ilé riká piyuro ñakeje ja'piyá.
2328. Tuujú tuujú tuujú. E raí chapachiyaka.
2329. « Riká rawiyo'chaka rikiyana aú lanawaru aí ra'rumi, ra'rumi waní kaja ripí're ajñata richiyata raí chapataka riká wakaje ritáka'a raí nakú » pheñawilá kemájika.
2330. Aú kaja nali'cha piño jita jiwa'a nañapachiya.
2331. – Chuwa ja'yukumi, wapa'jiko wañakajela nakoje. Kaja we'má wana'ápuna numá amaje
2332. Ne'jicha richu. E pila pilane ri'michaka. Pilá pilá pilá.
2333. – Yee ! Unká yawa'chiló ajita maere wayurita riká ta.
2334. – Meke chi wala'jika ? Palaniku wetane maere ri'mataje ta, ke rimichaka.
2335. Maere yuwaná penajejlo kero'tajere penaje.
2336. Kieeje, kieeje, kieeje. E lanawaru penaje newíña'chiya riká.
2337. Pu'waká jiwa'á leke ramákana pheñawila kemájika.
2338. – Yee chuwa ta ! Meke wala'jika ?
2339. Wala'jika piño apú jitá.
2340. Apú marakati kaja'yula ri'michaka. Kaja'yula jitanikana.
2341. Iká nali'cha ilé i'michari palani.
2342. Unká na i'malachá.
2343. Kaja ya we'chujana ina'uké i'michaño marakatí makapé najara'kare.
2344. Eyá nachi'ná kerato'ó i'maká jowilá michú kemájika. Aú nakamato we'chú.
2345. Aú neí we'chújana rimakapé ja'ró nejlú chojé. Aú nakamato we'chú kechami lapí we'chú ke najló lapí.
2346. Ata nañapachiya. Eyá marakati jitane ka'jná nala'kare i'maká.
2347. Re kaja iná kemá rinaku mu'jí
- Moi, j'en ferai mon affaire.
- Ainsi tes descendants diront que leur aïeul est mort de ses dents.
Tant pis pour toi. Puisque tu y tiens.
- Et il cria alors de douleur.
« Lorsque le crocodile souffre ainsi, il doit alors endurer les insectes qui lui mangent l'intérieur de ses dents, jusqu'à ce qu'il meure. » Voilà ce que diront les anciens.
- Puis ils construisirent un nouveau bateau en bois *jiwa'á*, et le terminèrent.
- Maintenant que nous avons vu l'embouchure de notre fleuve, rentrons chez nous, cousins.
- Ils montèrent dans leur bateau, et ramèrent [mais n'avançaient pas].
- Oh ! Il ne convient pas du tout. Laissons-le ici.
- Qu'allons-nous faire ? Mieux vaut le laisser ici.
- Il fera peur à nos descendants.
- Et ils le transformèrent en crocodile.
- Il ressemble à un tronc d'arbre *jiwa'á* diront les anciens.
- Mais qu'allons-nous faire maintenant ?
- Construisons un autre bateau. Il y avait un autre tronc d'arbre *marakatí*, celui des fourmis *atta*. Ils en firent un bien.
- Tout était parfait.
- Dans les copeaux de bois de cet arbre *marakatí*, il y eut alors les gens *we'chujana*.
- Le frère de mon père disait que c'est là qu'ils sont nés.
- La sciure étant tombée dans leurs yeux, ils dorment de jour, car ils ont l'impression d'être de nuit. [Et inversement, ils s'activent de nuit].
- C'est alors que les Karipú Lakena terminèrent leur bateau.
- Et c'est là qu'ils prononcèrent les

- lawicho'kana chu :
2348. Pu'kuja pimaká rinaku :
2349. Marakatí ta'keré,
Marakatí jarejnere ta'keré,
Marakatí jewa'lare ta'keré,
Marakatí kena'lare ta'keré.
2350. Eya *kayayola*⁶⁷ jitane nakú, iná kemá :
2351. Je'chú iphaniwa,
2352. Karipú Lakena puichaku marakati
ta'keré,
Karipú Lakena puichaku marakati
jarejnere ta'keré,
Karipú Lakena puichaku marakati
jewa'lare ta'keré,
Karipú Lakena puichaku marakati
kena'lare ta'keré.
2353. Marí kele mu'jí yuriko i'maká.
2354. – Chuwaka we'jájika wapa'jiko
ja'yukumi.
2355. E napi'chó yenojo kaú kaú kaú.
Kachuwaja napi'chako ta.
2356. Jupichami nephichaka kawaí numaje. E
nawi'chó majó kawaí chuwá.
2357. Kaja waja nephicha Apapú numaje.
2358. – Marí ta wana'puna. Chuwá marí
chuwá we'jaje.
2359. E kaja ne'jicha Apapú chuwá merepaja
ina'tana wa'rókeika Pujaruya.
2360. Riká pomí pujarú chi'narikana i'micha.
2361. Riká ta moto'chari yecha. Riká
rika'chiya junapeje.
2362. Riká jila ako'charo ina'tana chuwá ají
ke ja'charo Apapú jakoje.
2363. E ne'jicha ta kaú kaú kaú. Yewichaja
nephaka ina'tana numaje.
2364. E yecha jila ja'chó riwakapare nakoje
perú ke.
2365. – Yee ! Na pirámari weká ?
2366. Napi'chá piño. Kaú kaú a'jnareje
ketana.
- paroles invocatoires de la grippe.
Il faut dire cela d'un trait :
Glaire du tronc Marakatí,
Mucus blanc de Marakatí,
Mucus jaune de Marakatí,
Mucus rouge de Marakatí.
En ce qui concerne la grippe de l'arbre baveux, on dit :
Tronc de Je'chú,
Glaire du tronc Marakatí des Karipú Lakena,
Mucus blanc de Marakatí des Karipú Lakena,,
Mucus jaune de Marakatí des Karipú Lakena,,
Mucus rouge de Marakatí des Karipú Lakena.
Telles sont les grippes pour nous.
– Maintenant ramons et rentrons,
cousins.
Ils remontèrent lentement.
- Ensuite ils passèrent par l'embouchure du Caquetá.
Enfin ils arrivèrent à l'Apaporis.
– Voici notre fleuve. Prenons-le.
- En remontant l'Apaporis, ils s'approchaient de l'un de ces affluents appelé *Puraruya* « la rivière du paresseux ».
Tout en amont, vivait le grand ancêtre paresseux.
Il faisait cuire des fruits de *yecha* dans l'eau, et les gardait⁶⁸ sous l'eau.
L'huile de *yecha* s'écoulait dans l'Apaporis.
A force de ramer, ils parvinrent jusqu'à l'embouchure du Puraruya.
L'huile de *yecha* vint se coller sur leur massue, et la fit suinter.
– Oh ! Quelqu'un nous annoncerait-il un mauvais présage ?
Ils continuèrent à ramer.

⁶⁷ Kayayola (Yuc.). Arbol bavoso, madera bavosa (Esp. ver.). Bois dit « baveux » (non id.).

⁶⁸ Yecha (Yuc.). Fruit (non id.). Les Yucuna laissent ce fruit pour accélérer son mûrissement, le ramollir, et lui faire perdre son huile toxique, comme nous allons le voir.

2367. – Perú perú ja'yukumi. Na chi kají ?
2368. – Kaapí. Na ka'jná ? Waijlá.
2369. Na'páñanicha ina'tana numá a'jná
yenojó.
2370. Napachiyajla wakapá. Unká, napachiya
piño. Unká.
2371. – Yee ! Na ta kele ?
2372. Napi'chó piño nayámojo kawákajo
ina'thana numá ja'pojó.
2373. E naji'chá piño wakapá napachiya piño
perú perú perú. E naji'cha ají ke.
2374. Amichari kejilani yecha. Jila ke
ri'michaka.
2375. – Yee ! ja'yukumi. Yecha jilaku kají, ke
nemíchaka.
2376. – Na ta kataro wawanachare nakú ?
Mere chi riká waijlá.
2377. Nephicha ina'tana pujaruya numaje
napachiya richuwa nawakapare perú
perú perú. E naji'chá ají ke.
2378. Amichari yecha jilá kaají.
2379. – Aa ! Unká chi pujaru ta kalé kataro
wayechane nakú kaaji ja'yukumi.
2380. – Riká ta unká na kalé.
2381. Meka penaje ilé kaje ta kato wayechane
nakú.
2382. I'jná wenótachachi riká ta !
2383. Unká riká kalé keño'tari marí
a'wanacha marí eja'wá. Weká keño'tari
marí eja'wá walakenajlo i'maká. Unká
pujaru ta kalé. Wale'jé ají a'wanacha.
Unká pujarú wejaunta le'jé kalé !
2384. I'jná wamíchachijla riká wenótachachi
riká ta.
2385. – Ñaké iká. I'jná.
2386. E ne'jichá ina'thana chuwá. Kau kau
kau.
2387. Ají ke iphichari ripunumata chojé.
2388. – Marí ripunuma ta !
2389. Nawitúki'cha piño. Juká kawakajo
nayuricha jita.
2390. – I'jná wamíchachí mereka riká ta !
2391. Amíchari iyamá te'la kele keña'lá chu
yecha pichiyako junapi.
2392. – Ii ! Naje u'waita kato wayechani nakú
íkija wanípu ?
2393. Unká ilé kaje ta le'jé kalé yechá rikato
- Qu'est ce qui brille comme ça ?
– Je ne sais pas. Allons voir.
Ils remontèrent encore la rivière.
- Ils firent tremper leur massue. Mais non. [Il n'y avait plus d'huile en amont].
– Qu'est-ce que ça peut être ?
Ils revinrent en arrière, un peu plus bas que l'embouchure de la rivière.
Et là, ils recueillirent à nouveau de l'huile avec leur massue.
Ils virent alors le yecha huileux.
- Oh ! Cousin. C'est du yecha bien huileux, dirent-ils.
– Qui peut bien jouer avec nos fruits ? Cherchons-le.
En retournant jusqu'à l'embouchure de la rivière, ils recueillirent encore de l'huile avec leur massue.
Ils virent que c'était toujours de l'huile de yecha.
– Ah ! Ne serait-ce pas le paresseux qui joue avec notre yecha ?
– Ça ne peut être que lui.
Comment peut-il oser ?
- Allons le tuer !
Ce n'est pas lui qui a créé ces fruits, et ce monde. C'est nous qui les avons fait pour nos petits-enfants. Ces fruits sont à nous, pas à ce saligaud !
- Trouvons-le et tuons-le !
- Bon. Allons-y.
Ils ramèrent encore en remontant la rivière.
Ils arrivèrent alors chez lui.
– Voilà sa baraque !
Ils descendirent et laissèrent leur bateau un peu plus en aval.
– Nous allons voir où il vit, le bougre !
Sous l'eau, ils aperçurent dix hottes de feuilles remplies de yecha.
– Oh ! Mais qu'est-ce qu'il fiche avec notre yecha ?
Cela ne lui appartient pas !

- nakú !
2394. Eko wajúwa'ko paineko.
2395. E najúwi'cha. – Waijla, ke nemíchaka.
2396. Apala ta puini ka'jna riká.
2397. Puini ta yecha jila, ke nemíchaka.
2398. Iyamá kuata kele chu kamu lainchú lapí i'micha e ya'ká ta.
2399. – Yechá !
2400. – Oo !
2401. – Mekecha ?
2402. – Unká jo'o kuani, ke rimíchaka.
Panakiyanaya jo'o ta nuká.
2403. – Yee ! Ají ka'jná we'piri mekecha ka re'iyayá ipa'kó. Wawatachi riká.
2404. Ne'micha jipi. Pajluwaja kamu jená ketana a'jemi najalakicha piño riká :
2405. – Yechá !
2406. – Oo !
2407. – Mekecha ?
2408. Unká jo'o waní. Pe'iyoche nujila i'maká, ke rimichaka.
2409. Ne'micha piño pajluwaja kamú jená i'majemi najalákicha piño riká. Iyama tela kele chu kamu i'michaka e :
2410. – Yechá !
2411. – Oo !
2412. – Mekecha ?
2413. – Yewichaja.
2414. Ne'micha piño. Jenaji ki.
2415. – Yechá !
2416. – Uu !
2417. – Mekecha ?
2418. – Yewichaja.
2419. – Yoo ! Ja'yukumi. Yewichaja ke palá.
2420. Pajluwaja choje cha kamú to'kó iná me'taka chojona najalákicha piño
2421. – Yechá !
2422. Unká
2423. – Yechá !
2424. Unká. Meñaru.
2425. Najalaicha piño.
- Attendons que la nuit tombe.
La nuit venue, ils dirent : – Voyons voir.
C'est peut-être un poison ce yecha.
L'huile serait-elle toxique ?
Vers sept heures du soir, une crevette l'interpella :
– Yecha !⁶⁹
– Quoi !
– Es-tu prêt ?
– Non, je ne suis pas encore lavé. Je suis encore tout gras.
– On dirait que cette crevette sait comment savoir s'il est prêt.
Attendons.
- Ils attendirent. Et plus d'une heure plus tard, ils l'interpellaient à nouveau.
– Yecha !
– Oui !
– C'est bon ?
– Pas encore. Il me reste encore la moitié de mon huile.
- Ils attendirent. Et vers dix heures du soir, les crevettes l'interpellaient encore :
– Yecha !
– Ui !⁷⁰
– Ça y est ?
– Presque.
- Ils attendirent encore. Et vers minuit :
– Yecha !
– Ii !
– C'est bon ?
– Bientôt.
– Cette fois, cousins, c'est pour bientôt !
- Vers une heure du matin, les crevettes l'appelèrent à nouveau.
– Yecha !
Pas de réponse.
– Yecha !
Silence total.
Elles appelèrent encore.

⁶⁹ Pour appeler le yecha, la dernière syllabe est exceptionnellement plus accentuée que la première, ce que nous marquons ici par un accent.

⁷⁰ Les réponses du yecha se font de plus en plus aigues sous l'effet du temps, ce qui marque son vieillissement accéléré.

2426. – Yechá !
2427. Unká. E ya'ká i'jichá yecha ajñaje.
2428. – Ja'yukumi chuwaka u'waita amájika.
2429. E nakeño'chiya nayumekanawa itawá, kupena kapajaúna ñani, jiña yaní. Iká chu najincha yecha.
2430. Ñaké itawá kupichaka najló riká. Pulú pulú pulú.
2431. Tajná pajlúwaja ee nakeño'cha piño ape'ta. Apú piño, apú piño, apú piño.
2432. Ñaké rimujlumi tojo'chako riká, Karipú Lakena ajicha jiña yani chu. Piyuke nakupíchaka ta riká. Kaja yecha kojló'chako.
2433. Ichiya ina'tana jareta a'jná ño'jó. Ñaké kaja yecha tami ya'chako.
2434. – Ajá ! Ilé kaje ta kata wa'wanacha rinakú meka penaje ka ? Waijlá mekeka rila'ka ta !
2435. Lapiwá pujarú yaní ta i'jicha a'pitaje najñakaloje yecha lená.
2436. Amichari yecha tami ya'kó junapi jareta.
2437. – Pa'yú, pa'yú nawá'i'chaka ta.
2438. Na ta pajá kupichari wayechané piyuké waní, ke nemichaka ta.
2439. Unká ta yecha i'malá richu nuwe'pika ! ke nemichaka ta.
2440. Kajrú yecha tami ya'kó junapi mapeja.
2441. Piyaka'icho pamáchi !
2442. E ri'jicha ta rejó.
2443. Amíchari yecha tami ya'ichako jareta.
2444. – Jaika ! Na ta kupáchiyari nuyechani ?
2445. Iki'ja waní ! ke rimíchaka.
2446. Kalaka'pe nujña'kare ! Kele nawejaputenami kupichiyari riká jíñana wejáputenami ka'jná jiña ta kupichari riká nuwe'pika.
2447. Unká na waní kalé.
2448. E nacho'chiya ra'kunami ape'ta piño, ape'ta piño, ke. Unká.
- Yecha !
- Toujours rien. Alors les crevettes allèrent manger le yecha.
- Ça y est, cousins. Les crevettes ont vu que c'était le moment.
- Alors ils créèrent des poissons doux, des sardines et d'autres petits poissons pour se mettre dedans et aller manger le yecha.
- Tout le yecha partait en morceaux.
- Quand ils eurent fini avec la première hotte, ils passèrent à la suivante, puis à la suivante, et ainsi de suite jusqu'à la dernière.
- Sous forme de petits poissons, ils finirent par manger tout le yecha qui partait en morceaux.
- La rivière en devint toute blanche, et des morceaux flottaient à la surface.
- Voilà ! Ça ne lui servait vraiment à rien de jouer avec nos fruits ! Voyons ce qu'il va faire maintenant.
- De nuit, les enfants du paresseux allèrent se baigner et manger du yecha.
- Ils virent alors les restes de yecha flottant à la surface de l'eau toute blanche.
- Papa, papa ! appellèrent-ils.
- Qui a fait ce perdre tout notre yecha ?
- Il n'y a plus rien !
- Beaucoup de yecha flotte à la surface.
- Va voir !
- Et il alla voir.
- Il vit les restes de yecha éparpillés à la surface de l'eau toute blanche.
- Bon sang ! Qui m'a balancé tout mon yecha ?
- Qui a osé ? !
- C'est du boulot de ramasser ça ! Je suis sûr que ce sont ces satanés poissons qui m'ont tout saccagé !
- Il n'y a qu'eux !
- Ils sortirent leurs hottes de feuilles, les unes après les autres. Mais elles

2449. – Chite ta la’á nuká chaú waní.
2450. Piwata paineko ! ke rimichaka. Unká me ño’jó kalé pi’majó.
2451. E kaja ne’jichata piño rapumi chojé ña’jé wejápaja. Marí ke ño’paka.
2452. Kechami rili’chaka ta kuwa’la ñópo’jlo. Na paja rií ? Me’pó maka’lachini ri’wá.
2453. Kechami pe’iyoyá riká, marí ke rajño’kó.
2454. Eyá nácho’ta piño apa’la ají ke majó. Eyá napa’ta repo’ná rapú chojé. Chajrú chajrú. Kechami naka’ká riká richoje. Kajrá rápu itajona ke.
2455. Unká me ño’jó jíñana pa’ló namujluka’á rapú choje ja’chánoja rijulá choje.
2456. Iká choje jíñana jo’ó. Unká me ño’jó napa’ló. Richinúma’pa itari rapú nakoje.
2457. Unká nawe’pila mewaka rapú.
2458. Riká rili’cha ta iká chojé riki’cha ta yecha wejápaja.
2459. Lainchú iká ri’micha ta ka’je junapeje.
2460. Ra’chá riñé waphéreni ají ke páchojo ritata’chiya a’waná pe’iyó iká nakoje repo’cha ta waya nakoje.
2461. Rikuchiya ta kuwa’ta iñé waijlá. U’waká ripajika ta re’iyaje, pu’waká rikawitajika ta waya.
2462. Kaja najúwi’cha.
2463. Ņaké kaja ya’ka ta. Lapichami
– Yechá !
2464. – Oo !
2465. – Mekecha ?
2466. – Unká jo’o waní ta. Panakiyanaya jo’ó nuká, ke rimichaka.
2467. – Yee !
2468. Nawachiya piño. Wejí kele kuwa’ta kele kamú i’michaka.
2469. – Yechá
2470. – Oo !
2471. – Mekecha.
2472. – Yewichaja, pe’iyoká nujila i’jnaka, ke rimichaka.
2473. – Je. Yewichaja.
- étaient vides.
– Les saligauds ! Me faire ça !
Attendez un peu ! Vous ne vous en tirerez pas comme ça !
Et ils allèrent récupérer un peu ce qu’ils pouvaient.
Après il fit alors une nasse qui ressemble à une grosse hotte à cul rond, appelée *me’pó*.
Ce piège devient très étroit à partir du milieu.
Les poissons entrent, mais quand ils avancent un peu trop loin, ils ne peuvent plus ressortir.
- Ils se retrouvent prisonniers dans le ventre du piège.
- Une fois dedans, ils ne peuvent plus faire marche arrière.
Ils ne savent plus par où ils sont rentrés.
Quand il eut terminé sa nasse, il mit encore un peu de yecha à l’intérieur. Le soir, il alla la jeter dans l’eau. Il avait attaché le yecha à une longue ficelle jusqu’à des sonnailles qu’il avait perché en haut d’un bâton à l’intérieur de la maloca.
Il avait noué cette ficelle de sorte que lorsqu’un poisson tirerait sur le yecha, les sonnailles se mettraient immédiatement à sonner.
La nuit tomba.
Et une crevette revint.
– Yecha !
– Quoi ?
– Es-tu prêt ?
– Pas du tout. Je ne me suis pas encore lavé.
– Oh là là !
Et les crevettes attendirent jusqu’à huit heures.
– Yecha !
– Oui !
– Alors ?
– Presque. J’ai encore la moitié de mon huile.
Bon. Ça y est presque.

2475. Paú kele kuwa'ta kele chu kamú iná kemaka :
2476. – Yechá !
2477. – Iii !
2478. – Mekecha ?
2479. – Yewichaja.
2480. – Yoo. Yewichaja.
2481. Pajluwaja chojé kamú to'kó.
2482. – Yechá !
2483. Meña'rú.
2484. Yechá !
2485. Unká.
2486. – Yee !
2487. Eta ya'kata i'jicha nakupichaje. Ri'jicha ta ajñaje.
2488. Kaja unká merewa rimujluka'lacha kuwa'la chojé.
2489. – Chúwaka ja'yukumi.
2490. Palá keta maere upejlú ta piká, ke nemíchaka rijkló. Apala meke ri'má.
2491. Namicha riká. Nemicha rijkló : – Unká ta ja'yukumi. Pi'jnaniña.
2492. Meewa chi pipa'jó ?
2493. – Unká, nuwe'pí merewaka nupa'jiko, kaja ya nuwe'pí merewa ka numujlúka'jika.
2494. – A'e. Piká paja, ke nemíchaka.
2495. Unká nuwe'pila. Unká ta paala nuwe'pika.
2496. E'yonaja rimujlúki'cha richuwaja.
2497. Kaja ya marí ke chitaka rapú i'michaka. Ripajlichaka rijwa'té.
2498. E rimujlúki'cha richuwa kechami ripa'kolaje, unká riwe'pilacha merewaka rimujlúki'chaka richoje.
2499. E ritojo'cha kuwa'lá chojé. Yecha ta i'michaka. Ají ke riichakojla wa'té ke. Chii waya ñaki'chaka. Chii chii.
2500. – Jaikaa !
2501. Riyajalo ta kemíchaka pujarutajlo : – Ilé chuwa na ta paja kupari piyechani chuwá. Pa rikawítaka waya.
2502. Eja pujaru jecho'chó rilo'kopani.
2503. E Karipú Lakena amicha pujaru ta waicha. – Ja'yukumi, ja'yukumi. Ilé paminá waicha.
- Vers neuf heures du soir :
– Yecha !
– Ui !
– Ça y est ?
– Bientôt.
– Ah bon. Bientôt.
Vers une heure du matin :
– Yecha !
Silence total.
– Yecha !
Rien.
– Ah !
Et l'une des crevettes voulut en manger.
Mais elle ne trouva pas l'entrée.
– C'est le moment, cousins.
– Fais attention. On ne sait jamais.
- Après avoir regardé la nasse, ils lui dirent : – N'y va pas cousin.
Par où vas-tu revenir ?
Mais non, si je sais par où je rentre, je saurai bien par où revenir.
- D'accord. A toi de voir.
Mais moi, je sens bien que c'est dangereux.
Et Lajmuchi rentra quand même.
L'ouverture paraissait grande, mais ce n'était qu'une illusion donnée par la forme du piège.
Une fois dedans, au moment de rentrer, on ne sait plus par où on est entré.
Lorsqu'il tira sur le yecha pour l'emporter, il fit sonner les sonnailles dans la maloca.
– Ah !
La femme du paresseux dit à ce dernier : – Ça y est ! Quelque chose est en train de tirer sur ton yecha.
Regarde, il fait remuer les sonnailles.
Le paresseux courra droit vers sa nasse.
Quand les Karipú Lakena le virent arriver, ils dirent : – Cousin. Le maître revient.

2504. Eja rikulicha ripa'koloje penaje. Unká.
Ajní ño'jó ke. Unká.
2505. Ewa majoka ilé nata'ichajla riña'ká.
Unká. Ketana pamina ta iphichaka.
Chiri chiri chiri the'jé pe'iyojó riká.
2506. E riyaka'icho. Amichari marí ke chijle
ka itawá ta i'míchaka.
2507. – Itawá wejaputenami chi kuparinó
nuyechani, ke rimichaka.
2508. Chuwa pamájika ! Kalaka'pe
nujña'kare !
2509. Rácho'chiya kuwa'la chu riká. Ají ke
a'jná ño'jó.
2510. E riji'cha ta kuwa'la chiyá riká
ri'kakáloje riwilá ají ke.
2511. « Pi'kaniña, pi'kaniña » ke nemichaka.
2512. Reja nayaka'icho ta richaje.
- Nuyupa'tá rinurupita. Ají ke ja nuka'ta
rijñé ta ke rimichaka.
2514. Eja riwapi'cha riwó. Ee ee ee. Wapá
kawi'chi rijñé nakú kajmuyaja.
2515. Riwachiyaka rimata'takana
rimoto'kaloje riká.
2516. – Unká ! Pimata'taniña ! Make'wáchini,
make'wáchini ! ke nemíchaka ta.
2517. E ripháchiya riká riyajalo ta nakú.
2518. – Aa itawá ta ! Riká kuparinó
wayechani, ke rimichaka rojló.
2519. Pamá kajita pimoto'ó wajluwa riká ta.
Wajñachi riká !
2520. Ra'chá rojló riká.
2521. – Na aú chi numaja'taje riká ta, ke
rumíchaka.
2522. – Unká, ke rimíchaka. Ile ke ja pimoto'ta
riká ta, make'wachinija. Naje
pimaja'tanaji ta ?
2523. E kaja romoto'cha riká make'wachinija.
2524. – Yee ! Chuwa ta nakarona ta
kapichataka ja'yukumi michú, ke
nemíchaka.
2525. Kaja ka'jná najincha ta me'teni riká.
2526. Meke chi wala'jika ?
2527. Nawe'pichaka rinakoje ketana
nakeño'chiyaka nayumekanawa
- Lajmuchí chercha la sortie d'un côté
puis de l'autre, mais en vain.
Ils voulaient l'aider à s'échapper. Mais
c'était trop tard. Le maître arrivait.
- Ce dernier regarda dans la nasse, et vit
une petite sardine.
– Alors comme ça, c'est cette
misérable petite sardine qui me
saccage tout mon yecha !
Tu vas voir ! Tout ce travail perdu à
cause de toi !
Il emporta la sardine dans la nasse.
- Puis il la retira pour lui asséner un
coup fatal.
« Ne frappe pas, ne frappe pas »
crièrent les autres Karipú Lakena.
C'est alors qu'il l'observa.
– Je vais plutôt lui inciser la gorge
pour l'étriper, se dit-il.
Il incisa tout le ventre de la sardine, et
l'étripa encore vivante.
Il s'apprettait à la découper pour la
faire cuire.
– Non ! Ne la découpe pas ! En entier,
en entier⁷¹ !
Il l'apporta alors à sa femme.
– C'est une sardine ! C'est elle qui me
saccage mon yecha ! lui dit-elle.
Regarde. Fais-nous cuire ça. Qu'on se
régale !
Et il lui donna.
– Avec quoi, vais-je la découper ? dit-
elle.
– Non. Fais la cuire comme ça, en
entier. Pourquoi la découper ?
- Et elle la fit cuire ainsi.
– Oh ! Cette fois, ils l'ont eu notre
pauvre cousin ! dirent-ils.
- Ils s'apprettent à le manger.
Qu'allons-nous faire ?
Après avoir réfléchi un moment, ils se
crèrerent de nouvelles enveloppes

⁷¹ Make'wáchini (Yuc.). Cylindrique, oblong.

- nakarona pi'tuna, ama'yuna iyamá.
2528. E ne'jicha páchojo lapí.
2529. Re najme'chiya, e rimicha : – Apó chuwa nuyani wajñachi kají unká ina'ukelarita, iká kuparino wa'wachare, ke rimíchaka.
2530. E najincha ta itawá. Nawáchiya raphina yupa'takana.
2531. « Unká ! Iyupá'niya, iyupa'niya re'iyoja ! »
- Ajñá riká, ke nemíchaka.
2532. – Wajñá riká ta !
2534. Aú re'iyoja najincha riká. Unká nayupa'talacha raphina ri'mija naji'cha rinakiya ka'jrá ka'jrá.
2535. E raphina ñani ke kuju ki'cha kawakaje. Riká ama'yuna wayo'cha nawáko'chaja ke.
2536. Ñaké pi'tuna ta chiríchako ajní ño'jó ke nakulichako namakaloje me ño'jó ka naka'ká raphinami.
2537. Ñaké pujarú i'rita ya'ichako ma'makaru. Jiyá ji'la riya'icho ta.
2538. Eja pi'tuta ajmi'cha ri'wapu ta chiyá riká. Mooo.
2539. Jupejeno.
2540. – Na iká pawiyo'o ?
2541. – Aye !
2542. Pa'yú, na ta paja ajmi'chari nuká nu'wá chiyá ?
- Na chi ajmari piká ?
2544. Amichari kajrú pi'tuna ta.
2545. – Pi'tú ta ka'jná ajmi'chari piká.
2546. – Nachona chi najma'á piká ?
2547. Apala na ka'jná nakeja'ta piliyá, ke rimíchaka.
2548. Pika'jlá najló iñaphi.
2549. Apala jiña aphinami ka'jná nawata.
2550. E naki'cha jiña aphinami nojló, eja kiñaja na'chako ra'pejé.
2551. – Yee ! Iñaphi nakeja'a piliyá kele ! ke rimichaka.
2552. Ikupá najló piyuke jiña aphinami ta ke animales : des grillons noirs⁷², et des petites fourmis à dard⁷³.
- De nuit, les Karipú Lakena entrèrent dans la maloca.
- Au petit matin, il dit : – Levez-vous mes enfants. On va manger celui qui nous a fait perdre notre yecha.
- Ils prirent alors la sardine en s'apprettant à casser son squelette.
- « Non ! Ne le cassez pas, ne le cassez pas !
- Mangez, dirent-ils.
- Mangeons-le.
- Et ils le mangèrent sans rien briser de son squelette.⁷⁴
- Les petites arrêtes tombèrent par terre furent alors ramassées par les fourmis.
- Les grillons noirs vinrent aussi chercher les derniers restes d'arrêtes qu'ils avaient jetés.
- Pendant ce temps, l'un des fils du paresseux regardait le feu.
- Soudain un grillon vint lui mordre l'intérieur de l'anus.
- Il cria.
- Qu'est-ce que tu as à crier ?
- Aïe !
- Papa ! Quelque chose m'a mordu le cul !
- Qu'est-ce qui a pu te mordre ?
- Ils virent alors tous les grillons.
- C'est peut-être l'un de ces grillons.
- De qui la faute s'ils te mordent ?
- Peut-être te demandent-ils quelque chose ?
- Jette leur les arrêtes.
- Peut-être que c'est ça qu'ils veulent.
- Alors ils leur jetèrent les arrêtes, et les grillons se précipitèrent dessus.
- Oh ! Ce sont les arrêtes qu'ils te demandaient !
- Jetez leur toutes les arrêtes. Ils vont

⁷² Pi'tú (Yuc.). Grillo negro, grillo armadillo (Esp. Ver.). "Grillon tatou".

⁷³ Ama'yú (Yuc.). Hormiga (Esp. Ver.). Petite espèce de fourmi. Atta (?). Elle pique.

⁷⁴ Ka'jrá (Yuc.). Onom. Manger en détachant sans rien casser.

- rimíchaka. Nakapichatakaloje ichuwaja riká penaje.
2553. E nakupicha najló.
2554. Iñaphi napichiyaja ke waicha piño ne'jnachiyaja ke.
2555. – Yee ! Meke palá waní ! Kajona pitaka iñaphi wa'piya, ke nemíchaka.
2556. Meke palá waní raphina wa'tó wakapichataje chuwá riká.
2557. Kaja waja nañapáchiya piyuké naji'chaka raphinami napa'chiyaja ke nañapáchiya chuwa ta.
- Meke wala'jika ?
2559. E nachúchiya rapumi chuwá raphinami. Ripa'lá aphinami nachúchiya rápumi chuwa piño chuta ke, chuta ke.
2560. Piyuke nachúchiyaka raphina rápumi chuwa merewa ri'maká kele.
2561. To'tachomi itawá aphinami panakiyanaya chuwata.
2562. E nalawicho'cha riká napa'chiya ríjló kajmucha rií napa'chiya piño rapumi chuwá.
2563. Nañapáchiya. Phuuss napo'chaka
2564. Eja phiti reño'chaka.
- Ja'yukumi !
2566. – Aa ja'yukumi kemakaji nakú.
2567. Meke unká waní pema'lá pijló kemakana kele ja'yukumi.
2568. Meke wala'jika piká.
2569. Pacha pi'makajicha ta kapichachiyajla piká !
2570. Meke pani iká Karipú Lakena taja'kaje kalé le'jeruna.
2571. Maka'ni chi ikapichako, ke rimíchaka.
2572. Unká nuká kapichalo. Unká kapichakajo penaje kalé keño'ko nuká eja'wá chu, ke rimíchaka.
2573. I'majeri penaje mame'jiwa cha penaje i'majika nuká marí eja'wá chu, ke rimíchaka. Unká kapichalo maka'ni.
- Meke pi'makapoká pi'maka ? Kajapu pi'makajena ta kapichatakajla piká kele we'maká aú kalé we'mata piká.
2575. Iká pimá nakú makapichako i'makika nuká eja'wá chu ?
2576. Makapichako nu'makale numakapo'ko
- nous en débarrasser.
- Et ils leur jetèrent.
- Ils les virent alors revenir pour emporter le tas d'arrêtés.
- Oh ! C'est très bien ! Ils emportent toutes les arrêtés.
- Dorénavant nous nous débarrasserons ainsi des arrêtés.
- Enfin les Karipú Lakena finirent de ramener tous les arrêtés.
- Qu'allons-nous faire maintenant ?
- Et ils recollèrent chaque arrête à sa place. Celle de chaque côté, l'une après l'autre.
- Et ainsi ils finirent par remettre toutes les arrêtés là où elles étaient.
- Ainsi ils avaient reformé le squelette de la sardine.
- Ils prononcèrent ensuite une incantation pour le faire revivre.
- Après, ils lui soufflèrent dessus.
- Et en se réveillant, il sursauta.
- Cousins !
- Ah oui, tu peux le dire !
- Pourquoi ne nous as-tu pas écoutés ?
- Qu'allons-nous faire de toi ?
- C'est ta faute si ce bougre a failli t'avoir !
- Vous, les Karipú Lakena, pour parler toujours de mort, vous êtes des experts !
- Mourrez donc, puisque vous en avez tant envie !
- Moi, je ne meurs pas. Je ne suis pas né pour ça !
- Je suis immortel et invulnérable ! Je n'ai vraiment pas envie de mourir.
- Comment crois-tu que tu es revenu à la vie ? Ils t'auraient eux si nous n'avions pas été là pour te sauver. Est-ce ça pour toi être immortel ?
- Si je suis là c'est que je suis

- eyá kapichajo penaje nu'makela unká numakápo'lojla !
2577. – Kejo'o iká. Ñaké iká.
2578. – Meke unká waní ina'ukelari u'waita. Chuwa ramájika riká ta paja amájeri, ke nemichaka.
2579. Unká rile'jé kalé ilé a'wanacha. Unká riká kalé keño'tari marí eja'wá walakenajlo penaje
2580. Ne'makaloje ñakeje nakú nala'kaloje ñakeje maná a'wanacha wakeño'ta nala'kaloje ñakeje maná najluwá nala'kaloje keyajupakaji maná najluwá.
2581. Ñakeje wakaje penaje nawajákoloje ka'jná.
2582. Unká majopeja kalé i'maká.
2583. Achiñá yanikana pala iná kemakaloje yecha wakaje wawajájo wakaje wawajaje yuwaná ñakeje nakú kemákana i'makaloje penaje.
2584. Wakeño'ta a'wanacha. Iteta pujaru wejatenami ta kato nakú !
2585. Marí najichaka nuká ke, kaja nojñájika neká ta ee kalé palani ri'maje ! ke Lajmuchi kemíchaka.
2586. Muní wawe'pi mekeka wala'jika.
2587. Riká ikaja nakamáchiyakota. Majopeja kaja najme'chiya.
2588. Muní ke lapiyami pujaru yani ta i'micha a'pitaje.
2589. Nara'pá ta nalota kajena riwakaje pujarú ta i'jicha yecha ña'je riyamo, kajrú pujaru ta li'chaka yechala rili'chaka pupuchí. Yawi womá jenami rili'chaka ri'jí ta jenami, yawi ju'pa, yawi ji'má.
2590. Eyá pupuchí rili'chaka i'michaka ka(ra)'chiyaro. Iká riki'chata majopeja tami ya'icharo kawaka.
2591. We'juchami ne'jichakata riyajalo wa'té yecha ña'je yámojo riyani ta yurichaño rewaja pachu.
- immortel je vous dis, sinon je ne serai pas là pour le dire !
– Bon. Ça va.
– Le salopard, maintenant il va voir.
- Ces fruits ne lui appartiennent pas. Ce n'est pas lui qui a créé ce monde pour nos descendants.
Avec ces fruits, ils prononceront les incantations qui leur permettront d'organiser des cérémonies, et de s'inviter les uns les autres.
Ils y passeront même les épreuves d'initiation.⁷⁵
Ces fruits n'ont pas été créés comme ça pour rien.
Lors de la cérémonie du yecha, les hommes transmettront à leurs fils certains savoirs propres aux initiations.
Si nous avons créé le yecha, ce n'est quand même pas pour que cet abruti de paresseux fasse n'importe quoi avec !
Puisqu'ils m'ont mangé, il serait bon que je les mange à mon tour ! s'écria Lajmuchi.
Demain nous aurons trouvé un moyen de nous venger.
Et ils dormirent jusqu'au matin.
- Le lendemain, les enfants du paresseux allèrent se baigner.
Ce jour là, avant que leurs parents ne retournent chercher du yecha, le paresseux avait préparé beaucoup de gâteaux au yecha : le ventre du jaguar, le phallus du jaguar, la griffe du jaguar, la patte du jaguar.
Ce qui avait brûlé, il l'avait jeté par terre.
- Et le paresseux partit de bonne heure avec sa femme en laissant les enfants à la maison.

⁷⁵ Wajákaje. Passer l'épreuve d'initiation. « Se punir » notamment lors du rituel de Yurupari (qui apparaît plus loin dans ce mythe).

2592. Neká ta a'jichiyaño yuwají ne'wé wa'té.
Re pachi yecha maná. Yecha
kajwátajona natani'chata na'jichiayaka.
2593. Ajajuu, ajajuu.
2594. Pa'chi pa'chi minari ja'ri kuapáki
ja'yukumu wiriyú wiriyú paii, paii.
2595. Ñamori paki pinare ja'rikuapaki
ja'rikumu.
2596. Wiriýú wiriýú paii, paii.
2597. Kumoro'wa pakí pinare ja'rikua paki
ja'yukumu.
2598. Wiriýú wiriýú paii paii.
2599. Marí ke nataníchaka.
2600. Kajrú nataníchaka i'michaka.
2601. Nalapa'chiyaka yecha i'michaka.
2602. Kala yecha, mami yecha, aka'rú yecha,
pujaru yecha, pujúta yechane kele yecha
naalapa'chiya i'michaka.
2603. Iká natanicha maná.
2604. Karipú Lakena je'micha natanika.
2605. – Yee ! Unká pujaru ta le'jé kalé yecha
ilé kajena ta kajwata, ke rimíchaka.
2606. Chuwa namájika. I'jná chuwa,
ja'yukumi
2607. E nácho'cho rejó. Amíchari na'pitako
neta chu.
2608. – Ilé ina'uké waicha, ke nemíchaka.
2609. Eta neichó.
2610. E nephicha nanaku páchojo.
2611. – Na ina'uké iká ? ke nemíchaka ta.
2612. – Weká.
2613. – Na chi iká ?
2614. – Unká, weká ina'uké we'makale
wa'paka
2615. – Ika chi iká Karipú Lakena nemá nakú
i'mari makana i'makaji yani ne'makare
nakú. Iká chi iká ?
2616. Meke kajonojona waní iká ! ke
nemíchaka. Unká waní iná amala iká
maarewa
2617. – Unká. Wa'palá wajé kalé wa'paka
- Les paresseux chantaient l'incantation du yecha⁷⁶ avec leurs jeunes frères.
- Ainsi chantèrent-ils.
- Les Karipú Lakena les avaient entendus.
- Oh ! Mais il n'est pas à lui ce yecha ! Comment peuvent-ils en faire l'incantation ?
- Ils vont voir ! Allons-y, cousins.
- Ils arrivèrent subitement, et ils les virent ensemble dans un hamac
- Il y a du monde qui arrive, dirent-ils.
- Et ils se levèrent, prêts à s'envier.
- Les Karipú Lakena entrèrent dans la maloca.
- Qui êtes-vous ? leur demandèrent-ils.
- C'est nous.
- Qui ça, vous ?
- Nous n'avons pas à nous présenter, nous allons où bon nous semble.
- Vous êtes sûrement les fameux Karipú Lakena, les Enfants de l'Existence ?
- Vous êtes vraiment très importants !
- On ne vous avait jamais vus par ici.
- Non. C'est la première fois que nous

⁷⁶ Mario indique que normalement le yecha ne peut être mangé que par les vieux, et après avoir prononcé l'incantation du yecha. Lorsqu'on en mangeait, il ne fallait pas non plus se toucher les cheveux, car il pourrait les faire blanchir.

- maarewa.
2618. Weká keño'tari marí eja'wá walakenajlo penaje marí a'wanacha weká kaja keño'tari riká te'rí kajemaka.
2619. Riká amákana nakú wa'pá maarowá wamakaloje na ta ko katako wa'wachare nakú.
2620. – Mere chi jara'pá ?
2621. – Riyechanare pa'yú kajwata, ke nemíchaka.
2622. – Meke ? ke nemíchaka.
2623. – Riyechanare pa'yú kajwata.
2624. – Jaika ! Me wakaje rikeño'tó yecha iká rimá nakú nuyechanare ? ke nemíchaka.
2625. Wale'jé ilé yecha, unká rile'jé kalé !
2626. – Meke cha chi riká yecha rikajwata,
2627. – Pa'yú aí ke chaje, pujaru aí kechaje.
2628. – Jaikaa ! Me ño'jó ilé kaje ta we'pí raí kechaje yecha. Meke ilé kaje ta chi keño'tari riká raí pujarú ai ta wani chaaa ! ke rimíchaka.
2629. E nayaka'ichó ajere ke yechalá ya'ichako jeyo'tákeja jirú ja'pí.
2630. E Lajmuchi me'chiya. Me'ta richaya.
2631. – Na chi kají ya'laro ? ke rimíchaka.
2632. – Yechala ami la'kare pa'yujlo. Ri'jí jiware jenami ka kele.
2633. – Ija ! Meka penaje ilé kaje ta wejáputa wa'wanachare ? Meka penaje ka unká rila'kaloje riwejapuka ta jiware jenami kalé i'maká wa'wanachare ! ke nemíchaka.
2634. – Ite ta ! ke Lajmuchi kemíchaka. Na penaje chi rila'a ta ilé ? ke rimichaka.
2635. – E iná ajñaka riká ?
2636. – Unká. Pa'yú kemari ñáta'pe kele yéchala. Ñáta'pe wani ajñapajoji a'waná jimaje iná ja'ó rinupami, iná yani yami iná ajñá makajwátakanaru iná ajñupo raú. Jeí ka'jná nori iná, ina'uké yawichá ka'jná nori iná.
2637. Pijápaka chu piwíla e'iyá mapeja iná wila apara'ka rinupami marí ke pa'yú
- passons par ici.
C'est nous qui avons créés cette terre pour nos descendants, avec ces fruits et tous le reste.
C'est en passant par ici que nous nous sommes demandé qui joue avec nos fruits.
- Où est votre père ?
– Papa est en train de chanter l'incantation de son yecha.
– Quoi ?
– Il chante pour neutraliser son yecha.
– Ah ! Quand a-t-il créé ce yecha pour dire que c'est le sien ?
Il est à nous ce yecha, pas à lui !
– Où est-il ce yecha qu'il a neutralisé ?
– Il y a celui-ci : la dent de papa, la dent du paresseux.
– Oh ! Mais ce saligaud ne sait rien du yecha. On ne peut donc pas parler de « dents du paresseux » !
- En regardant un peu plus loin, ils virent du jus de yecha écoulé sous une vannerie à égoutter.
Lajmuchi alla retirer la vannerie qui le couvrait.
– Qu'est-ce que c'est que ça ? demanda-t-il.
C'est le jus de yecha que maman a préparé pour papa. On dirait du pus sorti de son zizi.
– Oh ! Mais que font-ils avec nos fruits ? Ce n'est pas pour ça que nos fruits ont été créés !
- Le saligaud ! s'écria Lajmuchi.
- Et ça se mange ?
– Non. Papa dit que c'est dangereux. Si nous en mangeons sans protection, une branche peut nous tomber dessus ou nous transpercer. Surtout après la naissance d'un enfant, en engrasant, on peut se faire tuer par un serpent ou un sorcier.
Si tu touches tes cheveux, ils deviendront blancs, dit mon père.

- kemaka.
2638. – Ripajlá mapeja. Unká ilé kaje ta le'jé kalé marí a'wanacha, wale'jé marí a'wanacha ! Iká ra'ó nakú kajrú pura'jó.
2639. E riji'cha ta tapujlú riká. E ramo'chata yechala tapujlú kuu kuu.
2640. Ka'aa ra'chaka re'iyowa.
2641. – Yee ja'yukumi, ke rimichaka. Kewaka kele u'wai ta kema nakú !
2642. Ñáta'pe waní ta kají yechala. Kewaka kaja rila'ta, ñaké rinupana, ke rimíchaka.
2643. Unká yecha kalé ñáta'pe. Jiwi jakú rikeló'ta riká. Aú ñáta'pe riká. Riká la'rí ñáta'pe riká
2644. Kewaka rimaka ta ñaké riká. Pheñawila ajñájeño, palani kajwátakeja riká, e ri'maje palani.
2645. Eya walijímakana unká, nayani yami majopeja najñájika e riká najñupajo. Raú wajákajo yami ka'jná, lawichú yami ka'jná, arápa'kaji yami ka'jná.
2646. Majopeja rajñákana ilé rimaka ke riká a'waná ji'maje ka'jná iná ja'ó rinupami. Na jeí ka'jná nori iná rinúpami iná pachako ka'jná rinupami
2647. Iná jápaka iná wilá eya, iná wila apa'á rinupami.
2648. Marí kele rinupami.
2649. Kewaka rimá nakú, ja'yukumi. Ñata'pe wani riká.
2650. Unkaja ke rila'ta ñaké riká, unká rinúpami i'malajla.
2651. E namicha pupuchi pitalako.
2652. – Eta marí ?
2653. – Unká na kalé kele, yawi womá jenami, pa'yú la'kare kele.
2654. – Na penaje chi rila'ta riká ?
2655. Meke rimaka rinaku ? E iná ajñaka riká ?
2656. Unká iná ajñala riká. Ñáta'pe riká, pa'yú kemaka.
2657. Iná ajñupako rinupami jeí ka'jná nori iná, yawi ka'jná nori iná, rinúpami a'waná jimaje ka'jná iná ja'ó ina'uké Yawicha ka'jná nori iná, wajákajo yami, nayani yami, lawicho'kaji yami,
- Il raconte n'importe quoi ! Il n'a fait que le prendre, et il en parle comme s'il en était le maître.
- Lajmuchí plongea une tasse dans le jus et le but. Glou glou.
- Puis il rota.
- Oh ! Mais c'est vrai ce qu'il dit le bougre !
- Ce jus de yecha est vraiment dangereux. Il y a mis ses malédictions !
- Ce n'est pas le yecha en lui-même qui est dangereux, mais le sel végétal qu'il a ajouté.
- Donc il a dit vrai. Seul les anciens pourront en manger, et en se protégeant par incantation.
- Ce sera interdit aux jeunes hommes, à ceux qui viendront d'avoir des enfants, de faire un rite d'initiation, de faire du chamanisme, ou de chanter à un bal.
- Un tel engrangement pourrait être fatal.
- Comme il a dit, une branche pourrait nous empaler ou nous assommer, un serpent ou un sorcier pourrait nous tuer.
- Et si l'on touche à ses cheveux, ils vont blanchir.
- Telle est la malédiction.
- C'est vrai que c'est dangereux, cousins.
- Mais s'il ne lui avait pas mis une telle malédiction, il ne serait pas ainsi.
- Ils regardèrent les gâteaux.
- Et ça ?
- Ce n'est rien. Ce sont les desserts du jaguar que papa nous a préparés.
- Pourquoi donc ?
- Qu'est-ce qu'il en dit ? Ça se mange ?
- Non. Papa nous a dit que c'était dangereux.
- Comme sa graisse est maudite, on peut aussi se faire tuer par un serpent, un sorcier, se faire empaler ou percuter par une branche. Pas question non plus d'en manger après avoir passé

- arápa'kaji yami.
2658. Marí kaje yami iná ajñupo pa'yú kemakana.
– Na penaje ilé kaje ta a'a wa'wachare ? Me jajena ajñákaji ri'makale rila'ka riká.
2660. E riji'cha rinakiya marí ke chi'ta ka pupuchí. Iká rajicha riñapáchiyaka ajñákaji.
2661. Ka'aa ra'chaka re'iyowa.
2662. – Kewaka jayukumi kele u'waita kemá nakú riká.
2663. Kaja jiwi ra'á rinupana. Iká la'rí ñáta'pe riká.
2664. Kewaka pheñawani ajñáñojla riká palani kajwatakeja. Eya walijímakana, unká.
2665. Kaja iná ajñápakojla raú jeijlo apala no iná.
2666. Kaja riwomá jenami iná ajñá aú yurí yawi
2667. A'waná jimaje ka'jná iná ja'ó. Apala ina'uké yawicha ka'jná nori iná.
2668. Marí iná yani yami, lawichú yami, yáleje yami, wajakajo yami. Marí kele rinupaná, ke rimíchaka.
2669. A'jnare ke namichaka warophí ya'tachako.
– Eya ta, marí ke nemíchaka.
2671. – Unká na kalé kele, ke nemíchaka. Amílari pa'yú i'jí jenami.
2672. Ilé manupamiru e'iyonaja kajwátakeja palani rajñákana. Eya mapeja rajñákana, unká paala.
2673. – Iteta ! Kato la'rí riwejapukata jenami wawachare ! Meka penájeka ?
2674. E rajicha rinakiya rajicha.
2675. – Yee ! Ja'yukumi. Kewaka rimata nakú. Unká rika'la jiwi re'iyaje. Aú unká rinupami i'malá.
2676. Ajere ke yawi ju'pa ya'tachako.
– Eya ta marí ?
2678. – Ilé yawi ju'pá pa'yú kemaka.
2679. Na chi rinupami kají ?
2680. Unká rinupami i'mala.
- l'initiation, eu un enfant, fait du chamanisme, ou chanté à un bal. Sa graisse serait fatale.
- Mais qu'est-ce qu'il a fait à notre yecha ? Pourquoi l'avoir rendu si dangereux ? Il en prit un morceau de gâteau et le mangea.
- Il rota à nouveau.
– C'est vrai ce qu'il a dit le vilain.
- C'est à cause du sel végétal qu'il a mis dedans.
Seuls les anciens pourront en manger en se protégeant. Surtout pas les adolescents.
On deviendrait la proie d'un serpent.
- Manger les gâteaux du jaguar pourrait mettre en colère ce dernier.
On pourrait aussi se faire avoir par une branche, ou un sorcier.
Pas question non plus d'en manger après une naissance, une cure, un bal ou une initiation.
Plus loin, ils virent un gâteau en forme de nid de charançons.⁷⁷
– Et ça ?
– Ce n'est rien. C'est simplement la forme du zizi de papa.
Ce n'est pas dangereux, mais il vaut quand même mieux prononcer une incantation avant d'en manger.
– Le salopard ! Oser jouer de la sorte avec nos fruits !
Lajmuchi en prit un morceau et le mangea.
– Oh ! C'est vrai. Il n'a pas mis de sel végétal à l'intérieur. Donc c'est sans malédiction.
Plus loin, il y avait la griffe du jaguar.
– Et ça ?
– Papa l'appelle la griffe du jaguar.
– Et c'est dangereux ?
– Non, il n'y a pas de malédiction.

⁷⁷ Warophí, wawárophe (Yuc.). Nid de charançons (Yuc. *wawaru*).

2681. Mapeja walirimana ajñaka riká, pa'yú kemaka.
2682. E rajicha rinakiyana.
2683. – Kewaka rimana ta nakú. Unká ra'lá ripuni, aú unká rinupami i'malá.
2684. Ajere ke pupuchí ya'lachako
2685. – Ají ta, na penaje ka ?
2686. – Yawi woma jenami pa'yú la'kare kele ka'taro iká riyuri ilereje.
2687. – Kaja chi rika'ká riká ?
2688. – A'a. Kaja rika'á riká, kaja u'ware wani rika'tako.
2689. – Je ! Wekaku ka'a rijló riká. Wale'jé a'wanacha rikatota nakú wekaku ña'á riká waka'chi riká.
2690. E naji'chó riká.
2691. E nemicha : – Meke ri'majika kaaji ja'yukumi ?
2692. – Pala noje wani kaaji rika'tako aú kalé
2693. – Unká kemachi paala riká. Na penaje wani chi palani riká ?
2694. – Palani nuwe'pi waka'jika junapeje riká juní yajné kalé ri'majika.
2695. E napayaki'cha richa marí ke *pacú* ke chitaka. Tapujlú rinaku junapeje.
2696. Marí i'majere wakeño'takare pupuchí penaje.
2697. Marí rikára'tako pe'iyoyá. Aú rií i'majere kawachaphilani, ke rimichaka.
2698. Marí unká juni yajné kalé, aú unká rikajwátakana i'malaje. Unká kaja ñáta'pe kalé riká.
2699. Kaja kejami ri'makale wala'a marí walakenajlo nakulákaloje nanumó penaje. Eyá unká rimaná i'malá. Mapeja rajñákana i'majika.
2700. Le'wá kalé walipí ri'majika, mapeja rajñákana i'majika, unká nupami i'malaje.
2701. Aú ñaké wajló riká kawachaphilani. Unká rinupami i'malá wajló. Mapeja wajñaka riká.
2702. Maerejchami nemichaka pujaru yanijlo : – Chuwa a'a nojló po'rí ja'pí
- Les adolescents peuvent en manger sans protection, dit papa.
Il en mangea un morceau.
– C'est vrai. Il n'a rien rajouté, donc c'est sans malédiction.
Plus loin, il y en avait encore d'autres.
– Et ça, c'est pour quoi ?
– Ce sont des ventres de jaguars que mon père a fait brûler.
– Les a-t-il jetés ?
– Oui. Ils sont cramés.
- Bon. Nous allons les lui débarrasser. Maintenant qu'il a joué avec nos fruits, c'est à nous de les jeter.
Et ils les emportèrent.
Ils dirent : – Qu'est-ce que nous allons en faire, cousin ?
– Ils sont très beaux ceux qu'il a fait brûlés.
– A bon, tu trouves ? Mais pour quoi faire ?
– Je suis sûr que si nous les jetons dans l'eau, ils vont se transformer en poissons.
Ils les aplatirent, et les jetèrent dans l'eau.
Voici le gâteau que nous avons créé.
- Comme il est brûlé à la ceinture, nous l'appellerons le « ceinturé »⁷⁸.
Comme il n'est pas vraiment un poisson, il n'a pas besoin d'incantation. Il est sans danger.
Nous l'avons créé spécialement pour que nos petits-enfants. Ils pourront en manger sans aucune protection particulière.
Peu importe s'il est récemment fumé, ils n'auront rien à craindre.
- Voilà pourquoi nous pouvons encore en manger aujourd'hui sans précaution spéciale.
Après cela, ils dirent aux enfants du paresseux : – Maintenant alimentons

⁷⁸ Kawachaphilani (Yuc.). Pacú pintado (Esp. Ver.). Poisson (non id.) d'environ 40 cm de long, caractérisé par une rayure noire qui le traverse au milieu, dans le sens de la largeur.

	nula'chi pupuchí nujuwa.	le feu que je puisse faire griller quelques galettes.
2703.	Kechami no'pajika.	Après nous partirons.
2704.	– Je.	– Bien.
2705.	Na'cha po'rí ja'pí	Et ils alimentèrent le feu.
2706.	Ajere ke uwíla'pa ya'ichako.	Il y avait une hotte qui traînait ⁷⁹ .
2707.	Nemicha : – Na chi kele ?	– Et ça c'est quoi ?
2708.	– Unká na kalé, pujáola kele pa'yú a'ká rií.	– Papa l'appelle un <i>pujáola</i> .
2709.	– Riká ikára'a. A'a po'rí ja'pí.	– Mettons ça au feu.
2710.	– Unká ! ke nemichaka. Unká pa'yú watala rikara'takana.	– Au non ! dirent les enfants. Papa ne veut pas le brûler.
2711.	Apala mapakajyuma ajñata pa'yú ijlú chiyá.	Les abeilles ⁸⁰ pourraient lui manger les yeux. ⁸¹
2712.	Na iká pujáola kemakaji nakú pujaru ta wani pamá riwatake ramakana uwíla'pa kají. Unká pujáola ta kalé, ke rimíchaka.	– Il n'y a qu'un paresseux pour appeler ça un <i>pujáola</i> ! Ce n'est qu'une vulgaire hotte !
2713.	Na'chá po'rí ja'pí.	Et ils la jetèrent au feu.
2714.	Kajrú rilukuni'chakako. Kerápelapi i'michaka. Riká choje nakakicha chajrú. Riká juwila'pa juuu rilukuni'chako.	Elle s'enflamma d'un coup. Alors le feu prit en faisant beaucoup de braises.
2715.	Ejechami netachiya pají numaná.	
2716.	E napatachiya yuwaná ta.	Ensuite ils fermèrent les portes de la maloca.
2717.	Ilé ke chi amakana kele. Unká waní ina'ukelaruna mejñáchiyari wa'wachare waliya ajñá ejomi riká íki'ja wani. Chuwa amájika.	Et ils attrapèrent les enfants. Vous n'avez pas voulu nous laisser nos fruits, et vous avez osé les manger. Maintenant vous allez voir !
2718.	E narúki'cha neká po'rí ja'peje. Chajrú, chajrú.	Et ils les jetèrent les uns après les autres dans le feu. ⁸²
2719.	Piyuke naka'chiyako. E na'chá napó juuu.	En brûlant dans le feu, ils l'intensifièrent encore davantage. ⁸³
2720.	Pu'ja pu'ja pu'ja.	Leurs corps brûlaient. ⁸⁴
2721.	Ejechami nemíchaka : – I'jná, ja'yukumi wakulachi me ño'jó cha ka riká.	Ils dirent ensuite : – Allons le chercher maintenant.
2722.	Kaja nemicha najló i'michaka : "Ina'thana pujaruya pomí pa'yú i'jicha". Aú rejó ne'jicha rapumi chu pe'iyajwé kuru, kuru, kuru.	Comme les enfants leur avaient dit que leur père était à la source du <i>Pujaruya</i> , ils allèrent directement les trouver en courant.
2723.	Jemi'chari aphela nakú ke. Tha tha riwari'chakata. Tha tha.	Ils entendirent quelque chose qui sonnait comme des coups : tha tha.

⁷⁹ Uwíla'pa (Yuc.). Hotte utilisée pour transporter le milpeso.

⁸⁰ Mapakajyuma (Yuc.). Abejitas (Esp.Ver). Abeilles minuscules.

⁸¹ En brûlant, la hotte se transformera en ces petites abeilles. Celles-ci entreraient parfois dans les yeux de ceux qui abattent les arbres.

⁸² Chajrú (Yuc.). Onom. Bruit de jeter quelque chose dans le feu.

⁸³ Juuu (Yuc.). Onom. Bruit du feu qui fait beaucoup de flammes.

⁸⁴ Pu'ja (Yuc.). Onom. Bruit d'un corps en train de brûler.

2724. – Na ta ka'jná wara'ri ?
 2725. Pe'iyó yecha ina nakú nakuwa'chiyata kuwa'la yenú.
2726. Nawari'cha yecha, riká naki'chano kuwa'la chojé re'iyayá.
 2727. E nephicha na'pejé.
2728. Amichari napitakota yenu pajimajechaka yecha wara'kana nakú. Tha tha kajona ta.
 2729. – Meke wala'jika raú wenólake neká ta ? Kaji nayechane aú meke chi wala'jika ? Unká me ño'jó waña'la riká ñaké kuwa'la choje waja rikara'ta riká.
 2730. – Meke unká chi iwe'pila nakaji ñani wejapaja unkale ila'jla na ka'jná, ke rimichaka.
 2731. – Meke chi wala'jika ?
 2732. E pujaru ta ki'cha yecha kuwa'la choje.
2733. E nemicha : – Pa'pata, pa'pata. "Polo poló poló kawakaje."
2734. – Yee ! Meke no'páchiya nukuwa'lane liyá ? ke rimichaka.
 2735. Unká waniya no'pátalano nukuwa'lane liyá.
 2736. E nawari'cha piño napumi choje.
2737. Ñakeja kaja naki'chaka piño ja'páchiyari piño nakuwa'lane liyá. Polo, polo, polo kawákaje te're e'iyaje.
 2738. – Yee ! ke rimichaka. Meke wali'chaka ? Kají ukapu wa'pátalano kuwa'la punákiya ke nemichaka.
 2739. – Yee ! Ja'yukumi, chuwa ta riwe'ichaka ta !
2740. Meke chi wala'jika kaji ita'ká riká ? Na chu chi wata'je riká ? Ñaké unká na i'malá wata'kaloje riká maare.
 2741. Laka iphicha nanaku.
 2742. – Nulakena, na ila'á ?
 2743. – Unká na kalé wala'á, chuchú, ke nemichaka. Kaji pujaru weja(pu)tenami ta kátaró wa'wachare nakú. Riká ta wawata nókana.
- Qui peut donner de tels coups ?
 Le paresseux et sa femme avaient accrochés leur panier à mi-hauteur de l'arbre yecha.
 Ils fracassaient les écorces de yecha, etjetaient les fruits dans leur panier. Les Karipú Lakena arrivèrent sous l'arbre.
 Ils les virent l'un en face de l'autre en train de frapper le yecha.
- Comment allons-nous les tuer ?
 Nous ne pouvons pas les atteindre avec ce panier juste devant.
- Ce n'est pas ça qui va vous arrêter quand même !
- Mais comment faire ?
 Le paresseux jeta un fruit de yecha dans le panier.
 Les Karipú Lakena dirent alors : « Manqué, manqué. Dégringole⁸⁵ par terre. »
- Oh ! Comment ai-je pu manquer mon panier ? dit le paresseux.
 Je ne la rate jamais d'habitude.
- Et ils se remirent à fracasser les écorces de yecha.
 Puis il jeta encore un fruit qui passa à côté du panier.
- Oh ! Comment allons-nous faire si nous les faisons passer à l'extérieur du panier ?
- Cousins. Bientôt, il va comprendre !
- Il nous faudrait quelque chose pour râper.
- Le grand tinamou arriva vers eux.
 – Que faites-vous mes petits-enfants ?
 – Rien, grand-père. Nous voulons juste tuer ce salopard qui gaspille notre yecha.

⁸⁵ Polo polo (Yuc.). Onom. Bruit de quelque chose qui tombe d'un arbre en rebondissant sur les branches.

2744. – Na aú chi inoje riká ?
2745. – Kaji yecha waji'chaje e'iyonaja unká na chu wata'jlá riká.
2746. E rito'chiya najló ritajné.
2747. Marí chu ita'a riká. Marí kaje aú kawe'reni laka tajné riyámojo.
2748. Rika chu nachi'ya yecha chu chu chu.
2749. Marí ke ño'peka pajlúwaja i'rata ke ño'peka.
– Chuwá ta !
2750. E kaja juwíla'pa naka'chiyaje i'michaka.
2752. Iká ja'charo rinakoje ta chu'tá mapakajyu rijklú taa choje. Meee juu.
– Aa ! Mapakajyu ja'chó nujlú choje ! ke rimichaka.
2754. Apala ta yuwaná ka'chiya ka'jná pujáola nuwe'pika. Pa, mapakajyu ja'chako nujlú choje ! ke rimichaka.
2755. Chu'ta piño apo'jo pumi ta.
2756. Juu yuwaná ka'chiya ka'jná pujáola. Pa mapakajyu ja'chako nujlú choje.
2757. E rimichaka : – Chuwa ta riwe'pichakata weká palá ketaje !
2758. Wa'té ke mukú nama ji'chako ritakú choje.
2759. – Juuu, ke rimichaka. Meke noma'ka nuyani mela ? Ke rimichaka.
2760. “Ja'yukumi, chuwa ta kaja riwe'pichaka ta riká ilé numicha nakú i'michaka.
2761. Pala ke inota riká ta !”
2762. – Juu nuyani mela noma'ka. Pa ina'uké ka'tajika nuyani, ke rimichaka.
2763. I'jná wapa'chó, ke rimichaka.
2764. – I'jná.
2765. Eja na'pachiya ta naju'pá pachiyaka.
2766. E ko'jó ko'jó nawituki'chaka yewichami nepaka nakuwa'lane ejé.
2767. E nemicha : – Chuwaka !
- Avec quoi allez-vous le tuer ?
– Avec ce yecha que nous avons apporté, mais nous n'avons rien pour le râper.
Alors le grand tinamou leur montra son tibia.
Prenez ça, c'est bien pour râper.
- Et ils l'utilisèrent pour râper leur yecha.
Ils firent alors une grosse boule de pâte de yecha.
– Maintenant !
Les cendres de la hotte *pujáola* y étaient.
Lajmuchi lança vers le paresseux un morceau de pâte qui, transformée en abeille, plongea dans son œil.
– Ah ! Une abeille est tombée dans mon œil ! cria-t-il.
Les enfants ont dû brûler notre *pujáola* !
- Et paf ! Une autre plongea dans son autre œil.
C'est sûr qu'ils l'ont fait cramer !
Regarde, une autre vient de tomber dans mon autre œil.
Lajmuchi dit : – Maintenant il va savoir que c'est nous !
Le paresseux renifla⁸⁶ l'odeur de la pâte.
– Oh ! Je sens l'odeur des enfants.
- « Cousins, je vous avais dit qu'il allait s'en rendre compte !
Ne le ratez pas ! »
– Je sens bien l'odeur de mes enfants.
Des gens ont dû les brûler !
Rentrions !
– Oui, allons-y [répondit sa femme].
[En entourant le tronc] ils s'accrochèrent l'un en face de l'autre avec leurs griffes.
Et ils descendirent d'un coup jusqu'à leur panier.
« C'est le moment ! »

⁸⁶ Mukú (Yuc.). Onom. Bruit de sentir quelque chose avec le nez.

2768. E na'chá arepayu yecha e'iyajé
2769. Iká aú nenocha pata'la yecha ina nenocha ta.
2770. Wa'té ke kajrú yecha ina amúri'chaka.
- Pala ke paja !
2772. Apú piño na'pata'tachaka riliya ta. Uu te'jé mujulá penaje.
2773. Pala ke paja !
2774. Nenocha piño pa'tú piwawá penaje.
Kajruni pato'tachomi.
2775. – Meke chapú wani ila'ká ?
2776. Kaja ta chuwa yecha to'keja tajicho chuwa.
2777. E yuricharo wejapaja ñani, marí ke ñani ño'peka.
2778. E nephicha yecha ina amúri'chaka ejé rata'ichajla riwitúka'ka kawakajejla yecha iná nakuwá.
2779. Chajrú, chajrú. Unká.
2780. – Palá ke paja !
2781. Riká ta nenóchajla.
2782. Pa ra'chako riyajalo ta nakoje. Mata pe'iyoyá runaku ta.
2783. Uu te'jé.
2784. Ejechami riwe'ichaka ta neká.
2785. “Chuwaka ina'uké kapíchataka weká !”
2786. Eja rácho'cho ta yenoje.
- Ilé inoka riká ta !
2788. Ña'jí nenóchajla riká. Unká.
2789. Chuwa ta unká palani kalé. Eko amá.
2790. E riji'cha pa'tú pa'tú pa'tú riwirulá chojé.
2791. E richiri'chata yecha iná rinakuwa chirí chirí yenoje.
2792. Pajluwaja choje cha kamú to'kó e kamú i'michaka yenuya yecha ji'wataya rawakáchiya kamú kamare ipi waka waka.
2793. Marí ke ño'peka ima'ni kamú ipi, kaja ri'jrichata chuwa i'michaka ñáta'pe
- Les Karipú Lakena mirent la foudre à l'intérieur de leur [pâte de] yecha. Et avec ça, ils touchèrent le tronc de l'arbre à yecha. L'endroit touché se mit alors à gonfler. – Visez-le bien ! Ils en tirèrent un morceau qui passa à côté et se transforma en termitière *mujulá*.⁸⁷ – Appliquez-vous ! Ils en tirèrent un autre qui, en se collant sur le tronc, se transforma en énorme termitière *piwawá*.⁸⁸ – Mais qu'est-ce que vous fichez ? A force d'en coller partout, nous n'avons presque plus de yecha. Il n'en reste plus qu'un tout petit peu. Ils grimpèrent alors jusqu'à l'endroit du tronc qui avait gonflé, et il essaya à nouveau de les avoir. Il tira deux morceaux, mais les manqua encore. – Ne le loupez pas ! Ils essayèrent encore. Enfin, l'un d'eux asséna un coup à la femme du paresseux, qui la coupa en deux. Elle tomba jusqu'au sol. En voyant cela, le paresseux s'écria : « On nous tue ! » Et il remonta vite en haut de l'arbre. – Tirez-lui vite dessus ! Ils essayèrent, mais en vain. Maintenant ça ne va plus aller. Vous allez voir. Le paresseux monta jusqu'au sommet de l'arbre. Puis il fit s'allonger l'arbre de yecha. Vers une heure, le paresseux recueillit les fils de lumière du soleil. Il les rassembla pour en faire une grosse corde, et parvint à s'y hisser

⁸⁷ Mujulá (Yuc). Termitière dont les cendres sont utilisées lors des incantations pour être ensuite absorbées.

⁸⁸ Piwawá (Yuc.). Enorme termitière, qui à la différence du pujulá, n'est pas utilisée par les Yucuna.

- ri'michaka.
2794. – Chuwa ta naji ta kapichatajika weká !
2795. Riphichakata kamú nakú wa'té ke richiyakata kamú sujwí manaí chiyó rajúwa'chiyata ina'uké.
2796. Sujwí piyuke a'jná ño'jó. Mapá ke lapí i'michaka.
2797. – Meke chaú waní ! Meke wala'kaloje penaje ?
2798. – Ilé kaje numá pala inoka riká pacha rikapichata weká.
2799. – Chuwa meke pani iká ja'yukumi kapichakajo kalé le'jeruna ?
2800. – Meke chi wala'jika pi'maka ? We'makachi pi'maka.
2801. Meke wala'jika kalajiruwaka ? Meke la'je wa'paje ?
2802. Chuwa me ño'jó wajña'je wa'jnewa kalajiruwaka ?
2803. – Ikapichó, unká nuká kapichalo ! ke rimichaka.
2804. E ne'micha wa'jini lapi.
2805. Kaja waja me'pijí nocha neká.
2806. Lajmuchi kemichaka : – Me'pijí nuká ja'yukumi.
2807. Lapicha ka'jná majó nukulaku numuno ajawa a'wanacha paineko.
2808. E Lajmuchi keño'chiya riyumakana ku'jrí.
2809. Ika chu rikulicha a'waná ichala a'jnewá.
2810. – Eta weká ña'rí me'pijí panaku !
2811. Ņaké manai piká ajñaka pa'jnewa ke, i'jná we'jnachi rapumi chu !
2812. E nakeño'chiya nayumekanawa ku'jrina.
2813. Neká chu na'chá na'jnewa ajñaje pulu, pulu, pulu.
2814. A'wanachala icha napiro'cha marí ke najóro'pa ke.
2815. E nawitúki'cha.
2816. – Chuwa ta meke chi wala'jika chuwá ?
- malgré la chaleur.
- Maintenant nous l'avons perdu le salopard !
- Lorsque le paresseux atteignit le soleil, il le recouvrit, et il fit nuit tout d'un coup.
- Le soleil avait complètement disparu. La nuit était obscure comme du brai végétal.
- Quel dommage ! Comment pouvons-nous faire maintenant ?
- Je vous avais dit de bien viser. Maintenant il va nous tuer !
- Encore à parler de mort ! Vous ne pensez donc qu'à ça !
- Peut-être, mais c'est nous qui t'avons sauvés la dernière fois.
- Qu'allons-nous faire maintenant qu'il fait noir ? Comment allons-nous rentrer ?
- Et comment allons-nous trouver de la nourriture ?
- Allez-y. Mourrez. Moi, je ne mourrai pas !
- La nuit s'était installée pour durer. Alors ils finirent par avoir faim.
- Lajmuchi dit alors : – Moi, j'ai faim, cousins.
- Peut-être pouvons-nous chercher des fruits à manger ici même.
- Lajmuchi créa alors un kinkajou.
- Il se mit dedans pour chercher des fruits.
- Et nous ? Nous n'allons pas rester là à crever de faim !
- Si tu es assez hardi pour te chercher à manger, nous pouvons bien te suivre !
- Ils se transformèrent également en kinkajous.
- Ils se mirent à manger des fruits.
- Et ils finirent par être complètement pleins.
- Alors ils descendirent.
- Qu'allons-nous faire maintenant ?

2817. Nakeño'chiya a'waná wata yenuna wata jainami.
2818. Iká ji'wataje ne'jricha.
2819. Unká tapú nólacha karipú lakena. Jupi pajluwaja jarechi ka'jná ne'micha yenu ketana eja'wá juwi'lacha i'michaka.
2820. Kaja waja wata arúki'cha phichí jiwakaru ta we'pichayo wata arúki'chaka, ruká ajalaki'chayo : – Wata ! Wata !
2821. – Oo !
2822. – Meke cha ?
2823. – Unká jo'o kuani, ke rimichaka. Wajé wani nuwí a'kó ?
2824. – Yee ! Aji nakoje wená ke i'maje ja'yukumi, ke rimichaka.
2825. Na ta kele wa'rí waijla ? Marí napájika.
2826. E pajlúwaja jarechí ketana we'majika.
2827. – Meke chau wani !
2828. E ne'micha jupichami piño.
2829. – Watá !
2830. – Oo ?
2831. – Mekecha ?
2832. – Yee ! Unká jo'o kuani. Wajé waní nukumero'ko.
2833. E ne'micha piño pajluwata keri i'majemi phichí ta ajalaki'cha piño :
2834. – Watá !
2835. – Oo ?
2836. – Mekecha ?
2837. – Yee ! Unká jo'o waní. Wajé wani nukeño'tako.
2838. “Yee ! Unká jo'o wani, ja'yukumi.”
2839. Ne'micha ñaketana kaja e rojaláki'cha piño :
2840. – Watá !
2841. – Oo ?
2842. – Mekecha ?
2843. – Yee ! Unká jo'o waní. Pe'iyocha nutawa'ko chuwá.
2844. Yewíchaja kemachi ja'yukumi, ke rimichaka.
2845. E nawáchiya piño.
- Ils créèrent ensuite un très grand arbre *wata* [guamo sylvestre].⁸⁹
- Ils grimpèrent jusqu'au sommet.
- Ils restèrent ainsi sans dormir un long moment dans l'obscurité. Peut-être un an.
- Lorsque l'arbre se mit en fleur, la chef agouti s'en rendit compte et vînt appeler l'arbre : – Wata ! Wata !
- Ho !
- Es-tu prêt ?
- Non, pas du tout. Je viens à peine de fleurir.
- Oh ! Ça s'est bien pour nous repérer dans le temps, cousins.
- Qui peut appeler comme ça ? Allons voir.
- Nous devons rester ici pendant un an.
- C'est terrible !
- Et ils attendirent à nouveau un long moment.
- Wata !
- Quoi ?
- Es-tu prêt ?
- Oh non. Pas encore. Je commence seulement à perdre mes fleurs.
- Un mois plus tard, l'agouti appela à nouveau :
- Wata !
- Ho ?
- Alors ?
- Non. Pas encore. Je commence seulement à porter mes fruits.
- « Oh là là ! Ce n'est pas encore le moment, cousins ! »
- Ils attendirent encore un moment, et l'agouti appela encore :
- Wata !
- Quoi ?
- Es-tu prêt ? ?
- Non. Pas encore. Mes fruits sont seulement à moitiés mûrs.
- « On dirait que c'est pour bientôt, cousins. »
- Ils attendirent encore.

⁸⁹ Wata (Yuc.). Guamo de monte (Esp. Ver.). Inga sp. Les fruits ne sont consommés que par certains animaux comme l'agouti.

2846. Ñaketana kaja e ruwá'icha :
 2847. – Watá !
 2848. – Oo !
 2849. – Mekecha ?
 2850. Yewichaja kemachi. Waje wani
 nukeño'ka kala'pa la'kajo.
 2851. "Chuwa ta yewichaja wephátaka
 pajluwaja jarechí."
 2852. E ne'micha piño ñaketana. Jupi
 ruwe'ika kechami rojaláki'chaka piño
 riká wata.
 2853. – Watá !
 2854. – Uu !
 2855. – Mekecha ?
 2856. Pe'iyocha nuka'ka kala'pa, ke rimicha.
 2857. "Yewichaja."
 2858. E ne'micha iyama kua'ta keta keri
 ka'jná.
 2859. – Watá !
 2860. – Ii !
 2861. – Mekecha ?
 2862. – Yewichaja.
 2863. "Wená chuwa."
 2864. Ne'micha kaja ewaja wata tawa'icho.
 2865. E rojalaki'cha piño :
 2866. – Wata !
 2867. Meñaru.
 2868. – Wata !
 2869. Meñaru.
 2870. – Wata !
 2871. – Ilé ka'jnó nuká.
 2872. Cha'chá cha'á ra'chó kawákaje.
 2873. Eta phichí ta jecho'cho rajñaje
 kalajeruwaka
 2874. "Ujú ! Chuwaka maere."
 2875. Lajmuchi tuwicha wata icha. Marí ke
 ñó'peka.
 2876. E rimichata : – Ja'yukumi. E iwe'pika
 mereka kamú i'maká wajúwa'ka
 i'maká ? U'waita yakátaka eja'wá
 wacha i'maká ?
 2877. – Kaapí, unká wamala mereka ri'maka.
 2878. Apú kemichari unká kaja. Apú ñakeja
 kaja.
 2879. – Eta piká ? E piwe'pika mereka
- Et elle appela :
 – Wata !
 – Oui !
 – Alors ?
 – On dirait que j'y suis presque. Mes
 fruits commencent juste de noircir.
 « Ça va bientôt faire un an. »
- Ils attendirent encore un temps. Et elle
 appela encore :
- Wata !
 – Ui !⁹⁰
 – Es-tu prêt ?
 – Mes fruits sont seulement à moitié
 noirs.
 « Presque. »
- Sept mois plus tard :
- Wata !
 – Ii !
 – Alors ?
 – Bientôt.
 « Ça va être le moment. »
- Enfin le *wata* avait grandi.
- Elle appela encore :
- Wata !
 Silence.
 – Wata !
 Aucune réponse.
 – Wata !
 – J'arrive.
- Et le fruit tomba par terre.
 L'agouti se précipita pour le manger
 dans l'obscurité.
 « C'est le moment ! »
- Lajmuchi décortiqua les fruits de
 guama sauvage.
- Il dit : – Cousins. Savez-vous où était
 le soleil quand nous avons été
 obscurci, quand cet affreux nous a
 éteint le monde ?
- Aucune idée. Nous n'avons pas fait
 attention.
- Ils répondirent de même les uns après
 les autres.
- Et toi ? Sais-tu où il était ?

⁹⁰ Les réponses se font avec une voix de plus en plus aigüe.

- ri'maká ?
2880. – Unká kaja nuká we'pila.
2881. Kaja kele ta chaje tuyaka'ó i'maká nakoje. Unká nomala mereka kamu i'maká.
2882. – Meke chau wani wala'ká (r)i'jwa'té ! ke rimichaka.
2883. Meke chi wala'jika ? Unká meke wala'la kaji kapichakajo kalé.
2884. – Meke paní iká Karipú Lakena kapichakajo kalé le'jeruna.
2885. Ikapicho. Unká nuká kapichalo ! ke rimichaka najló.
2886. – Meke chi wala'jika ? Pi'maka jakicha nuká. Kají yewíchaja nutaja'ka me'pijí nakú.
2887. E ri'jichata wakapá.
2888. Riká aú rito'chiya wakapá ají ño'jó ke, ají ño'jó ke. Unká.
2889. Juni ji'lami ejo piño juni wilape ejo. Unká.
2890. Ají ño'jó piño eja'wá pa'lá chojó. Majó riloko'pani piñó.
2891. – A'a, ke rimichaka. Maere pe'iyó eja'wá we'má nakú ja'yukumi.
2892. Ají loko'pani kamú i'má, u'waita júwa'taka we'maka.
2893. Meke chi wala'jika ? Ya'jná yenúlaje.
2894. – Pala ke pajá iká !
2895. E ri'ji'chata wata ichá.
2896. Iká riki'chata pukú, pukú thou.
2897. Ají ño'jó, ke pukú pukú thou.
2898. Ají ño'jó ke pukú pukú thou.
2899. – Aa ! Maere pe'iyó, ke rimichaka.
2900. Unká riká kalé chatari eja'wá chu i'makana, ke rimichaka.
2901. E mapeja Lajmuchi ta nóchaka Je'chú jimá wata icha aú. Thu thu.
2902. Kaja waja ripachiya ri'makaji ta nakú. Thu
2903. Muku'u wejápaja ñani kamú pachiyaka pá iwijí ñani kamú pachiyaka. Pa iwíji ñani jo'ká páchojo ke.
2904. – Yee ! Ja'yukumi. Meke iká manai waní ? ke rimichaka. A'laka nuñaté.
- Non, je ne sais pas non plus.
Je le regardai lui, pas le soleil.
- Il nous a bien eus !
- Que faire maintenant ? C'est la fin.
- Encore à parler de mort !
- Mourrez donc, vous ! Moi, je ne mourrai pas !
- Mais que faire ? Je vais bientôt crever de faim.
- Lajmuchí prit alors sa massue.
Il la dirigea au nord, au sud. Mais non [il ne ressentit aucun signal].
Puis vers l'Est [l'aval] et vers l'Ouest [l'amont]. Toujours rien.
Alors il la dirigea vers le ciel, à la verticale.
– Oui. Il est là, au milieu du monde, juste au dessus de nous.
C'est dans cette direction qu'était le soleil quand l'affreux nous a obscurcis.
- Mais comment faire ? C'est trop haut.
- Vous n'avez qu'à bien viser !
Lajmuchí prit un fruit de guamo sauvage.
Il le lança, et elle retomba.
Il en lança une autre, qui retomba également.
Et une autre encore.
- Le centre est par là !
Ce n'est quand même pas lui qui va nous gagner en ce monde !
Lajmuchí continuait à lancer des fruits dans le ciel.
Au bout d'un moment, il réussit à toucher au bon endroit.
Et un peu de la lumière du soleil éclaira comme une étoile. Comme un petit trou dans une toiture de maloca.
- Oh ! Cousins. Ne restez pas là aussi bêtement ? Aidez-moi !

2905. – Na aú chi wa’á piñaté ?
2906. – Iyaka’ó. Unká chi kamu kalé ka’jná amaro wejápaja ñani ? ke rimichaka.
2907. Mapeja nu’kichaka yenoje wata icha aú.
2908. Kaja waja pujaru ta ka’jná nuki’cha wila, ke rimichaka.
2909. – Jaika ! Jero’chi !
2910. E naji’cha wata icha. Kaja neno’chaka je’chú jima wata aú. Tho tho.
2911. Kaja waja nawijichi’cha riká ta mathá riyáte’lata. E riji’chata me’jé riyátela kamu kamare chiya.
2912. E namicha. Amichari rakúwa’ko ta.
2913. – Iija ! Kajita kúwa’ro riká.
2914. Ņaké namachi’yaka riyáte’la. Ņaké ra’lakachiyakata neká. Kajrú juni iná lama’kare ke rií i’jichaka. Aaoo.
2915. Napechumi Karipú Lakena ta ñáta’pe ne’michaka aú kalé nawiña’chiya wata ina. Nacho napa’jó iká ja’pejé. Namejña’chiyo ne’michó.
2916. Aú yakánani wata pheñawilá kemajika.
2917. E ra’lachiya neká ta. Chala, chala, chala namánoja ta eja’wá ejichaka i’michaka.
2918. Okóraka aú ra’lachiya neká puini ri’michaka pujaru ii.
2919. E namicha wani palá rakuwa’ko, e naji’chata wata icha.
2920. Iká chojé na’chá arepa’yú puku puku tauuu mathá rinaku pe’iyoyá.
2921. Uu tapujlú junapeje repo’nami ta ja’chako. Iká jewiña’ró juni pujaru penaje.
2922. Penaje riká pujaru junapi ipureni richijné jeweuchi ke richijné ta rinaku.
2923. – Ajá !
2924. Ejechami juni iichaka ima’ni puja’lá ri’michaka.
- Comment veux-tu qu’on t’aide ?
– Mais regardez. Vous ne voyez pas que c’est un peu de la lumière du soleil ?
Je n’ai fait que lancer des fruits au ciel.
J’ai sans doute réussi à toucher le paresseux.
– Ah le salopard ! Il va voir !
Ils prirent d’autres fruits, et les lancèrent au ciel.
Enfin ils découvrirent encore davantage le soleil en tranchant la main du paresseux.⁹¹
En regardant, ils l’aperçurent suspendu.
– Il est là, suspendu !
Comme ils avaient tranché la main du paresseux, celui-ci se mit à leur uriner dessus comme s’il pleuvait.
Mais, grâce à leurs pouvoirs, les Karipú Lakena firent pencher l’arbre sur lequel ils étaient, pour se protéger
- Les anciens disaient que c'est pour cela que l'arbre *wata* resta courbé. Comme le paresseux ne s'arrêtait pas d'uriner, le niveau des eaux commença à monter.
Cette urine était brûlante et empoisonnée.⁹²
Comme les Karipú Lakena pouvaient le voir suspendu, ils prirent des fruits de *wata*. Ils y mirent la foudre et d'un coup, ils le coupèrent en deux.
Le corps du paresseux plongea dans l'eau et se transforma en paresseux aquatique.⁹³
Sous l'eau, ses poils ont pris la couleur verte des algues.
– Ah ! [Nous l'avons eu !]
La température de l'eau monta jusqu'à entrer en ébullition.

⁹¹ Avant, Lajmuchi n'avait touché que l'un de ses doigts.

⁹² Elle serait à l'origine des poisons et autres substances toxiques.

⁹³ Juni pujaru (Yuc.). Perico de agua (Esp. Ver.). "Paresseux de l'eau". Animal esprit qui pourrait ressembler à un descendant du *Thalassocnus* (?), l'un des ancêtres préhistorique du paresseux. Selon Mario, l'apparition d'un tel paresseux serait un présage de mort.

- | | | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2925. | Namánoja ina'uké kapi'ichako junápeje ina'uké ka(ra)'chiyako. | Les humains mourraient ébouillantés. |
| 2926. | E kamejerina iichaño Karipú Lakena nakoje pakorona kajena yetú pakoro ya'ichó. | Les animaux fuyaient en grimpant aux arbres. |
| 2927. | Eyá riyaka'icho kawákaje. | Lajmuchi regarda en bas. |
| 2928. | Amichari ajópana kamejerina kapi'chako ina'uké kapi'ichako. | Il voyait les humains et les animaux mourir. |
| 2929. | – Yee ! ke rimichaka. Meke chau wani nakapi'ichako, ke rimichaka. | – Oh ! Quel malheur ! |
| 2930. | E Pakoro yaka'icho. | Une amazone farineuse s'était perchée en haut de l'arbre et regardait. |
| 2931. | Amichari maere ke juni i'michaka ra'pí. | L'eau commençait à les rattraper. |
| 2932. | Yewíchaja juni iphíchaka rinaku pujala ima'ni. | Elle arrivait presque à leur niveau. |
| 2933. | – Yee, ke rimichaka. Chuwaka wakapi'ichako. | – Oh ! Nous n'en avons plus pour longtemps. |
| 2934. | Ejechami Karipú Lakena kemíchaka : – Chuwaka u'waita kapichataka weká ! | Cet affreux aura fini par nous avoir ! |
| 2935. | Meke wala'jika ? | Qu'allons-nous faire ? |
| 2936. | Wala'jika rimaná chuwa. | Il faut prononcer une incantation. |
| 2937. | Apala ta u'waita kapichata weká walakenajlo, ke nemichaka. | Sinon il va nous faire disparaître, nous et nos descendants ! |
| 2938. | E na'chó rimaná la'jé. Weru, weru, weru. | Ils se mirent alors à prononcer des paroles magiques. |
| 2939. | Marí ketana eja'wá wilape yuíchako rikapicháchayakajla ne'michaka eje ripachiyo, ñaké naléjichaka riká | Tandis qu'il ne restait plus que ceux qui avaient fuis en amont, les Karipú Lakena parvinrent à déjouer la malédiction. |
| 2940. | E ne'wachiyaka riká, e nayakáchiyaka ripuchata rima'chare. | Ils cherchaient à faire redescendre l'eau ainsi qu'à réduire sa toxicité et sa chaleur. |
| 2941. | Ñaké rima'achare nóchaka neká. | Mais cette chaleur leur infligea de la fièvre. |
| 2942. | Jiwakajiwa nelo'chako rewé a'jnere. | Ils étaient touchés de paludisme. |
| 2943. | Ka(ja) wata rikeño'cha i'wakaje wejápaja. Marí ketana le'pé. | Lajmuchi réussit néanmoins à faire diminuer leur fièvre. |
| 2944. | Ñaké nali'chaka rimana chuwá. | Et ils reprisent leurs incantations. |
| 2945. | Marí ketana cha ri'waka ke chuwa ya'jnaka e'yonaja ima'ni ri'michaka. Unká yakála'cha kiñaja. | Chaque jour, ils faisaient baisser un petit peu la température de l'eau. |
| 2946. | Pajluwaja jarechi ketana ri'wichaka. Kaja maerejé ketana ri'michaka te'rí awa'je ri'wakaloje piyuke ejechami. | Au bout d'un an, l'eau s'était rapprochée du sol. |
| 2947. | Nemíchaka ichíritajlo : | Ils demandèrent alors à la sarigue ⁹⁴ : |
| 2948. | – Chuchú ichiri, ke nemichaka. | – Grand-père sarigue. |
| 2949. | Pamichakajla mekechaka okóraka | Pourrais-tu regarder si l'urine est |

⁹⁴ Ichirí (Yuc.). Chucha (Esp. Ver.). Sarigue à oreilles noires. *Didelphis marsupialis*.

- yákaka pijapichakajla rakú.
 2950. Piwe’ike pijapa rakú pika’tajiko.
- Apala ima’ni jo’o ka’jná riká.
 2951. – Je, nulakena, ke rimichaka.
- E ri’jichata rakú ja’paje. Rari’chata rijipita rakú. Chajrú maerejena che’e’e.
 2952. – Ayá, nulaké nuka’chiyó !
- Ralaki’chaka rijipí nakiyá chirí chirí richijné rijipí nakiyá piyuké.
 2953. – Chau wani nopi’chako.
- Newakana api’chako. Iki’ja wani rijipí nakiya, ke rimichaka.
 2954. – Meke chi pili’chako ?
2955. – Pujarú ii ta ka’chiyari nuká kaja nopi’chó nulakena, ke rimichaka iyaka’ó.
2956. E nayaka’icho. Amíchari unká rijipí chijné i’malachá. Kaja piyuke richijné lajo’chako rijipí nakiya.
 2957. – Yee ! Unká chuchú ! ke nemichaka. Unká papi’chako kale.
- Pala yuwaná penaje kemakaloje ichiri jipí ke rinapona rinaku kemakana i’makaloje.
 2958. – Kejo’o iká nulakena. I’michaka keja ñakéje i’majika.
- E nali’cha rimana ñaketana.
 2959. E wepanatajlo nemicha : – Chuchú ! Piká ta chuwa.
- Pata’nichakajla mekechaka okóraka yaka’ka.
 2960. Piwe’ike rijapa rakú pika’tajiko.
- E wepana witúki’cha rata’je. Rarúki’cha ri’wáchuje rakú. Chee.
 2961. – Jayá nulakena !
- Aú jewani wepana i’wáchuje. Marí ketana ejena rara’á ri’wáchuje i’maká rakú rikára’tako.
 2962. – Unká jo’o wani nulakena, ke rimichaka.
- Pa ! Kaja rikara’chiya nuji, ke rimíchaka.
 2963. E nali’cha piño rimana nañapáchiya.
- E wa’kuta : – Chuchú pikapi pamichajla mekechaka okóroka yakaka.
- encore chaude
 Pour savoir, tu dois te tremper sans te brûler.
 C'est peut-être encore chaud.
 – Bien, mes petits-enfants.
 Et il alla tremper sa queue.
- Aïe ! Je me suis brûlé !
 Et il perdit tous les poils de sa queue.
- Je me suis abîmé.
 C'est moche pour un chef de s'être abîmé comme ça !⁹⁵
 – Qu'est-ce qui t'arrives ?
 – L'urine du paresseux m'a brûlé.
- Ils virent qu'il n'avait plus de poils sur la queue.
- Mais grand-père. Tu n'es pas vraiment abîmé.
 C'est bien si les futurs enfants racontent ce qui est arrivée à ta queue.
- Bon. Il faudra bien m'habituer à rester comme ça.
 Et ils reprirrent l'incantation.
 Au hocco de Spix, ils dirent :
 – Grand-père ! A toi maintenant.
 Vérifie si l'eau s'est refroidie.
- Attention à ne pas te brûler.
 Le hocco descendit, et plongea ses plumes de queue.
 – Aïe aïe ! Mes petits-enfants !
 C'est ainsi que jaunit la queue du hocco.
- Ce n'est pas encore bon du tout, mes petits-enfants, dit-il.
 Regardez ! Mes plumes de queue sont toute brûlées.
 Ils continuèrent leurs incantations.
 Au callicèbe à fraise, ils dirent : – Grand-père, c'est ton tour de regarder

⁹⁵ Les animaux de la mythologie sont toujours implicitement considérés comme de grands ancêtres (des animaux actuels) ou des chefs.

2975. – Je.
2976. E wa'kú witúki'cha tapujlú riyáte'la.
Chee. Jaoó jaoó !
2977. – Ayá ! Nulakena nuka'chiyo !
2978. Rikara'tako i'maká ejena riyáte'la
jareni. Rejena rikára'to i'maká.
2979. – Yoo ! Nulakena, ke rimichaka.
Nopi'ícho. Okóraka api'chachíyari
nuká. Pamá. Kaja nuyáte'la ka'chiyo.
2980. Penajemi aú kaja nopi'ícho chuwá
nulakena.
2981. – Unká papi'chakacho, chuchú.
2982. Piyawa'chi waní riká piyáte'la jareni.
2983. – Kejo'o iká.
2984. "Meke kachuwaja waní riyakalacho !
2985. E nali'cha piño rimana.
2986. Kaja waja wejapaja puje'ni ri'michaka.
Palá iná ña'ká panaku ejeja.
2987. – Aa ! Chuchú jimu'u chuwa.
2988. Pamichajla mekechaka akoraka yakaka
piwe'ikeja ta pi'maká ka'jná pikata apú
kaje.
2989. – Je ! Nulakena.
2990. E riwitúki'cha. Kara, kara, kawakaje
rijapicha rakú. Chee.
2991. – Ayá nulakena ! Nuka'chiyo ! Eja apú
riyáte'la pijo'cho tapujlú riká ta
junápeje. Juu.
2992. – Ayá nulakena. Juu. Ayá nulakena
nukara'chiyo.
2993. Waicha riká majó kerapí majó.
2994. – Yee ! Kaja newaka api'ícho. Yee !
Nulakena. Nopi'icho u'warée waní, ke
rimichaka.
2995. – Meke chi pili'chaka ?
2996. Kaja nopi'chó. Pamá mekeka nuchijné
jewani.
2997. – Unká chuchú. Unká papichalacho.
Piyawa'chi kuani riká chuchú.
2998. Palá kemakaji i'makaloje jímu'u chijné
ke riwilá. Iká penaje piyawa'chi waní
pichijné yurichako, chuchú.
2999. – Ñaké iká, nulaké.
3000. E nali'chá piño rimaná.
3001. Ejechami kaja rimakári'chako máka'ri
okoraka rií i'michaka.
3002. Pujaru íí rikapichachiya aú ina'uké
- si l'urine a refroidit.
- Bien.
- Et le singe descendit tremper ses mains.
- Aïe aïe ! Ça brûle !
- C'est alors que ses mains devinrent toutes blanches.
- Regardez, cette urine m'a brûlé les mains !
- Je suis bien amoché maintenant !
- Tu n'es pas amoché, grand-père.
Tu t'habitueras.
- Bon d'accord.
- « Qu'est-ce que c'est lent à refroidir ! »
- Ils reprirent leurs incantations.
- Enfin l'eau restait brûlante, mais beaucoup moins qu'avant.
- A toi, grand-père singe hurleur.
Regarde si l'urine a refroidi.
- Bien ! Mes petits-fils.
Il descendit, il trempa une main.
- Aïe ! Ça brûle ! dit-il en laissant tomber son autre main.
- Aïe aïe ! Mes petits-enfants.
- Et il remonta tout rouge.
- C'est vraiment moche pour un chef de s'abîmer comme ça !
- Qu'est-ce qu'il y a ?
Regardez. mon pelage est devenu jaune.
- Mais non, grand-père. Ce n'est pas moche. Tu t'y habitueras très bien.
Comme ça on parlera des poils du singe hurleur.
- Bon, d'accord.
Et ils continuèrent leurs incantations.
- Enfin l'urine commença à s'assécher.
- Apparaissaient les morts ébouillantés.

- i'michaka.
3003. E Karipú Lakena wa'té juru'puna ta i'micha.
3004. Iyamá ruí jamerú inérukana ruká kaja. Ruji'chaka ruiwa Inérukana.
3005. Aú wemá ja'pú nakú tamijimi riká kajrú ina'uké taji'chaka neká tami rowaki'cha iká rowiña'chiya ja'pú penaje.
3006. Iká romoto'cha ina'uké tami ja'pú kalé ri'michaka royo'chiya riká rojñákalope
3007. Karipú Lakena we'píchaño ri'michaka ya'jná ne'michaka e'iyonaja nawe'píchaka riká.
3008. Aú nemicha juru'punajlo :
3009. – Chuchú chuwa i'micha wakuru chaje eko palá rojló ka'jnó.
3010. Ruwakára're kujnú wajló majó yewíchaja wataja'tako me'pijí nakú maere. Ají ke pimajika rojló.
3011. Aú nemicha najló : – Pata i'jnajika nakaje ajñaje ka'jnó okurú wa'té.
3012. Wawe'pí na ka rula'á rumá nakú !
3013. Aú wemá ijlo'ijna'ka piyá na ajñaje rujwa'té le'wá kalé a'jnejí ru'majika. E'iyonaja unká ajñalaje riká.
3014. – Je, ke.
3015. Kiñaja i'jnakká ro'jiká ku'jnú ijlo'penaje ta ipa'ta riká majó kaja.
3016. Yewichaja wataja'tako me'pijí nakú.
3017. – Je ! ke.
3018. E juru'punata i'jichá rejó.
3019. Iphíchari runaku rejó, ruñakare ejo Córdoba. Re ru'micha rejé nephicha runaku.
3020. – Okuru marí keja.
3021. – Marí keja no'ríná, ke rumíchaka.
3022. – Yee ! Merewa iká kele numá ?
3023. Mapeja wa'paka.
3024. Kaja pujaru chi'narikana kapichatajlá weká, okuru, ke nemichaka.
3025. Kaja kale wenota riká.
- Ce jour-là, les [ancêtres des] urubus étaient avec les Karipú Lakena. Jameru avait changé de nom. Elle s'appelait dès lors Inérukana. On dit que lorsqu'il y a beaucoup de mort, elle les convertit en fruits *ja'pú*.⁹⁶ Elle les fait cuire pour en filtrer le jus.
- Malgré la distance où ils étaient, les Karipú Lakena savaient déjà tout cela.
- Ils dirent alors aux urubus [qui en ce temps-là était encore des hommes]. – Quand vous serez auprès de notre tante, vous la saluerez bien de notre part.
- Qu'elle nous envoie de la cassave. Nous allons bientôt mourir de faim.
- Surtout ne mangez rien avec elle !
- Nous savons bien avec quoi elle cuisine !
- Même si ce qu'elle vous propose ressemble à de la nourriture, n'en mangez pas !
- Bien.
- Ne tardez pas. Revenez immédiatement quand elle vous aura donné de la cassave.
- Nous crevons de faim.
- Bien.
- Et les urubus partirent.
- Ils arrivèrent chez elle, dans les rapides de Cordoba.
- Bonjour ma tante.
- Bonjour mes neveux.
- Oh ! Mais où étiez-vous ?
- Nous nous promenions.
- Le paresseux a bien failli nous tuer, ma tante.
- Mais nous avons fini par le tuer.

⁹⁶ Ja'pú (Yuc.). Oreja de chimbe (Esp. Ver.). *Erisma japura*. Selon Mario, l'arbre ne donnerait des fruits qu'après que de nombreuses personnes soient mortes en même temps. Le jus se préparerait en gardant une diète pour éviter qu'il ne finisse par sentir mauvais. On y ajouterait par dessus des fruits de laurel (Yuc. *uwala*). Comme ces deux fruits se mélangent très bien ensemble, on dit que le fruit de *laurel* est la fiancée du *ja'pú*.

3026. Ilé kaje nakú chi iká ilewa !
3027. E nemicha rojló : – Okuru, ja'yukumi wakári'chari ripuráka'lo pijló.
3028. Eko palá nokúrujlo ka'jnó ruwakára're wajló kujnú majó yewíchajo wataja'taka me'pijí nakú.
3029. Aú nawakári'cha weká kujnú ña'je najló.
– Ñaké iká.
3031. Ñaké kajrú romoto'chiyaka ja'pú kajrú ritamí ya'ichako rowa'á. Kaja royo'chiyaka ja'pú.
3032. E'iyophá chiyá palá noje rimujlumi ya'ichako.
3033. Suru'puna yaka'icho ruchaje.
3034. – Na kaji palani waní ajñákaje okuru ?
Na chi kají pimoto'ó kajrú waní
– Unká na kale, no'rina, ke rumichaka.
Ja'pú kají.
3036. – Na penaje chi pimoto'ó riká ?
3037. – Nojñákalope. Ajñákaje riká ja'pú.
3038. Wajé wani kalé noyo'chiyaka riká.
Palani me'teni rapijo'kana.
3039. Kaja iná yurika riká jupi pani iyama kala.
3040. Kechami iná jepo'ká riká wíchu'pe choje. Marí ke ñopo'jlokano iká iná akúwa'ta jiyá cha.
3041. Jaré rila'kó.
3042. Ejechami iná ajñaka riká puja'tákeja.
3043. E piwátaka chu iná ña'á jiña. Ika jakoje iná ka'á riká.
3044. Jupi kaje pimoto'ó rakú.
3045. Marí ke iná ajñaka riká. Ja'polá rií, ke rumichakata najló.
3046. Aú nemicha : – E chi palani wajñakala riká ?
– A'a. Ajñakarejla riká. Naje chi unká ajñala riká ?
3048. Ñaké ajñakaji riká, pa nojñaka riká.
3049. E pajluwaja kemichari : – Ja'yukumi kemichari wajló i'michaka. Pa. I'jnájika na ajñaje ka'jnó rujwa'té, ke i'michaka.
3050. Apala riká ka'jná rimicha nakú i'michaka wajló.
3051. Meke ina'uké ruká okuru ajñayo riká ?
3052. I'jná wajñatachi riká !
- Alors c'est ça que vous faisiez !
Puis ils lui dirent : – Ma tante, les Karipú Lakena nous font porter ce message pour toi.
Ils te saluent bien et te demande de leur envoyer de la cassave. Ils meurent de faim.
Ils nous envoient pour aller leur porter.
– Bien.
Alors elle mit à cuire beaucoup de *ja'pú* avec tous ceux qui étaient morts près de chez elle et en filtra le jus.
Dans le filtre, il ne restait plus que de la poudre.
Les urubus la regardaient faire.
– C'est quoi ce que tu cuisines, ma tante ? Ça a l'air bon.
– Rien. Ce ne sont que des fruits de *ja'pú*.
– Pourquoi les fais-tu cuire ?
– Pour les manger. Le *ja'pú*, ça se mange.
Maintenant que je les ai filtrés, on va bientôt pouvoir se régaler.
On va encore les laisser reposer pendant deux jours.
Puis on les mettra dans des cônes de feuille, pour les suspendre au dessus du feu.
Ils deviendront tout blancs.
Puis on les mange chaud.
Si on veut, on peut les mélanger avec du poisson
On le cuit dans le jus.
On appelle ça la soupe au *ja'pú*.
- Ils lui demandèrent alors :
– Pouvons-nous en manger ?
– Bien sûr. Pourquoi n'en mangeriez-vous pas ?
J'en mange bien, moi.
L'un d'entre eux dit :
– Lajmuchí nous a recommandé de ne rien manger avec elle.
C'est sans doute de ça dont il parlait.
- Comment peut-elle en manger alors !
Allez, mangeons-en !

3053. Unká meke wala'jlá.
3054. E ka'jná meke rula'kelo, unká iná ajñalajla riká. Ajñakaji ri'makale rojñaka riká. Unká meke rula'ló.
3055. Kaja na'chako ina'uké mujumi ajñaje.
3056. Riká najñachiya piyuké sují ke neká ta.
3057. – Mere pani ta nakarona ta ?
3058. Chuwa wataja'jika me'pijí nakú.
3059. I'jná wa'pachi ja'yukumi.
3060. Naje wawata nakaona ta ?
3061. Na naku paja namalá'ota ?
3062. Kaja wawe'pi na ka okuru la'ká ru'má nakú ina'uké tami romoto'o kele ja'pú penaje.
3063. Apala riká ka'jná najicha ta rujwa'té, ke nemichaka.
3064. I'jná wamaijlá.
3065. Na'picha.
3066. Meke paja rimichaka runaku romi'chaka namejé waicha.
3067. Kaja ruli'cha ruwimano.
3068. – No'ri yani nuká ! No'ri yani nuká !
3069. – Jaiká ! Na ta kele iyari nuká Lajmuchi kemíchaka.
3070. – Naje ilé kaje ta piráma'a weká ? Wenótachi ruká ta ? ke rimichaka.
3071. – Naje pinó ruká, ke ajópana kemichaka.
3072. Ruká kalé ta la'rino wajló a'jneji, ke nemichaka.
3073. – Na penaje kalé ta ilé kaje ta piráma'a weká ?
3074. -Kaapi. Wajlá mekeka rumajika.
3075. E nephicha pila pila majó.
3076. E Lajmuchi kemicha rojló : – Nokuru, marí keja piká ?
3077. – Yee ! No'ri michuna ñákami.
3078. – Aa ! Na la'jere nuñakami nuká na no piyá maere ? ke rimichakata.
3079. – Na ika, no'ri, no'rí kemakaji nakú ?
Ça ne peut rien nous faire.
Si elle n'en mangeait pas, on n'y toucherait pas, mais là elle en mange sans problème.
Alors ils se jetèrent sur la poudre de cadavres humains.
Quand ils eurent tout mangé, ils [se transformèrent en vautours et] ne revinrent jamais.
[Pendant ce temps, les Karipú Lakena se demandaient :] – Mais qu'est-ce qu'ils fichent ?
Nous allons bientôt crever de faim.
Allons-y, cousins.
Pourquoi les attendre ?
Ils se sont peut-être fait avoir.
Nous savons bien que notre tante fait cuire des cadavres humains pour sa soupe au ja'pú.
Ils en ont probablement mangé avec elle.
Allons voir.
Et ils partirent.
Comme ils arrivèrent en parlant d'elle, Inérukana les entendit venir.
Alors elle fit semblant de pleurer.
– Mes pauvres neveux ! Mes pauvres neveux !
– Ah ! Mais pourquoi nous pleure-t-elle ? dit Lajmuchi
Pourquoi nous annoncer un tel mauvais présage ? Il faut la tuer celle-là !
– Comment pourrais-tu la tuer ? lui dire les autres.
C'est quand même elle qui prépare notre nourriture.
– A quoi ça lui sert de nous voir déjà mort ?
– Aucune idée. Demandons-lui.
Et ils entrèrent.
Lajmuchi lui dit : – Ça va, ma tante ?
– Oh ! Les spectres de mes neveux.
– Ah ! Mais qui pourrait bien faire de moi un spectre ?
Qu'as-tu à pleurer comme ça « mes pauvres neveux, mes pauvres neveux » !

3080. – Ite ta ! ke rimichaka. Na penaje iteta piráma'a nuká ?
3081. – Yee ! No'rina. Meke chi ili'chakomi ?
3082. Jupícha wani majó i'maká, ke rumichaka.
3083. Kajapi no'ri yani michuna kapi'ichami nu'maka kaje. Aú nula'á nokó kamu'jí maere iyami, ke rumichaka.
3084. – Jaika ! Na i'mari pijló wayukuna : laja nakapi'chomi i'maká.
3085. Pika'ale nuká kapi'chakajo choje íki'ja wani, ke rimichaka rojló.
3086. Iteta ! Kajmuni nu'maka aú chi piya wani nuká. Nutaja'kela, unká piyalatajla nuká.
3087. – Kajapú júpimi ikapi'ichomi i'maká no'rina, ke rumichaka.
3088. Aú nupechu kajapi nakapi'chomi i'maká ke kapichakajo kalé le'jeruna iká, ke rimichaka.
3089. – Unká kapichakajo paná penaje kalé i'maká nuká i'majere eja'wá chu !
3090. Mameji'wacha i'majika nuká marí eja'wá chu penaje !
3091. – Pika'a taja'kaje choje meka penaje ka ! ke rimichaka rojló.
3092. Rejeja rumanúmi'cho.
3093. E nemicha : – Mere chi naka'onata juru'puna ta wejaota wawakári'cha majó kujnú ña'je i'michaka ?
3094. Yewichaja wataja'tako me'pijí nakú !
3095. – Jaí neká ta pu kele.
3096. Amichari najñaka ja'pú mujumi mana'í ta inajwiru mujumi ja'ká.
3097. – Na ila'ta kele ? ke rimichaka. Na kele ajñá ?
3098. – Unká. Ja'pú okuru kemicha nakú : palá iná ajñaka riká. Aú wajñá riká.
3099. – Iteta ! ke rimichaka.
3100. Rejechami Karipú Lakena kulichaka ne'rí i'michaka.
3101. Ají ño'jó ke apú iñe'pú chuwá ke natani'chaka.
3102. Ne(y)íchaka ne'rí i'michaka.
- Saleté ! Pourquoi nous parler de malheur ?
– Qu'a-t-il pu vous arriver mes pauvres neveux ?
Cela fait tellement longtemps.
- Après la disparition de mes pauvres neveux, je suis devenue si triste.
- Oh ! Mais qui t'a dit que nous étions morts ?
Il n'y a que toi pour oser dire que nous sommes morts.
Tu pleurs alors que je suis vivant.
Mais si j'étais vraiment mort, tu ne pleurerais pas !
– Cela faisait si longtemps que vous aviez disparus, mes neveux !
Je pensais que vous étiez morts.
- Mais je ne suis pas en ce monde pour mourir !
Je suis invulnérable !
- Comment peux-tu dire que je suis mort ?
Là, elle se tut.
- Et où sont les urubus que nous t'avons envoyés pour nous ramener de la cassave ?
Nous crevons de faim !
– Eh bien, ils sont là !
- Ils étaient tranquillement en train de manger de la poudre de *ja'pú*, de la poudre de cadavre en décomposition.
– Que faites-vous à manger ça ?
- Rien. Notre tante nous a dit qu'on pouvait en manger de ce *ja'pú*.
– La salope !
Après cela, les Karipú Lakena se mirent à chercher leur fils [qui avait disparu].
C'est à partir de là qu'ils se mirent à chanter.
Ils pleuraient leur fils.

3103. Unká arápa'kaji kalé riká, e'iyonaja
yáleje ke rema'kó neíchaka ri'michaka.
3104. Pa jeina a'kołoje najló pu'wakaje.
3105. Marí ke necha'chiyaka jeí natanicha.
3106. Ra'pona ke kujwetu ajichaka Kanajaku
yájalo i'michaka.
3107. Ilé iíchari ñaké kaja riyajalo yawi yalé
aú kalé riícha ru'michaka.
3108. Kaja waja Karipú Lakena i'jicha rejó
iñe'pú chuwá.
3109. Ne'rí neyako unká nawe'pilacha mereka
jeí i'michaka. Iká nókeri ne'rí i'maká.
3110. Ñakekaja kanajeku, unká riwe'pilacha
mere ka Kujwetu i'micha. Iká nókeri
riyajalo i'maka.
3111. Karipú Lakena kalé we'pichari mere ka
Kujwetu i'michaka, iká nókere
Kanajeku yajalo. Kanajeku we'pichari
mere ka jeí i'michaka, iká nókere
Karipú Lakena i'rí i'maka.
3112. Marí ke napiyakichako.
3113. Ne'jichaka rejó wakajé ri'jicha rejó
najimaje jemi'chari kanajeku waicha
riyako ratanichaka.
3114. Ilé kemichari i'michaka marí ke.
3115. "Kuwaá kama
3116. Darí kuwaá darí kuwaá darí kuwaá aa
kama dari kuwaá
3117. Kayoo wapireii kayoo wapereii
3118. Kayoo wapireii
3119. Dari kuwaá dari kuwaá
3120. Kama dari kuwaá
3121. Kama dari kuwaá
3122. Kayo wapiree" ke rimichaka.
3123. E ramicha maereje ke Karipú Lakena
yewichami nephakako rijwa'té
Lajmuchi kemichaka :
3124. – Ja'yukumi nojo'láchaku paineke.
- [A l'origine] ce n'était pas un chant de fête, mais un chant de tristesse.⁹⁷
C'était le jour où les serpents leur sont apparus.
Ils chantaient pour vaincre le [grand ancêtre] serpent.
Au même moment, le jaguar noir Kujwetu avait dévoré la femme de Kanajaku.
De la même manière, ce dernier chantait un chant de tristesse en maudissant le jaguar.
C'est alors que les Karipú Lakena empruntèrent le même chemin.
Ils pleuraient leur fils sans savoir où était le serpent qui l'avait tué.
De son côté, Kanajeku ne savait pas où était Kujwetu.
- Inversement, les Karipú Lakena savaient où était Kujwetu, et Kanajeku savait où était le serpent.
- Et c'est ainsi qu'ils se croisèrent.
Les Karipú Lakena entendirent alors le chant triste de Kanajeku qui arrivait en face d'eux.
Voilà ce qu'il chantait :
"Kuwaá kama
Darí kuwaá darí kuwaá darí kuwaá aa
kama dari kuwaá
Kayoo wapireii kayoo wapereii
Kayoo wapireii
Dari kuwaá dari kuwaá
Kama dari kuwaá
Kama dari kuwaá
Kayo wapiree".
Quand les Karipú Lakena le virent s'approcher, Lajmuchi leur dit :
– Cousins. Je vais d'abord aller crotter.

⁹⁷ Selon Mario, ce chant était pour eux comme un chant de deuil (*jema'kaji*). Ils ne l'auraient donc pas dansé. Ce serait les Arewetu (tribu dont la langue aurait été proche du tanimuca), qui en auraient fait un chant de bal, utilisé notamment dans les rites de Yurupari. Ce serait un Arewetu, nommé Faustino, qui aurait transmis ce chant en tant que danse, d'abord à certains Matapi (comme Kapai et Favio), qui eux-mêmes l'auraient ensuite transmis aux Kamejeya (Kewají). Faustino vivait à l'époque des premiers caucheros. Sa sœur fut prise pour femme par le père du père de Julian Yucuna (Kamejeya d'environ cinquante cinq ans).

3125. E riwi'cho ejo'je iñe'pú chiyá.
3126. E Karipú Lakena ipákicho Kanajeku wa'té.
3127. – Na ina'ukeka ? ke rimichaka.
3128. – Weká chuchú, ke nemichaka.
3129. Me ño'jó pi'jicha chuchú.
3130. – Unká mapeja nuchira'kó nulakena, ke rimichaka.
3131. Iká ta na chi ina'ukeka iká nulakena ? ke rimíchaka najló.
3132. – Unká weká.
3133. – Na ina'ukeka chi iká kaju nojena wani, ke rimichaka najló.
3134. Jupicha nuká unká nomala ina'uké.
3135. – Weká chuchú ke weká ja'paño eja'wá chu.
3136. Weká keño'tari marí eja'wá i'maká walakenajlo penaje.
3137. Iká e'iyowa wa'pá wamaka nakaje.
3138. – Aa ika chi iká nemá nakú Karipú Lakena i'mari makana i'má kaji yani eja'wá yani kajuruna, kajú pechuruna, unká nakale i'makaro yami nemakare nakú iká, nulakena, ke rimíchaka.
3139. – A'a weká, chuchú, ke nemichaka.
3140. Me ño'jó chi pi'jicha ? ke nemichaka rijló.
3141. – Unká, mapeja nuchira'ko, nulakena.
3142. Ichira'ko ke kaja nuchira'ko.
3143. – Ñaké iká. Kejo'o iká, nulakena, ke rimichaka. No'pichaka.
3144. Kaja na'pichaka lanakiya, ke Lajmuchi jemi'chari napura'ko rijwa'té.
3145. Aú rejeja riya'icho chila ke a'jnareje ketana cha ra'paka rema'noja Karipú Lakena ichichaka rinaku.
3146. – Je je je ! Ne'chichaka.
3147. Naje Kanajeku ta chira'ó iñe'pú chuwá iyakaji nakú riyajalo Kujwetu no i'maká ruká riyá, rimá nakú mapeja nuchira'ko iñe'pú chuwa, ke.
3148. Je je je ne'chichaka.
3149. Iká ka'jná remi'cha Lajmuchi loko'pani ri'michaka.
3150. E raki'cha. Iteta ! ke rimichaka. Karipú Lakena ta kameta lajweruna ta !
- Alors il bifurqua à l'écart du chemin.
Les autres Karipú Lakena arrivèrent alors devant Kanajeku.
– Qui êtes-vous ? lui dirent-ils.
– Nous, grand-père.
Où vas-tu ?
– Nulle part. Je marche comme ça sans but.
Mais vous êtes qui, vous ?
– Eh bien, nous.
– Qui ça vous ? Vous êtes vraiment grands.
Cela fait tellement longtemps que je ne vois personne.
– C'est nous, grand-père, qui voyageons à travers le monde.
C'est nous avons créé ce monde pour nos descendants.
Nous le traversons pour le voir.
– Ah ! C'est donc vous les fameux Karipú Lakena, les Enfants de l'existence, les Enfants de l'univers, dont on dit qu'ils sont sortis du néant.
– Oui, c'est nous.
Où vas-tu ?
– Nulle part.
Je marche comme vous.
– Bon. Je vais continuer mon chemin, les enfants.
Au moment où ils se séparèrent, Lajmuchi les entendit.
A ce moment là, Kanajeku s'arrêta et s'assit juste un peu plus loin pour les écouter se moquer de lui.
– Hé hé hé ! riaient-ils.
Pourquoi ce Kanajeku marche ainsi en pleurant sa femme que Kujwetu a tuée ?
Hé hé hé !
C'est ce qu'il dût entendre en se dirigeant vers Lajmuchi [resté derrière].
Il s'énerva : – Salopards ! Et vous [vous vous êtes vus] avec vos couilles

- Ji'wátajina ta ke rimichaka.
3151. Unká pala kalé nula'ká iteta i'cha nakú ke rimichaka nuyajalo kainakaji yami nula'a kamu'jí, ke rimichaka.
3152. Penaje iká Karipú Lakena ta kamete lajweruna ta i'cha nakú, ke rimichaka.
3153. Pa neká kele Karipú Lakena kajuruna neká nemaká.
3154. Kajrú pechuruna eja'wá yani i'makaji yani, imari makana nemaka nanaku..
3155. E'yonaja jeí nóchami ne'rí michú ta i'maká pena jipa pana chu ilé Yaimaka..
3156. Unká nomalá nawe'pika riká, ke rimichaka.
3157. Lajmuchí jemi'chari riká ikaja ra'pichaka. Eja Lajmuchita ja'picha nápumi chu pe'iyajwé a'jná ño'jó jecho'kelo.
3158. Ripáchiya neká rewaja, e rimicha : – Ja'yukumi ilere iwata nuká.
– Meke ?
3159. – Na amichaka majó iñe'pú chuwa, ina'uké ?
3160. – A'a, ke nemichaka. Chuchú Kanajeku wephachiya ilere iñe'pú chu.
3161. – Meke rimichaka ijól ?
3162. – Unká. Wemacha rijló watukumo wemi'cha rataníchaka. Marí ke ratanichaka ramichaka weká aú rimanumi'cho.
3163. Rimicha wajló : – Na ina'ukeka ?
3164. Aú wemicha rijló : Unká weká.
3165. Kaja waja rimicha wajló : – Iká chi iká Karipú Lakena nemá nakú kajrú pechuruna, piyuke we'pika nakaje eja'wá chu, unká na kale i'makaro yani nemakare nakú chi iká ?
3166. Aú wemicha rijló : – A'a, weká.
3167. E rimicha wajló : – Me ño'jó chi i'jicha ?
3168. Unká, mapeja wachira'ko.
- noires⁹⁸ et votre grand front dégarni⁹⁹ ?
C'est déjà triste de pleurer sa femme.
- Faut-il encore que ces couilles noires se fichent de moi !
Eux qui sont pourtant si importants !
- Quand je pense qu'on dit qu'ils sont d'une intelligence supérieure et qu'ils sont les Enfants de l'Univers !
Cela ne les a pas empêché de se faire tuer leur fils par le serpent du rocher, à Yaimaka¹⁰⁰.
Et ils ne semblent même pas savoir où il est.
Lajmuchí l'entendit, puis se dépêcha de rattraper les autres.
- En les rattrapant, il leur dit : – Attendez-moi, cousins.
– Quoi ?
– Qui avez-vous rencontré en chemin ?
– C'était le vieux Kanajeku.
– Qu'est-ce que vous lui avez dit ?
– Rien. Nous étions en train de l'écouter chanter sa tristesse, et quand il nous a vus, il se tut.
- Il nous demanda qui nous sommes.
Nous avons répondu : – C'est nous.
Il finit par nous demander si nous n'étions pas les Karipú Lakena, les Enfants de l'Univers.
- Nous avons répondu que oui.
Puis il nous demanda où nous allions.
– Nulle part, nous nous promenons, avons-nous répondu.

⁹⁸ Kamete lajweruna (Yuc.). Qui ont les testicules noirs. Les KL auraient les testicules noirs.

⁹⁹ Ji'wátajina (Yuc.). Grand front chauve. Les KL auraient le front chauve à force de se frotter le crâne dans le terrier à pécaris de Jameru.

¹⁰⁰ Yaimaka (Yuc.). Rapide en haut du Popeyaká (mat. Po'peyá), un affluent de l'Apaporis.

3170. Ñakeja kaja wemichaka ríjló : piká ta chuchú, me ño'jó pi'jicha. Unká, mapeja kaja nuchira'ko. Ichira'ko, ke kaja ikaja ra'pichaka.
3171. – Ketanaja chi ripuri'chako ?
3172. – A'a ketanaja.
3173. E rimicha najló : – Naje chi unká ipura'ló palá rijwa'té ?
3174. Pala iná pura'ko ina'uké wa'té.
3175. Kajrú ta nomi'chaka raka'kana iká i'chari nunaku, ke rimichaka.
3176. Na chi i'chichari rinaku ?
3177. Unká iná i'chala panakuwaka.
3178. Apala chapú ka'jná rila'ká.
3179. Rimichaka marí wala'ka chapú ke kaja rila'ká chapú wa'pona penaje ka'jná i'chicha nakú ají keta ! nomi'chaka rimichaka.
3180. – Meke rimichaka.
3181. Marí ke nomi'chaka rimichaka : "Na penaje Karipú Lakena kamete lajweru ta ji'wátajina ta i'chá nunaku.
3182. Unká palá kalé Kujwetu kapicháchiyakami nuyajalu micholo nuliya i'maká.
3183. Kaje kainakami la'rí kamu'jí nuká nuchira'ó wa'té. Penaje Karipú Lakena ta i'chá nakú ? ke rimichaka.
3184. Pa neká kajú pechuruna Karipú Lakena i'makaji yani i'marimakana. Eja'wá yani unká na kalé i'makaro yami nemaká nanaku.
3185. E'yonaja jeí nóchari ne'rí michú i'maka penaje jipá pána chu ilere yaimaka.
3186. E unká nomala nawe'pika riká" ke rimichaka. Marí ke nomi'chaka rimichaka.
3187. Naje chi i'cha rinaku ?
3188. Naje ka unká ipura'lo palá rijwa'té.
3189. I'jná wakeja'ichachi riyukuna riliya palá !
3190. Eja necho'chiya ta riká.
- Quand nous lui avons demandé la même chose, il nous répondit qu'il marchait également sans savoir où il allait.
- Est-ce tout ce qu'il vous a dit ?
- Oui, c'est tout.
- Lajmuchi leur dit alors : – Pourquoi n'avez-vous pas mieux parlé avec lui ? C'est important de bien parler avec les gens.
- Je l'ai entendu vous vilipender. Il était furieux que vous vous soyez moqué de lui.
- Pourquoi avez-vous ri de lui ?
- On ne rie pas des autres comme ça.
- On ne sait jamais ce qu'ils peuvent nous réservier.
- Il disait que comme nous sommes dans le malheur tout comme lui, il n'y a vraiment pas de quoi rire des autres comme ça !
- Comment disait-il ça ?
- Je l'ai entendu dire : « Pourquoi ces Karipú Lakena aux couilles noires et à grand front dégarni se fichent de moi ? Et cela alors même que Kujwetu m'a tué ma pauvre femme ?
- C'est déjà suffisamment triste de marcher ainsi sans savoir où aller. Est-ce pour que les Karipú Lakena se moquent de moi ?
- On dit qu'ils sont d'une intelligence supérieure et qu'ils sont les Enfants de l'Univers !
- Pourtant ils se font tuer leur fils par le serpent du rocher, à Yaimaka.
- Et ils ne savent même pas où il est. »
- Pourquoi vous êtes vous moqué de lui ?
- Pourquoi ne pas avoir mieux parlé avec lui ?
- Allons l'interroger !
- Et ils coururent pour le rattraper.

3191. E remi'cha nameje waicha rápumi chu, e ripajno'cho yaka'jo riyámojo.
3192. Amichari pe'iyajwé neká waicha majó rápumi chu kero'ótano rijló ripecchu i'micha : – Nonójechi ne'jicha ke.
3193. Unká ne'manoja rajalakichaka neká : – Nulakena, me ño'jó i'jicha kele ?
3194. Aú nemicha : – Unká chuchú, majó we'jicha ilereja piwata weká wapura'chó.
3195. Aú rimicha najló : – Na naku chi ipura'jo nujwa'té ? Ilere nuphachiya i'michaka. Unká na nakú ipura'lacho nujwa'té i'michaka.
3196. – Unká chuchú. Majó we'jicha ilereja piwata weká wapura'chó.
3197. Aú rimicha najló : – Na naku chi ipura'jo nujwa'té ilere nuphachiya i'michaka. Unká na nakú ipura'lacho nujwa'té i'michaka.
3198. – Unká chuchú, ke rimichaka. Pala numaka ilere. Piwata weká. Unká meke wala'laje piká pura'jo we'jicha pijwa'té.
3199. Aú riwáchiya ne'michaka.
3200. E nephicha rinaku, e nemicha rijló : – Chuchú, meke pimichaka i'michaka pa'pañaichaka we'michaka.
3201. Eyá iká yukuna keja'je we'jicha piliya.
3202. – Unká na numalácha nulakena.
3203. – Unká chuchú, pimicha i'michaka. Pima meke pimichaka i'michaka. Pala wemaka pijló, chuchú. Pa'pañaichaka we'michaka.
3204. Eyá numicha i'michaka : "Meke kajú nojena wani i'marimakana, i'makaji yani Karipú Lakena, neká liya kajú pechuruna.
3205. Marí ke numichaka i'michaka.
3206. – Unká chuchú. Unká ile ke kalé pimichaka i'michaka.
3207. Pi'má wajló riyukuna pimichaje nakú i'michaka.
3208. Kechani we'majika pijló wale'jé yukuna. Re wapechu nakú riká.
3209. – Unká numalacha nulakena.
3210. – Naje chi pimicho'ta riká chuchú. Pi'má riyukuna.
3211. Na chi nomi'cha pimicha nakú : "Na iká
- Lorsqu'il les entendit revenir derrière lui, il se retourna.
En les voyant courir pour le rattraper, il eut peur et pensa qu'ils venaient le tuer.
De loin, il leur demanda :
– Où allez-vous, les enfants ?
Ils répondirent : – Nulle part. Attends-nous. Nous venons parler avec toi.
- Mais de quoi voulez-vous parler ?
Quand vous m'avez croisé, vous n'aviez rien à me dire.
- Si, grand-père. Attends-nous.
- Alors pourquoi ne pas m'avoir parlé tout à l'heure ?
- S'il te plait, grand-père, attends-nous. Nous ne te ferons aucun mal.
- Alors il les attendit.
En arrivant, ils lui dirent : – Grand-père, qu'as-tu dis après nous avoir laissés.
C'est pour te demander cela que nous sommes revenus te trouver.
– Je n'ai rien dit.
– Si, grand-père. Tu as quelque chose quand tu es parti. S'il te plait, dis-nous.
- Je disais : « Qu'ils sont grands ces Karipú Lakena, ces Enfants du monde. Ils sont d'une intelligence supérieure.
- Voilà ce que je disais.
– Non grand-père. Ce n'ai pas ça que tu disais.
Tu dois nous dire ce que tu sais.
- Ensuite nous te dirons ce que nous savons.
– Mais je n'ai rien dit.
– Pourquoi le cacher, grand-père.
Allez, raconte !
Je t'ai bien entendu dire : « Qu'avez-

- Karipú Lakena ta kamete lajweruna ta i'cha nunaku ji'watajina ta.
3212. Unká pala kalé Kujwetu kapichachiyakami nuyajalo micholo nuliya i'maká kaje kainákami nula'a nokó kamu'jí nuchira'ó wa'té.
3213. Pa neká Karipú Lakena i'makaji yani i'marikana eja'wá yani kajú pechuruna.
3214. Unká na i'malaro yami nemaka nanaku e'iyonaja jeí nóchami ne'ri michu i'maká penaje ile jipá pana chu ilé Yaimaka.
3215. E unká nomala nawe'pika riká." Marí ke nomi'chaka pimichaka i'michaka.
– A'a nulaké numicha kewaka.
3217. Kaja jemi'cha numichaka ichi'chaka pachá nunaku chapú nula'ká nujluwa.
3218. Ilé amaka chapú kaje yajwé ke kaja numaka chapú kaje yajwé. Kejo'o iká nulakena, ke rimichaka.
3219. Pa, kajú pechuruna iká i'maka, e'iyonaja unka iwe'pila, ke jeí no i'rí michú i'maká. Penaje Yaimaka eje jipa apú chu riká.
3220. Aú numicha kewaka.
3221. – Ñaké iká chuchú, ke nemíchaka. Mere chi riká pi'má wajló riyukuna ? Piká ka'jná we'piri riká ilé Yaimaka
– E jipa ta'laro riká aphú chu riká.
3223. Unká kalé me ño'jó inola riká.
3224. Kajú wani rijwa'tejena manena ipijina, jeitana, jeina, mapijipina. Unká me ño'jó wani kalé inojla riká.
3225. Kaja nu'micha ijlo riyukuna iká ke nakú kemakaño iká, ke rimichaka. E ka'jná inojika riká.
– Ñaké iká chuchú, ke nemíchaka kaja. Ilerejenaja kaja pi'micha wajló riyukuna.
3227. Chuwa weká i'majika pijló yuku kele Kujwetu nori piyajalo micholo piliya i'maká chuchú.
3228. Iká pila'á yami kamu'ji ilé Karítaya pomí, pajluwaja eja'wá rijwajlé to'ró wapereni.
3229. Iká nakú jiri lapa'ó ripaji ejata keja ke vous, Karipú Lakena aux couilles noires, au grand front dégarni à vous moquer de moi !
C'est déjà triste de pleurer sa femme.
- Eux qui sont pourtant si importants !
- Ils ont beau être d'une intelligence supérieure, cela ne les a pas empêché de se faire tuer leur fils par le serpent du rocher, à Yaimaka.
Et ils ne savent même pas où il est. »
- Oui, mon garçon. J'ai bien dit ça.
Mais c'est parce que je vous ai entendu vous moquer de moi.
C'est aussi parce que mon cœur est aussi triste que le vôtre.
- Avec toute votre intelligence, vous ne savez même pas que le serpent qui a tué votre fils se cache dans un rocher du Yaimaka.
Voilà pourquoi j'ai vraiment dit ça.
– Bien, grand-père. Et il est dans quel rocher du Yaimaka ? Tu dois bien savoir ?
– C'est le plus haut rocher. Il se cache dans une grotte.
Mais vous ne pouvez pas le tuer.
Il a toute une garnison avec lui : des fourmis Paraponera, des scorpions, des tarentules, toutes sortes de serpents comme des *micrurus*.
Voilà, je vous ai répondu. Comme ça vous pouvez toujours essayer de le tuer.
– Bien, grand-père. C'est tout ce que nous voulions savoir.
- Maintenant, à nous de te dire ce que nous savons sur Kujwetu, l'assassin de ta femme.
En haut de la rivière Karítaya [Quebra Negra], tu continueras plus haut en passant une grande colline.
Là il y a une longue file d'arbres à

- rilapa'ko ripaji ejatakeja ke rilapa'ko rinaku riká ketana.
3230. Iká icha rajná ilé kaja penaje tára'ko nakú.
3231. Ritára'o me'teni yewichaja ta rácho'ko je'chú choje, chuchú.
3232. Kaja pajluwaja rikuwyú tara'ró jirí i'ché nakú, apú ají ke je'chú choje.
3233. Mechaní ka'jná ? Muní apakala ka'jná rácho'jika.
3234. E kaja unká ri'malaje.
3235. – E kewaka nulakena.
3236. – A'a. Re riká. Ñaké wemáje pijló, ke nemichaka rijló.
3237. E piwataka rinókana ?
3238. – A'a, nulakena, ke rimichaka. Nuwata rinókana chapú wani rila'kale nuká rikapichachiya kalé tuyajalo micholo nuliya i'maká kaje pachá nokó nuká, ke rimichaka.
3239. – Ñaké iká, chuchú.
3240. Eko wa'á pijló iyajmela inajwila. Marí aú pinoje riká chuchú.
3241. Pajluwela aú ta pinó riká, chuchú, ke nemichaka.
3242. Pema'a wemaka pijló. Apala meke ri'má eyá iyajmelá. Aú pinójika ee riká, eta unká paala, apala rikapichata piká rimakojo.
3243. Ñaké pinojika riká. Penaje ta piña'kó, ke nemichaka rijló.
3244. – Ñaké iká.
3245. Ikaja Kanajeku i'jichaka Kujwetu kulaje.
3246. Ají ke iphichari Karitaya turenaje. Karitaya chuwa riká kau, kau, kau yenojo a'jná ritané i'richako richuwá ejé.
3247. Eya rácho'cho pe'yojo. Iphichari pe'yoje rile'jé ta jirí e'iyaje.
3248. Amichari jiri to'kó kajrú ejátakeja ke. Kajrú richa i'michaka.
3249. E kaja jiri ja'piwa ri'jicha.
3250. Ewa rikeño'chaka jiri a'rumi amákana jupichumi noje.
- yugo. Tu la suivras jusqu'au bout.
- Kujwetu a suivi chacun de ces arbres pour en manger les fruits. Maintenant il est perché en haut du dernier arbre, et s'apprête à bondir jusqu'au ciel. L'une de ses pattes est dressée sur l'arbre à yugo, l'autre est levée vers le ciel. Il bondira probablement demain ou après-demain. Ensuite, il ne sera plus là.
- Est-ce vrai, les enfants ?
- Oui. Il est là-bas. C'est pour cela que nous te le disons.
- Veux-tu le tuer ?
- Oui. Je veux le tuer parce qu'il a tué ma pauvre femme.
- Bien, grand-père.
- Pour cela, nous allons te donner deux flèches de sarbacane. Mais il faudra le tuer dès la première flèche.
- Ecoute bien. Si tu utilises la deuxième pour lui tirer dessus, c'est lui qui pourrait bien te tuer.
- Donc prends-les, mais surtout tue-le du premier coup !
- D'accord.
- Kanajeku partit ensuite à la recherche de Kujwetu. Il arriva d'abord sur les bords du Karitaya, puis le remonta en ramant sur son canoë.
- Ensuite il laissa son canoë, et traversa la forêt. Il vit alors les arbres à yugo. Ils étaient alignés, comme s'ils avaient été semés. Et ils étaient chargés de fruits.
- Il suivit alors la file d'arbre. On y voyait les écorces de fruits de yugo qui avaient été jetées depuis pas mal de temps.

3251. E ra'picha.
3252. Amichari meyalemi, ke rajichaka jiri a'rumi pichiyako.
3253. Ejo'kaja jewapi jo'o rinaku i'michaka yewichaja.
3254. Ra'picha. Amichari lalejemi ke ra'rumi i'michaka.
3255. "Maere ka'jná riká !"
3256. Ja'pichari ejena. Kaja jiri tajicho
3257. E riyaka'icho. Amichari jewata ta ra'rumi i'michaka wajé ajñákeja.
3258. "Re kaja riká i'jichaka ?"
3259. E riyaka'icho ritukumo, unká jiri i'malacha. E riyaka'icho yenoje.
3260. Amichari ritara'tako ta kajruni.
3261. Pajluwaja kuya rilajweru ta kuwi'chako pajluwaja ritajné i'michari jiri i'ché nakoje, apú i'michari je'chú choje.
3262. – Yii ! Iná amákechi piká Kujwetu nócharimi nuyajalo micholo nuliya i'maká ! Chuwa pamájika !
3263. E riji'chata inajwila rinakoje tutá rinaku rikujuý ja'piyá.
3264. Unká kawitalacha. Unká wani riyaka'icho richaje.
3265. Unká meke rila'lacha rikata.
3266. E ripecchu i'micha : – Meke nula'láchaka riká ta ? Unká chi nojo'lacha re'iyajeta. Meke ka'jná ?
3267. Kaja nemicha rijló i'michaka : – Pajluwela aú ta pinó riká ke. E ri'jnachiya ripechuwa : Nonota apela aú riká ta.
3268. E riji'chá apela rinakoje ta. Puu tuta rinaku ta rikuju chiyá ilé e'jichari wejapaja riká.
3269. Pa era'phá i'raka iná, ke chilá. Ripecchu i'micha : "Era'phá chi i'rari nuká ?"
3270. Pa riña'tacha rinakojo iná jwila. Mojló riká
3271. E riyaka'ichó. Amichari kapichiri ri'michaka.
3272. – Jai kaa !
3273. Na nóchari nuká, ke rimichaka.
- Il poursuivit.
Il vit alors des écorces de yugo jetées deux jours plus tôt.
L'amande était encore un peu jaune, donc encore fraîche.
Plus loin, il vit des écorces de la veille.

« Il ne doit plus être très loin ! »
Il continua et vit que les arbres à yugo se terminaient là où il était.
Il vit alors que le yugo qui était à ses pieds venait juste d'être écorcé. Il était bien jaune.
« Serait-il déjà parti ? »
Comme devant lui, il n'y avait plus d'arbre à yugo, il regarda au dessus de lui.
Il vit alors le gigantesque jaguar.
On ne lui voyait plus qu'une bourse (courge) sous sa patte encore dressée sur l'arbre à yugo, l'autre patte était déjà partie dans le ciel.
– Ah ! Te voilà donc Kujwetu, l'assassin de ma femme ! Tu vas voir !
- Il lui tira alors une flèche qui passa sous la cuisse du jaguar.
Le jaguar ne bougea pas, et ne s'en rendit même pas compte.
Il ne lui avait rien fait.
Il pensa alors : – Comment ai-je pu ne rien lui faire ? Ne pas même le toucher ?
Alors que les Karipú Lakena lui dit de ne lui tirer qu'une flèche, il voulut tirer la seconde.
- Il le pica alors à la cuisse.
- En sentant la piqûre, le jaguar se demanda : « Un taon m'aurait-il piqué ?
Il se frappa alors la cuisse, et sa main se planta dans quelque chose.
Il regarda et vit que c'était une flèche de sarbacane.
– Ah !
Qui m'a touché ?

3274. Kanajeku ta nóchari nuká nuwe'pika, ke rimichaka.
3275. E riwá'icha : – Kanajeku.
3276. – Oo ! ra'jipichaka ta.
3277. – Piká chi nóchari nuká ?
3278. – A'a, ke rimichaka. Nuká nótachari piká ta !
3279. – Naje chi pinocha nuká ?
3280. – Nuyajalo micholo papí piká ta nori nuyajalo micholo nuliyá i'maká.
3281. Pacha kamu'jí nuká eja'wá chu.
3282. Aú nonocha piká rukapi.
3283. – Je. Ñaké iká, Kanajeku.
3284. Kewaka, nuká jo'ó ajñari piyajalo micholo i'maká.
3285. Majó pi'jná nomáijla mekeka pamakana iká nóchari nuká.
3286. E ri'jicha taji ke ra'pejé.
3287. – Chuwa pamá nuká, ke rimíchaka.
3288. – Unká jo'o nomala palá piká. Majó kemachi pátato no'pejé pi'jná, ke rimichaka. Marí loko'pani pitára'o e nomaje palá piká.
3289. E ri'jichata taji ke rejé.
3290. – A'a, kaja nomicha piká ilereja pitara'o. Pa. Pikawitaniya u'waka numajika pijló.
3291. E rathúpi'chata riká.
3292. Pata'la rawi ja'chako rinakoje maareya riwakúla'pa nakoje.
3293. – E nowi ja'chako pinakoje ?
3294. – A'a, ke rimichaka. Nuwakulapa nakoje pawi athúpicha.
3295. – Ñaké iká Kanajeku. Kaja chuwa. Kaja nomicha piká, kaja pinocha nuká. Chuwa pipa'ó piñakajela eejo we'machi pijwa'té, ke rimichaka.
3296. Ri'jnachiya ripechuwa : "Naje ta rimá nojló ají ke kají."
3297. E Kanajeku ta pi'chó reyá pe'iyajwé ripi'chako.
3298. Ja'charo jita choje. Kau, kau.
3299. Riphichaka riñakare chojé wa'to rinapona keño'cha ajñátakajo juweni.
3300. Mapeja rijáipichaka rinapona.
- Je suis sûr que c'est ce Kanajeku !
Il appela alors : – Kanajeku !
– Oui ! répondit-il.
– Est-ce toi qui me tues ?
– Oui. Je t'ai bien eu !
– Pourquoi me tuer ?
– Pour venger ma femme que tu as tuée !
C'est ta faute si je suis triste en ce monde.
Donc je t'ai tué comme tu l'as tuée.
– D'accord. Kanajeku,
C'est vrai que j'ai tué ta femme.
Mais décale-toi vers moi que je vois un peu celui qui m'a tué.
Et Kanajeku se décalera pour se montrer à lui.
– Me vois-tu maintenant ?
– Non, pas bien. Décale-toi en te mettant bien en dessous de moi.
- Alors il se décalera encore.
– Oui, là je te vois. Ne bouge plus jusqu'à ce que je te le dise.
- Et il lui cracha dessus
Sa salive tomba en plein sur l'épaule de Kanajeku.
– Ma salive t'est-elle tombée dessus ?
– Oui, sur mon épaule.
– Bon, Kanajeku. Maintenant que je t'ai vu et que tu m'as tué, tu peux retourner vivre chez toi.
- Kanajeku se demanda : « Pourquoi me dit-il ça ? »
Il se dépêcha ensuite de rentrer.
- Il rembarqua dans son canoë. Il rama.
Quand il arriva chez lui, son corps commença à le démanger.
Il se grattait sans raison.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3301. Ewa ika'paka ewa rikeño'chaka awiyo'kaje. "Ayó !" ke mapeja.</p> <p>3302. "Ayó ! Chuwa nojñátako."</p> <p>3303. Kaja waja mathá riyatewana ja'chó tho ke.</p> <p>3304. "Meke chapú wani chuwa nuyatewana machi'yaka !" ke rimichaka.</p> <p>3305. "Ayé, ayé !"</p> <p>3306. Mapeja ají ño'jó, ke richiri'chako.</p> <p>3307. Kaja waja mathá riyate'la machi'ya.</p> <p>3308. "Yee ! Nuyáte'la machi'ya ! Nuyáte'la já'cho ke."</p> <p>3309. Mathá piño. Apú mathá marí ra'napita apo'jó pumi ta, mathá ritajné, mathá rikujuý nakú iyámo'jo tajnó mathá rinurupi.</p> <p>3310. Kaja penaje tejé ritami.</p> <p>3311. Kaja ritaji'chaka ke Kujwetu atúpi'chaka ri'michaka jiri awinami aú.</p> <p>3312. Rikaja juweki'chari riká rimaja'takoloje penaje.</p> <p>3313. Riká kapichachiyari riká. Ñaké kanajeku taji'chaka ñaké Kujwetu taji'chaka ke.</p> <p>3314. Eja ra'chó yenuya uuuii tiiuuu.</p> <p>3315. Karipú Lakena jemi'chaño rimeje.</p> <p>3316. – Ajá ja'yukumi ! ke rimichaka.
Kanajeku nocha chi'nárikanaji.</p> <p>3317. Pa ra'chako.</p> <p>3318. Aú Lajmuchi kemicha : – Rinocha jo'ó riká.</p> <p>3319. Kaja unká ne'malá me'teni iyamano nataja'chiyako. Kaja Kujwetu no rinakojo riká.</p> <p>3320. Pala riwe'pichaka riká ñáta'pe ri'makale.</p> <p>3321. Pala kaja riwe'pichaka Kujwetu athúpi'chaka Kanajeku nakaje. Pa ri'michaka. Kaja rathúpi'chaka rinakoje riwakula'pa nakoje.</p> <p>3322. Rejomí rimicha kaja rimathá'chiyo.</p> <p>3323. Kaja ritaji'cha me'teni unká ri'mala.</p> <p>3324. Maereje ritami ya'ó kaja matha'chiyako.</p> | <p>Quand des boutons lui apparurent¹⁰¹, il commença à crier de douleur.
 « Aïe aïe ! Ça me démange trop !
 Ces doigts finirent par se détacher et tomber.
 « Quelle horreur ! J'ai perdu mes doigts ! »
 « Aïe aïe ! »
 Il marchait sans raison.
 Et il perdit ses mains.
 « Oh ! J'ai perdu mes mains ! »</p> <p>Se détachèrent alors un bras, puis l'autre, et ensuite une jambe, puis l'autre, et enfin son cou.</p> <p>Là il s'effondra.
 En crachant, Kujwetu l'avait tué avec la bave du fruit de yugo.
 C'est elle qui le démangea jusqu'à le découper en morceau.
 Et c'est ainsi que Kujwetu tua Kanajeku comme ce dernier l'avait tué.
 C'est alors que le jaguar tomba à grand bruit.
 Les Karipú Lakena l'entendirent.
 – Oh ! Cousins ! Kanajeku a tué la divinité jaguar !
 Avez-vous entendu ? Il est tombé.
 Lajmuchi dit alors : – Oui, il l'a tué.</p> <p>Mais ils ne sont plus là ni l'un ni l'autre, car Kujwetu l'a tué également.</p> <p>Il savait bien portant qu'il était très dangereux.
 Malgré cela, il s'est laissé cracher sur l'épaule.</p> <p>Après cela, son corps s'est découpé membre par membre.
 Maintenant il n'est plus là.
 Il ne reste plus que son corps en</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹⁰¹ Mario explique que c'est pour cette raison que l'on ne peut pas manger trop de fruits de yugo, sinon on a des démangeaisons et même des boutons. Dans les incantations, ce fruit est classé parmi les fruits "irritants" (Yuc. *juweni* ; Esp. *rasquiñosos*) avec d'autres fruits (*marija, wejirí, wanaka*).

3325. – Yee ! Ke jo'o riká. Unká meke wala'la !
3326. Kaja rikó rikapicha'chiyaka rikó.
3327. Pala wemichaka ríjló i'michaka pa pi'jnajika rinoje iyajmela !
3328. Aú pacha rikó rikapicháchiyaka rikó.
3329. Chuwa ta weká wamíchajla.
3330. Kaja namachi'ya Yaimaka loko'pani.
3331. A'jná iphíchari rejó.
3332. Maerepu riká ri'maka michú wajló i'maká.
3333. Marí ji'wata nakú rácho'cho ají ke ji'wata nakoje.
3334. Pala jípa ta to'chako ají ke waphere a'jná ño'jó.
3335. E nayaka'icho. Amichari jipa ta tara'tako. Waphereni yenoje ritajáka'la jaú.
3336. Amichari, kewaka kajrú rijwa'tejena i'michaka.
3337. Kajrú kalá ke manena i'michaka a'waná yámojo yenuwá neká waja, jeitana kajena kajrú kapereja ajáwake, ipijina kajena, mapijipina kajú jeina ta pichíyako. Maare ke yenuwaja.
3338. – Yee ! Meke wala'lajika pe'iyó. Ri'micha ta ne'iyá riká.
3339. Unká le'wá kalé weká, ke nakú kemakanaño weká pala keta ja'yukumi ! ke Lajmuchi kemichaka.
3340. – Nukaja kalé wa'jini ñakeje penaje wawe'pi nakaje rejénowaja weká kele chuwa nu'jichaka rime'é a'jé, ke rimichaka.
3341. Iká nójeño riká.
3342. Pata i'jnájika rinaku ja'paje, rimichaka. Re riyá'o ta.
3343. E ri'jicha rawa'jé kemachi rikeñó'chiya pachí iká ke ri'jicha rejó.
3344. Pata'la, pata'la, pata'la.
3345. Ají ke iphichari yenoje. Unkáji ke'na a'waná tari'charo rawa'á iká iphichari rapú numana loko'pani riká nakoje.
3346. Lajmuchi ta pa'tu ke pachí chu :
- morceau.
- C'est vrai. Et nous ne pouvons rien y faire !
- Il a lui-même cherché sa mort.
- Nous lui avions dit de ne pas utiliser les deux flèches !
- C'est donc sa faute s'il est mort.
- A nous maintenant d'aller nous venger.
- Et ils coupèrent tout droit à travers bois en direction de Yaimaka.
- Ils arrivèrent alors sur place.
- C'est ici qu'était notre défunt [fils].
- Il a dû se cacher là-haut.
- Il y avait un gros rocher plat.
- Ils virent alors la grotte où il se cachait.
- Ils virent qu'ils avaient en effet toute une garnison pour le protéger.
- En haut, il y avait beaucoup de fourmis Paraponera, de grosses tarentules, de scorpions et de serpents.
- Oh ! Qu'allons-nous faire ? Il est au milieu d'eux.
- Ça va aller. Si l'on dit que nous ne sommes pas n'importe qui, ce n'est pas pour rien !
- Je vais m'approcher pour voir.
- Vous, vous le tuerez.
- Faites bien attention, car il est sur ces gardes.
- Pour s'approcher, il prit alors la forme d'une grenouille nocturne.¹⁰²
- Elle faisait des bonds.
- Lorsqu'elle arriva en haut, il n'y avait plus d'arbre et elle se trouva face à l'entrée de la grotte.
- Lajmuchi se mit à croasser : « Croa,

¹⁰² Pachí (Yuc.). Rana nocturna (Esp. Ver.). Grenouille nocturne (non id.), comestible.

- « Kowá’aa, kowá’aa, kowá’aa. »
3347. Maereje ke raphú numa’laje.
3348. Etá riwituki’cha piño reya kawakaje.
Kowá’aa, kowá’aa, kowá’aa.
3349. Wa’té ke tají ke riwíla’ru.
3350. Marí ketana ñani raphú chiyá ilé.
3351. – Ja’yukumi. Yewíchaja riji’cha piño
rejó maereje ke. Unká kaja rejeja.
3352. Kaja waja rili’chó ujwí. Ují ke ripi’chó
piño raphú choje.
3353. – Unká riwátala ta kají !
3354. Meke wala’jika ?
3355. E Lajmuchi pi’chó ají ke pachí chu
iphichari nanaku.
3356. – Unká, ja’yukumi. Unká ra’jné kalé
marí.
3357. Eya apú i’michari i’marikana Wenópiri
kemichari : – Nuká piño.
3358. Kaja pi’micha ja’yukumi. Piká ke nakú
kemakana piká. Pikapi. Piká liyá ñakeje
penaje i’maká.
3359. Apala ta u’waita ajmilo’o nuká.
Palaketa.
3360. E i’marikana Wenópiri keño’chiya
riyumejani supukuwá.
3361. Riká chu ri’jicha pa’tu, pa’tu, pa’tu. Ají
ke iphichari rawa’je.
3362. Wá’icha majó supuku, supuku,
kowá’aa, kowá’aa.
3363. Maareje ke ri’jichaka jeí apú numanaje.
3364. Kowá’aa, kowá’aa, supuku, supuku.
3365. E riwituki’cha kawakajo. Supuku,
supuku, kowá’aa, kowá’aa.
3366. Ewá majoka eyá ramicha riká ta waicha
taji riwíla’ru majó marí ketana
waphereka.
3367. Eja riwituki’cha kawakaje. Ují ke
rapumi.
3368. – Ilé ta ja’yukumi.
3369. E ri’jicha piño. Rejó supuku, supuku,
kowá’aa, kowá’aa.
3370. Taji marí ketana wapereka. Kaja
yewichaja ripachiyaka riká.
3371. Eyá ne’micha richa ta. Matá rinurupita
jarépa’yu aú.
- croa, croa »
Il s’avançait devant l’entrée.
Puis il redescendait et croassait à
nouveau.
Le serpent commença à dresser la tête.
Il la sortit un tout petit peu du trou.
– Cousins. Il est presque sorti, mais
pas suffisamment.
Et le serpent finit par rentrer sa tête.

– Peut-être qu’il n’en veut pas de cette
grenouille !
Comment faire ?
Lajmuchi retourna croasser devant
l’entrée.
– Non, cousin. Il n’en raffole pas.

Wenópiri [l’un des Karipú Lakena] dit
alors : – A moi maintenant.
Ça y est, tu y as été, comme on
pouvait s’attendre de toi.

Maintenant c’est peut-être moi qui me
ferais avaler.
Alors Wenópiri prit la forme de
grenouille *supukuwá*.¹⁰³
Il fit des bonds jusqu’en haut.

Il appelait en croassant.

Il arriva devant l’entrée.
Et continuait à croasser.
Puis il redescendait toujours en
croassant.
C’est alors qu’on le vit sortir la tête un
peu plus.

Mais la grenouille avait déjà rebroussé
chemin.
– C’est ça, cousin.
Alors il y retourna et croassa à
nouveau.
Le serpent se dressa brusquement et
faillit l’attraper.
A ce moment-là, les Karipú Lakena
étaient prêts à lui tirer dessus, alors ils
lui jetèrent un éclair qui lui trancha la

¹⁰³ Supukuwá (Yuc.). Rana (Esp. Ver.). Grenouille (non id.).

3372. Maere necha'chiya ri'michaka marí ke.
3373. Jiñai, jiñai.
3374. Kaiwe'ya umuri (2)
3375. Rikuri weya
3376. Aña o'opii aña o'opi aña o'oriya
3377. Kaiwe'ya umuri (2)
3378. Rikuri weya
3379. Aña o'oriya aña o'opi
3380. Jiñaii, jiñaii
3381. ...
3382. Marí ketana nechá'chiyaka jeí i'michaka na'koloje najló pu'wakaje. Ají ño'jó ke iñe'pú chuwá.
3383. Neíchaka ri'michaka.
3384. Unká yaleje kalé riká e'iyonaja kalé iná arápa'a riká.
3385. E kaja júpija ne'micha.
3386. Ejechami Kamarari ta piño kuru, kuru.
3387. E wa'jini laichú, lapí, we'chú ka'laja.
3388. Pa me'teni ripura'ko ke ripuri'chako ta.
3389. Makakulakaje e wa'jini pichani majáki'chako.
3390. Kaja waja Lajmuchí kemicha Karipú Lakenajlo :
3391. – Ja'yukumi, ke rimichaka. Meke ramákana Kamarari nemá nakú ? Iká wa'jini waní pura'ko majáki'charoja, ke peru, peru, Peru rapiro'kata.
3392. Kaja cha rila'ka kewí nuwfilaru apiro'kaje nakú.
3393. Kaja cha riña'ka nujlú kamare.
3394. Unká cha nomala, ke rimichaka.
3395. Mere riká ta iwe'pika ?
3396. – Kapí. Unká ina we'pila.
- gorge.
C'est alors qu'ils se moquèrent de lui avec le chant suivant¹⁰⁴ :
Jiñai, jiñai.
Kaiwe'ya umuri (2)
Rikuri weya
Aña o'opii aña o'opi aña o'oriya
Kaiwe'ya umuri (2)
Rikuri weya
Aña o'oriya aña o'opi
Jiñaii, jiñaii
...
C'est ainsi qu'ils ridiculisèrent le serpent en reprenant leur route.
- Ainsi pleurèrent-ils leur fils.
Ce n'était donc pas une danse comme aujourd'hui.
Et le temps passa.
C'est alors que Kamarari [le dieu du tonnerre] se mit à gronder.
Il n'arrêtait pas, de jour comme de nuit.
Exactement comme on l'entend en cette saison.¹⁰⁵
Lorsqu'il n'a pas sa coca, il gronde tout le temps.
Il finit par dire aux Karipú Lakena :
– Cousins. De quoi peut avoir l'air ce Kamarari ? Il ne fait que sonner à grand fracas en léchant¹⁰⁶ la surface de ce monde un peu partout.
J'en ai mal à la tête, tellement il me suce le crâne !
Et ses éclairs me font sortir les yeux de leurs orbites !
Je n'y vois plus rien.
Où est-il selon vous ?
– Aucune idée. C'est qui ?

¹⁰⁴ Voici le chant de tristesse qui, comme il a été dit plus haut, fut interprété par les Arewetu comme un chant de danse, notamment lors du rite de Yurupari. Ce chant nomme les différentes caractéristiques (surtout des parties du corps) du serpent au sein d'une même structure constante (difficilement traduisible). Seul le terme caractéristique – celui qui est souligné ici – constitue une variable qui change à chaque fois partout dans un couplet. On traduira ici chacun des termes caractéristiques constituant les variables des neufs couplets : 1) *o'opii* “dents”, 2) *kururi* “a mordu”, 3) *ñakari* “oeil”, 4) *rukuri* “tête”, 5) *mamuri* “cou”, 6) *weyari* “gorge”, 7) *oori* “motifs corporels, 8) *ñatari* “tripe”, 9) *pikori* “queue”.

¹⁰⁵ Mario raconte ce mythe en plein mois d'aout, le mois où les orages se font le plus entendre.

¹⁰⁶ Peru, Peru (Yuc.). Onom. Action de lécher. Les éclairs seraient pour lui comme une façon de s'alimenter ou de « sucer » (*apiro'kaje*) l'énergie de ses victimes.

3397. Mekeka rinaku kemakana ?
3398. Ina'uké riká Kamárari, riwakapare kamare iká apiro'ri majó Ripurune, iká kamejeka kuru, kuru, ke rinaku kemakana, ja'yukumi. Meke ka'jná ?
Unká iná we'pila mere ka riká ?
– Unká me'chu kalé kele kajé ta !
3400. I'jná wamichajla. Wenótachi riká ta ! ke rimichaka.
– Me ño'jó pinó chi'narikanaji !
3402. – Unká. Wa'jini wani ajíkaje ta kawila'ka wanaku.
3403. I'jná wamichajla. I'jná a'jná.
3404. E nácho'cho yenoje.
3405. Ají ke iphichari rinaku riñakare ta choje. Nephicha.
3406. Ñaké riwakaje rili'chata wakapá wajé riká nakiyá richiyá une'e chu yamejo nephicha.
3407. Kamarari ituja kalé ya'íchayo pají numana kama ña'kana nakú. E romicha ta neká waicha.
3408. Kajrú nojena ina'uké.
3409. Juka ne'manoja rojalaki'chaka neká.
– Na ina'ukeka kele waicha ?
3411. – Weká, ke nemichaka.
3412. Na ina'ukeka chi iká kajrú nojena wani ?
3413. Jupicha weká maawá, nká wamala ina'uké ! ke rumichaka.
3414. – Unká, weká ina'uké we'makalé wachira'ko maarowa.
3415. Kaja weká keño'tari eja'wá i'maká, piyuke ñakaje eja'wá chu i'maká.
3416. Iká amakana nakú weká, ke nemichaka.
3417. Aú we'jicha majó.
3418. Kaja watajata kawako.
3419. Apú eja'wá nakuwá. Piyuké nakaje amákana.
3420. Aú chuwa wakeño'o majó yenuwa nakaje amákana wamákaloje na ka maawa.
- Comment pouvez-vous ne pas savoir qui il est ?
Il envoie des éclairs jusqu'ici avec sa massue, nous l'entendons frapper du pied sur sa planche de danse, et vous ne savez pas qui s'est !
- Il ne se cache pas pourtant !
Allons le trouver pour le tuer.
- Tu ne peux quand même pas tuer une telle divinité !
– Si. Il nous ennuie vraiment trop !
- Allons-y !
Et ils s'envolèrent très haut dans le ciel.
C'est alors qu'ils arrivèrent chez lui.
- A ce moment-là, il était en train de polir sa nouvelle massue au bord de la rivière.
Sa fille était restée devant la porte de la maloca en train de se tresser un brassard¹⁰⁷, lorsqu'elle les vit arriver.
[Elle vit que] c'était des gens importants.
Elle les appela alors de loin.
– Vous qui venez, qui êtes-vous ?
– C'est nous.
– Qui êtes-vous pour être si importants ?
Depuis le temps que nous sommes ici, nous ne voyons jamais personne !
– En tant qu'humains, nous pouvons bien vous visiter.
C'est nous qui avons créé la terre et tout ce qui s'y trouve.
Nous avons la même apparence.
Nous sommes donc venus.
En bas, nous avons tout vu.
En ce monde, nous avons encore tout à voir.
Nous commençons à peine à voir ce qui se trouve par ici.

¹⁰⁷ Kamá (Yuc.). Brassard distinctif des catégories dirigeantes. Celle-ci le portera en tant que fille de maître de maloca, destinée à devenir maîtresse de maloca.

3421. – Iká chi iká Karipú Lakena nemá nakú i'makaji yani, i'marimakana eja'wá yani, unká na kalé i'makaro yami nemakape nakú chi iká ?
3422. – A'a, weká.
3423. – Kéjo'o iká, ke rumichaka.
3424. – Na chaya chi i'jná majó ?
3425. Jupicha weká maarowa, unká wamala ina'uké nakaje chaya. Ina'uké i'jná iná chaje, na chaya ka'jná iká majó ?
3426. – Unká na chaya, ke nemichaka. Wakeja'je piliyá yuku.
3427. Piká liyá maawajeru, ke rimichaka. E piwe'pika mereka riká kamárari nemá nakú, iká ta wa'jini pura'kó kuru, kuru lapi ka'la laichú we'chu ka'laja.
3428. Kaja kewicha rila'ta nuwílaru.
3429. Kaja cha rijña'taka nujlú kamare.
3430. Iká ta kulaje we'jná majó nonótakaloje riká.
3431. Naje ilé kaje ta kawíla'a wa'jini.
3432. Unká piwe'ila mere ka riká ?
3433. Ñaké rora'pata ri'michaka.
3434. – Kaapí, ke rumichaka.
3435. Ilé keja kaja wama'ka riyukuna. Kamarari ilé jema'ka rimeje. Keja kaja wema'ka rimeje ka'jnó.
3436. Unká wawe'pila mere ka riká.
3437. Kuru kuru. Ají ño'jó ke. Kaja keja mapeja eja'wá puráka'lo riká.
3438. Unká iná we'pila mere ka riká.
3439. E Lajmuchi yaká'icho. Amichari riwakapare ta kuwáchiyako.
3440. Iyamata palá noje wakapa pajluwaja i'michari pukú wakaparekana, apú i'michari akawina wakaparekana kameni.
3441. Palani wejí kele la'ká rili'chá une'e chu.
3442. – Ilé kaje penaje chi iká majó ? ke rumichaka.
3443. – A'a.
3444. – Kaapí. Unká wawe'pila. Ñaké unká na yukuna nu'malá ijlo.
3445. Ejechami Lajmuchi kemichaka : – Unká chi riká ta kalé kají riñakare ta, kají wephicha chojé, ja'yukumi. Pa riwakapare ta kuwá'taro.
- Serait-ce vous les Karipú Lakena dont on parle tant, les enfants sortis du néant ?
- Oui, c'est nous.
- Ah d'accord, dit-elle.
- Que voulez-vous ? Vous êtes bien venu chercher quelque chose ?
- Nous ne voulons juste de demander une information.
- Toi qui vis par ici, sais-tu où habite celui que l'on appelle Kamarari. C'est lui que l'on entend tout le temps gronder de jour comme de nuit. J'en ai mal à la tête.
- Il me fait même sortir les yeux de leurs orbites
- Nous le cherchons pour le tuer.
- Pourquoi embête-t-il autant ?
- Ne saurais-tu pas où il est ?
- Comme c'était son père [elle mentit].
- Je n'en sais rien.
- Nous n'en savons pas plus. Nous entendons juste le bruit qui vient de ce côté.
- Mais nous ne savons pas où il.
- Le grondement vient de cette direction.
- On ne sait pas où il vit.
- En regardant autour de lui, Lajmuchi vit des massues accrochées.
- Il y en avait deux : l'une en bois rouge *pukú*, l'autre en bois noir *akawina*.
- La troisième était en train d'être polie au bord de la rivière.
- C'est donc pour ça que vous êtes venus ?
- Oui.
- Eh bien. Je ne peux pas vous renseigner davantage.
- Lajmuchi dit alors aux autres Karipú Lakena : – Cette maison ne serait-elle pas la sienne, cousins ? Regardez les massues qui sont accrochées.

3446. Apala ta riká ta ka'jná u'pejlú ta iká.
3447. Kajrú we'rachiyaka naji ta maná.
3448. Apala u'waita no weká.
3449. E nemicha rojló : – E chi para'pá ?

3450. – A'a, ke rumichaka. Re pa'yú.
3451. – Mere chi riká ?
3452. – Une'e chu, riwakapare nakiya pa'yú tha'á, ke rumichaka.
3453. – Iwata chi riká ?
3454. – A'a, ke nemichaka. Wawata riká.
3455. Piwá'icha majó chuchú, ke nemichaka. Wawata rijwa'té pura'kano.
3456. – Je.
3457. E nemichata : – Riká ta kaji, ja'yukumi. We'ratajika naji ta maná wacho, ke nemichaka.
3458. – Na le'jé chi kele wakapá kuwa'taro ? Apú ta kaja kele wakapá.
3459. Apala rinota raú weká.
3460. Kaja ne'má. Wakapá kamaré.
3461. "Iká apiro'rí peru, peru. Apala ilé kaje ta no iná pichani chu."
3462. E nachi'ya ta iyamá riwakapare e ritu i'jicha riwá'je.

3463. Rojalakicha riká : – Pa'yú, pa'yú !
3464. – Meke nutu ? ke rimichaka.
3465. – Pipa'ó majó, ke rumichaka.
3466. Na pajaka ina'uké kajrú nojena waní iphichaño.
3467. Neká wátari pijwa'té pura'kano.
3468. Aú nemicha nojló piwá'icha chuchú majó wapura'cho rijwa'té.
3469. – Na chi neká ?
3470. – Kaapí. Kajú nojena kaja neká, pa'yú.

3471. Kajrú ne'jwata. Unká meke pila'lá. Unká newíla'ru chijné i'malá.
3472. – Na chi neká ? Karipú Lakena ka'jná neká ?
3473. – Pa'yú. Numicha najló : – Na chi iká ?
3474. Aú nemicha nojló weká, Karipú Lakena.

3475. Numicha najló : – Na chaya chi i'jná majó ? Júpicha weká maawá, unká wamala ina'uké maarowá.
3476. Na chaya ka'jná i'jná majó ? Nakaje

Il est peut-être caché.
Nous l'avons déjà trop menacé.
Le saligaud pourrait nous tuer.
Et ils lui demandèrent : – Et ton père, il est là ?
– Oui, il est là.
– Où est-il ?
– Au bord de la rivière, en train de polir sa massue.
– Voulez-vous l'attendre ?
– Oui. Nous allons l'attendre.
Appelle-le. Nous voudrions parler avec lui.
– D'accord.
Ils se dirent entre eux : – C'est lui, et nous l'avons ouvertement défié.

– A qui appartiennent ces massues ?
Peut-être à quelqu'un d'autre.
Il va peut-être nous tuer avec.
Alors ils s'approchèrent des massues.
« Voilà ce qui nous suce avec ses éclairs. Il peut tuer avec ça. »
Et ils cachèrent les deux massues pendant que la fille partit chercher son père.
Elle l'appela : – Papa, papa !
– Quoi, ma fille ?
– Reviens ! dit-elle.
Des gens très importants sont arrivés.

Ils veulent te parler.
Alors ils m'ont demandé de venir te chercher.
– Qui sont-ils ?
– Je ne sais pas, mais ils sont importants.
Ils ont de grands fronts dégarnis.

– Ne serait-ce pas les Karipú Lakena ?

– Je leur ai demandé qui ils étaient.
Et ils m'ont répondu qu'ils étaient les Karipú Lakena.
Je leur ai aussi demandé ce qu'ils venaient chercher car, depuis que nous sommes ici, nous ne voyons jamais personne.
Qu'ils étaient forcément venus pour

- chaya kalé iná i'jná pachajechaka.
3477. Aú nemicha nojló : "Unká na chaya kalé we'jicha majó ?
3478. E ka'jná piká ka'jná we'piri mere ka riká Kamárari ?" nemicha nojló.
3479. "Piká liyá mawajeru. E ka'jná piwe'ika mewaka riká Kamárari wa'jini la'ká kewicha nuwíla'ru wa'jini pura'kajo nakú, wa'jini apiro'kaje nakú !
3480. Unká cha nujlú kamare i'malá kera'thani ña'ká nujlú kamare.
3481. Marí kaje aú nu'jná majó nonótakaloje riká penaje.
3482. E ka'jná riká Kamarari, ke rimichaka. Eja'wá puraka'lo ta kele. Unká ina'uké ri'maká ejomi kalé." Marí ke nemichaka.
3483. – Kaapí, nutu, ke rimichaka.
3484. Jupichami rimichaka ta : – Meka penaje ilé kajena ta i'ratá numaná chuwá ?
3485. Namájika. Re iká nökaje, ke rimichaka. Pu'waká achiñá ne'majika, e nenoje nuká. Nuká iká kamarari keika, ke rimichaka.
3486. E rácho'cho ta kaja yurí ri'michaka.
3487. Rejechami nawáchiyaka pachá rinókana wakapeya.
3488. Rimicha najló : – Na iká iphichari maere nuñakare chojé.
3489. Iká pura'ró ilere ! ke rimichaka.
3490. – Nuká chuchú, ke rimichaka.
3491. – Na ina'ukeka iká kele ? ke rimichaka.
3492. Júpicha nuká maarowa. Unká nomala ina'uké maarowa, ke rimichaka.
3493. Na chaya chi i'jicha majó unká ina'ukelarena ta ! ke rimichaka.
3494. – Piká liyá maarowa ka'jná piwe'pika mere waka Kamarari nemá nakú ?
3495. Riká kulaje we'jná majó wenótakaloje riká penaje.
3496. – Jai kaa ! Meka penaje i'rata numaná ? Nuká Kamarari, ke rimichaka ta.
3497. Inó nuká me'teni kiñaja iká ke nakú kemakanaruna. Iká achiñá i'majika e inoje nuká me'teni.
- quelque chose.
Ils m'ont répondu : "Nous ne voulons rien.
Seulement savoir où vit un dénommé Kamarari. »
« Tu dois bien savoir où vit ce Kamarari, qui me donne mal à la tête à force de gronder et de nous sucer avec ses éclairs un peu partout !
Je n'y vois plus rien. Mes yeux me brûlent à cause de leur lumière.
C'est pourquoi je suis venu le tuer.
- Ce Kamarari, pour gronder autant, il ne doit pas être humain. » Me dirent-ils.
- Je ne les connais pas non plus, ma fille.
Après un temps [de réflexion], il dit :
– Pourquoi ces bougres sont-ils venus me provoquer ?
Si ce sont des hommes, nous allons voir s'ils me tuent ! Ils vont voir qui c'est Kamarari !
- Et il se dirigea rapidement vers eux d'un pas furieux.
Pendant ce temps, ils l'attendaient devant la maloca, près à le tuer.
Kamarari leur dit : – Qui êtes-vous à venir ainsi chez moi ?
Répondez, en restant là où vous êtes !
– C'est moi, grand-père, répondit Lajmuchi.
– Qui ça, toi ?
Depuis tout le temps que je suis là je n'ai jamais vu personne.
Pourquoi êtes-vous venus ?
Sacripants !
– Toi qui vis par ici, peut-être que tu sais où vit un certain Kamarari ?
Nous le cherchons pour le tuer.
- Bon sang ! Pourquoi me provoquez-vous ainsi ? C'est moi Kamarari !
Tout ça c'est ce que vous dites, mais si vous êtes des hommes, tuez-moi donc, et en vitesse !

3498. Unká ya'jná kale riká nókaji ipura'a, ke rimichaka.
3499. Eja reño'chata puru nakoje. Ku'ru, ku'ru, ku'ru ripi'chó piño majó pe'iyoje ripichata puru nakoje wa'tó. Ra'chata nená wakapa waje.
3500. Aú perú tha, tha, tha. Pita pita neká.
3501. Eta recho'cho ta jupichumi riwakapare ñaje. Pa rimaja'takaloje neká pala wani raú.
3502. Meñaru kula, kula riká ají ño'jó ke.
3503. – Jai kaa ! Meka penaje ilé kajena ta ata'ári nuwakapare nuliya, ke rimichaka.
3504. Meke iwe'picha wani nuká icho nuya'takaloje ijlo mekeka riká nókaje ?
3505. Pitatáchomi neká. Kawaka júwi'chaño lapí me'chiyaño we'chú. Júwi'chaño lapí me'chiyaño we'chú júwi'chaño eje
3506. Kaja me'pijí nocha neká nawajwé ñaja kalé jápichari wejapa ñani
3507. Ñumi ñumi ke.
3508. Pajluwate'e ke ka'la natami pichiyako kawaka ma'jnewaka ejechami ritu i'jicha nachaje ya'kajo.
3509. Amichari natami pitako kaja nawó iphica nawajlé aphina nakoje la'ra ke. Pa tamijimi ke.
3510. Ejechami ruwe'pichaka kamu'jí nanaku.
3511. E rumicha rora'pjalo : – Pa'yú pilawicho'o neká.
3512. Unká iná la'lá iná amakaja wani ina'uké wa'té.
3513. Pa meke kalachaka natami pitako maere ?
3514. Me'piji yajwé amákana nakú, kakajmúchani wani chi ina'uké ?
3515. Apala nataja'to me'piji nakú pipacha.
3516. – Nala'tare nenakuwa fki'ja waní re'rataka numana nujluwa waní.
3517. – Unká pa'yú, ke rumichaka. Pila'niña ilé ke.
3518. Iná pura'ó waja mapeja. Unká nawe'pila
- Il n'est plus très loin celui que vous voulez tuer !
Et il bondit sur sa planche de rythme.
Il la frappa des pieds et les visa avec sa massue.
- Ils s'effondrèrent alors sous le coup des éclairs.
Il courut pour prendre ses bonnes vieilles massues¹⁰⁸ pour les achever.
- Mais elles n'y étaient plus. Alors il les chercha en vain.
– Bon sang ! Ils m'ont volé mes massues !
- Comment avez-vous su que j'allai les prendre pour vous achever.
[Evanouis] ils restèrent alors entassés les uns sur les autres plusieurs journées de suite.
Sans alimentation, ils n'avaient plus que le cœur pour les maintenir en vie.
On ne voyait plus que les faibles pulsations de leurs veines.
Au bout de cinq jours, la fille alla les voir.
- Elle vit leurs corps entassés, la peau du ventre collée au cœur. Ils paraissaient morts.
Alors cela lui fit de la peine.
Elle dit à son père : – Soigne-les, papa.
- On ne peut pas faire ça à des gens qui nous ressemblent.
Cela fait combien de temps qu'ils sont là, entassés ?
On voit qu'ils sont affamés, mais ils résistent à la mort.
Ils vont probablement mourir par ta faute.
– Mais ce sont eux qui m'ont cherché !
– Non papa. Ne fais pas ça.
- C'est parce qu'ils ont parlé sans savoir

¹⁰⁸ Mario dit qu'avec les anciennes, il les aurait carbonisés d'un coup.

- pi'maka Kamarari, ke neká kají ina'uké.
3519. Eyá pinota neká mana'i chiyó !
3520. Iná pura'kó pajwa'téchaka eyá iná we'pí riká.
3521. Kaja nemá pipa'chiya riká wapura'cho rijwa'té, ke nemaka nojló i'maká pa'yú.
3522. E'iyonaja piphá nenótaje majó.
- que c'était toi, Kamarari.
Et tu les as tués si brusquement !
On doit d'abord se parler pour se comprendre.
Ils m'avaient demandé d'aller te chercher pour parler avec toi.
Mais tu ne leur en as pas laissé le temps.
– Bon d'accord, ma fille. C'est bien parce que c'est toi qui me le demandes. Je vais les soigner pour te faire plaisir.
Alors il leur retira tout le poison de la foudre.
Puis il les réanima en leur faisant sentir de l'encens.
Quelques instants plus tard, ils se réveillèrent. Ils reprirent leurs esprits les uns après les autres.
Ils étaient complètement affamés.
– Ah ! Alors qui êtes-vous ?
– C'est nous, grand-père.
– Vous êtes bien venu pour quelque chose ?
– Oui, grand-père.
– Mais tu nous as fait très mal.
- E kaja rika'chiya nanakiya pichani kamaré pucha.
3524. Rejomí rilawicho'cha neká. Ripa'chiya najló kamucha rama'chiya ná'ika.
3525. Aú neká metana a'jemi pila pila.
Pajluwaja wajichaka ripechuwa. Rejomí apú, apú piño piyuke napóchaka.
3526. Yewichaja nataji'chaka me'piji nakú.
3527. – Aa ! Na ina'ukeka iká ? ke rimichaka.
3528. – Weká chuchú, ke nemichaka.
3529. – Na chaya iká majó ? Unká ina'ukelaruna, ke rimichaka.
3530. – A'a chuchú, ke nemichaka.
3531. – Chau wani pila'ka weká wapachoje pila'a weká marí ke.
3532. Unká na nakú wapura'ló pijwa'té.
Yewichaja nutaja'ka me'pijí nakú.
3533. Piwakára'a nojló kujnú kaje apijo'kana paineko. Rejomiko wapura'o, ke rimichaka.
3534. E rimicha : – Nutu piya'ta walaku najló ta !
3535. E ruya'chiya walaku najló.
3536. – A'jñá walaku, ke rimichaka.
3537. E najicha wala'ku jakú.
3538. Kaja yewichaja nataja'tako, ujikija natajachiyakajla rukujnure.
3539. Rejomí ro'chá kuluyá nanuma.
3540. E kaja nañapáchiya. Ra'chá nañakaru eta'pá choje pe'iyó pají chojé.
3541. – Maere iya'ó nulakena, ke rimichaka.
3542. E riji'cha reta'pare. Chila, ke riká najimaje.
3543.
- Nous ne pouvons même pas parler.
Nous sommes trop affamés.
Fais-nous servir à manger, et après nous parlerons.
- Il dit alors : – Ma fille, offre leur le tucupi !
Et elle leur servit la sauce et la cassave.
– Mangez, leur dit-il.
Ils mangèrent.
Ils étaient tellement affamés qu'ils terminèrent presque toute la cassave de la fille.
Elle leur donna ensuite de la bière de manioc.
Quand ils eurent bu, le père leur présenta à chacun un petit banc au milieu de la maloca.
– Asseyez-vous, les enfants.
Il prit son siège et s'assit en face d'eux.

3544. Rimicha najló : – Na chayano iká majó, nulakena ? – Qu'est-ce que vous voulez ?
3545. Jupicha nuká maarewa, unká nomala ina'uké jara'kó nunaku nulakena. Depuis que je suis là, personne ne vient jamais me visiter.
3546. Chuwa kalé nomaka iká majó, ke rimichaka najló. Na chaya iká majó ? Pourquoi venez-vous me voir tout d'un coup ?
3547. Nemicha rijló ñakeja kaja : – E ka'jná pamaka Kamarari nemá nakú. – Peut-être as-tu vu un dénommé Kamarari ?¹⁰⁹
3548. Iká wa'jiní kuru kuru kajacha rila'ká kewi nuwilaru. Il fait tellement de bruit qu'il me donne mal à la tête.
3549. Kaja cha rijña'taka nujlú kamaré. Et sa lumière me fait sortir les yeux.
3550. Marí kaje aú we'jná majó puraka'lojo pala'taje wamakaloje. Nous sommes donc venus parler pour voir si nous pouvons nous arranger.
3551. Na penaje ka rila'ká ají ke ? Pourquoi fait-il ça ?
3552. – A'a nulakena, ke rimichaka. Nuká Kamarari nemá nakú. – Eh bien, c'est moi Kamarari !
3553. – Kewaka chuchú ? – Vraiment, grand-père ?
3554. – A'a nukapu nuká Kamárari. – Bien sûr, c'est moi-même.
3555. Na chi iwata nuliya nulakena ? Qu'est-ce que vous voulez de moi ?
3556. – A'a chuchú, ke nemichaka. Kaja pimicha nuká Kamarari, ilé kaje penaje we'jná majó, chuchú. – C'est ça que nous voulions savoir, grand-père.
3557. Pimá wajló naje chi pipura'ó wa'jini wani lanchú ka'la, lapí ka'la ñaké pikamare. Dis-nous pourquoi tu grondes tout le temps, de jour comme de nuit.
3558. Unká me ño'jó nuña'la panaku. Je ne supporte plus.
3559. Apala maka'ni rimaja'taka iná. N'importe qui peut se faire foudroyer.
3560. Marí kaje aú we'jná majó wamakaloje mekeka kají pimá wajló riyukuna, naje chi pila'a ají ke. Nous sommes donc venus pour que tu nous expliques pourquoi tu fais ça.
3561. – A'a nulakena. Kewaka kele jema'a mejé ka'jnó. – Bon. C'est vrai vous devez m'entendre là-bas.
3562. Unká nukawila'ka kalé inaku nulakena. Mais ce n'est pas pour vous ennuyer.
3563. Unká noka'ka kalé imana. Ni même pour vous gronder.
3564. Mapeja nuchapúra'ka nunumo. C'est parce que je suis triste.
3565. Pa me'teni makakúlaru nuká. Unká na iphala nukaku. Regardez, je n'ai même pas de coca.
3566. Júpimi nulakena michuna i'majika chiyo nephake nukaku i'majika najwa'té nojñake nukakuwa nema'jika nupura'ko aú nephake nukaku. Et personne ne m'en amène.
3567. Kaja ka'jná nakapi'ichomi piyuke i'maka. Pa unká na iphala nukaku majó. Lorsque vivaient encore mes petits enfants, ils avaient l'habitude de m'en apporter pour en mâcher avec eux.
3568. Marí ke nupura'ko iká jema'a mejé Mais ils sont probablement tous morts, car plus personne ne m'en amène.
- Voilà pourquoi vous m'entendez là-

¹⁰⁹ On se demande pourquoi les KL posent cette question alors que Kamarari leur a déjà dit, et même montré qui il était. On peut alors supposer que dans ce genre de situation, même s'ils ont compris qui était leur hôte, ceux-ci se doivent de reposer la question pour que Kamarari se présente en bonne et due forme, et non plus sous l'emprise de la colère. Et ce, afin de baser leur rencontre sur des bases plus saines (en faignant d'oublier ce qui s'est passé).

- ka'jnó.
3569. Kaja phíyu'ke ta nuká la'ri kamu'jí ipatú nakú.
3570. Na yuwaná penaje ka'jná, pa unká nawakára'la nojló ipatú ñani ka'jná ?
3571. Marí ke nuchapúra'ka nunumó makakulakaje penaje iká jema'a mejé ka'jnó.
3572. Ñaké kaja noma'ka imejé ka'jnó e'iyonaja unká numala ijól : "Na penaje ikawila'a nunaku, chuwa nu'jnajika ka'jnó inótaje ta !" unká numala.
– Kéjo'o iká chuchú.
3574. Unká paja wawe'pila pamó wachaje. Chuwa walamára'tajika u'wareni puráka'loji, chuchú, iná we'pikaloje nakaje.
3575. Unká chu iná we'pila nakaje nakoje, mapeja iná pura'kó.
3576. Aú jo'ó wemá kele puráka'loji nakú we'ratá pimaná pijluwa.
3577. E'iyonaja kaja walamá'chiya ají kaje.
3578. Maerejeja chuchú, ke nemichaka.
We'jnataka piyá wapechuwa ají kaje ta nakú.
3579. Ñaké iká nulakena, na piwata chuchú ? ke nemichaka. Ipatu chi piwatá ?
– A'a, ke rimichaka. Ipatu nuwata.
3580. – Pa me'teni unká na nuphalacha ikaku. Iká unká kaja iphalacha nuká.
3582. Yee ! Chuchú. E ka'jná wakaku wejapaja ñani.
– Yee ! Nulakena, meke palá wani !
– Ñaké iká chuchú. Maere piwata weká we'jichaka ipatu la'je pijló.
3585. Chuwaja we'jnaje. Muni apakala pajluwa te'e ke ka'la a'jemi piwata weká maere wakaje weká waicha pijló ajñáka'peji a'jé i'makale.
3586. Marí ke wemaka ketana pimanúmalo pikawila'ña kajú wani.
– Ñaké iká nulakena, ke rimichaka.
3587. Ikaja napi'chako. Iphichari a'jná ño'jó.
– Yúka'a !
3588. – Yúka'a kemakaji nakú ! Unká palá kale Kamárari ta la'ká weká. Ují keja bas.
3589. Je suis trop vieux maintenant pour en faire.
A quoi ça sert d'avoir des enfants s'ils ne viennent même pas m'en apporter un peu ?
Voilà pourquoi vous m'entendez râler aussi tristement les joues vides.
3590. Moi aussi je vous entends là-bas. Mais je ne vous dis pas : « Vous m'ennuyez trop, je vais vous tuer ! »
- C'est vrai, grand-père.
Nous ne te connaissons pas.
Maintenant nous allons expliquer cela pour que l'on ne dise plus de mal de toi.
Quand on ne sait pas, on dit n'importe quoi.
C'est comme ça que nous t'avons offensé.
Mais nous avons arrangé ça.
Dorénavant, nous y penserons.
- Qu'est-ce qui te ferais plaisir, grand-père ? De la coca.
– Oui. C'est ça que je veux.
– Ecoute. Là nous n'en avons presque pas. Il n'y en a même pas assez pour moi.
C'est dommage, grand-père, mais c'est tout ce que nous pouvons te donner.
– Oh ! Quel plaisir, mes enfants !
– Bien, grand-père. Attends-nous ici, nous allons en préparer pour toi.
Maintenant nous allons rentrer, et nous reviendrons dans cinq jours pour t'offrir de quoi mâcher.
- Comme ça tu ne nous ennuieras plus.
- D'accord, les enfants.
Et ils rentrèrent.
– Alors ça a été ? [demanda Jameru].
– Tu nous demandes si ça a été !
Kamarari a failli nous tué !

- rinótajla weká.
3591. Makakúlakaje ripura'o, ke rimaka.
3592. Chuwa wala'jika ipatu.
3593. Muni ke nakeño'chaka ipatu la'kana iyamá ka'la namano'chiyaka ji'chila pu'té ipatú aú.
3594. Chuwa ta napili'cha lichipá iyamá, pajluwaja kuya lukují, ku'jnú.
3595. Kaja ne'jichaka, iphichari rinaku.
3596. – Marí keja piká chuchumi ta ?
3597. Marí keja nulakena.
3598. – Ñaké iká chuchú. Maere wepháchiya pijló ajñaka'peji, chuchú, kaja pimá makakulakaje pichapura'a pinumo.
3599. Ñaké marí ñakeje wáke'na. Marí ipatú, marí lukují, marí iyajmela lichipá.
3600. Eyá marí puicha'u pená.
3601. Marí nuji'cha pijló, chuchú. Kaje i'makale numaká pijló, chuchú, ke rimichaka.
3602. Kaja ilé rejenaja piyuri pinumó chapura'kana pichapúra'ña pinumó apú nakoje, apú nakoje ke.
3603. Phíyu'ke piká, eyá piwátajika, e nakaje waliyá pi'má wajló riyukuna. Pipura'o wajwa'té.
3604. Eyá marí ke wapura'ko panakúwaka.
3605. – Ñaké iká nulakena. Palá ili'chaka nunaku.
3606. Ají kaje kapuini nojló.
3607. Ejo'okaja ka'jná iká nulakena
3608. Nupechu i'má kajapi nulakena api'íchomi i'maka ke unká wani na amala nuká majó.
3609. Kaja a'chá nojló ajñaka'peji.
3610. Maerejena kaja unká jema'laje numejé ka'jnó. Eya marí ajñaka'peji a'chaje nojló.
3611. Unká kapinaka waní kale i'maká.
3612. Ñakeji u'waka jema'jika nupuráka'lo mejí ka'jnó. U'waka yewichaja ritajnájiko.
- Il râle parce qu'il a les joues vides, nous a-t-il dit.
- Nous allons donc préparer de la coca. Le lendemain ils se mirent à faire de la coca, et le jour suivant ils remplirent un grand pot.
- Ils roulerent aussi deux grands cigares, remplirent une calebasse de tabac à priser, et lui mirent de côté de la cassave.
- Après cela, ils retournèrent le voir.
- Ça va, grand-père ?
- Comme vous voyez, mes enfants.
- Bien. Comme tu nous as dit que tu râlais d'avoir les joues vides, nous t'avons apporté de quoi mâcher, grand-père.
- Nous t'offrons cette coca, ce tabac à priser et ces deux cigares.
- Et enfin cette galette de cassave.
- Nous t'apportons cela comme nous en avions convenu, grand-père.
- Cette fois, tu n'auras plus à râler n'importe quand.
- Tu es un ancien. Donc si tu as besoin de quelque chose, fais-le nous savoir.
- Et ainsi nous viendrons parler avec toi.
- Bien, mes enfants. Je vous remercie.
- C'est ça qui me manquait.
- Heureusement, vous êtes là, mes petits enfants.
- Moi qui pensais ne plus en avoir, à force de ne plus être visité.
- Et finalement, vous m'avez offert cette coca.
- Avec ça vous ne m'entendrez plus pendant un moment.
- Mais cela ne va pas durer éternellement.
- Donc un jour, vous m'entendrez à nouveau, car je n'en aurais presque plus.

3613. Ejechami iwakára'kaloje nojló rapumi
choje penaje, ke rimichaka.
3614. Ñaké marí ke numá ijlo nulakena.
3615. – Ñaké iká chuchú.
3616. Chuwa we'jichaka. Kaja we'máchiya
pijló ajñáka'peji.
3617. – Ñaké iká nulakena.
3618. Pala ili'chaka nunaku. I'maje jo'ó
eja'wá chu nulakena, ke rimichaka.
3619. Ikaja napi'chako.
3620. Marí ke Karipú Lakena amaka ri'maka
Kamarari.
3621. Iká iná jema'a mejé rema'kale na'piya.
3622. Aú nemá : "Ina'uké riká".
3623. – Yúka'a ?
3624. – A'a. kaja we'mata ajñaka'peji
chuchumitajlo.
3625. Marí ipatú we'makare a'jé
chuchumitajlo riká tajnako wema'je
ripuraka'lo mejé iphá rikaku. Marí ke
imajika.
3626. E kaja natanicha rimaná najló.
3627. A'jná natajáchiya. Nemi'cha naliyá
ri'michaka.
3628. E kaja júpija ne'michaka.
3629. Maere nemicha : – Chuwa ja'yukumi,
meke wala'jika ?
3630. Chuwa kaja we'má jipi.
3631. Marí te'rí wala'kare walakenajlo penaje
we'má nakú jipi.
3632. Kaja we'má najló piyuke nakaje yukuna
ñakeje nakojeje.
3633. Kaja nawe'pi ñakeje nakú i'makana.
3634. Eyá kají eja'wá we'má nakú, unká
kemachi paala riká.
3635. Puikua wa'jini wani iná la'kó meji'wá
marí eja'wá nakú.
3636. Ñaké chuwa wakulajika apú eja'wá.
Unká iná ajñala nakú metu ke a'jneji.
3637. – Ñaké iká.
3638. Maerechami nemicha ina'ukenajlo : –
Ñaké iká walakena, chuwa kaja we'má
- Il faudra alors m'en envoyer encore.
- Voilà ce que je voulais vous dire, mes enfants.
- Bien, grand-père.
- Nous allons rentrer, maintenant que nous t'avons amené de quoi mâché.
- Bien, mes enfants.
- Merci bien, et faites attention à vous.
- Ils repartirent.
- Et c'est ainsi que les Karipú Lakena rencontrèrent Kamarari.
- Donc, lui, quand on l'entend, il faut lui donner ce qu'il veut.
- C'est pourquoi l'on dit qu'il est humain.
- Alors ça a été ? [dit Jameru]
- Oui. Nous avons offert de la coca au vieux.
- Avec ça, nous ne l'entendrons plus pendant un moment.
- Après cela, ils prononcèrent son incantation.
- Et ainsi, ils l'écouterent [en lui offrant régulièrement sa coca].
- Et le temps passa.
- C'est alors qu'ils dirent : – Qu'allons-nous faire maintenant.
- Cela fait longtemps que nous sommes ici.
- Nous avons fait cette terre pour nos descendants.
- Et nous leur avons enseigné de tout pour pouvoir y vivre.
- Maintenant ils savent.
- Mais ce monde n'a pas l'air bon.
- Il est toxique, car on ne cesse d'y être malade.
- Donc nous devons nous chercher un autre monde, un endroit où nous n'aurons pas à chercher constamment de la nourriture.
- D'accord.
- Après cela, ils dirent aux humains :
- Maintenant, les enfants, nous avons

- kapinaka ijwa'té.
3639. Kaja wa'a piyuke nakaje ijló. Kaja pu'wakaje ijló te'rí, juni, kamejerina. Unká na wani kalé.
3640. Kaja i'má ñakeje ja'piyá, chuwa ilama'ta ijluwa kají eja'wá i'makaloje palá ñakeje nakú penaje.
3641. E kaja i'maje marí eja'wá nakú.
3642. E weká i'majere apú eja'wá nakú. Chuwa wácho'ñajika iká yenoje.
3643. Reya i'majemi wayáka'jo ichaje majó, unká kaja kalé wayuréjika iká wamájika.
3644. E na i'majika ijló ka'jná marí kaje puichiya. Na iphajika majó ikapichataje. Na te'rí mejñataje iliyá ka'jná.
3645. Unká na kalé keño'tari marí te'rí najmeñatakoloje riká. Weká Karipú Lakena keño'tari marí te'rí walakenajlo penaje. Ñaké unká na ipálaje marí te'rí mejñataje majó iliyá i'majika ile'jé riká..
3646. – Ñaké iká chuchú, ke nemichaka najló.
3647. – Wawe'pejika na ila'jiko wakaje weká waicha majó wakaje amaje weká.
3648. Me'teni amaka weká ke kaja amájika weká piño riwakaje.
3649. – Ñaké iká.
3650. Kaja nácho'chako yenoje je'chú choje.
3651. Maareya ne'jicha iñana ñakaje choje, eya ta wayuna ñakare choje, eya na'pá.
3652. E iphari. E neká me'teni nañakare chu ejo'okaja neká
3653. Marichuna kemaka me'teni ina'uké neká nañakare chu nakakuwa ajñakana nakú.
3654. Pají nañakare ya'taro we'chú neká, jipa napitatako pe'iyó wa'té ke nañakare pají jipate riká. Re neká me'teni Karipú Lakena.
3655. Rejo ne'micha jupi.
3656. Kaja waja jupichami perí chi'narikana juni ji'lami chojé, juni numari.
- terminé le temps que nous avions à passer en votre compagnie. Nous vous avons donné de tout : une terre, de l'eau, du gibier. Rien ne manque. Maintenant que vous avez tout cela, préparez-vous à l'utiliser pour bien en profiter. C'est ainsi que vous pourrez vivre en ce monde. Quant à nous, nous allons nous envoler pour aller vivre dans un autre monde. De là, nous continuerons à vous voir comme si nous étions toujours avec vous. Il est possible qu'ils vous arrivent quelque chose : que quelqu'un vienne vous tuer, vous capturer ou vous prendre cette terre. Dans ce cas nous devrons intervenir car c'est nous avons créé cette terre pour vous.
- Bien, grands-pères, leur dirent les humains.
- Dès que nous saurons que vous êtes en danger, nous reviendrons. Et vous nous reverrez tels que vous nous voyez aujourd'hui.
- Bien.
- Et ils disparurent dans le ciel. Ils passèrent par la maison des démons, puis par celle des vautours. Et enfin ils arrivèrent chez eux, là où ils sont encore en ce moment. Les chamanes disent qu'ils les voient comme des humains qui mâchent la coca. Leur demeure aurait de jour la forme d'une maloca et, de nuit, celle d'une gigantesque pierre.
- Alors ils restèrent là pendant longtemps. Un jour vinrent de l'embouchure de l'Amazone des divinités aigles

3657. Juni numari machi' naru Kana Kúwapa, Weí Kula'pa, Pijramálae, Kara'jú. Marí kele neká peri chi' narikana.
3658. E pajluwaja i'michari Kara'jú. Riká jácho'charo majó i'michaka.
3659. Ina'uké ajñaje Apapu chu jipa ne'má nakú.
3660. Yu'wi riká perí pana jipa kawákaja iná we'ika ritara'ko ripecchu ne'maka ya'jná yenoje.
3661. Riká nakoje riphicha pajluwa te'e kele chu kamú, lapiyami riphichata rinakoje tuu, tuu, jaoo, jaoo.
3662. Kajuni perí chi' narikana kalajiru rajrichaka.
3663. Kujrú ripana nakoje.
3664. Reyá riyaká'icho ya'jnó.
3665. Me(re)waka ina'uké i'micha ewa ramichaka ina'uké chira'ko waka'pe.
3666. Eyaja riyuúcha richó rejo. Ra'owaja riji'chá neká kaja kajuni ri'michaka aú.
3667. Unká kachini kalé ina'uké i'michaka rijló.
3668. Mejé keja riji'chaka ina'uké.
3669. Ikaja riña'chiyaka riká. Ripa'chiya riká ají ke juni ji'lami chojé.
3670. Rejó rajicha ina'uké riyani wa'té, rejena wa'té.
3671. Apú wakajé. Ñaké kaja apú wakaje chuwa meñaka ina'uké.
3672. Kaja waja najlupemi jawakicho pajlúwaja pají chojé. Pu'té.
3673. Unká me ño'jó nácho'lacho waka'pojo rinakoje.
3674. Pajluwa te'e ke kala ri'michaka. Ina'uké ña'kana nakú, ñakejí la'kana nakú ripachiyaka ina'uké wakaje.
3675. Ñaké kala kaja ri'jichaka najñaje riyani
- harpies.
- Là-bas, il y avait l'Orphelin Kana Kúwapa, Weí Kula'pa, Pijramálae et Kara'jú.¹¹⁰
- C'est Kara'jú qui surgit par ici.
- Installés en haut du rocher de l'Apaporis, lui et sa femme passaient leur temps à dévorer les gens.
- Ce rocher était autrefois très haut¹¹¹, et surplombait les rapides appelés Yu'wi.¹¹²
- Vers cinq heures du matin, on l'entendait arriver au son de ses ailes.
- Quand il volait, son ombre assombrissait tout sous son passage. En se posant en haut du rocher, il le faisait toujours bouger.¹¹³
- De là-haut, il regardait très loin. Dès que les gens sortaient, il les voyait.
- Alors il leur tombait dessus et pouvait les emporter tellement il était grand. Pour lui, ils n'étaient pas lourds.
- Le temps d'un bruit très bref, et il les capturait.
- Ensuite il les emmenait jusqu'à l'embouchure de l'Amazone.
- Là-bas, il les dévorait avec les siens.
- Et chaque jour c'était la même chose. Alors les humains commençaient à disparaître.
- Les derniers avaient fini par se regrouper. Ils tenaient tous dans une seule maloca.
- Ils ne pouvaient plus du tout sortir.
- Cinq jours de suite, l'aigle les surveilla, jusqu'à ce qu'il finisse par emporter quelqu'un.
- Ensuite il repartit pour le manger en

¹¹⁰ Mario mentionne ici les divinités aigles nommées dans les incantations.

¹¹¹ Le rocher n'est plus aussi haut aujourd'hui car, comme nous allons le voir, les KL le feront diminuer de taille grâce à leurs paroles magiques.

¹¹² Ce lieu est aussi appelé "La Libertad".

¹¹³ Kujrú (Yuc.). Onom. Bruit de quelque chose qui bouge brièvement.

- wa'té rejená wakaje.
3676. Riphicha piño ketana inaana ji'chaka na'jnewá.
3677. Ñaké achiñana chajo'chaka mawi wapéreni iká narúki'cha yamú iwami chiya.
3678. Riká chiya na'lakicha waka'pojó.
3679. Aú unká nomujluka'lacha waka'pojo a'lakaje.
3680. Kaja waja Karipú Lakena we'pichá riká. Lajmuchi nakú ji'chako.
3681. "Unká paala. Yewichaja ritajachiyaka neká."
3682. E Lajmuchi kemichaka : – Ja'yukumi, e inaku ña'kó nujwa'té, ke rimichaka.
3683. Meke pajaká unká paala nunaku ña'kó ?
3684. Aú nemicha : – Ilé ke kemachi kaja weká unká paala wanaku ña'kó iná patakana ke iná i'kaká pewilachaka ke. Na ka'jná ?
3685. Ejechami Lajmuchi kemichaka : – Kejo'ó riká, ja'yukumi.
3686. Apala na ka'jná iphari walakena nakú kapichátari walakena.
3688. Kajacha ta rikapichátaka neká nuwe'pika wejápaja nuwe'pika walakena lupemi, ke rimichaka.
3689. Ñaké we'jnajikaja namaje – I'jná !
3690. E nawi'tukicha, iphichari ina'uké nakú.
3692. Palá kamacha nepo'chiyaka nacho.
3693. Marí keja iká nulakena.
– Yee ! Chuchú !
3694. Necho'chó nanakojé.
– Meke iká maarewá ?
3695. – Unká paala weká maere.
3696. – Meke chi riká ?
3697. – Na pajaka perí chi'narikana iphichari wanakoje i'maká.
- famille.
Les femmes eurent alors à peine le temps de rapporter du manioc.
Les hommes, quant à eux, creusèrent un long un long bâton de bois *mawi*¹¹⁴, et le firent passer au travers de l'enclos de la maloca.
Grâce à cette canalisation, les gens pouvaient évacuer leur urine vers l'extérieur.
Cela leur évitait de sortir.
- Enfin les Karipú Lakena s'en rendirent compte. Lajmuchi en eut la sensation.
« C'est terrible. Ils vont bientôt se faire achever jusqu'au dernier. »
Lajmuchi dit alors : – Cousins, avez-vous ressentis ?
Comment se fait-il que j'ai une si mauvaise impression ?
Les autres dirent : – C'est aussi notre impression, celle de se faire attraper puis frapper à la tête.
Qui ça peut être ?
Lajmuchi dit : – C'est vrai, cousins.
- Quelqu'un a dû arriver auprès de nos petits-enfants, il est en train de les exterminer.
Je sens qu'ils ne sont plus que quelques-uns.
- Alors nous devons aller voir.
– Allons-y !
Ils descendirent et arrivèrent auprès des gens.
Ils avaient solidement amarré leur porte derrière eux.
– Comment allez-vous, mes enfants ?
– Oh ! Grand-père.
Et ils accoururent vers eux.
– Que vous arrive-t-il ici ?
– Nous n'allons pas bien du tout.
– Qu'est-ce qu'il y a ?
– C'est à cause de cet aigle qui est arrivé.

¹¹⁴ Mawi (Yuc.). Yaripa (Esp. Ver.). Palmier (non id.) dont le bois est utilisé pour faire les voliges auxquelles sont nouées les feuilles de toiture.

3700. Kaja ritajata ina'uké. Weká ñanija kalé kaja penaje.
3701. – Jai ka ! Meka penaje ilé kaje ta i'jná majó walakena liyá te'rí mejñataje majó ?
3702. Unká riká kalé keño'tari eja'wá i'maká marí te'rí rimejñátaje te'rí.
3703. Weká keño'tari te'rí eja'wá walakenajlo.
3704. Unká ri'jnakojo kalé rimejñátaje majó.
3705. Merenú riká ? Unká ina'ukelare ta wenótachi riká ta !
3706. Kaja wemá ijlo i'maká wawe'pí ñaké ri'maká.
3707. Aú we'jná majó amaje.
3708. Aú nemicha : – Lalemi ripa'ota maaya kaja rijña'á pajluwaja yuwají.
3709. Maaya riká riña'ta.
3710. Ñakeja rila'kano pajluwa te'e ke kala a'jemi ripajnó majó. Kaja rikejila'ka weká maawa rijña'ka pajluwaja.
3711. Kaja ri'jnatakano riká ñaketana waicha piño. Ají ke rila'ká
– Mereje iwe'pí ripakata kele perí.
3713. – Kele yu'wi ka ripánata rinakoje ripatano.
3714. Eyá a'jemi rijña'ta ina'uké.
3715. – Je, ke. Ñaké iká.
3716. Mekechami chi riphajika ?
3717. Wejí ke kala i'majemi riphaje ta ! Lapiyami.
3718. – Je ke.
3719. – Ja'yukumi. I'jná wamichaijla nawapa'nare i'michari nakapi.
3720. Unká nayurilacha riká, e ne'jicha rejó. Iphichari rejó. Amichari perí pana jipa ritari'chako.
3721. Ují keja ripichakajla je'chú choje.
3722. – Yee ! Meke chi yenoje waní ilé riká !
3723. Meke la'je chi inoje marí perí yenoje waní. Marí unká meke wala'lá !
3724. – I'jná wata'ijlá chuwá. Ata'o waijla meke ka inoka chi'narikanaji.
3725. E naji'chá kápichiri. Napho'cha phuu.
- Il est en train d'achever l'humanité.
Nous sommes les derniers.
– Bon sang ! Mais pourquoi est-il venu sur cette terre de nos petits-enfants ?
Ce n'est pas lui qui l'a créé. Il n'a pas à se l'approprier !
Cette terre est pour nos petits-enfants !
- Ce n'est pas pour qu'il vienne se l'accaparer.
– Où est-il ? Qu'on lui règle son compte à ce salopard !
Nous vous avions dit que s'il vous arrivait quelque chose, nous en serions alertés.
C'est pourquoi nous sommes venus vous trouver.
Ils dirent : – Hier, il est repartit en emportant un enfant.
Il l'a capturé ici même.
C'est après nous avoir surveillés pendant cinq jours.
- Et il a l'habitude de revenir tout de suite après avoir emporté chez lui ceux qu'il a capturés.
– Son repaire, où pensez-vous qu'il soit ?
– Il se perche en haut du rocher des rapides Yu'wi.
Il emporte les gens là-haut.
– Bon.
Quand reviendra-t-il ?
Cela fait trois jours qu'il est parti.
[Donc il reviendra] demain matin.
– Entendu.
– Cousins. Allons voir ce qu'ils ont comme sarbacane.
Ils emportèrent les sarbacanes, et allèrent voir le repaire de l'aigle.
- Le rocher atteignait presque le ciel.
– Oh ! Mais qu'il est haut !
Comment allez-vous faire pour le tuer à cette hauteur ? C'est impossible !
– Essayons quand même pour voir si nous pouvons le tuer.
Ils prirent une flèche et soufflèrent.

3726. Unká, iyama ina'uké le'jé ji'mari ketana rená ña'kó repo'na yurichako yenoje. Ejena kapichiri jeño'cha yenoje to'táchomi repo'nami yenoje.
3727. Apú piño. Unká.
3728. Apú piño. Unká.
3729. E Lajmuchi ta ! Riká ri'maká penaje aú kalé.
3730. Phuu.
3731. Unká ñakeja kaja.
3732. – Yee ! Meke chaú waní !
3733. – Chuwá wata'jiko rile'jepaka chuwa.
3734. Unká riká kalé i'mari chatajeri waní eja'wá chu.
3735. Chuwa we'jnajika chi'narikanaji le'jepaka ata'jó.
3736. Maaya nali'chá nakewiro.
3737. Eyá pajluwaja ina'uké iphichari nanaku.
- Chuchuya na ila'á ?
3739. Unká na kalé wala'á, nulaké. Wakewiro wala'á wata'koloje perí chi'narikana le'jepaka wenótakaloje riká, aja cha kapichatata walakena.
3740. – Yee ! E kewaka chuchú, ke rimichaka.
3741. – A'a, ke rimichaka.
3742. – E nuliyara'kojla ijwa'té ?
3743. Apala nuká nota kele perí ta ! ke rimichaka.
3744. Maere Lajmuchi i'jnachiya ripechuwa.
- Kaapi, ja'yukumi, ke rimichaka.
3745. Nu'jnachiyajla nupechu nomakaloje palani kemachi nuwe'pika.
3746. A'a nulaké, ke rimichaka. Pu'taká pi'majika, e piliyára'jo wajwa'té.
3747. Apala pachura wanuma pere wanuma chojé.
3748. Pu'taka i'maká we'piri nakaje nori chi'narikanaji.
- Na liyá nu'tajo chuchú ? ke rimichaka.
3750. – Mumuna unká pajñalaje.
3751. Ima'ni unká pajñalaje.
3752. Unká kaja pijápalaje ima'ni kamejeri.
- Mais non. La flèche monta à une cinquantaine de mettre, puis resta accrochée dans le relief.
- Ils essayèrent une autre. Toujours pas. Puis une autre. Toujours pas. « Laissons Lajmuchi ! Lui c'est le spécialiste. » Il souffla : Phou. Mais il ne réussit pas non plus. – Oh ! Quelle désolation ! – Il nous faudrait dissimuler ses proies. Ce n'est quand même pas lui qui va être le vainqueur en ce monde ! Faisons lui disparaître son gibier.
- Alors ils firent une incantation avec du piment.
- Un homme arriva vers eux.
- Qu'est-ce que vous faites ?
- Rien. Nous ensorcelons la divinité aigle pour lui dissimuler ses proies. Ainsi nous la tuerons avant qu'elle n'achève tous nos petits-enfants.
- Ah ! Vraiment, grand-père ?
- Oui.
- Et si je recevais cette cure avec vous ?
- C'est peut-être moi qui le tuerais cet aigle !
- Lajmuchi se mit à réfléchir, et dit : – Je ne sais pas.
- J'y ai pensé et j'ai senti que l'idée avait l'air plutôt bonne.
- D'accord. Mais il faudra respecter la diète pour bénéficier de cette cure avec nous.
- Sinon elle pourrait se retourner contre toi.
- Il faut savoir garder la diète pour tuer une divinité.
- C'est quoi la diète, grand-père ?
- Tu ne mangeras pas de poissons *sábalos*.
- Tu ne mangeras pas chaud.
- Tu ne toucheras pas aux viandes chaudes.

3753. Ja'lami unká pajñalaje.
3754. Ma'ré ja'lami, po'í naúke'e ja'lami unká pajñalaje !
3755. Mawa'kechi inaana waka'pojo i'jnákano liyá u'pejlú wani ta !
3756. Pi'majika napuí chuwá wa'tó, unká pipayakalaje.
3757. Unká kaja pipura'lajo inaana jwa'té yuwiju'mami.
3758. Ñaké kaja marí kele liyá pi'maje u'pejlú nulaké, ke nemichaka.
3759. Pema'jika ee pijló kemakana pema'je riká. Kaja phíyu'ke piká nulaké. Unká yuwají kalé
3760. Piká nójeri chi'narikanaji pu'taka pi'majika ee eyá unkajike ee pi'taó pikapichajo.
– Ñaké iká.
3761. E riliya'icho najwa'té.
3762. E kaja nalamá'chiya nawapa'nare.
3763. E kaja nakeño'cha kamejeri nótana ya'jnó.
3764. “Wachipuka'je ajopana chipuki'chaña majó pumita, ajopana i'jichaño apo'jó pumita kamejeri nótana nakú.”
3765. Iyama choje cha kamú to'kó nephichakano.
3766. Kajrú nenóchaka kamejeri, kele ina'uké iká nótchari nachaje kamejeri.
3767. – Yee ! Nulaké, ke nemichaka. Meke kajú wani pinóchaka kamejeri !
3768. – A'a chuchú. Kajrú nomichaka neká ta !
3769. Nemicha rijló : – Kamejeri pinójikare. Pa pika'niña kapichiri ji'lami piyuké pipa'tajika riká wamakaloje.
– Ñaké iká.
3770. Kaja rinóchaka kamejeri kapichiri ji'lami ripa'chiyaja ke ripa'chiyaja ke piyuke ñaké waja.
3771. E kaja lainchú nephicha.
3772. Amichari kajrú rinóchaka ta kamejeri.
3773. Muni ke piño, muni ke piño.
3774. E nemicha rijló : – Kejo'ó iká, nulaké, pu'taká ta pi'má, pamá pikó.
3775. Palá kaja pijló kanakuwani chi'narikanaji nótana.
- Tu ne mangeras pas non plus de bouillon à la viande.
Pas de bouillon de pénélope ou de femelle sapajou !
Surtout tu te tiendras à l'écart des femmes qui ont leurs règles !
Tu ne marcheras pas derrière elles !
- Tu ne parleras pas avec une femme qui vient d'accoucher.
Il faudra donc rester sur tes gardes, mon petit-fils.
Suis bien nos conseil. Tu es un adulte, et plus un gamin.
- Si tu respectes la diète, tu tueras la divinité, sinon tu mourras.
- Entendu.
Alors il reçut la cure avec eux.
Ils préparèrent leurs sarracanes.
Et ils partirent chasser très loin.
- « Chacun de notre côté, nous allons chasser en faisant le tour du monde. »
- Ils revinrent vers deux heures de l'après-midi.
Ils avaient tué beaucoup de gibier, et c'était l'homme qui en avait le plus.
– Oh ! Mon petit-fils. Tu en as vraiment tué beaucoup !
– Oui, grand-père. C'est parce que j'en ai vu beaucoup.
Ils lui dirent : – Garde bien toutes les flèches que tu as utilisés pour chaque gibier. Il faut nous les montrer.
– D'accord.
Et il continua à tuer du gibier en gardant toutes les flèches utilisées.
- Et ils revinrent l'après-midi.
Il avait encore tué beaucoup de gibier.
De même, les jours suivants.
Et ils lui dirent : – Petit-fils, il va bien falloir suivre ta diète, faire attention à toi.
Nous avons senti que tu pouvais tuer cette divinité.

3778. Ñaké unká pajñálaje pujaru'kena
kapiya.
3779. Unká kaja pipayakaloje napumi chu.
3780. Lapijemi unká pajñálaje.
3781. Na inaána keja'jika, pijwána'pa, unká
pa'laje.
3782. Kaja nawe'picha ri'michaka, mekeka
rila'jika.
3783. – Pachurájika wakewire wanuma choje,
nulaké ! ke nemíchaka rijkló.
3784. – Ñaké iká, chuchú, ke rimichaka.
3785. E kaja nenocha kamejeri kajrú.
3786. Kaja waja jupeje mapeja eja'wá minana
ya'tajiko ina'ukéjlo
3787. Najápuna chuwá, nalúnana chuwá,
nejena chuwá.
3788. Kaja waja ruya'chiyo rijkló eja'wá.
3789. Eyá palaru inanaru ru'michaka te'rí
narutena, ru'michaka ñamatu.
3790. Ruká ya'chiyayo rijkló.
3791. E rumicha rijkló : – Na ina'uké ?
3792. – Nuká, ke rimichaka.
3793. – Na chi pila'a ?
3794. – Kamejeri ka nonó.
3795. – Meke kaju wani pinóchaka kamejeri ?
3796. Pa'á nojló iyama nanakiyana. Pajlúwaja
kalapichi kéchami pajlúwaja kuchí.
3797. – Unká me ño'jó no'lajla pijló neká, ke
rimichaka.
3798. Unká nawátala no'ká najló nujwana'pa,
ke rimichaka.
3799. Aú rumicha rijkló :
3800. – Me la'je chu nawe''pi pa'jika nojló
riká. Ñaké eja'wá e'iyá weká.
3801. – Unká, ke rimichaka. Apú kajena neká.
Piyuke we'pikaño nakaje.
3802. Unká na i'maló yami nawe'pikarewaja
piyuké nakaje.
3803. – Me ño'jó ilé kajena ta we'pi piyuké
nakaje ?
3804. Palá numaká pijló : pa'á nojló
pijwana'pa nakiyá !
- Mais tu ne dois pas manger ce que les femmes menstruantes ont touché.
Tu ne peux pas marcher sur leurs traces.
- Tu ne peux pas non plus manger la nourriture la veille.
- Le gibier qu'une femme te demandera, tu ne lui donneras pas.
- Ils savaient déjà ce qui pouvait lui arriver.
- Ne va pas gâcher les soins chamaniques qu nous avons fait pour toi, petit-fils !
- Bien, grand-père, répondit-il.
- Et ils tuèrent encore beaucoup de gibier.
- C'est alors que les maîtres de la forêt commencèrent à apparaître aux gens sans raison.
- Aux amants, aux maris, aux frères.
- Une femme finit par apparaître à l'homme.
- Elle était très belle. C'était une mère de la terre, une Ñamatu.
- Elle se montra à lui.
- Elle dit : – Qui est là ?
- Moi, répondit-il.
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Je tue du gibier.
- En as-tu tué beaucoup ?
- Donne-moi deux prises : un sapajou apelle et un hocco.
- Je ne peux pas te les donner.
- Ils ne veulent pas que je donne mes prises à qui que ce soit.
- Elle lui dit alors :
- Comment vont-il savoir que tu me les as donné ? Nous sommes au beau milieu de la forêt.
- Pas question. Ils ne sont pas n'importe qui. Ils savent tout.
- Il ne peut rien arriver sans qu'ils ne se rendent compte de tout.
- Mais non, comment pourraient-ils tout savoir ?
- Allez, je te le demande gentiment : donne-moi un peu de ton gibier !

3805. Eko no'ó pijló nule'jé riwemi.
3806. Ketanaja ra'chaka runakoje. Te te te.
3807. "Ajá !" rejomi ra'chá rojló iyamá
kamejeri, kalapichí, kuchí wa'té.
3808. Kaja rápi'chaka nakú ri'jnáchiya
ripechuwa : "Naje nuli'chá ají ke
wani ?"
3809. Wa'té ke rapaichaka.
3810. "Apala ta nawe'pi riká !"
3811. Lainchu riphicha.
3812. – Yúka'a ? Nulaké. E pinóchaka ?

3813. – Wejápaja nonóchaka kamejeri.
3814. – Me kalé chi chuwaja unká pinólacha
kamejeri.
3815. – Unká nomálacha palá.
3816. – Chuwaja kamejeri kaja nomichaje
keleja nonocha.
3817. – E kewaka pimaka ?
3818. Unká chi pamálacha ina'uké chuwaja
ilewa.
3819. – Unká, ke rimichaka.
3820. Unká pa'lacha rojló pijwána'pa nakiyá
ilewa ke nuwe'pika, ke rimichaka.
3821. – Unká, ke rimichaka.
3822. – Ñaké riká. Kaja nuwe'picha.
3823. – Ñaké riká, piya'tá majó piwapa'nare
wamáijla.
3824. E naji'cha riwapa'nare.
3825. Nayaka'icho apú chuwa.
3826. Amichari kalajiruni wapa'na apú chuwa
i'michaka.
3827. E kaja nawicho'cha wapa'na imá
rinakiya laka laka, piyuké rinakiyá.

3828. Ejomi necho'chiya nayatewana raphú
chuwá.
3829. Pacha pacha jira majó.
3830. – Ajá ! E pamichaka chuwa !
3831. Palá wemaka pijló i'maká.
3832. Unká pema'lá wa'piyá.
3833. Pamá ! Kaja pachura wakewire wamima
chojé.
3834. Ñaké kaja marí ketanaja.
3835. Maereje wayureje kamejeri nökana.
3836. Wa'áko pinaku.
3837. Kaja napi'chako.
3838. Muni ke ne'jichaka rata'je.
- Je te donnerai une récompense.
Il finit par se jeter sur elle. Tac tac tac.
« Tiens ! » Après il lui donna deux
prises : un sapajou et un hocco.
Puis il poursuivit son chemin en
pensant : « Pourquoi j'ai fait ça ? »
- Il avait honte.
« Et s'ils l'apprenaient ! »
Il arriva en fin d'après-midi.
– Alors ? Petit-fils. As-tu bien
chassé ?
– J'ai tué juste un peu de gibier.
– Comment se fait-il que tu ne tues
plus de gibier ?
– Je n'en ai pas vu beaucoup.
– C'est tout ce que j'ai vu.
- C'est vrai ce que tu dis ?
N'aurais-tu pas vu quelqu'un là-bas ?
- Non.
– N'aurais-tu pas donné une partie de
tes prises à une femme ?
– Non.
– Bon. Mais je le sais.
– Alors montre-moi ta sarbacane que
je la regarde.
Ils lui prirent sa sarbacane.
Ils regardèrent au travers du tube.
Mais il était obscur [bouché].
- Alors ils déroulèrent complètement
l'écorce qui enserre les deux moitiés
de la sarbacane sur sa longueur.
Puis ils l'ouvrirent en introduisant un
doigt à l'intérieur.
Et du sang s'écoula.
– Ah ! Tu vois !
Nous t'avions bien prévenu.
Mais tu ne nous as pas écouté.
Regarde ! Tu as gâché l'incantation
que nous avons faite pour toi.
Alors c'est fini.
Notre chasse s'arrête ici.
Tu verras bien ce qui t'attend.
Et ils rentrèrent.
Le lendemain, ils allèrent essayer de
tuer [la divinité aigle].

3839. E Karipú Lakena apho'cha nakapichire, phuss na'pátacha riliyá.
3840. Apú piño.
3841. Ñakeja kaja.
3842. – Ye'e !
3843. – Pala ke pajá ja'yukumi ke Lajmuchi kemíchaka.
3844. Unká inótaje riká nomichaka ! Yenú wani paja riká.
3845. – Chuwá piká piño.
3846. – Je, ke.
3847. E Lajmuchi apho'cha rile'jé. Phuss.
3848. Namanoya kapichiri elochiyako yenoje. Kaja waja rikapi'ícho nejlú chu.
3849. Eyá kapichiri witúki'cha piño rápumi chuwa ja'chara.
3850. Thee ma'á jipa mujlumi apichaka a'jná ño'jó.
3851. E rapho'cha piño aphela.
3852. Ñakeja kaja.
3853. – Ajá ! Marí ke inoka riká ? ke rimichaka.
3854. E kaja na'chá jipa lejñaje nawitúka'chiya jipa chuwa kawákajeka.
3855. – Ajá.
3856. Chuwa muní lápiyami we'jnaje ripé ja'jó.
3857. – Yee ! Chuchuya ! ke ina'ukena kemíchaka najló.
3858. E chi inójika riká.
3859. Kajruni wani ta riká ! ke némichaka najló :
3860. – Yee ! Weká ke nakú kemakaruna weká ! Riká paja amajere !
3861. Muni ke lapiyamí ne'jicha ripé ja'jó luwichipika.
3862. E nephicha rejó. Ñaké nephichaka metana a'jemita nemicha : « Riká waicha majó. »
3863. Jáuu jáuu.
3864. Kajruni awiyo yupé, ke riuyupé ta i'michaka.
3865. Kajruni kalijiru majó.
3866. E richipúki'cha nacho.
3867. Kaja waja riwitúki'cha kajrú jipa nakoje ña'je riñaki'chaka jipa.
3868. – Yee !
- Les Karipú Lakena soufflèrent leur flèche, phou. Mais ils le manquèrent. Ils en soufflèrent une autre.
- Non. Encore manqué.
- Oh là !
- Il faut faire vite ! Cousin, dit Lajmuchi.
- Je vois bien que vous n'allez pas réussir à le tuer. Il est trop haut !
- Vas-y toi !
- Bien.
- Lajmuchi souffla sa flèche. Phou. Ils virent la flèche monter très haut jusqu'à ce qu'ils ne puissent plus la voir.
- Puis la flèche redescendit par où elle était venue.
- Et elle se fracassa contre le rocher.
- Il en souffla une autre.
- Mais ce fut la même chose.
- Alors ! C'est comme ça que vous le tuez ?
- Ils se mirent alors à ensorceler le rocher pour lui réduire sa hauteur.
- Et voilà !
- Demain très tôt, nous irons l'attendre.
- Oh là ! Les anciens ! dirent les gens.
- Allez-vous vraiment réussir à le tuer ? Il est vraiment gigantesque !
- Oh là là ! Nous sommes connus, ce n'est pas pour rien ! C'est lui qui va voir !
- Le lendemain matin, ils allèrent l'attendre à l'aube.
- Quelques temps après leur arrivée, ils dirent : « Le voilà qui arrive ! »
- Flap flap.
- Ses ailes étaient grandes comme des ailes d'avion.
- Son ombre était immense.
- Il tournoya au dessus d'eux.
- Enfin il se posa sur le gros rocher qui se mit à bouger sous son poids.
- Oh là !

3869. Kula kulano riyaká'ichako ají ño'jó ke.
3870. « Eee piwe'piña ! piwe'piña ! »
3871. « Pimanaícha'o ! Pimanaícha'o ! »
3872. E kaja rili'chó manai ke. Kiñaja nakapicháchiyaka ripechu.
3873. E manai ta rili'chako.
3874. – Je. Chúwa ta ! Ja'yúkumi.
3875. Chuwa wenójika chi'narikanaji !
3876. Palá ke ta !
3877. E Karipú Lakena nóchajla riká na'patachata riliyá.
3878. Apú piño. Ñakéja kaja.
3879. Peru ke kapichiri ja'pichaka rawa'ya.
3880. – Yee !
3881. Kula kulano. Riyaká'ichako ajní ño'jó ke.
3882. Eyá Lajmuchi ta nocha riká. Phuss. Tutá rinaku.
3883. Ri'jicha piño aphela. Phuss. Tuta piño rinaku.
3884. – Yee !
3885. Pija pijanó riká ta. Eja rajicha, Jauuu jauu.
3886. Chipúki'chari tujlá eja'wá ji'la ja'pí pajimajechaka.
3887. Iphíchari piño kujrú ripana nakoje piño pakú, pakú, pakú riyuwéri'chako ja'pá nakú.
3888. E richila'icha paineko. Riká jewi'charo ite'wana penaje ka'kurina, ukarana piyuké juni ya'jné i'maka kele.
3889. Aú unká iná ajñala riyajné.
3890. Tojo'ka'laji minana ne'makale.
3891. Eja ritaki'cha rinakiyo. Tuku, tuku, tuku.
3892. Maaá richijné ja'chako rinakiyá.
3893. Riká jewi'charo mamuna penaje, po'jona, kajemaka.
3894. Marí kaje aú, unká iná ajñala rina'ápuna to'ró ra'piwá yajné, tojóka'laji minaná ne'makalé.
3895. Eyá ra'pichá i'michaka.
- Il scrutait du regard en regardant un peu partout.
« Ne te pas compte ! Ne te pas compte ! »
« Tranquille ! Tranquille ! »
Et il se tranquillisa. Ils avaient fait vite à l'abrutir.
Il restait calme.
– Bien. C'est maintenant ! Cousins.
Nous allons nous tuer cette divinité !
Et vite !
Ils essayèrent de l'avoir mais le manquèrent.
La seconde fois, ils le ratèrent aussi.
La flèche passait près de lui à toute vitesse.
– Zut !
Il regardait autour de lui.
- Enfin Lajmuchi souffla une flèche qui se planta sur lui.
Lajmuchi prit une autre flèche.
« Phou ». Elle se planta sur lui également.
– Ah !
Il paniqua d'un coup, et s'envola. Flap flap.
Il alla très loin jusqu'à la bordure du monde [la mer].
Puis il revint en volant maladroitement jusqu'à se poser sur le rocher, comme ivre sous l'effet du curare.
Il vomit une première fois ce qui se transforma en diverses espèces de petits poissons du cours d'eau [qui sous le rocher] : *ite'wá, ka'kuri, ukará*, etc.
Donc on ne peut pas les manger.
Parce que ce sont des maîtres de la toux.
Puis l'aigle se mit à trembler.
- Il perdait ses plumes.
Elles se transformèrent en poissons *mamú, po'jó*, etc.
Voilà pourquoi on ne peut pas manger les poissons de ce cours d'eau. Ce sont des maîtres de la toux.
Et il repartit.

3896. I'jichari kamawemi chuwá.
3897. Ají ke wi'charó Upe chuwá yenojo
3898. Pe'iyó Upe chu yenojo, ra'lakicha a'pá iinami penajemi.
3899. Riká a'pá kajrú Upe wapuwa perí a'lakare i'maká.
3900. Reyá riyaká'icho maereja ke ripana.
3901. Amíchako. Reyá eja rimachi'ya.
3902. Reyá ají ke iphichari piño ripana nakoje kojrú luuu luuu luuu, ke ra'chacho.
3903. – Ajní ño'jó ke ilé, Ja'yukumi.
3904. Chuwaka chi'narikanaji taja'ka chuwa.
3905. Eja rajricha piño.
3906. Reyá kaja ripéchumi ri'michaka.
3907. Machi'yari riwami chuwa. Ají ke iphichari Makuna i'makela nakoje.
3908. Eje ritaki'cha. Tuuu juuu rimejé i'michaka.
3909. – Ajá ! Ja'yukumi, marí loko'pani chi'narikanaji ja'chó.
3910. « Yee ! » Pijá, pijano Makuna ta !
3911. « Na nótachari chi'narikanaji ? Kají tami ja'charo » ke nemichaka.
3912. « Meke wala'jika ? »
3913. E kaja naji'cha rila'jowami.
Najná'chiya richijnemi rinakiya, piyuké riperiyune, kaje maka.
3914. Rapinami.
3915. « Ajá ! Meke wala'jika ? Apala namá weká ! »
3916. Pajluwate'e ke ka'lá a'jemi namicha neká waicha majó.
« Ileruna waicha neká ! »
3918. Eja neicho na'piyá kuru kuru. Piyuké a'jná ño'jó.
3919. E nephicha páchojo. Pilá pilá majó.
3920. Mee, meñaru. Unká na i'malachá pachu.
3921. – Maereje wani ra'ó i'maká, ja'yúkumi,
3922. Unká me ño'jó wani kalé. Namá riká,
- Il suivit le Caqueta.
Puis il tourna pour suivre la rivière Upe.
De la moitié de cette rivière jusqu'à la source, il urina ce qui se transforma en curare.
Il y a beaucoup de plantes à curare sur les rives de l'Upe.
De là-bas, il chercha du regard où était son nid.
Quand il l'aperçut, il coupa directement [au dessus de la forêt].
Et il revint se percher encore plus maladroitement sur son rocher qui bougea à nouveau.
– Le voilà revenu, cousins.
Cette divinité va bientôt mourir.
Et il s'envola à nouveau.
Cette fois, il n'en pouvait plus.
Il coupa au dessus de la forêt jusqu'à arriver sur les terres des Makuna.
Là-bas, il mourut et s'écrasa. Tuuu juuu
– Et voilà ! Cousins. Il s'est écrasé là-bas dans cette direction.
« Aaah ! » Les Makuna étaient complètement affolés !
« Qui a bien pu tuer une telle divinité ? Son corps vient de s'écraser là ! »
« Qu'allons-nous faire ? »
Ils lui prirent tous ses ornements : ses plumes, son duvet, tout.
- Et ses os.
« Et maintenant ? Qu'est-ce qu'on fait ? Ils vont sûrement nous trouver ! »
Cinq jours plus tard, ils les virent arriver.
« Les voilà qui arrivent ! »
Ils se sauvèrent tous.
- Les Karipú Lakena entrèrent dans la maloca.
Silence total. Il n'y avait plus personne dans la maloca.
– C'est vraiment ici qu'il est tombé, cousins.
Il n'a pas pu tomber ailleurs. Ils l'ont

- ja'yukumi.
3923. E napi'chó nayámojo wajo'pami e'iyaje yámomo ta.
3924. E nephicha piño nañakare chojé.
3925. Wejí ke pe ne'jichaka naloko'pani.
3926. Neichó piyaja.
3927. Kaja waja Lajmuchi ta kemicha :
- Ke jo'o riká, Ja'yúkumi. Naje neña'ó nakarona ta ?
3929. Chuwa nopara'tajika nokó maarowa.
3930. Eko a'á imejewa ilewa.
- Je.
3932. E kaja rapára'chiya rikó palá pachu yami ji'la.
3933. Ketana na'chaka namejewa.
3934. A'jnáwa riñapáchiya, kaja rimicha najló :
– Kaja chuwa. Chuwa ipa'ó a'jná ño'jó.
3935. – Je, ke.
3936. Metana a'jemi ta ramicha pajluwaja inanaru waicha majó ru'rí ñani wa'té.
3937. Nephicha páchojo.
3938. E mapeja napuri'chako.
3939. Kaja waja rimicha rojló : – Ami, na chi neká iphaño majó ka'jná ? Ina'uké kajuruna wani !
3940. Eta naje chi weña'o na'piyá ?
3941. Naje ka ? Pa'jná. Naje wani chi iná ña'ó na'piyá.
3942. Palá iná pura'kola najwa'té.
3943. – Kaapí, ke romichaka.
3944. Pailá nakú ñaño aú nuñaó najwa'té, ke rumichaka ru'rijlo.
3945. Apala neká ka'jná noño peri chi'narikana i'maká iká ja'kero majó i'maká.
3946. Kajú nojena wani neká.
3947. Maka'ní iná kemaka najló, iná kero'kó akuwana.
- Kejo'o iká. Maerejé ra'ó i'maká peri inoke i'maká.
3949. Ilé karu e'iyá yenu richi'jnemi aruka'to.
3950. Piyuke Lajmuchi ta jemi'chaka riká.
- vu, cousins.
Et ils revinrent sur leurs pas en attendant que les gens reviennent.
Et ainsi ces derniers revinrent à leur maloca.
Trois fois, les Karipú Lakena allèrent les trouver.
A chaque fois, ils fuyaient.
Lajmuchi finit par dire :
– Bon, Cousin. Pourquoi ils se sauvent ceux-là ?
Je vais me cacher ici même.
Vous, vous ferez du bruit là-bas.
– Bien.
Il se cacha bien contre l'enclos de la maloca.
Pendant ce temps, ils se mirent à faire du bruit dehors.
Quand il eut finit de se cacher, il leur dit :
– Ça y est. Vous pouvez revenir un peu sur vos pas.
– Bien.
Plus tard, il vit arriver une jeune femme avec son petit garçon.
Ils entrèrent dans la maloca.
Ils parlaient de choses sans importance.
Enfin le garçon dit à sa mère : – Maman, qui peuvent-ils être ces gens ? Ils sont si grands !
Et pourquoi les fuyons-nous ?
Pourquoi donc ? Te rends-tu compte ?
Pourquoi doit-on les fuir ?
Il vaudrait mieux leur parler.
– Je n'en sais rien, dit-elle.
Tes oncles se sauvent alors je me sauve avec eux, lui répondit-elle.
Ce sont sûrement eux qui ont tué l'aigle gigantesque qui s'est écrasé par ici.
Ils doivent être très puissants.
On aurait bien envie de tout leur dire tellement on a peur.
– C'est vrai. C'est ici que l'aigle que vous avez tué est tombé.
Ses plumes sont insérées entre les feuilles de la toiture.
Lajmuchi écoutait tout bien

3951. Mana’ija ri’michaka.
Kaja waja nephachiyo piyuké páchojo.
3952. Eyá Lajmuchi ta jácho’cho majó
nanaku. Pila, pila majó.
3953. Eja neicho kuru, kuru.
3954. Iká penaje ta recho’chako i’michari pají
numaná itaje.
3955. Thaa a’jná ño’jó.
– Ajá !
3957. Unká nawe’pilacha kele inanaru
puri’chako.
3958. Ñaké eta riwá’icha : “Ja’yukumi !
Ja’yukumi ! Ja’yukumi !”
3959. E ta necho’cho ta rejó. Nephicha
nanaku.
3960. Napuri’chó najwa’té.
3961. Meka penaje iká majó, chuchuya, ke
nemichaka najló.
3962. Unká amata perí chi’narikana wenó ke
i’maká ja’ró majó i’maka.
3963. Unká, ke na’jipichaka.
3964. Unká wamala na majó.
3965. Unká maereje waní ra’ó i’maká.
3966. Ama riká wawe’pika.
3967. Unká naje kalé i’micho’ta waliyá riká.
3968. Weká nori ri’maká perí chk.
3969. Amájika ee riká ipa’ta wajló
rila’jowami i’makale.
3970. Marí ke wemaka ijló.
3971. – Unká, ke nemichaka, namicho’chiya
riká.
3972. Kaja waja Lajmuchi ta : – Naje
imicho’ta riká ? Naje chi unká iwatala
wajló ripa’takana ?
3973. – Unká paja wamala riká. Na chi
wapa’ta ?
3974. Maerejchami Lajmuchi kemichaka :
3975. Na kalé ta a’jná nomi’cha kají inanaru
kemicha nakú i’michaka :
3976. ‘Na ka’jná ina’uké kele iphaño majó.
Kajuruna wani !
3977. Kajrú marí ke ne’jwata ke neká ka’jnó
noño peri i’maká.
3978. Iká ja’kero majó i’maká.
3979. Iká naña’ta chijnemi kele arúka’taro
yenú karu e’iyá.
- tranquillement.
Enfin ils rentrèrent tous dans la
maloca.
Alors Lajmuchi sortit de sa cachette.
- Ils se sauvèrent.
Mais il courut fermer une porte.
- Puis la deuxième.
– Ha Ha !
- Personne ne savait que la femme avait
parlé.
Et il appela au loin : « Cousins !
Cousins, Cousins ! »
- Ils arrivèrent, et entrèrent dans la
maloca.
- Les gens leur demandèrent.
– Que venez-vous faire ici ? Les
anciens, leur dirent-ils.
– N’auriez-vous pas vu tomber la
divinité aigle par ici ?
– Non, répondirent-ils.
- Nous n’avons rien vu.
Ce n’est pas par ici qu’il est tombé.
– Je sais que vous l’avez vu.
Vous n’avez aucune raison de le nier.
C’est nous qui l’avons tué.
Si vous l’avez vu, il va falloir nous
rendre ses ornements et ses ossements.
C’est tout ce que vous nous
demandons.
- Non, mentaient-ils.
- Lajmuchi finit par dire : Pourquoi
mentez-vous ? Pourquoi ne voulez-
vous pas nous les rendre ?
– Nous n’avons rien vu. Que pouvons-
nous vous rendre ?
- Lajmuchi dit alors :
– J’ai pourtant entendu cette jeune
femme dire :
« Qui peuvent donc être ces gens qui
sont venus. Ils sont vraiment grands !
Ils sont grands et chauves ceux qui ont
tué l’aigle.
- Celui qui est tombé par ici.
Celui dont ils ont pris les plumes pour
les glisser entre les feuilles de la
toiture.

3980. Maka'ni iná i'maká najló riyukuna iná kero'ko akuwaná' ke rumíchaka ru'rijlo nomi'chaka » ke Lajmuchi ta kemichaka.
3981. – Mapeja rupajlaka ta kele inana wejatenami ta, ke nemichaka.
3982. Kaja waja nali'chó ujwí.
3983. – Kéjo'o riká, wajla kewaka ka i'maká, ke nemichaka.
3984. Kaja lainchu nali'chá karená. Tiii tiii tiii.
3985. Kajrú karená i'michaka.
3986. Ichuwaja karea me'táchiyaka karu. Uuma.
3987. Peri chi'jnemi ta karu e'iyaya a'jná ño'jó kawakaje te'rí e'iyaje.
3988. Kajrú jareja riperiyuni.
3989. – Ajá ! ke nemichaka.
3990. E amichaka chuwa ? Iká imá nakú : “Unká wamala na maawá” ke ?
3991. Naje chi imicho'ta waliyá riká ?
3992. Aú nemicha : – A'a, wamá jo'o riká.
3993. E kaja nawayo'chá richi'jnemi piyuke rapínamí wa'tó.
3994. E pajlúwaja píyuke i'michari.
3995. Riká kemichari : – Ke jo'o riká, chuchuya. Iká jo'o nori ilé perí chk i'maká. Riká ja'ró majó.
3996. Penaje ipa'chiya la'jowami piyuke wani. Na penaje chi iwata piyuke wani kele kaje.
3997. Ñaké numá ijlo : A'a nojló pajluwaja riyuphé apinami nula'kaloje nujluwa lukují amákaruna penare, numuró penaje.
3998. Píyu'ke ta nuká kejá'ri iliyá kele kaje.
3999. – Kejo'o riká, ja'yukumi. Wa'chi rijló riká.
4000. Marí perí aphina wayuricha walakenajlo yaripu a'kuna penaje ri'majika. Perapí penaje riká rií.
4001. Marí ke nuwe'pichaka rinakoje.
- On aurait bien envie de tout leur raconter tellement ils font peur » C'est ce que je l'ai entendu dire à son fils.
- Mais elle dit n'importe quoi cette idiote ! dirent-ils.
- Ils finirent par se lasser.
- Bon. Et bien nous allons voir si vous dites la vérité, dirent les Karipú Lakena.
- Cet après-midi là, ils firent venir le vent. Tiii tiii tiii.
- Beaucoup de vent.
- D'un coup, le vent se mit à soulever les feuilles de toiture.
- Les plumes s'en volaient et tombaient par terre.
- Il y avait aussi beaucoup de duvet tout blanc.
- Et ça alors ? dirent-ils.
- Avez-vous vu maintenant ? C'est ça que vous disiez que vous ne l'aviez pas vu par ici ?
- Pourquoi nous l'avoir nié ?
- Alors ils dirent : – Oui. Nous l'avons bien vu.
- Alors ils ramassèrent toutes les plumes, ainsi que les ossements.
- Il avait un ancien.
- Il leur dit : – Ainsi, c'est vous qui avez tué cette divinité aigle qui est tombé par ici.
- Maintenant que vous avez récupéré tous ses ornements, pourquoi avez-vous besoin de tout cela ?
- Je vous demande de nous donner l'un des os de ses ailes afin que je puisse fabriquer un chalumeau pour souffler la poudre de tabac, un ustensile très utile pour moi..
- Je suis suffisamment vieux pour pouvoir vous demander ça.
- Il a raison, cousins. Donnons lui.
- Cet os d'aigle que nous allons lui laisser à nos descendants. Cela servira de source de malédiction. Perapí le nommera-t-on [dans les incantations]. C'est ainsi que je l'ai appris.

4002. « Marí nero’jika richopi richiyá riká, eyá nakeño’taje mu’jrí kewini riká kapichátajeri yuwaná penaje.
4003. Maere i’majika.
4004. Riká penaje mujrí yurero rejó i’maká. Kewini wani Perapí chojé yuriko i’maká.
4005. E kaja nemicha : “Chuwa wapa’jiko”.
4006. Kaja napi’chako. Iphichaño ina’uké nakú.
4007. – Yúka’a, chuchú ? E i’maká ?
4008. Kaja wenó riká.
4009. « Ye’e ! »
4010. Kajrú nali’chaka nayajlé pani pu’jí napecchu i’michaka nenoche kalé naliyá peri.
4011. E kaja nemicha najló : – Marí peri chijnemi nulakena.
4012. Ila’ palá ñakeja ipuicha’á.
4013. Palá riká ijluwa ila’kaloje keyajupá ñakeje ja’piyá penaje.
4014. Riká aú ikejátaje ñakeje rilayó wani ja’piyá, nulaké, ke nemichaka najló..
4015. Kaja na’chaka najló riká.
4016. E raphinami nali’cha lukují jamaka’runa penaje.
4017. E kaja ne’micha jupi najwa’té.
4018. Ejechami piño nemi’chaka eja’wá puri’chako piño.
4019. Kuru kuru kuru. Kamárari i’michaka.
4020. E nemicha : “Na ta kele pura’átari wa’jini wani eja’wá ?
4021. Kaja kewicha ke wani ta la’ká nawílaru.
4022. – Kaja cha rijña’taka ta nujlú kamare wa’jini apiro’kaji nakú. Perú, perú, perú ke.
4023. Meke ka’jná ramákana ta ? Ina’uké ka’jná. Wenótachachi u’wai ta iká wa’jini wani. kawila’ka.
4024. Me ño’jó pinó chi’narikanaji ? Me ño’jó
- « Lorsque ils enlèveront la moelle qui est à l’intérieur, ils auront de forts rhumes qui peuvent aller jusqu’à tuer les enfants.
- Voilà ce qui arrivera.
- Et c’est ainsi qu’un rhume très fort resta là-bas à l’intérieur du Perapí.
- Puis ils dirent : “Partons”.
- Plus tard, ils arrivèrent auprès des gens.
- Alors, l’Ancien ? L’avez-vous trouvé ?
- Nous l’avons tué.
- « Houra ! »
- Ils les serrèrent dans leurs bras tellement ils étaient contents.
- Puis ils leur dirent : – Voici les plumes de l'aigle, mes enfants.
- Gardez-le bien, et faites-en bon usage.
- Cela vous servira d'ornement pour danser.
- C'est avec ça que vous fêterez sa mort, mes enfants.
- Alors ils s'ornèrent avec les plumes.
- Et avec les os, ils fabriquèrent des chalumeaux pour souffler le tabac en poudre.
- Et ils restèrent un long moment avec eux.
- Un jour, ils entendirent le tonnerre.
- Kuru kuru kuru. C'était Kamárari.
- Ils dirent : “Qui est-ce qui fait gronder le monde tout le temps comme ça ?
- Cela leur donnait très mal à la tête.
- Ça me fait mal aux yeux ces éclairs qui sucent¹¹⁵ le monde tous le temps.
- Perú, perú, perú.
- A quoi peut bien ressembler celui qui les envoie. C'est peut-être une personne. J'ai trop envie de le tuer celui qui nous embête ainsi.
- Comment vas-tu tuer cette divinité ?

¹¹⁵ Apíro’kaje (Yuc.). Sucer, aspirer, gober, absorber sans mâcher (généralement des aliments mous). Beaucoup de prédateurs surnaturels auraient aussi le pouvoir d’aspirer leurs proies, comme si ces dernières avaient une chair molle.

- ka ? Apala meke ilé kaje la'á iná ?
4025. – Nuká nótarijla riká ta ! ke Lajmuchi kemicha. Kaja wani raya'ata ta nuká !
4026. Wa'jini nuwilá la'kana nakú kewi. Kaja chu rijñā'taka ta nujlú kamare !
4027. – Ke jo'o riká, ke nemichaka.
4028. E kaja ne'micha riyukuna ina'ukejlo.
4029. – Chuwa we'jichaka nulakena.
4030. Wamáijla na ka riká.
4031. – Je, ke.
4032. Kaja muni ke ne'jichaka.
4033. Ají ke rejó, mapeja namachi'yaka riloko'pani.
4034. Ñaké riwakaje ritu ya'ichako kamá ña'kana nakú pají numaná.
4035. Eya Kamárari la'chiyaka wajé noje wakapa riwakaje.
4036. Kaja riká nakiyá riluwi'cha ripachiyakanú rinakiyá.
4037. Riká kamaré ja'charo eja'wá nakojé iká apiro'chari. Perú, perú, perú ke.
4038. Ñaké eja'wá puri'chako kee.
4039. Ñaké kajrú kaja rile'jé jupi'chumi wakapa kuwa'chiyako páchuwa.
4040. Pukú wakapaena, uwi'í wakapaena akawina wakapáena.
4041. Ñaké mana'ija ritu ya'ichako kamá ña'kana nakú pají numaná e'iyá, romicha neká waicha majó iñe'pú chuwá.
4042. Kajuruna ta ne'mi'chaka. Pa'u kele. Marí ke ne'wata ke majó.
4043. E nephicha runaku.
4044. – Oo ! Marí keja ?
4045. – A'a.
4046. Na ina'ukeka iká kele iphichaño majó, ke rumichaka najló.
4047. – Weká, ke nemichaka.
4048. – Na chi iká kele ? Júpicha weká
- Comment donc ? On ne sait pas ce qu'il peut nous faire !
- Moi, je vais essayer de le tuer ! dit Lajmuchi. Cela fait trop longtemps qu'il m'ennuie !
- Il me donne trop mal à la tête et aux yeux. Il va finir par me rendre aveugle !
- Tu as raison, dirent les autres Karipú Lakena.
- Alors ils dirent au revoir aux gens.
- Nous partons, les enfants.
- Nous allons voir ce que c'est.
- Bien.
- Et ils partirent le lendemain.
- Ils allèrent dans la direction où on entendait le tonnerre.
- Ce jour là, la fille du Tonnerre était en train de tresser un bracelet¹¹⁶ à l'entrée de la maloca.
- Quant à Kamárari, le Tonnerre, il était en train de terminer une nouvelle massue.
- Il la ponçait bien et la lavait [au bord de la rivière].
- Elle brillait tellement qu'elle lançait des éclairs qui suçaient le monde en faisant : perú, perú, perú.
- Ainsi entendait-on tonner à travers le monde.
- Il avait plein de vieilles massues accrochées aux piliers de sa maloca.
- Il en avait en acajou et en d'autres sortes de bois.
- Alors que la fille était assise en train de tresser son bracelet à l'entrée de la maloca, elle les vit arriver en chemin.
- Quatre grands gaillards tout chauves.
- Ils s'approchèrent d'elle.
- Eh là ! Ça va ?
- Oui.
- Qui vient par ici ? dit-elle.
- C'est nous, dirent-ils.
- Qui êtes-vous ? Nous vivons ici

¹¹⁶ Kamá (Yuc.). Manilla (Esp. Ver.). Bracelet.

- maawa, unká wamala ina'uké maawá,
ke rumichaka.
4049. – Weká ! ke nemichaka.
4050. – Me ño'jó chi ?
4051. – Unká iwe'pila na ka weká ! ke
nemicha.
4052. Piyuke ina'uké we'pika na ka weká.
4053. Eta iká, unká we'pilaño na ka weká ! ke
nemichaka.
4054. Aú rumicha najló : – Kejo'o riká. Iká
chi iká nemá nakú Karipú Lakena
eja'wá yani i'marikana.
4055. – A'a, weká.
4056. – Je, ke rumichaka.
4057. Me ño'jó i'jná kele ina'uké, kajú nojena
wani ? ke rumichaka
4058. Na chaya i'jná majó, chuchuya ? ke
rumichaka najló.
4059. – Kejo'o iká, ke nemichaka.
4060. Weká i'jnaño majó. E ka'jná pi'makajlá
wajló yuku.
4061. Mere ka riká, Kamárari ta ?
4062. Iká wa'jini wani mejé tara'ko. Kuru,
kuru, kuru.
4063. Kaja kewicha rila'kata nuwíla'ru.
4064. Kaja cha rijña'taka ta nujlú kamaré
wa'jini apiro'kaji nakú.
4065. Marí kaje aú we'jná majó rikulaje ta
wenótakaloje riká.
4066. Iká wa'jini waní kawila'ka wanaku.
4067. Kaja wani raya'tala weká.
4068. E ka'jná piwe'pika mereka riká.
4069. – Unká, ke rumichaka.
4070. Ilé jema'ká rimejé ke kaja wema'ká
rimejé majó, ke rumichaka.
4071. – E kejo'o riká. Iwata maeré pamineko
nuwá'ichako pa'yujo ipura'chó rijwa'té
ikeja'chí yuku riliyá.
4072. – Je, ke.
4073. E nawátiya riká.
4074. E rejena kemicha rijló : – Ja'yúkumi.
Unká riká ta kalé ? Kaji we'picha nakú,
iká we'rata maná !
4075. Pa ! U'waita kapichatajika weká.
4076. Iká we'rá ta maná mawe'pika ke.
4077. Apala ta u'waí ta la'á ripachó wanaku,
ke nemichaka iká.
4078. Penaje ta najña'chiyaka piyuke
- depuis longtemps, nous ne voyons
jamais personne.
- C'est nous, quoi !
- D'où venez-vous ?
- Vous ne savez pas qui nous
sommes !
- Tout le monde nous connaît.
- Et vous, vous ne savez pas qui nous
sommes ! s'exclamèrent-ils.
- Elle dit alors : – Je comprends. Ne
seriez-vous pas les fameux Karipú
Lakena, les Enfants de l'Existence.
- Si, c'est nous.
- Bien.
- Et vous allez où comme ça, vous qui
êtes si importants ?
- Qu'êtes-vous venu chercher, vous les
anciens ?
- Bien vu, dirent-ils.
- C'est bien ici que nous venons. Peut-
être que tu pourrais nous renseigner.
- Où se trouve le Tonnerre, Kamárari ?
- Celui qu'on entend tonner tout le
temps.
- Il me donne mal à la tête.
- Et il va finir par me rendre aveugle.
- Alors nous sommes venu le chercher
pour le tuer.
- Il nous ennuie tout le temps.
- Nous en avons assez.
- Peut-être sais-tu où il est.
- Non, dit-elle.
- Nous ne faisons que l'entendre ici tout
comme vous.
- Mais vous avez raison. Patientez ici, le
temps d'aller chercher mon père pour
que vous puissiez lui en parler.
- Bien.
- Et ils l'attendirent.
- Ils dirent à Lajmuchi : – Cousin. Ne
serait-ce pas lui. J'ai l'impression que
c'est lui que nous avons menacé !
- Tu réalisés ! Maintenant il va nous
tuer, le bougre !
- Nous l'avons menacé sans savoir.
- Il pourrait bien nous avoir ! dirent-ils.
- Alors ils lui prirent toutes ses massues

- riwaka'pare ne'micha rata'aje.
4079. – Ajá, kaja chuwa.
4080. E ruphicha rora'pá nakú.
4081. Rumicha rijló : – Pa'yú, pa'yú, ke rumichaka.
4082. Meke mana'í wani piká kele, na ina'uké pajaka íphichaño nunaku a'jnere, pa'yú, ke rumichaka.
4083. Kaju nojena wani kají numá nakú. Pa'yú, ke rumichaka.
4084. Kajrú marí ke chítaka ne'kuta. Kaju ne'wata ke.
- Na chi neká, nutu ? ke rimichaka.
4086. – Kapí, pa'yú, ke rumichaka.
4087. – Meke nemichaka pijló.
4088. – Unká, pa'yú, ke rumichaka.
4089. Nephichaka, e numicha najló :
4090. ‘Na ina'ukeka chi iká kele iphaño majó. Júpicha weká maáwa, unká wamala ina'uké maárowa.’
4091. Aú nemicha nojló : ‘A'a, kewaka kele pimá nakú wajló. Me kale chi pikaja kalé unká we'pila na ka weká. Piyuké ina'uké we'pika weká.’
4092. Aú numicha najló : ‘Unká chi iká kalé nemá nakú Karipú Lakena Eja'wá yani i'marikana iká chi iká ? ke numichaka najló ?’
4093. ‘A'a, ke nemichaka. Weká, weká.’
4094. ‘Je. Me ño'jó i'jná kele na chaya iká majó.’
4095. Aú nemicha nojló : ‘Kejo'o iká. Weká i'jnaño majó. E ka'jná piwe'pika mere riká Kamarari ta ! Iká wa'jini wani pura'átaka eja'wá majó. Kuru, kuru, kuru.
4096. Kaja kewicha rila'ka a wewíla'ru. Wa'jini pura'kajo nakú, apiro'kaje nakú. Perú, perú, perú. Kaja cha rijñá'taka ta nujlú kamare.
4097. Marí kaje aú we'jná majó rikuláje ta ! Wenótakaloje riká ta penaje.’
4098. Aú numicha najló : ‘Unká wamála na ina'uké maárowa. Unká kaja wawe'pila na ka riká ilé jema'ka rimejé, ke kaja wema'ka rimejé majó.’ Marí ke numichaka najló, pa'yú, ke rumichaka.
4099. Marí kaje aú nu'jicha majó pijló
- et les cachèrent.
- Voilà, c'est fait.
- Et elle arriva auprès de son père. Elle lui dit : – Papa, papa.
- Tu es là bien tranquillement, mais des gens sont arrivés vers moi.
- Ils sont vraiment très grands, papa.
- Leurs torses sont larges comme ça, et ils sont chauves.
- Qui sont-ils, ma fille ?
- Je ne sais pas, dit-elle.
- Qu'est-ce qu'ils t'ont dit ?
- Rien, papa.
- Quand ils sont arrivés, je leur ai dit : ‘Qui êtes-vous ? Depuis le temps que nous habitons ici, nous ne voyons jamais personne.’
- Ils me dirent : ‘Oui, d'accord. Mais comment se fait-il qu'il n'y a que toi qui ne nous connais pas ? Tout le monde nous connaît.’
- Je leur dis alors : ‘Ne serait-ce pas vous les fameux Karipú Lakena, les Enfants de l'Existence ?’
- ‘Oui, c'est bien nous.’
- ‘Bon. Qu'êtes-vous venu chercher par ici ?’
- ‘Ne saurais-tu pas où se trouve Kamárari, le Tonnerre ? Il fait tout le temps gronder le monde.
- Cela nous donne mal à la tête. Ces éclairs me sucent la vue. Perú, perú, perú. Il va finir par me rendre aveugle.
- Alors nous le cherchons pour le tuer !’
- Alors je leur ai répondu : ‘Nous n'avons pas vu de telle personne par ici. Nous ne savons d'ailleurs pas qui fait ce bruit. Nous ne faisons que l'entendre.’ Voilà ce que je leur ai dit, papa.
- Donc je suis venu t'informer pour que

- riyukuna i'maje pi'jnakaloje najwa'té
pura'jó penaje.
4100. – Jaii kaaa !
4101. Na ta iká iphíchari majó numala'taje iká
i'ratarí numana ? !
4102. Unká ya'jná kalé riká, nökaji iká ne'rata
aú numana, nutu, ke rimichaka.
4103. I'jná wácho'cho rejó. Rejo nuya'tachi
najló nökaje iká ne'rata aú numana ! ke
rimichaka.
4104. Ikaja rácho'chako rejó. Riji'chá rijwa'tó
pajlúwaja wakapá mañapátkanaru.
Iphíchari rejó.
4105. “Jaii kaa !
4106. Na ina'uké ka iká iphichaño majó, iká
i'rataño numana ? !
4107. Chuwá marí nuká, chuwa inó nuká ! »
4108. Iká penaje ta recho'chako puru nakuwa.
Kuru, kuru, kuru.
4109. Penaje ta ra'chaka yerú waje riwakápe.
Aú perú, perú, perú, perú. Jii taaa.
4110. Pita, pita neká kawakaje.
– Ajá ! ke rimichaka. E amichaka
chuwa nökaje.
4111. Iká penaje ta ipajno'chako riyámojo
rijña'kaloje apú wakapa jupi'chimi
rikapichatakaloje palá wani neká.
Amichari unká na i'malachá.
4112. –Yii !
4113. Ite ta we'picha wanipu nuká. Ichonula'ká piyá ilé kajena ta jenaku
nuya'takaloje ijlo' palá wani. Mekeka
riká nökaje, ke rimicha.
4114. Kajrú raki'chaka pita táchomi natami
kawaka.
4115. Juwi'chaño, lapi me'chiyaño, we'chú
juwi'chaño, lapi me'chiyaño, we'chú
juwi'chaño.
4116. Pajluwa te'e ke kala natami pichiayaka
kawaka neta'támi ne'wá numa'lake.
4117. E ru'jicha natami chajé yaka'jo.
Amichari.
4118. Kaja cha kamárana lami'chaka neká,
nawomi i'michari. Kaja laji'chaka
iphátanó nawajlé apina jimaje.
4119. Rejechami ruwe'pichaka nanaku
kamu'jí.
4120. tu ailles leur parler.
- Ah c'est comme ça ! Grr !
Qui peut bien venir me provoquer
ainsi dans ma propre demeure ? !
Les armes qu'ils sont venu défier ne
sont pas loin du tout !
Allons vite là-bas, que je leur fasse
goûter mes armes !
4121. Et il fonça chez lui avec sa massue
encore inachevée.
Il rentra dans sa maloca.
« Alors !
Qui êtes-vous, vous qui osez me
défier ? !
Maintenant que je suis là, tuez-moi
donc ! »
4122. Et il se précipita sur sa planche de
danse.
Il saisit sa nouvelle massue et leur jeta
des éclairs. Perú, perú, perú, perú.
Baoum.
Ils s'effondrèrent sur le coup.
– Et voilà ! Avez-vous eu le combat
que vous veniez chercher ?
Puis il se retourna pour aller chercher
l'une de ses anciennes massues, afin
de les achever.
Mais elles avaient disparu.
– Oh !
Les sacripans ! Ils ont compris que
c'était moi, et que j'allai leur faire leur
affaire avec ça !
4123. Il cria beaucoup devant leurs corps
évanouis par terre.
La nuit tomba, puis le jour revint, puis
la nuit, puis à nouveau le jour, puis la
nuit...
Au bout de cinq jours, leurs corps
étaient toujours entassés par terre.
La fille alla les voir.
4124. Ils étaient allongés sur le ventre,
complètement efflanqués.
4125. Alors elle eut pitié d'eux.

4123. Marí kaje aú ajópana inaána we'piño iná mu'jí ajópana ne'maka.
4124. E'iyonaja ruká keño'ri marí kaje i'maká.
4125. E kaja rumicha Kamárarijlo : – Pa'yú, ke rumichaka. Naje pila'á chapú wani ka'jná ina'uké pitaño kawaka
4126. Nu'michá nachaje yaka'jo. Amichari kaja cha kamárana lana'ka neká. Kaja taka ke nowá. Kaja iphaka nawajlé apina jinkaje, pa'yú, ke rumichaka.
4127. Aú numá pijló, pa'yú piwe'pí namu'jí.
4128. Aú rimicha rojló : "Ilé ke pu iká nökaji iká ne'ratá aú numaná. Pa, unká nomala najña'ká panaku riká nala'tare nenakuwa, ke rimichaka.
4129. Aú rumicha rijkló : – Unká, pa'yú, ke rumichaka. Apálaya mapeja ka'jná namejé tara'kó napura'ko, pa'jná iná pura'kálaja.
4130. Pa'jná. Pura'ñó waja ina'uké.
4131. Wajé kalé na'paka maáwa.
4132. Palá iná pura'ko pajwa'techaka. Iná kejá'a yuku paliyá'achaka.
4133. – Kejo'ó riká, nutu, ke rimichaka.
4134. E kaja rijña'chiya nanakiya ripucha.
4135. Ejomi ripa'chiya najló kajmucha.
4136. Palá pilá pilá neká majó.
4137. Kaja pija, pija, ke nemichaka me'pijí nakú.
4138. – Yee ! Nulakena iká.
4139. – A'a, chuchú.
4140. Meka penaje iká majó, nulakena ? ke rimichaka.
4141. – Yee, chuchú ! Unká me la'jé wapura'jlo pijwa'té.
4142. Yewichaja wataja'ka me'pijí nakú.
4143. Pa'á wa'jné pamineko, ejomiko wapura'ó, chuchú, ke nemichaka.
4144. – Je, ke.
4145. E rimicha ritujlo :
4146. – Piya'ta nulakénajlo walaku, nutu, najñachi na'jnewa.
4147. – Je, ke.
4148. E kaja ruya'chiya walaku najló, kujnú, kajemaka.
- Depuis lors, les femmes peuvent éprouver de la compassion pour d'autres personnes.
- C'est elle qui fut à l'origine de cette sensation.
- Elle dit à Kamárari : – Papa. Pourquoi leur as-tu fait tant de mal à ses gens entassés là-bas.
- Je viens d'aller les voir. Ils vont mourir de faim. Ils sont beaucoup trop maigres.
- Alors je te demande d'avoir pitié d'eux.
- Ils n'avaient qu'à pas me défier.
- Mais non, papa. Ils ne savaient probablement pas ce qu'ils disaient.
- Ce n'était que des paroles en l'air. Ils venaient à peine d'arriver. Il aurait été bien de parler pour pouvoir discuter.
- Tu as raison, ma fille.
- Alors il leur enleva le poison [de la foudre].
- Puis il leur fit sentir son encens.
- Et ils se réveillèrent.
- Ils étaient affamés.
- Oh là là ! Mes petits-enfants.
- Oui, grand-père.
- Qu'est-ce que vous êtes venu faire ici, mes petits-enfants ?
- Oh, grand-père ! Nous ne pouvons pas parler avec toi.
- Nous mourrons de faim.
- Donne-nous d'abord à manger, puis nous parlerons, grand-père.
- Bien.
- Il dit à sa fille.
- Sers le tucupi à mes petits-enfants, ma fille. Qu'ils mangent.
- Bien.
- Elle leur servit alors de la sauce tucupi, du cassave.

4149. E rimicha najló :
4150. – Chuwá, ajñá walaku jakú, nulakena.
4151. – Je, ke.
4152. – Yee !
4153. Manupeja najínchaka kujnú ta, mata
mata, ji'kuna nanúrupi i'richako.
4154. Pa. Iná ajñaka po'mani ri'ími, ke
najínchaka kujnú mapeja.
4155. Kaja ne'rächiyaka kulu'yá raphena.
Kaja nañapáchiya.
4156. – Kaja wajíncha, chuchú.
4157. Ejechami kaja riwitúki'cha nachaje.
4158. Kaja ripicha nakaku.
4159. E rimicha najló : – Meka penaje iká
majó nulakena ?
4160. – A'a, chuchú. Weká keño'tari marí
te'rí walakenajlo ne'makaloje rinaku
penaje.
4161. Unká na kalé meñátarijla marí te'rí
naliyá penaje iká we'má chu.
4162. Eyá we'jná majó chuchú.
4163. E ka'jná piwe'ika mere ka riká
Kamárari nemá nakú.
4164. Iká wa'jini wani mejé tara'ko. Kuru,
kuru, kuru.
4165. Kaja kewicha rila'ká wewíla'ru wa'jini
apíro'kaji nakú perú, perú, perú, perú.
4166. Kaja cha rijña'taka nujlú kamare.
4167. Marí kajé aú we'jná majó wenótakaloje
riká penaje iká wa'jiní wani kawila'ka.
4168. Aú rimicha najló : – A'a, nuká ku,
Kamárari ! ke rimichaka.
– E kewaka ? Chuchú.
4170. – A'a, ke rimíchaka.
4171. Aú nemicha ríjló : – Kéjo'o riká,
chuchú. Chuwa pimá wajló, naje chi
pichapúra'a pinumó wa'jini wani.
4172. – Kéjo'o riká, nulakena. Píyu'ke ta nuká
chapúra'ri nunumó makakula kaje.
- Il leur dit :
– Mangez le tucupi, mes petits-enfants.
– Merci.
– Oh là là !
Ils mangeaient de simples galettes de cassave, encore et encore.
Pour eux, c'était aussi savoureux que s'ils mangeaient de la viande [tellement ils avaient faim].
Puis ils burent la bière de manioc.
- Ça y est. Nous avons mangé, grand-père.
Puis il s'assit auprès d'eux.
Il leur servit de la coca.
Puis il leur dit : – Qu'êtes-vous venu faire ici, mes petits-enfants ?
– Oui [c'est une bonne question], grand-père. C'est nous qui avons créé cette terre pour que nos petits enfants puissent y vivre.
Sur cette terre où nous étions, ils n'ont rien.
Alors nous sommes venu, grand-père. Peut-être sais-tu où vit celui que l'on appelle Kamárari.
Il fait tout le temps beaucoup de bruit.
- Cela nous donne continuellement mal à la tête et au yeux.
Il est en train de me rendre aveugle.
Nous sommes donc venu tuer celui qui nous embête en permanence.
– Oui. Eh bien c'est moi Kamárari !
- Vraiment ? Grand-père.
– Oui.
Alors ils lui dirent : – D'accord, grand-père.
Maintenant dis-nous pourquoi tu grondes tout le temps.
– Eh bien, mes enfants. Je suis vieux, alors je râle d'avoir les joues vide, sans coca.¹¹⁷

¹¹⁷ Notons que Kamárari a pourtant offert de la coca à ses invités (comme on doit toujours le faire pour parler sérieusement entre hommes). C'est une façon de parler. En effet, les anciens disent souvent qu'ils n'ont pas de coca, pour dire en fait qu'ils en ont peu.

4173. Kaja júpimi nukakú tajnaña'a nuká.
4174. Marí kaje aú nuchapúra'a nunumo píyu'keta i'makálaja.
4175. Kaja júpimi kumuruna nulakena michuna i'majika chiyó na'ké nojló ipatú i'majika penaje.
4176. Iká eja'wá li'chami chapú i'maká. Iká tajnáña'ri nuká iká aú.
4177. Nuchapúra'a nunumá makakula kaje nulakena, ke rimichaka najló.
4178. Iká penaje iká jema'a meje ka'jnó.
4179. Iká chapú nupechu i'maká ejomi kalé.
– Kejo'o riká. Ipatu me'kamichi pichapura'o pinumo, chuchú.
– A'a.
4180. E chi pimanuma'kojla wapá'kela pikaku ? Chuchú.
– A'a, nulakena. Numanúma'karojla, ipakela nukaku.
4181. Naje chi nupura'ó ñaké, kaja nojñá nukakuwa.
– Ñaké iká, chuchú.
4182. Maere, piwata weká waji'chako pijló ajñáka'peji paineko.
4183. Kaja pipura'niño chuwá, chuchú.
4184. Kaja ilerejé piyuri pura'kajo i'makale. Marí ke numaka pijló.
– Ñaké iká.
4185. Kaja napi'chako piño napumi chuwa.
4186. Ají ke iphíchaño ina'uké nakú.
4187. – Yúka'a, chuchuya ? E amaka riká Kamárari ?
4188. – A'a, iká ta ka'jná ri'maká.
4189. Iká wephá nakú paineko.
4190. Iká we'rata maná ritutajlo.
4191. Pachá u'waita katajla weká kapichátajla ukaji chiyó.
4192. Yee ! Ilé ke kaja rila'ká weká majó, unkaji chiyó pichani mata'tajlá weká majó.
4193. Unkaji chiyó wañakare tukúna'ojlá wachá maeré chajé waní rila'ká weká.
4194. Pajluwa te'e ke ka'la watami pitako
- Cela fait longtemps que ma coca s'est terminée.
Je râlerai ainsi tant que je vivrai.
- Cela fait trop longtemps que feu mes petits-enfants me donnèrent de la coca.
- Depuis que le monde [le temps] les a emporté, je me suis retrouvé sans coca.
Ne rien avoir à mâcher me met en colère et me fait râler.
C'est pour cela que vous m'entendez autant là-bas.
Cela m'a rendu colérique.
– D'accord. Comme tu as envie de coca, tu rouspètes.
– Oui.
– Est-ce que tu te tairais si nous t'apportions de la coca, grand-père ?
– Oui, mes petits-enfants. Si vous m'en donnez, je n'aurais plus à me fâcher.
Pourquoi est-ce que je râlerais si je mâche ma coca ?
– D'accord, grand-père.
– Attends-nous ici nous allons t'apporter de quoi mâcher.
Ne sois plus fâché, grand-père.
Cesse tes grondements [de tonnerre].
C'est tout ce que nous te demandons.
– Bien.
Et ils retournèrent sur leurs pas.
Ils arrivèrent auprès des gens.
– Alors, les anciens ? L'avez-vous vu, Kamárari ?
– Oui. C'est sûrement lui que nous avons vu.
Nous sommes d'abord arrivé chez lui.
Et nous avons dit à sa fille que nous cherchions à le tuer.
Il a bien failli nous avoir.
- Oh là là ! Il aurait pu nous tailler en pièces avec ses éclairs.
- Il nous a asséné un de ces coups !
- Cinq jours, nous sommes restés par

- kawaka.
4200. Kaja yewíchajo wataja'chiyako me'pijí nakú.
4201. Chuwaja kalé riwe'icha wamu'jí.
4202. Rilawícho'cha weká rika'chiya wanakiyá ripucha ee kalé wawajicha wapechuwa.
4203. Rejomí wemicha rijló naje ka ripura'ó wa'jiní wani.
4204. Aú rimicha wajló makakula kaje ripura'ó.
4205. Kaja jupimi eja'wá kapichachiyami rilakena i'maká neká a'keñó rijló.
4206. Aú we'jicha majó.
4207. – Chuwa nulakena wala'chi rijló ta ipatu.
4208. – Je, ke.
4209. E kaja na'chó ipatú la'jé. Te, te, te.
4210. Iyamá kala, paú kele kerawana chojé iyama'lá i'chilá pu'té penajemi.
4211. E kaja muni ke ne'jichaka piño rijló ra'je nemichá : "Chuwa we'jichaka rijló ra'jé."
4212. Kaja ikaja ne'jichaka rejó. Iphíchari rinaku.
4213. – Marí ke chuchú.
4214. – A'a, marí keja, nulakena.
4215. – Marí ajñaka'peji we'jnachiya pijló pila'kare nakú kamu'jí.
4216. – Yee ? Nulakena. Palá ili'chaka nuká.
4217. Chuwa eja'wá puraka'lo manúma'jiko. Kaja a'chá nojló ajñáka'peji.
4218. Kaje i'makale numá pijló, chuchú, kaja pikawila'niya papiro'niña pilenó. Kaja pimanúma'ó chuwá.
4219. Kaja no'chá pijló ñakeje wemí.
4220. – Ñaké iká, nulaké. Marí i'majika, ketana numanúma'jiko.
4221. E kaja nukeño'je pura'kajo. Kaja píyuke ta nuká.
4222. Marí kaje i'makale kapuini nojló ipatu.
4223. Eya jema'jika ee nupura'ko, ila'jé ipatu.
- terre [inconscients].
- Nous allions presque mourir de faim.
- Heureusement, il a eu pitié de nous Il nous a soigné, et nous avons repris connaissance.
- Nous lui avons demandé pourquoi il rouspétait tout le temps Il nous a répondu qu'il râlait d'avoir les joues vides.
- Ses petits-enfants qui lui offraient de la coca sont morts depuis longtemps. Et c'est ainsi que nous sommes revenus.
- Maintenant mes enfants, nous allons lui préparer de la coca.
- Bien.
- Et ils se mirent à lui préparer de la coca.
- En deux nuits, ils lui remplirent quatre grands pots et deux marmites en terre cuite.
- Le lendemain, avant de partir, ils dirent : "Maintenant, nous allons lui offrir".
- Ils retournèrent là-bas, et arrivèrent devant lui.
- Ça va, grand-père ?
- Oui, ça va, mes petits-enfants.
- Voici la coca à mâcher que nous t'apportons pour que tu sois clément avec eux.
- Oh ? Mes petits-enfants. Merci.
- Maintenant que vous m'avez offert cette coca, les grondements du monde vont se taire.
- C'est cela qu'on te demande, grand-père. Ne nous ennuie plus. Ne jette plus d'éclair sur tes petits-enfants. Taie-toi maintenant.
- Nous t'avons offert ce qu'il fallait en échange.
- D'accord, petit-fils. Je me tairai.
- Mais je me remettrai à râler, parce que je suis un vieux.
- Ce sera parce que je manque de coca.
- Quand vous m'entendrez gronder,

- E iphichanú nukaku majó wejápajanú ijwa'tó.
4224. – Ñaké iká, chuchú, ke nemichaka ríjló.
4225. Eyá unkajikee iphá nukaku ají keja nuchapúra'jika nunumo.
4226. – Je, ke nemichaka.
4227. E kaja nemicha ríjló : – Ñaké iká.
Chuwa wapi'chako.
4228. – A'e.
4229. Kaja napi'chako.
4230. A'tá iphichaño ina'uké nakú.
4231. – Yúka'a ? Chuchú.
4232. – A'a, ke nemichaka.
4233. Maerejechami kaja nemichaka ina'ukenajlo.
4234. – Ñaké iká, nulakena. Chuwa we'jnaña'jika iká.
4235. Kaja we'má majó perí chi'narikana noje iliyá
4236. Napi'chako yámona nali'chá lawichú najló namakaloje mekechamika apú chapu kaje i'majika najló.
4237. Ne'micha najló riyukuna.
4238. – Kéjo'o iká, nulakena. Marí wali'chá lawichú ijtló, nulakena. Maareya watukumajo i'maje walapa'chiya mari eja'wá jená.
4239. Jupi i'majika a'jná ño'jo chami, e na pajá iphájere maere inaku i'majika, la'jeré piño chapú i'majika.
4240. Maere numaká chojónaja kalé. Ñaké i'majika.
4241. E wawe'peje riká wakaje amaje piño weká me'teni amaka weká ke kaja piño.
4242. – Ñaké iká, chuchú, ke nemichaka.
4243. – I'jná wani ta !
4244. Apala meke ri'má.
4245. – Ñaké iká.
4246. Kaja nácho'chako piño je'chú chojé.
4247. Rejomí ina'ukena i'micha jupi.
4248. Rejechami Chi'narikanaji wakari'chaka ri'rí majó marí te'rí nakoje ina'uké wajaje naku phélo'je.
4249. E rimicha ríjló : – Ñaké, chuwa nu'rí, kaja nuñapata piká.
4250. Kaja nu'má pijló piyuke te'e ke nakaje yukuna.
- vous préparerez de la coca, et vous viendrez m'en offrir un peu ici.
- D'accord, grand-père, lui dirent-ils.
- Mais quand vous ne m'en donnerez pas, je me remettrai à pester.
- Bien.
- Et ils lui dirent : – Bon. Nous rentrons à présent.
- D'accord.
- Et ils rentrèrent.
- Ils arrivèrent auprès des gens.
- Ça y est ? Les anciens.
- Oui.
- Par la suite, ils annoncèrent aux gens :
- C'est bon, les enfants. Nous allons vous laisser maintenant.
- Nous étions juste venu pour tuer la divinité aigle.
- Avant de partir, ils firent de la divination pour eux pour voir quand ils leur arriveraient à nouveau quelque chose de fâcheux.
- Et ils les informèrent de leur diagnostic.
- Bon, mes enfants. Nous avons fait du chamanisme pour vous. Nous avons remis en ordre ce monde pour une année.
- Ensuite, quelqu'un, je ne sais pas qui, va venir vous trouver. Il va lui aussi vous nuire.
- Je vous le dit franchement, d'un coup.
- Et cela arrivera.
- Quand nous saurons que le moment est venu, nous reviendrons vous voir.
- Bien, grand-père.
- Allons-y maintenant !
- Nous verrons bien ce qui arrivera.
- Bien.
- Et ils repartirent dans le ciel.
- Les gens vécurent ainsi un moment.
- Puis la Divinité [Yurupari] envoya son fils sur cette terre pour les discipliner.
- Il lui dit : – Bon, maintenant, mon fils, j'ai terminé de te former.
- Je t'ai tout appris.

4251. Eyá piwaja pipechuwa.
4252. Ñaké chuwa piwitúka'a puikuwa chojé.
4253. Apú eja'wá nakoje pikuphélo'chachi
pilakena nawajáchi napéchuwa achiñá
yanikana.
4254. Unká me ño'jó i'malá majopeja.
4255. Pi'machi najló nakaje yukuna
nawajakaloje napechuwa penaje
ne'makaloje ripalamani.
4256. Marí kaje yukuna pi'micha walakenajlo
ka'jnó.
– Ñaké iká, pa'yú, ke rimichaka.
4258. Kaja piyuke ri'michaka nakaje yukuna
rijló.
4259. Kaja ñáta'pe waja nakaje i'michaka
a'wanachá kajemaka, piyuké nakaje,
unká naja kalé.
4260. Ajñupajoji kajemaka. Unká naja kalé.
4261. E riwitúki'cha ají ke iphíchari Juni
ji'lami chojé, Juni numajo.
4262. Juni ji'lami pa'nojo rijimá i'micha.
4263. Ejechami kaja ripura'áchiyaka piño
eja'wá. Rila'jo tiii tiii tiii.
4264. Perú, perú, perú, pichani apiro'chaka.
4265. Kaja lapiyami lainchú we'chu ka'laja.
4266. Apú eyá kaphí ripura'áchiyakano
eja'wá.
4267. Ukaji chiyó eja'wá ñaki'chalano, e
Karipú Lakena we'picha piño riká.

– Na ta riká pura'átari eja'wá we'chú
ka'laja, Ja'yúkumi ?
4269. Me ño'jó chi riká ? Jema'kajla.
4270. Jemi'chari rimejé, e nemicha : "Eja'wá
ji'lá jaku rimejé."
4271. – Na ta ka'jná riká ? I'jná wamichaijlá.
4272. E Karipú Lakena witúki'cha piño ají ke
Juni ji'lami chojé.
4273. Iphichari rinaku. Amichari riya'tako
reta'pare chu.
4274. Kaja wiri wiri ke rinaku i'michaka.
Jimareni.
4275. Unká meke pila'lá. Pa'nojo rijima
- Et tu as discipliné ton esprit.
Maintenant tu vas descendre sur cette
planète empoisonnée.
Dans cet autre monde, tu châtieras tes
petits-enfants pour qu'ils apprennent à
discipliner leur esprit.
On ne peut pas vivre simplement
comme ça.
Tu vas leur enseigner à souffrir pour
apprendre ce qu'ils doivent savoir
pour vivre.
Voilà ce que tu vas leur enseigner là-
bas.
– Bien, papa.
Il lui avait tout enseigné.
- Les fruits des bois et le reste étaient
déjà sacrés.
- Il y avait toutes les nourritures
interdites.
- Il descendit et arriva à l'Embouchure
de l'Amazone, à l'océan.
[Il regardait] face à l'autre côté de la
mer.
- Ensuite il fit sonner le monde. Tiii tiii.
- Les éclairs suçaient le monde. Perú,
perú, perú.
Le matin, l'après-midi, toute une
journée passèrent.
- Et puis, le monde tonna encore plus
fort.
- Avant que le monde ne commence à
trembler, les Karipú Lakena s'en
étaient rendu compte une fois de plus.
– Qui peut bien faire sonner le monde
ainsi toute la journée, cousins ?
Où peut-il bien être ? Ecoutez.
Ils écoutèrent et dirent : « Cela vient
de la bordure du monde »
- Qui peut-il être ? Allons voir.
Les Karipú Lakena descendirent
jusqu'à la mer.
- Ils s'approchèrent de lui et le virent
assis sur un siège.
Il était étincelant de beauté.
- Il s'était mis face à l'autre côté [de la

- i'micha riya'ichako.
4276. Kaja kamaré ya'ichako rawa'ó.
4277. Perú, perú, perú, perú, perú, perú rikamaré apiro'chaka
4278. "Yooo ! Na ta kají kajuni wani ? Ja'yukumi."
4279. Wa'té ke tii tii tii eja'wá puri'chako.
4280. – Na ta chi kaji chi'narikanaji ?
4281. – Waka'peri ta riká nuwe'pika, ke nemichaka.
4282. E nephicha rinaku. Najalakicha riká.
4283. – Chuchumi !
4284. – Oo ! Nulakena !
4285. – Nano pila'á maárowa ?
4286. Unká na kalé nula'á nulakena.
4287. Nuká pa'yú wakára'a majó marí eja'wá nakoje walakena kupélo'je walakenajlo nakaje yukuna i'maje.
4288. Achiñá, unká i'malá majopeja.
4289. Achiñá wajaro riwe'pikaloje nakaje, rarápa'kaloje, rilawicho'kaloje penaje.
4290. Marí kaje aú nora'pá wakára'a nuká majó, nulakena kupélo'je.
4291. – Ñaké iká. Na kalé ta pila'á ya'kajo nakú.
4292. Ñaketana kaja kawakajo pijima ke, unká pipajno'lo yenojo pijima ke pi'jnakaloje walakena kupéloje penaje !
4293. – Kéjo'o riká, nulakena.
4294. Ipajo'ta nuká.
4295. E kaja napajo'chiya riká.
4296. Kaja majó rijima i'micha.
4297. E nemicha rijkló : – Kéjo'o riká, chuchú. Chuwa, ajní ño'jó neká walakena, chuchú.
4298. – Je, ke.
4299. Maere rikeño'chiya i'michaka riwapurune chuwa rapuna'kú penaje.
4300. Lata jitane kana riká keño'ri lata jitane kana i'maka.
4301. Iká yurero kariwanajlo.
4302. Riká nachira'o chu, nemá nakú deslizador ke.
- mer], et il regardait.
Des éclairs jaillissaient de lui, à proximité.
Perú, perú, perú, perú, perú, perú, ils faisaient en suçant.
"Oh là !" Qui c'est celui-ça ? Il est impressionnant, cousins.
Et il faisait sonner le monde : Tii tii tii.
– Qui est cette divinité ?
Je pense que c'est le Yurupari.
- Ils s'approchèrent encore et le saluèrent :
- L'ancien !
– Ho ! Mes petits-fils !
– Que fais-tu là ?
Rien, mes petits-enfants.
C'est moi que mon père a envoyé sur cette terre pour donner un enseignement à nos petits-enfants.
Un homme ne peut pas vivre comme ça, simplement.
Il doit souffrir pour savoir, pour chanter, pour soigner chamaniquement.
Voilà pourquoi mon père m'a envoyé ici.
– Bien. Mais que fais-tu assis là.
- Cela fait un bon moment que tu regardes en aval sans te retourner, pour quelqu'un qui doit aller enseigner à nos petits-fils !
- Vous avez raison.
Retournez-moi.
Et ils le retournèrent.
Là, il regardait bien par ici.
Puis ils lui dirent : – Bon, grand-père.
Nos petits-enfants sont par là.
- Bien.
Là il se créa un bateau pour se déplacer par voie fluviale.
Il se fit un bateau en métal, comme une boîte de conserve.
Et cela resta pour les Blancs.
Les bateaux dans lesquels ils se promènent, ils les appellent *deslizador*

4303. Riká chu ne'jáchiya riká majó juni chuwa.
4304. Kaja ripuri'chákonu.
4305. "Yee !"
4306. Kaja cheere, cheere, ke rimejé ya'ichako lata jitane kana chojé.
4307. Marí kaje i'makale ñaké chi'narikanaji puráka'lo mejé, mejí kemachi.
4308. Pa, iná wara'ka lata panakuwá waka ke.
4309. Ají ke ne'jichaka wi'chaño Vaupé nemá nakú.
4310. Ají ke iphichano Yájena ina'uké ñakajela nakoje. E kaja nephicha rejó.
– Maere neká, chuchú, walakena.
4312. Chuwa pikupélo'o chuwa neká.
4313. Ñaké chuwa wapi'chako.
4314. Ikaja napi'chako.
4315. E riphicha nanaku.
4316. – A'a, marí keja, nulakena.
4317. – Marí keja, chuchú.
4318. – A'a, ñaké iká, nulakena.
4319. Nuká i'jnari majó ikupélo'je
4320. Achiñá yanikana, unká i'malá majopeja
4321. Achiñá wajaro riwe'pikaloje nakaje, riwajakalojé ripéchuwa marí eja'wá nakú.
4322. Penaje nu'makaloje ijlo piyuké nakaje yukuna penaje.
– Ñaké iká chuchú.
4324. Napechu i'michá : "Kiñaja chi riwajájika weká ?" ke.
4325. Maerejechami kaja rawaki'cha piyuke ina'uké chi'ná i'michaka.
4326. Unká na nayurilacho.
4327. Kajrú ina'uké jawaki'chako. Unká meke pila'lá.
4328. Maerejechami kaja ripuri'chako najwa'té.
4329. Rimicha najló : – Ñaké pu'taká i'majika.
4330. Amájika nuká, piyuké nakaje liyá, unká naja kalé kaja nowiña'taje iká.
4331. Nu'maje nuyukuno ijlo numanó
- [bateau à moteur hors-bord].
C'est là-dedans qu'ils l'amènèrent par les fleuves.
Il continuait à sonner.
« Oh là ! »
Assis à l'intérieur du bateau en métal, il faisait cheere, cheere.
C'est pourquoi, la Divinité continue à faire ce bruit.
Comme si l'on frappait une boîte de conserve.
Ainsi allèrent-ils jusqu'au Vaupès, comme ils [les Blancs] disent.
Ils arrivèrent chez les Tucano, et entrèrent chez eux.
– Les voilà nos petits-enfants, grand-père.
Maintenant donne-leur ton enseignement.
Nous, nous rentrons.
Et ils s'en retournèrent.
Il s'approcha d'eux.
– Oui, me voilà, mes petits-enfants.
– Ça va, grand-père ?
– Oui, ça va, mes petits-enfants.
Je suis venu vous éduquer.
Les descendants masculins ne peuvent pas vivre comme ça, simplement.
Un homme doit se châtier pour apprendre quelque chose. Il doit discipliner son esprit [pour vivre] dans ce monde.
Ainsi, je pourrai tout vous apprendre.
– Bien, grand-père.
Ils se demandaient : "Va-t-il faire vite à nous discipliner ?
Par la suite, il réunit tous les ancêtres des gens.
Ils n'avaient laissé personne.
Beaucoup de monde était rassemblé.
Puis il leur parla.
– Il va y avoir la diète.
Vous verrez mon corps, et je vous enseignerai tout.
Je vous raconterai mon histoire, je

- notaneje ijló nupuráka'lo nakú
nowiña'taje iká piyuké te'e ke nakaje
yuriko marí eja'wá chu i'maká.
4332. Iká yukuná nu'majé ijló i'makalojé
ripalamane marí eja'wá nakú penaje
ila'ká piyá kamu'jí.
4333. Maere i'majika amakaloje
mameji'wacha nuká penaje.
4334. Ñaké unká na ika'laje inuma chojé,
piyuke nakaje yuri'karo, a'wanacha,
pají, piyuke nakaje nule'jé waja.
4335. Ñaké pu'taká i'majika.
4336. A'jnápajoji ajñajika nukapichátaje,
a'jneji ajñajika nukapichataje,
a'wanachá ajñajika nukapichátaje.
4337. Meji'wachi marí a'wanacha ka'kana iná
numá chojé.
4338. Ñakele marí ke numaka.
4339. Ñakaje nakú jema'kaloje penaje inaana
nakú, unká jara'lajo inaku.
4340. Inaána piná nuká.
4341. Eyá riwakaje kaja mapeja inaana
amichaka riká rinapona. Mekepjá
ri'michaka ta piño.
4342. Eyá ra'chó apa'má chojé.
4343. Kaja ñáta'pe rili'chako.
4344. Maerejechami kaja rili'cháka ta lana
nanakoje, ajopana nakoje.
4345. Rili'cha araji yuwaná walijímakana
chajé.
4346. Ajópanajlo rili'cha lawichú maná yáleje
kajemaka, marichu kaje kajemaka.
4347. Chuwa ili'chá wajluwa chuwa a'julaji
a'jná wajo'pami e'iyá.
4348. – Je ke.
4349. Kaja ne'jichaka a'julaji chiyá ka'je.
4350. Nañapáchiya.
4351. E kaja rimicha najló : – Chuwa
nulakena iwá'a nuká rejó.
4352. Kajuni ka'jná ri'michaka.
4353. Pa. Unká me la'jé ri'jnálacha rikó
pako'tákeja nawá'ichaka riká rejó.
- vous apprendrai mes chants. Par mes paroles, je vous enseignerai tout, sur tout ce qui existe en ce monde. C'est grâce à cet enseignement que vous éviterez les malheurs de ce monde.
- Celui qui m'aura vu ne sera pas malade.
- Mais il ne faudra pas vous enfiler n'importe quoi dans la bouche. Tous les fruits sylvestres, les fruits cultivés et tout le reste m'appartiennent.
- Donc il va y avoir de la diète.
- Celui qui mange des nourritures interdites, ou des fruits défendus, je le tuerai.
- Celui que se met de tels fruits dans le gosier se retrouvera dans ma ligne de mire.
- Vous êtes prévenus.
- Celui qui entendra mes enseignements, ne pourra pas toucher aux femmes.
- Je suis l'ennemi de ces dernières.
- Ce jour-là, les femmes avaient pu voir son corps.
- Mais après cela, il passa aux choses sérieuses.
- Il devint alors très dangereux.
- Il prépara du genipa pour chaque groupe.
- Il fit un traitement de préparation pour les jeunes garçons et les adolescents.
- Pour certains, il fit un traitement spécial de préparation pour les chants et le chamanisme.
- Maintenant vous allez me défricher un terrain sur le chemin d'arrivée à la maloca.
- Bien.
- Et ils partirent lui abattre un morceau de terrain.
- Ils terminèrent.
- Et il leur dit : – A présent, emmenez-moi là-bas, mes petits-enfants.
- Il était certainement très grand.
- Il ne pouvait pas y aller seul. Les hommes devaient le conduire en le

4354. Maerejechami kaja rili'chaka a'wanacha maná.
4355. Kechami a'wanachá arúka'lachaka.
4356. Kajrú piyuké eja'wá e'iyowá újre, ma'weré, mayá laweré, punama, malakala, itewí, jiriyu, mamíyuwa, oko'lá, kajemaka.
4357. Piyuke nakaje i'maká kele. Kaja apári'chaka te'rí jima.
– Kejo'ó iká, nulakena, ke rimichaka.
4358. Ñaké numá ijlo : eko ijña'á nojló ilé a'wanachá nomáijla.
4359. Ñaké numá ijlo : Pa, i'jnajiká a'wanacha ka'je inuma chojé.
4360. Ka'jere a'wanacha rinumá chojé ichuwaja nukapichátajikare !
4361. I'makale marí ke numaka ijlo jema'kaloje penaje.
– Je ke.
4362. Maerejechami kaja riwajíchaka neká.
4363. Kaja lainchú nawaki'cha iká a'wanacha naji'chaje rijló.
4364. Kajrú kaja ichiyaka pa'kú iwami piyukeja nakaje i'micha kele.
4365. E kaja rimicha najló : – Unká ika'lacha a'wanachá inuma chojé.
– Unká
– Je ke
4366. Iwicho'kojla nomáijla iká penajemi.
4367. E kaja riyaka'icho nachaje ramákaloje na ka ki'chari a'wanachá rinumá chojé.
4368. Unká na i'malachá.
4369. Ejechami rimichaka najló : ama chuwa nulakena, mekeka nula'jika kaají.
4370. E kaja ripuri'chota richaya.
4371. Iká chuwaja rapiro'chata a'wanachá perú piyuké.
– Ajá ! E amichaka chuwa, nulakena.
- tenant par la main.
Ensuite, il invoqua les fruits de la forêt.
Et les arbres se mirent à porter leurs fruits.
Il y avait tous les fruits sylvestres : cacao, *Hymenaea*¹¹⁸, *milpeso*, açaï, aguaje, *mamita*, etc.
- Toutes sortes de fruits se mirent à couvrir la surface de la terre.
– Bon. Mes petits-enfants, je vous demande de m'apporter ces fruits pour voir.
Je vous préviens : n'allez surtout pas vous en mettre dans la bouche.
Celui qui s'en enfile un, je le massacre !
Si j'insiste, c'est pour que vous m'écoutez.
– Bien.
C'est alors qu'il commença à les châtier [initier].
- En fin d'après-midi, ils rassemblèrent tous les fruits des bois qu'ils avaient ramassés pour lui.
Ils mirent tous les fruits au pied des piliers de la maloca.
Puis il leur demanda : – Ne vous êtes vous pas enfilés de ces fruits ?
– Non.
– Bien.
– Mettez-vous en rang,¹¹⁹ que je puisse vous voir.
- Et il les observa chacun en détail pour savoir qui avait avalé l'un de ces fruits.
Personne.
Puis il leur dit : – Regardez maintenant ce que je fais avec ça.
Il prononça quelques paroles.
Et d'un coup d'éclair, il aspira tous les fruits. Perú.
– Alors ! Vous avez vu ça, les enfants ?

¹¹⁸ Mayá laweré, mayá lawiré (Yuc.). Algarrobo (Esp. Ver.). *Hymenaea courbaril* ou *Hymenaea oblongifolia* (?).

¹¹⁹ Iká kariwana kema nakú formación ke. C'est ce que disent les [militaires] Blancs : "en formation" (esp. "en formación").

4376. Marí ke nula'jika ka'jeré a'wanachá rinumá chojé.
– Yee !
4377. Iká kero'óchiyari wani najló.
4378. Ketanaja nepháchiyaka pajlúwaja jarechi jupí wani nawajichako.
4380. Maerejechami pajluwaja jarechi nepháchiyaka, kaja naphínami ne'michaka mapeja kapirí le'pé ke na'napita kuwa'chiyako.
4381. Kaja unká najña'lacha panaku. Kaja yewichaja nataja'chiyako me'pijí nakú.
4382. Iká akuwana ne'jicha a'wanacha ña'je rejó ka'jná naki'cha a'wanachá nanuma chojé.
4383. Lainchú nephicha.
– Marí a'wanacha, chuchú.
4385. – Je ke.
4386. Unká chi ika'lacha a'wanachá inuma choje.
– Unká ke.
4388. – Iwicho'kojlá nomajila.
4389. E nawicho'cho, ramicha neká.
4390. Amichari ne'iyá kele apiro'chaño a'wanachá tari'chako ne'iyá a'wanachá ripechu i'michaka.
4391. Eja rapiro'chata perú ripechu.
4392. Metana a'jemi muuthú ritami a'jná ño'jó.
4393. Kaja ritaki'chaka.
4394. – Ajá ! Nulakena. E amichaka chuwa marí kaje.
4395. Aú numá ijlló ika'niña a'wanachá inuma chojé.
4396. Pa kají. Rikó rikapichachiyaka rikó !
4397. Meke wani chi nala'jika ?
4398. Kaja unká najñálacha panaku riká, kaja napecumi ne'michaka.
4399. Kaja namichaka ri'michaka e'iyonaja naki'cha nakaje nanuma chojé rapiro'chaja ke nakaje paiji, paru, mawiru, kajemaka rapiro'chaje ke.
4400. Ewá meñaka ina'uké natajíchako.
4401. – Yee ! Meke chapú wani najita kapichata weká !
- Avec celui qui aura avalé l'un des fruits, je ferai la même chose.
– Oh !
Il leur fit vraiment peur.
Toute une année, ils pratiquèrent l'initiation.
Ils étaient devenus très maigres. Leurs bras ressemblaient à des bâtons.
- Ils ne mangeaient plus rien, et allaient bientôt mourir de faim.
Pour cette raison qu'à force d'aller chercher des fruits, certains finirent par en manger.
En fin d'après-midi, ils revinrent.
– Voici les fruits, grand-père.
– Bien.
– N'en auriez-vous pas avalés ?
– Non.
– Alinez-vous, je vais vérifier.
Ils se mirent en rang, et les observa.
Parmi eux, il en vit un qui pour lui avait l'esprit de fruit sylvestre.
- Alors d'un éclair, il aspira cet esprit.
Perú.
Et son corps s'effondra.
- Il était mort.
– Alors ! Mes enfants. Vous avez vu ça ?
Je vous avais dit de ne pas avaler de fruit.
Regardez celui-là. C'est lui-même qui l'a cherché !
Comment allaient-ils faire ?
Comme ils ne mangeaient plus rien, ils mourraient également.
Alors même s'ils avaient vu mourir l'un des leurs, ils mangeaient des fruits, et la divinité les engloutissait comme les bananes ou les ananas qu'ils avaient mangés.
Ainsi les gens mourraient sans rien dire.
– Oh là là ! Quel mal il nous fait !

4402. Merewá neká chuchuya i'machiyari
najita majó i'maká ?
4403. Iká kapichatari chuwa weká.
4404. Marí ke nemichaka, iká iphichari
Karipú Lakena nakú.
4405. Kaja nanaku ji'chako chapu kaje
nakuwa.
4406. E Lajmuchí ta kemicha : – Aa !
Ja'yukumi, meke paja chuwa.
4407. Unká paala nunaku ña'kó, chapú kaje
nakuwa kapichakajo nakuwa.
4408. E inaku ña'kó nujwa'té.
4409. A'a, ke nemichaka. Unká paala
wawe'pika.
4410. – Na ka'jná iphari walakena kapichátaje
nuwe'pika, ke rimichaka.
4411. I'jná wamichachi unká na kalé iphárijla
marí te'rí mejñataje walakena liyá.
4412. Weká keño'tari marí te'rí walakenajlo
ne'makaloje rinaku penaje.
4413. Unká na iphá mejñataje naliyá, ke
nemichaka.
4414. I'jná chuwa.
4415. E nawitúki'cha piño marí eja'wá
nakoje.
4416. Iphichari nanaku.
4417. – Yee ! Walakena amaje.

4418. – Yee ! Chuchuya iphichaño.
4419. Necho'cho naloko'pani.
4420. – Meke iká maarowa, nulakena ?

4421. – Aa ! Meke iká kemakaji nakú,
chuchuya ? ke nemichaka.
4422. Na ta paja iká iphicharimi majó wanaku
i'maká.
4423. Rimá wajló : "Aa ! Nulakena. Nuká
pa'yú wakara'a majó ichaje
nukupélo'kaloje iká penaje." Marí ke
rimaka wajló.
4424. Riká penajemi ta riká yewichaja tajátaka
weká.
4425. Kaja mekeleja wajlupemi kaja penaje.

4426. – Na chi riká ? Mere chi riká ?
4427. – A'jnere riká a'julaji chu.
- Où sont-ils les anciens qui nous l'ont amenés ?
Il est en train de nous exterminer.
Ce qu'ils dirent arriva jusqu'aux Karipú Lakena.
Ils sentirent que ça allait mal.
- Lajmuchí s'exclama : – Ah ! Cousins, quelque chose est en train d'arriver.
Je sens que ce n'est pas bon : un malheur, avec des morts.
Est-ce que vous sentez cela comme moi ?
– Oui. Nous sentons que ce n'est pas bon.
– Je sens que quelqu'un est arrivé auprès de nos petits-enfants et les tue.
Allons voir. Personne ne peut faire cela sur cette terre à notre insu.
Nous avons créé ce monde pour que nos petits-enfants puissent y vivre.
Ce n'est pas pour que quelqu'un les tue en douce.
Allons voir.
Et ils redescendirent sur cette terre.
- Ils arrivèrent auprès d'eux.
– Mes petits-enfants, nous sommes venus vous voir.
– Oh ! Les anciens sont revenus.
Ils accoururent vers eux.
– Comment allez-vous, mes petits-enfants ?
– Ah ! Comment pouvez-vous nous demander ça, les anciens ?
C'est celui que vous nous avez ramené la dernière fois.
Il nous a dit : « Ah ! Mes petits-enfants. C'est moi que mon père a envoyé pour vous initier. »
- Et maintenant, il va bientôt tous nous tuer.
Il ne reste plus grand monde maintenant.
– Qui peut-il bien être ? Et où est-il ?
Il est là-bas sur le terrain que nous avons défriché à proximité de la maloca.

4428. Pema'a rimeje.
4429. Jemi'chari ripuri'chako ta :
4430. "Teere teeuuu, teeree teeuuu, teree teuuu
teree teuuu, teeteereraruuu teeteereraruuu
ruri rekatu teereeuuu ruuriii, ruuriri
ruuriii."
4431. – Jai kaa ! Waka'peri ta iká iphari majó
eja'wá mejñataje walakena liyá !
4432. Meke riká chi keño'tari marí eja'wá iká
riphá mejñataje majó walakena liyá ?
4433. Chuwa meke wala'jika ?
– Riká ta wenótajika !
– Kejo'ó riká.
4436. E kaja nawe'picha rinakoje.
4437. – Yee !
4438. Amichari kanakuwani ri'michaka. Unká
kaja papuitaka.
4439. Kaja piyuke rile'jé waja nakaje
i'michaka piyuké eja'wá chu.
4440. – Yee ! Meké wala'jika ?
4441. Riká ta, unká meké kalé !
4442. Walejñatjika riká ta tapú pemi aú
mapéchuchi aú wakapichatatachi
ripechu.
– Je ke.
4444. E kaja na'chó rilejñaje ta. Te te te te.
4445. Kaja ta nachá'achiya riká ta.
4446. Unká kaja tapuja ri'michaka, rejechami
ri'jichajlá nawajaje metánaja ñani.
4447. Kaja ripi'chakonu kamatajo.
4448. Ri'jichajla nawajaje pi'charoja
kamátajo.
4449. Kaja tapuja ri'michaka ñaké newi'chako
rile'jepaka nenókaloje riká penaje.
4450. Kaja waja nemicha pajlúwaja
walirímajlo :
– Nulaké, pipura'ó rijwa'té.
4451. Pimá ríjló : "Chuchú, naje pani
pikamato we'chú ?
4452. Ñaké pimaka pi'jnaká wakupéla'je
majó.
4453. Unká pi'malá wajló nakaje yukuna.
- Ecoutez-le.
Et ils entendirent ses paroles [son chant] :
"Teere teeuuu, teeree teeuuu, teree
teuuu teree teuuu, teeteereraruuu
teeteereraruuu ruri rekatu teereeuuu
ruuriii, ruuriri ruuriii."
– Ah ! Ce Yurupari est venu en ce
monde pour nuire sournoisement à nos
petits-enfants !
Est-ce lui peut-être qui a créé ce
monde pour débarquer ici et nous faire
ça en douce ?
– Qu'allons-nous faire ?
– Nous allons le tuer !
– D'accord.
Et ils se mirent à penser
chamaniquement.
– Oh là !
Ils sentirent qu'il était très dangereux.
- Il était maître de tout ce qui existait en
ce monde.
– Oh là ! Comment allons-nous faire ?
Le bougre, il est invincible !
Nous allons l'ensorceler pour le rendre
somnolent, pour l'étourdir. Ainsi, nous
pourrons tuer son esprit.
– Bien.
Et ils se mirent à l'ensorceler.
Le sommeil finit par le gagner.
Alors qu'avant il n'avait jamais
sommeil, il écourta brusquement les
journées d'initiation.
Il prit l'habitude de rentrer dormir.
A peine avait-il châtié les novices
qu'il ne faisait plus que rentrer pour
dormir.
En rendant leur proie somnolente, les
Karipú Lakena l'avaient bien préparé
pour la tuer.
Enfin ils dirent à l'un des adolescents :
– Mon petit-fils, tu vas aller lui parler.
- Tu lui diras : "Grand-père, pourquoi tu
dors de jour ?
Tu nous avais pourtant dit que tu
venais nous éduquer.
Tu ne nous l'as pas donné ton

4454. Wa'jini wani mapeja weká ri'majika.
4455. E rimaje pijló : "Naje chi pimá ilé ke, nulaké ?"
4456. Aú pimá rijló : "Unká. Pa'jná nakai wa'jini wani pikamátako we'chú."
4457. Apala mere we'chú ka'la wákaje ina'uké iphá iná nakú. I'kata iná wila iná kamátako chayomi."
– Je ke.
4458. Ñaké mana'ija riwajichaka ta neká a'julaji chu.
4459. E ri'jichá rejo. Ripuri'cho rijwa'té iyamá chuwá ripuri'cho ají wapura'ko chu ripuri'chako ripura'ko chu, ripura'ko chu ripuri'chako
4460. Ejechami kaja rili'chako ñáta'pe kuwani rejéchami.
4461. E riwajichata neká meketanaja.
4462. Kaja rimichaka : – Mari ketanaja nulakena nu'jicha kamátajo chuwa.
4463. Ejechami kele walirima kemichaka rijló :
– Kéjo'o riká, chuchú. Me ño'jó chi pipa'ó kiñaja wani ?
4464. Ñaké wakupélo'je pi'jnaka majó, chuchú.
4465. Unká pi'malá wajló palá nakaje yukuna.
4466. Kiñaja wani pi'maka wajló nakaje yukuna.
4467. Me ño'jó chi wawe'peje piliyá kiñaja iká ñaké pipa'ñáaka weká kamátajo ke ?
4468. Naje chi pikamato wa'jini wani pikamátako we'chú ?
4469. Aú rimicha rijló : Naje chi pimá nojló ilé ke, nulake.
4470. – Pa'jná, wa'jini wani pikamátako we'chú, ñaké pi'jnaká majó wakupélo'je ke.
4471. Apálaya na ajópana ina'uké iphá iná nakú iná chayomi i'kataño iná wilá noño ka'jná iná, unká iná we'pila.
4472. Aú numá pijló : apala ina'uké no piká waliyá unká chiyó pi'má wajló piyuké
- enseignement sur les choses de ce monde.
- Tu nous disais que nous ne pouvions pas vivre simplement."
- Il te dira : « Pourquoi me dis-tu ça, mon petit-fils ?
- Tu lui répondras : « Pour rien. C'est jusque que tu ne fais plus que de dormir durant la journée.
- Des gens pourraient arriver en plein jour, et nous fracasser le crâne pendant notre sommeil.”
- Bien.
- Et il continua tranquillement à les initier sur le terrain défriché.
- L'adolescent arriva là-bas. Il parla avec lui dans notre langue, puis dans la langue [chantée] du Yurupari.
- Après cela, il devenait très puissant.
- Il les châtia ainsi pendant un moment.
- Et il dit : – Ça suffit, les enfants. Je vais aller dormir maintenant.
- C'est alors que l'adolescent lui dit :
- Eh bien, grand-père. Comment peux-tu rentrer aussi vite ?
- Tu étais venu pour nous éduquer.
- Tu ne nous as pas bien enseigné à propos des choses de ce monde.
- Ton enseignement est bien trop court.
- Comment allons-nous apprendre de toi, si tu rentres aussi rapidement pour dormir ?
- Et pourquoi dors-tu tout le temps, même de jour ?
- Pourquoi me dis-tu cela, mon petit-fils ?
- Ne te rends-tu pas compte ? Tu dors toute la journée, alors que tu étais venu nous éduquer.
- Des gens pourraient venir et nous assommer sans même qu'on s'en rende compte !
- Alors je te préviens : des gens vont peut-être te tuer avant même que tu

- nakaje yukuna.
4474. – Yee ! Kejo’ó riká, nulaké, ke rimichaka.
4475. Nula’chá chojónaja kalé. Unká na nólajla nuká, nulaké.
4476. Kaja nu’má ijló piyuké nakaje yukuna.
4477. Kaja iwe’í riká i’makaloje ripalamane penaje.
4478. Eyá kele pimá nakú nökaje, unká na nólajla nuká.
4479. Taja’kaje nule’jé, a’waná nule’jé, kaja kutiwa nule’jé, wejuku nule’jé, jeí nule’jé, ja’pá nule’jé, jiyá nule’jé.
4480. Unká na aú wani kalé ina’uké kapichatajla nuká. Nule’je kuaja piyuke nakaje.
4481. Maerejechami nalejichaka ri’michaka.
4482. Iphichaka rinaku.
4483. E rimicha : “Eyá ilé jiyá nulaké, nule’jé jo’o riká i’maká.
4484. E’yonaja ilé aú ina’uké kapichátajla nuká.
4485. Ikaja kalé i’maká e’yonaja nakapichátajla nuká.
4486. E’yonaja unká nukapichalajo.
4487. Marí pu’waká amaka nuká chiyá nukapichajo. Eyá pajluwa te’e ke kala a’jemi numaka’pojo piño nupumi chuwa.
4488. Ñaké kaja pu’taka. I’tajiko amákaloji nuká penaje.
4489. Unká me ño’jó wani kalé.
4490. Marí ke ají kaje i’majika.
4491. – Ñaké iká, chuchú. Numaka chojonaja kalé nupi’chako chuwa.
4492. Iphichari a’jná ño’jó.
4493. – Yúka’ a ? Nulaké.
4494. – A’ a,
4495. – Meke rimichaka ?
4496. – Unká naja kalé. Unká i’mala.
4497. Rile’jé kuajá piyuké nakaje. Unká naja kalé.
4498. Kutiwa rile’jé, wejukú rile’jé, ja’pá rile’jé, jeí rile’jé, riwachapilá jiyá rile’jé
- nous aies encore tout appris.
- Oh là ! Tu as raison, mon petit-fils.
- Mais personne ne peut me tuer.
- Je t’ai déjà enseigné sur toutes les choses de ce monde.
- Tu sais tout pour bien vivre.
- Quant à celui qui me tuera, personne ne peut y arriver.
- Je suis maître de la mort, maître des arbres, maître des gourdins, maître des lances, maître des serpents, maître du curare, maître du bois de feu.
- Il n’y a rien qui puisse être utilisé pour me tuer. Tout, absolument tout m’appartient.
- Puis les Karipú Lakena l’ensorcelèrent [à nouveau].
- Le jeune retourna le voir.
- Il dit : « Tu vois ce feu de bois, mon enfant ? Il m’appartient.
- Pourtant, avec ceci, on pourrait me tuer.
- Il n’y a qu’avec ça que les gens peuvent tenter de me tuer.
- Mais je ne mourrai pas.
- On me verra mourir. Mais cinq jour plus tard, je revivrai.
- La diète ne changera pas pour autant. Ceux qui verront mon corps devront continuer à se mettre à la diète.
- On n’y peut rien.
- Il en sera ainsi.
- Bien, grand-père. Je voulais te dire franchement ce que je pensais. Je rentre maintenant.
- Et il arriva auprès des Karipú Lakena.
- Ça y est ? Mon petit-fils.
- Oui.
- Qu’a-t-il dit ?
- On ne peut rien.
- Tout, absolument tout, lui appartient.
- Les gourdins, les lances, le curare, les serpents, il maîtrise tout.

- kaja. Piyuké. Unká na wani kalé.
4499. I'maká e'iyonaja júpichami rimichaka nojló : "Eyá ilé jiyá nule'jé ri'maká. E'iyonaja ilé aú ina'uké kapichátajla. Unká rikaja kalé
4500. I'maká e'iyonaja pajluwa te'e ke ka'la a'jemi numakápo'jo piño nupumi chuwa
4501. Ñaké kaja marí nunapona pu'waká nu'makare chu iká chiyá nukapichajo. Unká amálaje nuká, eyá numakápo'jo.
4502. Ñaké kaja pu'taká nomákana i'majika.
4503. Unká me ño'jó waní kalé."
4504. Marí ke rimichaka nojló, chuchuya.
4505. "Eyá apú ilé pa'yú ke itu ilerú pura'jeyo nule'jé a'kuna nakú.
4506. Ñaké kaja.
4507. Eyá numakápo'jo majó ilé pa'yú ke itu nakú noná, iká nakojé nunuma la'kana puicha'kana i'maje, ke rimichaka.
4508. – Je. Kéjo'o riká.
4509. Kaja ri'micha riyukuna.
4510. Ejéchami na'chako ta waní rilejñaje.
4511. "Yee !" Kaja mapeja rácha'ko ajní ño'jó ke tapú nakú.
4512. Eje kaja wani nachá'chiyá wani ri'michaka.
4513. E kaja nemicha : – Chuwa nulakena, chuwa Kajuwaka ña're jiyá kuwa'jné penaje.
4514. Ilé a'julaji chojé rawaka're riká.
4515. E kaja kajuwakana ta jawáki'cha jiyá. Te, te, te. A'julaji chojé.
4516. Kajrú maereje jiyá tami tari'chako.
4517. Kechami na'chaká re'iyá kajucha rilikúni'chako.
4518. – Ajá ! Chuwa we'jnájika ripataje !
4519. Mana'iya rikamáchiyako pajélaji chu.
- Néanmoins au bout d'un moment, il me confia : "Ce feu de bois, il m'appartient, pourtant avec ça, les gens pourraient me tuer. C'est la seule chose.
- Mais au bout de cinq jours, je revivrai.
- Mon corps sera exactement le même qu'avant ma mort.
- Et la diète sera la même pour ceux qui verront mon corps.
- Il n'y a rien à faire."
- Et il ajouta autre chose, les anciens.
- "Il y aura aussi la fille de mon père. Elle parlera [chantera] au travers de mon récipient¹²⁰ [ma trompe].
- Ce sera pareil.
- Je revivrai au travers de la fille de mon père qui aura exactement ma forme¹²¹.
- A partir d'elle, on pourra reproduire ma bouche.
- Bien. D'accord.
- Il lui avait révélé son secret.
- Alors les Karipú Lakena l'ensorcelèrent encore davantage.
- « Oh là ! » Il arrivait cette fois complètement somnolent.
- Il ne résistait plus à leur ensorcellement.
- Ils dirent alors : – Maintenant mes petits-enfants, Kajuwaka¹²² va ramener du bois pour faire un bûcher. Vous allez rassembler cela sur notre terrain.
- Kajuwaka et ses subordonnés allèrent collecter du bois, et le placèrent sur le terrain.
- Un haut bûcher fut dressé.
- Puis ils y mirent le feu.
- Ah ! Allons l'attraper maintenant !
- Il dormait tranquillement dans sa

¹²⁰ A'kunaji (Yuc.). Récipient pour un liquide. Certaines trompes de Yurupari ne fonctionnent que mouillées, ou avec de l'eau à l'intérieur.

¹²¹ Jenaji (Yuc.). Forme, image de quelque chose. Noná : « ma forme ».

¹²² Kajuwaka (Yuc.). Frère aîné du Yurupari venu sur terre.

4520. Eyá napachiya riká ñaji rinaku.
– Jáii kaa ! Na iká patá nuká majó ? ke rimichaka.
4522. – Nuká patatáchari piká ! ke nemíchaka :
– Meka penaje ipata nuká ? ! Meka penaje ka nulakena ? ! ke rimíchaka.
4524. Unká ipatakáloje penaje kalé nukupélo’o !
Iká iyurí nuká me’teni kiñaja ! ke rimichaka.
4526. – Aa ! Nano pila’á wa’jini waní kamátajo nakú napanika ?
4527. Ņaké pi’jnaka yuwaná kupélo’je majó pi’maka i’maká. E’yonaja mana’í piká kamatakajo nakú maere !
4528. Marí kaje aú nukapichatataje piká ta pi’jnakoje yuwaná kupélo’je penaje !
4529. Marí ke nemaka ta naji’chaka riká ta ipáchiyari riká.
4530. Amichari kajrú jiyá lukúni’chako. Ripechu i’micha : “Kele yuwaná ja’pi pachíyaño nuká” ke.
4531. Ņaké Karipú Lakena iká pachiyaño riká ke.
4532. Maerejechami Lajmuchi ta kemichaka rijló : nuká patatáchari piká ta ! Meka penaje pi’jná majó te’rí mejñátaje walakena liyá majó ?
4533. Meka penajeka ? Unká piká kalé keñó’tari marí te’rí !
4534. Weká keñó’tari marí te’rí walakenajlo ne’makaloje rinaku penaje !
4535. Penaje piphá mejñátaje majó naliyá !
4536. Meka penajeka pikapichá ta ejomi neká ? ke rimichaka.
4537. Marí kaje aú nupatatálacha piká ta ! ke rimichaka.
4538. – Aa ! Meke chi pila’jika nuká.
4539. – Nonótajika piká jiyá chojé nuka’taje piká ta ! ke rimichaka.
4540. – Ņaké iká. Iwata paineko.
4541. Kaja iwata nukapichatakana nulakena, ke rimichaka. Iwata paineke nu’machi ijlo yuku.
4542. Unká na kalé kapicháta’kare kemaká nuká, nunakuwa nule’jé waja yuriko
- chambre à l’intérieur de la maloca.
Ils [les jeunes] le saisirent.
– Aah ! Qui s’est saisi de moi ?
- C’est nous qui te saisissons ! dirent-ils.
– Qu’allez-vous me faire, les enfants ? !
Ce n’est pas pour m’attraper que je vous ai éduqué !
Lâchez-moi tout de suite !
- Ah ! Mais pourquoi dors-tu tout le temps ?
Tu disais que tu étais venu pour éduquer les jeunes, et tu dors paisiblement !
Alors je vais te tuer comme ça tu les éduqueras encore mieux !
Ils lui dirent cela en l’emmenant de force.
Quand il vit les hautes flammes du bûcher, il pensa : c’est pour me jeter là-dedans que ces gamins m’emmènent.
Les Karipú Lakena se mirent à le saisir à leur tour.
Lajmuchi lui dit : « C’est moi qui est ordonné de t’attraper ! Comment as-tu pu venir abuser de nos petits-enfants en cachette ?
Pourquoi donc ? Ce n’est pas toi qui l’a créé cette terre !
C’est nous qui l’avons créé pour que nos petits-enfants y vivent !
Et tu viens sournoisement leur nuire !
A quoi ça te sert de les tuer ?
- C’est pour ça que je t’ai fait attraper !
- Ah ! Que vas-tu me faire ?
– Je vais te tuer en te balançant dans le feu !
– Bon. Mais attendez un peu.
Puisque vous voulez me tuez, mes enfants, attendez que je vous informe d’abord.
Personne ne peut dire qu’il va me tuer.
Je suis maître de toutes les choses de

- nakaje i'maka.
4543. Ikaja kalé marí jiyá nule'jé ri'maká,
e'iyonaja rikaja kalé kapichátarijla nuká
4544. Marí pu'waka nu'maká chiyá,
nukapichajo eyá nopumi chojé
makapo'jiko i'majika i'majere.
4545. Ñaké kaja me'teni amaka nuká ke
pu'taká kaja ramákana i'majika.
4546. Ñaké kaja rikapichátajika ina'uké.
4547. Unká jema'laje ripuráka'lo nakú
ra'piyá, ñaké kaja rila'jikare nakú
ripacho maere i'majika.
4548. Me'teni ika'jika nuká jiyá chojé,
maáreya pajluwa te'e ke kala a'jemi
numakápo'jo piño nopumi chuwá.
4549. Eyá ilé pa'yú ke itu ileru pura'jeyo
nule'jé a'kuna nakú.
4550. Ñaké kaja runaku kaja noná, iká nakojé
nupuicha'kana i'maje, ke rimichaka.
4551. – A'a. Kaja ketana ilé kaje ta pura'ó.
4552. – Ñaké. Chuwa ika'á nuká pa'rato ta.
Ika'a chuwa nuká, ke rimichaka.
4553. Aú Karipú Lakena kemicha
Lajmuchtajlo :
– Mekewa chi waka'jika riká ta.
4554. E Lajmuchtí ta kemicha : – Pajíma'lo
waka'jé riká ta.
4555. Eyá pa'rato waka'jika ee riká piyuketa
rikapichátajika ta weká, ke.
4556. – Je ke.
4557. E naki'cha ta riká pajima'lo jiyá choje.
4558. Eja namaji'cha riká jiyá chojé
riwakapare aú.
4559. Eyá rapiro'cha. Perú perú perú.
4560. Piyuke rikapichachiyaka ina'uké
kawákala jakoje.
4561. Eyá pa'rato naki'chákela riká, ñaké kaja
rikapichachiyakajla ina'uké.
4562. Unká ina'uké i'malajla me'teni.
4563. Kaja waja naka'chiya riká.
- ce monde.
- Il n'y a que ce feu, qui même s'il
m'appartient pourrait me tuer.
- Dans ce cas, des restes de mon corps,
je renaîtrai.
- Et comme pour ceux qui voient mon
corps aujourd'hui, la diète continuera
pour ceux qui me verront à l'avenir.
- Et il y aura toujours des gens qui
mourront.
- Ceux qui n'écouteront pas ses
recommandations [celles du Yurupari]
se feront tuer par lui.
- Maintenant jetez-moi dans le feu, mais
dans cinq jours je renaîtrai de mes
cendres.
- Ce sera la fille de mon père qui parlera
au travers de mon récipient [ma
trompe].
- Comme elle aura exactement la même
forme que moi, vous pourrez copier
cette forme pour reproduire cet
instrument.
- Bon, ça suffit. Il a assez parlé celui-
là !
- Bien. Alors balancez-moi, mais sur
le dos.
- Alors les Karipú Lakena demandèrent
à Lajmuchtí :
- Comment est-ce qu'on le jète ?
- Et Lajmuchtí répondit : – Nous allons
le jeter à plat ventre.
- Si nous le jetons sur le dos, il va tous
nous exterminer.
- D'accord.
- Alors ils le jetèrent à plat ventre.
- Et ils le firent flamber dans le feu avec
sa massue.
- Là il se mit à tout aspirer avec ses
éclairs. Perú perú perú.
- Et il extermina tous les gens qui
vivaient dans le monde du bas.
- Si les Karipú Lakena l'avaient jeté sur
le dos, il aurait tué tout le monde sur
cette terre.
- Et il n'y aurait plus personne
aujourd'hui.
- Enfin ils s'en étaient débarrassés.

4564. – Chuwa ta meke rimaká ijlo i'maká riwaja ke wakaje iká. Iwajájiko pumi chiya riyami ka'jná.
4565. Meke rimaka ijlo i'maká maere ?
4566. Na we'piri palá riká ?
4567. Meke ikajwátajika ikó riyami ?
4568. Re pajluwaja we'pichari.
4569. Riká kajwachiyari neká wajakajo yami. Riñapachiya.
4570. E namicha riká.
4571. Amichari palani rili'chaka riká
4572. Rejomí rikajwáchiya piño inaánajlo.
4573. Riñapachiya eje kaja.
4574. Eyá kaja rima rinaku.
4575. – Ñaké riká. Ñaké unká ajñálaje ajñápajooji.
4576. Je'rú, unká ajñálaje.
4577. Kalapichi, yajena, neká unká ajñálaje.
4578. Ojina, kaparuna kajena, maya.
4579. Iyamata keri i'majemi ikajwátaje iká ee palani ri'maje.
4580. Eyá je'rú ajñákana i'majere moto'keja.
4581. Eyá pulapé cha wajákaño peñawila ajñájeño je'rú pajluwa te'e ke kala cha ri'majika a'jmitakeja ee nakajwátaje riká. Palá we'pikaño rikajwátakana.
4582. Eyá unká we'pila marí kaje, unká ajñálaje riká.
4583. Eyá walijímakana moto'keja waja najñájika riká, ee palani i'maje.
4584. – Ñaké iká.
4585. Maareya nawáchiya i'michaka pajluwa te'e ke kala i'majemo. Ne'jicha yaká'jo.
4586. Amichari phe'jí iphichari Kajyuwaka ri'michaka.
4587. Iká ta'ícharo. Ají ke iphátano je'chú chojé.
4588. Awa'á apú jiyá pukú chu. Iyamá Ipuremá iphíchari.
- Maintenant dites-nous ce qui qu'il vous a enseigné quand il vous initiait. Vous allez peut-être le remplacer maintenant.
Qu'est-ce qu'il vous disait ?
Qui sait bien cela ?
Comment allez-vous vous neutraliser les nourritures après lui ?
L'un savait cela.
C'est lui qui neutralisa les nourritures des novices pour qu'ils puissent à nouveau en manger après l'initiation.
Il termina l'incantation.
Les Karipú Lakena l'avaient observé.
Ils virent qu'il avait bien fait cela.
Ensuite il neutralisa les nourritures pour les femmes.
Il termina également.
Et il les avisa.
– Bon. Vous ne mangerez pas les nourritures interdites.
Du pécaris, vous n'en mangerez pas.
Des sapajous apelle, des toucans, vous n'en mangerez pas.
Tous ceux qui donnent de l'ulcère, comme les singes laineux, les agamis.
Dans deux mois, il faudra faire une nouvelle neutralisation et ça ira.
Vous pourrez manger du pécaris à condition de le bouillir.
Les adultes qui auront passé le rituel plusieurs fois pourront manger du pécaris cinq jour après l'avoir fumé, mais ils faudra faire une nouvelle cure de neutralisation. Ils seront déjà habitués.
Ceux qui n'y seront pas habitué, ne pourront en manger.
Quant aux adolescents, ils ne mangeront que bouilli, et ça ira.
– Bien.
Ils attendirent cinq jours, puis allèrent voir [les cendres du bûcher].
Ils virent que Kajyuwaka, le frère aîné du Yurupari, était arrivé.
Il [un palmier à échasses *Socratea exorrhiza*] avait grandi jusqu'au ciel.
A côté, à un autre endroit dans les cendres, le deuxième frère appelé

4589. “Unká riká kalé.”
4590. Eyá phe’jí a’charo pu’wakaje
i’michaka. Iká nema naku Makupirá.
4591. Pajluwaja kuwa’ta ke kala ne’michaka.
4592. E ra’cho ta pu’wakaje iyajmela
rilapi’chako.
4593. Palá nojó wani.
4594. – Yee ! Waphereni iphátano je’chú
chojé.
4595. Marí riká.
4596. Unká me ño’jó najápalacha rinaku
ima’ni ri’micha.
4597. Kaja peju’wá je’makejami ke ima’áka.
“Meke wala’jika riká ?”
4599. Kaja waja re’wé i’michari, Kuri riká.
4600. Iphichari nanaku.
4601. Pa, nawáchiyaka ri’kakana eyá rimicha
najló : – Nulakena, na ila’á ?
4602. – Unká na kalé wala’á, chuchú.
4603. Marí chi’nárikanaji riká, wawata a’kaná
pu’wakajé.
4604. Iká wakapichátaka richi’nárikana pumi
chiya a’kó pu’wakaje.
4605. – Meke chi iwátaka ila’kana ?
4606. – Wawátaka rimata’kana.
4607. – Unká ta ! Meke ila’laje riká ?
4608. Kaja jiyá chojé ikapichá ta kalé
richi’nárikana i’maká ! Marí kaje aú
ñaké riká ima’nija. Unká ryakalaje.
4609. Eyá nuká re’wé iwátajika ee nukaku
i’ká ijlo’ riká.
4610. – Je, ke nemichaka.
4611. E kuri i’kicha riká.
4612. “Teeee the the teeruuu teeree the the
teeruuu.
4613. Tere te tere reraruuu ruri reka tu ruurii
reka turuu ruurii ruurii.”
4614. Pijrú kawakaje apú piño, ke.
4615. – Ajá ! Ilé riká, kaja rimaja’chiyaka ta
riká.
4616. Pita táchomi.
4617. Unká me ño’jó najápalacha rinaku.
4618. Kaja napa’ñaichaka ta rewaja riká.
Nephichaka páchojo wa’tó.
- Ipuremá était arrivé.
“Ce n’est pas encore lui.”
Puis l’aîné fit apparaître un autre que
l’on appelle Makupirá.
Huit palmiers poussèrent ainsi.
Ensuite il fit pousser une deuxième
rangée.
Les palmiers étaient superbes.
– Oh là ! Le Yurupari est monté
jusqu’au ciel.
Il est là.
On ne pouvait pas y toucher, car
c’était très chaud.
On aurait dit du métal brûlant.
« Comment allons-nous faire ? »
Enfin son frère “le Mulot” arriva.
Il arriva auprès d’eux.
Alors que les Karipú Lakena
s’apprêtaient à abattre les palmiers, il
leur demanda : – Mes petits-enfants,
que faites-vous ?
– Rien, grand-père.
C’est le Yurupari. Nous voulons qu’il
nous montre son pouvoir.
Nous l’avons tué, mais il doit encore
nous montrer ce qui va le remplacer.
– Qu’allez-vous faire en attendant ?
– Nous voulons le couper.
– Impossible ! Comment pourriez-
vous y arriver ?
Maintenant que vous l’avez jeté au
feu, il est brûlant, et il n’est pas prêt de
refroidir.
Moi, je suis son frère, si vous voulez,
je vais le couper pour vous.
– Bien, dirent-ils.
Le mulot se mit à tailler un palmier
[avec son chant :]
“Teeee the the teeruuu teeree the the
teeruuu.
Tere te tere reraruuu ruri reka tu ruurii
reka turuu ruurii ruurii.”
Le palmier tomba, puis un autre.
– Ah ! Voilà, il l’a fait tomber.
- C’était brûlant.
Impossible d’y toucher.
Alors ils le laissèrent et retournèrent
dans la maloca.

4619. Ñaké Yariwápuna ta iphichaka rinaku, ke ne'jichaka nanumó ña'jé rinakoje wajajo. Iyamá ne'michaka re'wé wa'té.
4620. E naji'cha nale'jé po'yori.
4621. Iká naki'chá nanuma'lajo.
4622. Iká penaje ta na'pichaka rinakoje :
4623. "Yaari'ii yaari'ii yaariii rupuuchii yariii yárii rupuuchi yáree reraruuuiii rurii. Yare'kuruu yare'kuruu rekaruri rekaruri rurii rurii teeuuu teeuuu".
4624. – Yee ! Ja'yukumi. Kaja ka'jná riyaki'cha. I'jná wamichaijla
4625. Ne'jicha rejo.
4626. Iphichari wajé namichaka neká waicha eja neicho rinakiya.
4627. Amichari ri'makala rito'chako i'mani.
4628. Unká yaka'lacha, marí ke kera'tani tari'chako rinumá chiya a'jná ño'jó.
4629. – Yee ! Meke wala'jika ?
4630. Ikaja napi'chako, nephichaka páchojo.
4631. E'iyowá ke nemí'chaka piño rimejé yariwapuna ja'pichaka rinakojé wajajo.
4632. "Yarii yarii yarii yarii teteru yari teteru ..."
4633. – Yee ! Chuwa kaja i'jná wamichachí piño riká.
4634. Ne'jicha piño rejó. Wajé namichaka neká waicha. "Iléruna waicha !"
4635. Eja neicho rinakiyá.
4636. E nephicha rejo. Amichari ri'makala ri'michaka.
4637. – Meke wala'jika chuwa, ja'yukumi ?
4638. – Maereja nuyurejo nomajila na ka neká ipa'ro ka'jnó, ke Lajmuchi kemichaka.
4639. – Je, ke.
- Pendant ce temps, deux frères Yariwapu [petites poules d'eau]¹²³ arrivèrent près des palmiers pour prendre leur bouche [bec-flûte] afin de pouvoir pratiquer le rituel. Ils avaient apporté leurs pierres chamaniques po'yoriya [pour tailler leurs flûtes]. Ils firent piailler leurs [nouvelles] bouches. Ce qui leur permit de passer [leur souffle] à l'intérieur en faisant : "Yaari'ii yaari'ii yaariii rupuuchii yariii yárii rupuuchi yáree reraruuuiii rurii. Yare'kuruu yare'kuruu rekaruri rekaruri rurii rurii teeuuu teeuuu". – Oh ! Cousins. Il a dû refroidir. Allons voir. Ils allèrent là-bas. A peine les Yariwapu les virent arriver qu'ils se sauvaient. Les Karipú Lakena virent que les flûtes étendues par terre encore brûlante. Elles n'avaient pas encore refroidi. Des flammes sortaient encore de l'embouchure. – Oh ! Comment allons-nous faire ? Alors ils retournèrent dans la maloca. C'est alors qu'ils entendirent à nouveau les Yariwapu qui soufflaient dans les flûtes. "Yarii yarii yarii yarii teteru yari teteru..." – Oh ! Retournons voir ! A peine les Yariwapu les virent revenir, qu'ils s'écrièrent : "Les revoilà !" Et ils s'enfuirent. Quand ils arrivèrent, ils virent la même chose. – Qu'allons-nous faire, cousin ? – Je vais rester là pour voir qui ils sont, dit Lajmuchi. – Bien.

¹²³ Yariwapu (Yuc.). Gallineta (Esp. Ver.). Petite poule d'eau.

4640. Kaja ikaja Karipú Lakena pi'chako. E Lajmuchi ta apára'chiya rikó rewaja a'waná a'pare chojé
4641. Nawe'píchaka nephaka páchojo, e ramicha neká waicha iyamá pa'pejéchaka majó re'wé wa'té kiñaja ke pajá.
4642. Eja naji'chá nale'jé po'yori naya'chiya nanuma'laji.
4643. Iká penaje ta na'pichako Waka'peri nakojé.
4644. "Yarii yarii yarii yarii yarírupuchi yarerupuchi yarerupuchi rekakakurúruri ruri yaré kuru reka ruri reaakuru ruri ruri."
4645. Eja nawe'picha ta re ri'michaka namicha.
4646. Re rikawichiyaka.
4647. – Yee ! Ilé ina'uké.
4648. E ripachiya ta rinumana re'wé loko'pani ñaké kera'tani apiro'chaka rinuma chiyá. Peeruu. Mathá rinurupi.
4649. Riká penájemi aú yariwapu ta pura'ó me'teni pu'kuja : "Yari yari yari yari. Pu'kuja kaja.
4650. Unká chiyó rima rinaku rimachi'ya rinurupi i'michaka.
4651. Unkaja ke rimachi'yajla rinurupi Waka'peri pura'kó ke ripura'kojla.
4652. Me'teni eja re'wemi iicho kiñaja.
4653. Ne'micha richa aú rewaja riñaicha riwajure ta.
4654. E Karipú Lakena iphicha.
4655. – Yúka'a ? Ja'yukumi.
4656. – A'a. Na pajá neká nomicha.
4657. Kaja Chi'nárikanaji machi'yá rinurupi kele tami to'ró.
4658. E nemicha : "Yariwapuna tako káaji !"
4659. E napijicha riwajure chu. Amíchari iyámala po'yori pichiyako richu.
4660. E rimicha : "Ají ke pu nomichaka nala'kata.
4661. E naji'cha nale'jémi. Po'yori iká.
4662. Napato'chiya nanuma'lajo iyamo'tano.
4663. Kechami na'pichaka rinakoje.
4664. – Yee !
- Les autres Karipú Lakena rentrèrent. Et Lajmuchi se cacha sous les racines émergentes d'un arbre. Quand ils rentrèrent dans la maloca, Lajmuchi vit vite revenir les deux frères Yariwapu l'un derrière l'autre. Ils prirent leurs pierres po'yori, et essayèrent l'embouchure. Et ils passèrent [leur souffle] à l'intérieur du Yurupari. "Yarii yarii yarii yarii yarírupuchi yarerupuchi yarerupuchi rekakakurúruri ruri yaré kuru reka ruri reaakuru ruri ruri." Là ils s'aperçurent qu'il était en train de les observer. Il avait bougé. – Ah ! Il y a quelqu'un là. Quand il tendit l'embouchure devant son frère une flamme en sortit. Peeruu. Elle le décapita. C'est pourquoi aujourd'hui les poules d'eau yariwapu ne piaillent plus que : Yari yari yari yari." Pas même le temps de parler dedans qu'il eut le cou tranché. Si il n'avait pas été décapité, il aurait parlé comme le Yurupari. Alors son frère se sauva en vitesse. Comme les autres Karipú Lakena revenèrent, il laissa sa musette. Les Karipú Lakena arrivèrent. – Ça y est, cousin ? – Oui. Je les ai vus. La Divinité vient juste de trancher le cou de celui qui est étendu là. Ils dirent : « Ce sont des poules d'eau ! ». Ils vidèrent sa musette, et y trouvèrent deux pierres chamaniques *po'yoriya*. Lajmuchi dit alors : « Voilà comment je les ai vus faire. » Ils prirent chacun une pierre *po'yoriya*. Puis ils les collèrent aux deux ouvertures. Ensuite ils passèrent [leur souffle] à l'intérieur. – Oh !

4665. Palá rimejé i'michaka i'maká.
 4666. E'iyonaja unká me ño'jó nayurilacha ta
 riká jima'ní waní ri'michaka.
 4667. Yee ! Unká meke wala'lá.
 4668. E nayuritacha riká ta. Ikaja napi'chako.
 4669. E piyuké nakaje iphíchaka rinakoje
 wajajo.
 4670. Uipí iphichari ri'rí wajaje rinakoje, Juni
 wá'ajeri.
 4671. Wachikopi, jukukajiwa, po'chirina, kari
 numami, jutana, mu'tuyuwana, laipere,
 tuwirí, kurukatajeri, manapí,
 ma'repelana kuri.
 4672. Marí kele neká wá'ajichaño nayami
 rinakoje i'michaka.
 4673. – Yee ! Unká meke wala'lá !
 4674. Nari'chákoja Karipú Lakena
 kupátachako riká ta junápeje.
 4675. E juni yajné piño rinakoje.
 4676. Pa'jirina, we'mayana kajena, po'jona
 kajena, ta'rina, ukarana, na'ichákoja
 na'ichiyaka piño riká.
 4677. Unká, ñakeja kaja.
 4678. – A'a, meké wala'jika ? Imata'je ta ají
 keja.
 4679. – Meke chapú wani naji ta la'ká weká.
 4680. Jewa'chu maerejechami kaja Karipú
 Lakena li'chaka rimaná nayakáchiya
 rima'áchare jiyá jiñená rinakiyá.
 4681. Pajluwa te'e ke kala, nale'jichaka riká
 nayakatakaloje riká.
 4682. Eje nayakáchiya riká.
 4683. – Chuwa ta meke wala'jika ?
 4684. – Meke rimaká i'maká ?
 4685. Marí nunapona pu'waká i'maká chiyá
 nukapichajo, eyá nopumi chojé
- Cela donna un très beau son.
 Mais il ne pouvait pas continuer.
 C'était trop chaud.
 – Oh ! Nous n'y arrivons pas.
 Alors ils laissèrent tout et rentrèrent.
 Toutes sortes d'animaux vinrent pour
 s'initier [et se servir en flûtes].
 Uipí vînt pour initier son fils,
 l'Appeleur de la pluie.
 Le roitelet musicien¹²⁴, le batara
 cendré¹²⁵, l'hirondelle noire¹²⁶, le
 cassique bicolore¹²⁷, l'anguille,
 l'épervier¹²⁸, le mulot.
 Tels furent ceux qui vinrent appeler
 derrière eux dans les trompes.
 – Oh ! Nous ne pouvons rien y faire !
 Alors les Karipú Lakena emportèrent
 le tout et le jetèrent dans une rivière.
 Les poissons vinrent également [pour
 s'initier et se servir en flûtes].
 Diverses espèces de *Rasphiodon*¹²⁹, de
Brycon cephalus, *Leporinus*¹³⁰, des
 petites sabaletas¹³¹. Puis elles
 s'enfuirent.
 Mais c'était toujours pareil. [Les
 trompes étaient toujours brûlantes.]
 – Et oui, comment allons-nous faire. Il
 va falloir le couper comme ça.
 – Quels ennuis il nous crée celui-là !
 Alors ils prononcèrent une incantation
 pour refroidir les palmiers.
- Pendant cinq jours, ils les
 ensorcelèrent pour les refroidir.
 Et enfin, ils réussirent à les faire
 refroidir.
 – Qu'allons-nous faire maintenant ?
 – Que disait-il déjà ?
 Dans ce corps, je vais mourir, mais
 vous me verrez renaître de mes restes.

¹²⁴ Wachikopi (Yuc.). Musician wren (Angl.). Roitelet musicien. *Cyphorhinus arada*.

¹²⁵ Po'chiri (Yuc.). Batara cendré. *Thamnomanes caesius*.

¹²⁶ Jutá (Yuc.). Golondrina negra (Esp. Ver.). Hirondelle noire.

¹²⁷ Tuwirí (Yuc.). Mochilero (Esp. Ver.). *Gymnostinops yuracares*.

¹²⁸ Ma'repelá (Yuc.). Gavilán (Esp. Ver.). Épervier.

¹²⁹ Pa'jirí (Yuc.). Cachorro (Esp. Ver.). *Rasphiodon sp.*

¹³⁰ Ta'rí (Yuc.). Omima amarilla de quebrada (Esp. Ver.). Omima jaune de rivière. *Leporinus*.

¹³¹ Ukará (Yuc.). Sabaletica de quebrada, colirojo (Esp. Ver.). Petite *sabaleta* (*Brycon sp. ?*) à queue rouge de rivière.

- makápo'jiko amákana i'majere.
4686. Ņaké kaja pu'taka me'teni nomakana, ke kaja.
4687. Eyá nukaja kalé ina'uké kapichátaje ūakeje penaje.
4688. Re ilé pa'yú ke itu, no'weló yuréjeyo maere nupumi choje i'majika pura'jeyo nule'jé a'koná nakú.
4689. Runaku ilé nojná, iká nakojé nupuúcha'kana i'maje.
4690. Marí ke rimaka i'maká.
– Ņaké iká.
4691. I'jná wamichajla wenótachi ruká !
4692. Nakeñó'chiyata jirí palá keta
4693. Ruwe'picha nenóchaka ri'michaka.
4694. – Aa ! Ina'uké kapichata pa'yú ke i'rí nuwe'pika, ke rumichaka.
4695. Iká nakú rupechu i'micha ru'micha wa'té, e iyama ipuremá [iperemá ?] iphichari paineko.
4696. Iká namachi'yá iyajmela, marí ketana waphereka. Pajluwaja i'michari waphereni, apú i'michari ra'pejé kemachi.
4697. – I'jná chuwa !
4698. Me la'jé ka'jná ? nawe'picha.
4699. Mere ka ruñakaré i'michaka.
4700. E ne'jicha ají ke. Iphichari une'é chojé.
4701. E pajlúwaja Karipú Lakena, I'marika We'nópiri, I'marika Kayápiki, I'marika Lajmuchi.
4702. E Lajmuchi kemicha : – Ja'yúkumi, piká yuró maere.
4703. Pu'waka piwe'íjika wephaka a'jná pají nakojé. E piwara'jé kají nakú táuuu.
4704. Ja'pejé piwara'je ají nakú táuuu ja'pejé kemachi mejejí.
4705. Wema'chi mekeka rimejé.
4706. E natá'icha riká jemi'chari palá rimejé i'michaka : Táuuu, táuuu ... rimejé
- La diète se poursuivra comme aujourd'hui.
- Et je continuerai à tuer les gens de la même façon.
- La fille de mon père, ma soeur, elle restera pour me remplacer ici et pour parler au travers de mon récipient [ma trompe].
- Comme elle aura exactement la même forme que moi, vous copierez sa forme pour confectionner mes instruments [mes trompes].
- Voilà ce qu'il nous a dit.
- Bien.
- Allons voir et tuons là !
- Ils créèrent alors un arbre à yugo [pour se tailler une pointe effilée]
- Quant à elle, elle savait qu'ils avaient tué le Yurupari.
- Ah ! Je sais que des gens ont tué le fils de mon père !
- Pendant qu'elle pensait cela, les deux trompes *ipuremá* arrivèrent en premier.
- Les Karipú Lakena se coupèrent deux longues trompes : l'une un peu plus longue que l'autre.
- Allons-y ! [dirent-ils]
- Comment peut-on faire ! pensaient-ils.
- Et où peut-elle habiter ?
- Ils allèrent jusqu'à la berge.
- Les quatre cousins étaient là. Celui que l'on appelle juste Karipú Lakena, ainsi que We'nópiri, Kayápiki et Lajmuchi.
- Lajmuchi dit à l'un : – Cousin, tu vas rester ici.
- Quand tu sauras que nous sommes arrivés près la maloca, tu frapperas celles-ci.
- Puis tu frapperas celle qui est un peu plus petite.
- Comme ça, nous écouterons comment elle sonne.
- En les essayant, ils entendirent qu'elles sonnaient bien. Táuuu,

- i'michaka.
4708. – A'a, Marí nakoje piwara'je riká.
4709. E une'e chu nakuwa'chiya riká ipuremá.
4710. E Lajmuchí ta jácho'cho ají ke rejó.
4711. Iphichari roloko'pani yamú nakojé.
4712. E nawári'cha rinaku.
4713. Ñaké unká meeyaja kalé ja'charo ru'wita chojé.
4714. – Jai kaa ! Ejo'o kaja ka'jná pa'yú ke i'rí kupélo'ka rilakena.
4715. Aa ! Ina'uké kapichatari pa'yú ke i'rí numaájla, ke rumako rume'chiyaka pají numaná.
4716. Eyá ri'micha rucha rujlú chuwaja. Pa, rupachiyaka riká pajú chojo.
4717. Tejñé rowó chojé ri'rí nakuwaja. Ne'micha ruchá apa'lá aú motó ro'yaje, mutú rutami a'jná ño'jó.
4718. – Ajá !
4719. E nachira'chiya rutami.
4720. E napalamáchiya ta ru'michaka piyuké.
4721. E ka'jná namichá iká rená runakú iká ri'makare nakú i'maká riká nakojé.
4722. Kaja napuichi'cha ri'michaka. E nañapáchiya piyuké ri'michaka.
4723. Ejéchami kaja nawaki'chaka piyuké ina'uké chi'ná i'michaka.
4724. Phe'jí wani i'michaka.
4725. Iká nayuricha Ja'timajajlo ja'pejé yanikana yurícharo, Kamejeyajlo merejemi i'michaka, nayuricha ñamátunajlo.
4726. – Ajá ! Kaja chuwa nulakena, ke nemíchaka ina'ukénajlo.
4727. Chuwa kaja ñakeje i'jnachiyaka weká.
4728. Chuwa kaja we'jichaka marí eja'wá nakiyá e we'majé.
4729. Ñaké kaja wawe'pejeka na iphájika marí te'rí mejñátaje iliyá majó wákaje amaje piño weká.
4730. Me'teni amaka weká ke kaja piño.
4731. – Ñaké iká, chuchú.
- táuuu ...
- C'est bon. Tu frapperas celles-là. Puis dans l'eau, ils laissèrent flotter les trompes *ipuremá* Lajmuchí retourna vite à la maloca. Il arriva vers elle qui était près de l'enclos de la maloca. Ils frappèrent les trompes. Mais le son ne sonnait pas bien à ses oreilles à elle.
- Oh là ! Ils n'ont pas appris mieux que ça avec le fils de mon père ! Ah ! Et ce sont eux qui l'ont tué ! disait-elle en ouvrant la porte de la maloca. A peine l'eut-elle vu qu'il était déjà sur elle [et la tua]. Elle le tenait encore de la main gauche. Son ventre bougea car elle était enceinte d'un fils. Ils virent du sang sortir de son vagin.
- Et voilà ! Alors ils traînèrent son corps. Et ils observèrent en détail son corps, partout.
- C'est probablement en regardant sa forme à elle qu'ils surent comment il était lui [le Yurupari]. De là, ils purent fabriquer les trompes et les terminer complètement. Ensuite ils rassemblèrent tous les gens.
- Les principaux [groupes] aînés étaient là. Cela resta pour les Ja'timaja et leurs descendants, les cadets des Kamejeya, et les femmes Ñamatu.
- Voilà ! Ça y est maintenant, mes petits-enfants, dirent-ils aux hommes. C'était cela qui nous a fait venir. Maintenant nous allons partir de ce monde, mais nous existerons toujours. De même quand nous saurons que quelqu'un viendra pour vous nuire en cachette, nous reviendrons. Vous nous reverrez tels que nous sommes aujourd'hui.
- Bien, grand-père.

4732. E kaja nácho'cho piño je'chú chojé napumi chuwá penaje.
4733. Iká me'teni we'ma chu unká jo'o wephala rená chojé.
4734. Pa ajopana ina'uké kemaka (pa, nuká me'teni) : Iká nemá nakú eja'wá kapichájero.
4735. Unká wakapichalajo.
4736. Pa, ñaké kaja kariwana kemaka rinaku, Tupana puráka'lo eyá ne'tako rile'jépaka.
4737. Ñaké weká wataka me'teni na i'majeri kapichakajo.
4738. Juni ka'jná ja'jero kajrú ka'jná.
4739. Na ? Jiyá aú ka'jná ? Eja'wá lukúna'jero wakaje yewichaja ina'uké kapichájiko.
4740. Kaja weká paja najlupemi i'majika.
4741. E nawitúka'je piño marí eja'wá nakojé wakaje yuwaná penaje amajeño piño neká.
4742. Marí yuwaná penaje i'mataje marí ke nemichaka najló i'michaka napi'chako yámona.
4743. Marí ketana riyukuna Karipú Lakena.
4744. Marí yuku nu'má yuwaná penájejlo watájeri riwe'pichakana jewiña'jero rinaku marí papera chiyá.
4745. Numaká chojónaja kalé iná kemaká kata najló. Unká nema'la iná ja'piyá.
4746. Kaja ketanaja.
- Et ils s'envolèrent dans le ciel toujours par la même route.
C'est à ce propos que l'on dit que le moment n'est pas encore arrivé.
D'autres gens disent (un peu comme moi en ce moment) que le monde va être anéanti.
Mais nous n'allons pas disparaître.
Les Blancs disent la même chose avec la parole de dieu. Et ils se font des adeptes.
Nous, nous attendons ce qui va venir nous détruire.
L'eau pourrait inonder le monde, par exemple.
Quoi d'autre ? Le feu peut-être ? Le jour où le monde s'embrasera, presque toute l'humanité mourrait.
Mais parmi nous, il resterait toujours un peu de gens.
C'est alors que les Karipú Lakena redescendront sur cette terre, et nos descendants les verront à nouveau.
Et nos descendants survivront grâce à eux, comme ils l'ont promis avant de repartir.
Ainsi se termine l'histoire des Karipú Lakena.
Ce récit, je le raconte pour nos enfants qui voudront savoir à ce propos, ou apprendre en lisant dans les livres.
J'ai pris le risque de raconter cette histoire telle que je pense qu'il convient de la dire. Mais je n'oblige personne à me croire
Fin de cette histoire.